

P 10.94



P 10.94

UFSIA-BIBLIOTHEEK



03 02 0156678 0



P10.94

03.02.0156678.0

UFSIA/28*07487

PA
03.0

Cela me revient a Robert
qui m'a manqué de
me donner a son dessein
de lui en

Despina

Despina

1712

COLLOQUIA ET DICTIO-
NARIOLVM OCTO LINGVARVM, LATI-
NÆ, GALLICÆ, BELGICÆ, TEVTONICÆ, HISPANICÆ,
ITALICÆ, ANGLICÆ, ET PORTVGALLICÆ.

Liber omnium linguarum studijs dedit ferè apprime necessarius.

Colloques ou Dialogues, avec vn Dictionaire en huit langues, Latin, Flan-
dran, François, Alleman, Espagnol, Italien, Anglois, & Portuguz: nou-
uellement reueus, corrigez, & augmentez de quatre Dialogues, et sept ont-
bles & vtils, tant au fait de marchandise, qu'aux voyages & autres trafiques.

Colloquen oft tamenfprekingen, met eenen Vocabulor in acht fpreken, Latijn, Frana-
fou, Nederlandfche, Hinderduytfche, Spaens, Italiaens, Engelsch, ende Portugefch: was oec
verbetert ende vermeerdt van vier Colloquen, fter nu ende profijtelick
tot der Ceepmanfchap, verft in de andere handt fpreken.

DELPHIS.

Ex officina Brunonis Schinckelij. ANNO 1585

Venduntur Amftrodamì in aedibus Cornelij Nicolai.

LIBER AD EMTORES.

Vos quibus est animus patrio procul orbe remotus
Pre vias, aliuque moram producere regnis:
Scire per Europe tractus qui sermo, qui usus
Sit vocum, ut patrias vna veritatis ad ades
Ora peregrinus totidem resonantia linguis:
Dicite: quid tanto iuvat indulgere labori?
Fulminat armipotens Mauros, furit undique bellum,
Mille per omni-genos surgunt discrimina calles,
HVC octogemina vena nouis arte magister
Octo linguarum gnarus. Excludite curas,
Ipse domi per vos peregrinè discenda docebo.
Adiugilate mihi, variis aptabo loquelis
Ora: per appositae mihi abitur advena vocet.

A 2

At

At si fixa manet sententia, visere gentes
Externas, simul & vestras, motisque decoros
Cum lingua imbibere, aut studiis ilare tempus honesta:
Me vobis aadibite ducem, me limos primo
Sic cura, notas audire & redidite voces.
Itis in Italiam, vel regna potentis Iberi:
Si peritu finis, Angli, nunquam me quietos
Francigenas, si Germanum Iouis alite nixum
In petum, Belgasue sitos, gemalibus aruis,
Visere suad' placeat Lusitanos hinc procul agros:
Vos ego secuta ducam regione viarum,
Fland' er'o, Germanus ero, Gallique, Britoque,
Hispanis, nunc ut alic'o dabo verba nitore.
Quin vbi Palladius inter consistere catus,
Et vacat alternare sonas, tunc duntaxat vena

FAT.

Parturiet Latios dines mihi lingua lepores.
Hec ego Nunc vestro si sit mihi gratia vultu,
Si quis honos, vel in ore decens spectanda venustas
Exoptata venit, per me maiora seretis.
Gloria consortes vobis erit inter amicos,
Gloria Magnates inter: promotor honorum
Semper, ero semper vita solamen agenda.

L. B. I. B. F.

A 3. Benth-

BENEVOLO LECTORI.

Libelli huius quanta sit utilitas, facile iudicabitur, qui aut variarum linguarum cognitione delectatur, aut per diversos orbis nostri tractus peregrinationem instituerit. Quandoquidem cum neminem vsque adeo hebeti ingenio putem, vt illius vsum ignoret, complures exosculari, huc enoluere, nocturna diurnaque manu versare existimo. Etenim (vt saepe vlti venit) si parentes studiorum morum ue, aut exterorum idiomatum ediscendi gratia suos liberos ablegant: vide quid de huius utilitate, ne dicam necessitate, dicendum sit; qui etiam intra ipsos parietes plenam & perfectam variarum linguarum cognotionem quotidiana experientia tribuit. Dies deheeret, si iucunditatem, pulchritudinem, honestatem ceterasque illius dotes, recensere vellem. Itaque cum in hac collo-

colloquiorum palestra nos etiam inter primos desudauerimus, vt quam nitidissime excusa, variisque linguis interpretata, lucem viderent: vnde non mediocrem fructum, nec exiguum studiorum applausum experti sumus, prodierintque etiam postea tum in Anglia, tum in Belgia, sex linguarum colloquia (sit dicto venia) ex parte mutila, in quibus nempe necessario aut Anglica, aut omnium potissima Latina lingua desideraretur: nihil prius duximus, quam huic deformitati obviam ire, & numeris suis absoluta, typis evulgare. Accipe igitur Lector beneuole hac octo linguarum colloquia, & laborem nostrum, quem ipse non exiguum fuisse colliges, boni consule; vt ere, fructe & vale. Idib. Nouemb. ANNO 1585.

Latm.
nam sine quis
mercatus intentus sit
sine
in Aula versetur
sine
causa sequatur,
sine
iuris sit,
opus esse
interprete aliquo,
saltem aliorum
horum linguarum.
Quam rem
nobiscum considerantes,
non sine
magno nostro sumptu,
tuo reio
magno commodo
hæc lingua
ita
construimus
et dicitur dispositus
et

Francois.
car soit que quel'on
face marchandise,
ou qu'il
hante la Court,
ou qu'il
suyue la guerre,
ou qu'il aye
par villes de change,
il soy fautrait auoir
un interprete
pour auoir
de ces trois langues.
Ce que nous
considerant,
nous a uoy
quents des costs
de l'auoir
grand aduantage,
nous auoy
le direz langue
construite
Et ainsi en ordon,
si que vous

Flemm.
Want esj dat peinant
coquintan schap doer/
of dat ho
stet (hof) bekereer/
of dat ho
bren reghen boldeit/
of dat ip
erit ryfendeman in/
sijn soude inerten hebbe
erren raclintesser/
min eringhe
dan drie acht spaken.
Dwelck wy
aensender/
bebben tot ouerst
groeten cast/
ende tot uwen
groeten dombreck/
de selbe spaken
hier als
ho ren hergaderet/
mit en orden gheset/
so dat gyp

Alleman.
Want se vermandt
handtman schap treide,
oder
in Hoff lobt,
oder
den hies nach zuoht,
oder
vort landt reiffel,
behoffte er
einen delman schen,
in einer toden
dieft sprachen.
Drey halben
haben wir bedacht
mit alen merck
sichem vnsen vns selben,
also in dreyen
reiffel mit vnd vortheyl
vnd dief selben sprachen
also
vrsamlic
mit en ordnung gesezt/
das ist man

Por-

Espsanol.
Porque o sea que alguno
entrende en mercadaria
o que el
and en Corte,
o que
siga la guerra,
o que
por tierras estranas,
tercia mercaderias
va paraute
para qualquier
de estas ocho lenguas.
Lo qual
considerando,
hemos a nuestro
gran coila
y para vuestra
gran comodidad,
las dichas lenguas
de tal manera aqui
ayuntado
y puesto en orden,
assi que vos

Italian.
Perche sia che qualche
vno negoty
o che egli
parchi in Corte,
o che egli
seguiti la guerra,
o che faccia
viaggi,
che occasione haure
vno interprete,
per intendere l'vna
di queste otto lingue.
Il che noi
considerando,
habbiamo
con nostra gran coila
e a vstra
gran comoditate,
le dette lingue
talmente
adunato
e ordinate,
che voi

Anglis.
For heberet that any
doe marchandise / (ma
or that hee
do handle in the Court)
or that hee
do intoe the warres
or that hee
bea travelling man /
ho thould orde to haue
an interprete /
for to m
of these eight speaches
The which we
considering /
haue at our
great cost /
and to your
great profite /
brought the same spea
cheer in such wise / (che
to gerber /
and set them in order)
so that you

Portuguez.
porque se sea que al
entendi en mercadaria
ou que elle
ande na Corte,
ou que
siga a guerra,
ou que
por terras estranhas,
oumerca mitor
d'vna mercaderias
para qualquier
d'estas oyo linguas.
O qual
considerando,
hemos a nossa
grande coila
e para vstra
grande comodidade,
as dichas linguas
de tal maneira aqui
ayuntado
e posto em orden,
assi que vos

post-

Latina.
possit tibi
nullo sit opus
interprete,
sed facile
in ipse loqui possit
sibi que commodare,
obsecra tantum
varia
diuersarum nationum
pronunciatione.
Quis viderit
vno solum idioma
extraneam Nationem
amicitiam
est assequens?
Quos autem
ditati sunt
sine harum linguarum
cognitione?
Quis bene gubernet
vel videat regiones
nulla alia lingua
preter

Frangola.
d'inter, plus à faire
de traduction,
mais les autres par
vous meisme parler,
et vous en ayde,
et à gentille
la maniere
de prononcer
de plusieurs Nations.
Qui a amice
sans obsecra
sine un langage
l'amicie
de diuerses Nations?
Comment y a il
d'amicie,
sans congnissance
de plusieurs langues?
qui pouit bien gouuerner
villes et Provinces,
sans sçauoir
autres langues que sa

Flamen.
van nu booten
inter en sigt behoert
eren taetspreker!
maer schijf moghen
by b selben spreken/
ende u haer meete behel
ende leeren (prei)
van sijn allein waerheit
die verendering
volarly volker
pronuntiatien.
U Was dat vermal
alle in my aijer sprackē
somsder nationen
somsder schijffe
et leert?
sindt sijn vanden
dies d'ic spracken
misselijck?
U Ver ley u el register
Sietre vnd Landen,
da er kein andere sprack
dan sijn

Alleman.
bispreker
keten delmet sijn
bediesser,
sicheren lichte lach
vnd euch selb reden
vnd euch dan mit diem
wan der allein waerheit
die verendering
volarly volker
pronuntiatien.
U Was dat vermal
alle in my aijer sprackē
somsder nationen
somsder schijffe
et leert?
sindt sijn vanden
dies d'ic spracken
misselijck?
U Ver ley u el register
Sietre vnd Landen,
da er kein andere sprack
dan sijn

Español.
de agua a delante
no te neys necesidad
de sacarte,
mas las podreys
de vos mismo hablar
y valeros d'ellas,
y conosco
la manera
de la pronunciatioh
de muchas Naciones.
Quejen pado jamas
alcançar
con una lengua
el amidad
de diuersas naciones?
Quantos pudieron
enriquecer
sin noticia de
muchas lenguas? (nar
Quis sapo bien gober-
nar las dades y Prouincias
sin saber
otra lengua

Italian.
la qui auanti
non haueo bisogno
d'interprete,
ma lo potreio
da vossesso parlare
et seruir vena
et sapere
il modo
di prononciare
di diuersi Nationi.
Chi ha mai
potuto acquistare
con un solo linguaggio
l'amistitia
di diuersi Nationi?
Quanti se sono
diuentati ricchi
senza la cognitione
di diuersi lingue?
chi ha ben gouernato
Cittadi et Prouincie,
et non sapere
altra lingua

Anglia.
franchise souath
that not needs
any interpretour/
but shalbe able
to speake it for self/
and to heare pouther
and to knowe (with)
the maner
of pronouncing
of many nationes.
Who hath enue-
brn able to see
with one sprack/
the friendship
of sundry nationes?
How many are theye
become rich?
withouth the knowledg
of diuers languages?
Who can wel rule
Landen and Cities/
withing none other
then his (language)

Portuguer.
daqui adante
nao seruo necessidade
de sacarte,
mas as podreio
por vos mesmo falar,
e valerdes d'ellas,
e conheceo
a maneyra
da pronuntiacoes
de muitas nationes.
Quem pode sempre
alcançar
com uma lingua
h a amizade
de diuersas nationes?
Quantos puderam
enriquecer
sem noticia
de muitas linguas?
Quem soube bem go-
uerner cidades e prouincias
sem saber
outra lingua?

Latine
veraculam (substant)
cum hoc ita se habent
amicis Lectore,
libere valim animo
hunc librum excipiat
cuius ope odo
diversarum linguarum
conversatio
facile
consequeris
quoniam
si litere ligentur
ac in dolo
legeris,
comperis
non
vilem
solum,
sed etiam
noce haurum.
Si tibi
non conuenit
tatum

Francois
lequel materiel
qui est ainsi est
aux lettres,
pour ce regard
le livre est un
bon passe-temps
la conversation
de luy
diverses langues
facile
sont de
acquiescer
à une diligence
vous enverrez
qu'il vous sera
un fort utile
profitable
non seulement
profiter de
Luy si ne
vous vient à l'esprit
de l'acquiescer

Flamen
niederdeutsche tale lere
want die altoes
der
benyde lere
so wyl besen boech
blodrig ontfanghen
doer welken
ghe rou ghromen
ende kennisse
van acht
dutsche spraken:
den weischen
nien ghen hem leest
met berekent
ende versierhet /
gho sijn beunden
dat hi hi hi weien
niet alleen
wist noch
sien noot sakelich.
Inden dat hi
niet ghelepen en is
die ghereel

Alleman
sein mütter sprach weislich
weil dem man so ist
gewisser Lese
so wöllet geschicklich
dies Buch annehmen,
durch welches die
in diesen acht Sprachen
verstand
leichtlich
kennet
welches
in dies fleißig
und unersch
lest,
wardet ihm beuden
mit
mit ylich
allen,
indem auch
nicht mehr,
So es nicht
mit alleen
dieses Buch gantz

que

Espagnol
que la suya mate enall
pues que esto assi es
amigo Lector,
recebid
este libro siegramente,
mediante el qual
podreys llegar
al conocimiento
de ocho
lenguas diferentes:
el qual
si le leyeres
con cuydado
y diligencia,
hallareys
que os ha de ser
no solamente
prouechoso,
pero tambien
muy necessario.
Que si no
os viniere à proposito
aprenderlo

Italian
che la sua materiel
poi che questo è il vero
amico Lettore,
riceviate questo libro
allegramente siccome
col quale
voi potrete arrivare
alla cognitione
di otto
diverse lingue
el quale
se voi lo legete
con intelligenza
e diligencia,
vor troverete
che vi sarà
non solo
profitabile,
ma anche
molto necessario.
Et se non
vi accennarà
si curate

Anglia
mother tongue anlie?
whilst now it is thus
beloued Reader:
so receate this booke
gladly:
through the which
you may haue
the knowledg
of eight
diuers languages:
the which
if you reade it
with diligence
and diligence
you shall finde
that it shall be
not onlie
profitable for you:
but also
very needfull.
And if so be that you
may not learne
the whole

Portuguez
que a sua materiel
pois que este assi ha
amigo leitor,
recebey
esta livre alegremente,
mediante a qual
poderey chegar
ao conhecimento
de oito
linguas diferentes:
a qual
si le lerdes
com cuydado
e diligencia,
achareys
que vos ha de ser
nao somente
prouechoso,
mas tambem
muy necessario.
Que se nao
vos vier a proposito
aprenderlo

me.

Latine.
memoria mandate,
dixit ea
quæ maxime
tibi visus est.
Hos si feceris,
iustitias
Et ut
ita dicam,
per
lectam,
ad
variarum linguarum
consonantiam
peruenis.
Accipe itaque
hunc laborem nostrum,
quem in totum eum
arque honorem
labenter infundimus
in bonam partem.
Quod si
facilliter eris
tibi gratiam

Francosi.
vult per omnia
recurrendi re
re qui vult esse
plus necessarius
Et que fuerit
pariter
vult placere
Et per manere
de pariter
conuenit
pariter
de la conuenit
de pariter
langue.
Tunc et, de pariter
pariter et per
est per nos labor,
pariter
empire
de pariter
de pariter
vult per omnia
que si non

Flemens.
van buyten re leeren/
so verpeter tot
ighene dat gim
tweelc doornbe
so lathy inoghen
met gheueucite/
en de in maniere
dan sprekē/
al sprende
ghetāden
den keuonise
han menigher hande
spāden.
Istā dān
in danske stemen
belen onsen arbeyt/
duslek wōp
ghē dān heghen
tot uster enen
ende profēt/
in brāuē dē
dat hōden wōp

Alleman.
vult per omnia
re qui vult esse
plus necessarius
Et que fuerit
pariter
vult placere
Et per manere
de pariter
conuenit
pariter
de la conuenit
de pariter
langue.
Tunc et, de pariter
pariter et per
est per nos labor,
pariter
empire
de pariter
de pariter
vult per omnia
que si non

Espsiguel.
lo do de coto,
toma dello
lo que os es
mas nece sario/
Lo qual haziendo
podreis
con placer
y por auerzia
de dezir,
sostegando
alcantar
la cognition
de muchas
lenguas.
Recebid pues
en buena parte
este ne uito trabajo,
I qual hemos
emplado
para vuestra honra
y prouecho
prometiendo os
que si

Italian.
a mente imparare,
cogliete ne quella
che vi
fa piu di mestieri/
Il che facendo,
potrete
con piacere
e in modo
di parlare,
scherzando
arriuare
alla cognitione
di diverse
lingue.
Piacemi dunque
prendero in parte
quella nostra fatica
la quale noi
habbiamo fatto
al vostro onore
e utile/
prometendovi
che se

Galici.
vult per omnia
re qui vult esse
plus necessarius
Et que fuerit
pariter
vult placere
Et per manere
de pariter
conuenit
pariter
de la conuenit
de pariter
langue.
Tunc et, de pariter
pariter et per
est per nos labor,
pariter
empire
de pariter
de pariter
vult per omnia
que si non

Portugues.
vult per omnia
re qui vult esse
plus necessarius
Et que fuerit
pariter
vult placere
Et per manere
de pariter
conuenit
pariter
de la conuenit
de pariter
langue.
Tunc et, de pariter
pariter et per
est per nos labor,
pariter
empire
de pariter
de pariter
vult per omnia
que si non

Latin.
facile,
nam diuini
potio opam,
et plinius
rux studio
prouocant.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

Tabula
Libri.

Hic liber
est in multis
et legendum, quod cum
scribitur, a quo etiam
Flandria, Anglia,
Germania, Latini,
Galice, Hispanice,
Italice, et Portugallice
qui in duas partes
diuisus est.
Prima pars

Francis.
le trouue
vostre agreable,
non seulement
pour
d'auoir
vostre estude.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

La Table
de ce Liure.

Ce liure
est en plusieurs
partes, et par
lequel on apprend
l'Espagnol, l'Anglois,
l'Alleman, Latin,
Francois, et Portugais.
Il est diuisé
en deux parties.
La premiere partie,

Flemis.
den seluen be handen
v acquiraren te ghu
wy sullen alle ege
nre sichten doent
en u in dese
te voojde en.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

De Tafel
van desen Boek.

Dese boeck
is siet pproefelijck
en te sieten lesen
schouden ende spreken
Warms Engelsch
Hoort d'itsch, Latijn,
Spanische, Spanisch,
Italisch, Spanisch, Portu
galisch ende Portuga
lis in twee parten.
De eerste partje

Alleman.
das es euch angenem
erwerben sey,
wollen wir
nicht en seitz, auch
mit wuelen worten zu
sien zu begriffen.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

Register
dieses Buchs.

Dies buch
ist sehr nutz
zu lesen. (Carolin
zu schreiben, und auch
Niederdeutsch, Englisch,
Teutsch, Lateinisch,
Französch, Spanisch,
Italisch, und Portu
galisch in zwey theil
Das erste theil

le hal.

Esprail.
de hallamos
es ser agradable,
que siempre nos
esforcemos
de ayudarnos
en vuestros estudios.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

La Tabla
de este Libro.

Este libro
es muy provechoso
para aprender a leer,
escribir, y hablar,
Flamenco, English,
Alleman, Latino,
Francés, Espanol,
Italiano, y Portuguez
el qual es repartido
en dos partes.
La primera parte

Italian.
La traduco
essera grata,
perche sempre
diligente
di giouare
i vostri studi.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

La Tauola
di questo Libro.

Questo libro
è molto utile
per imparare a leggere,
scrivere, et parlare
Flamenco, English,
Allemano, Latino,
Francese, Spagnolo,
Italiano, et Portogues
il qual è diuiso
in due parti.
La prima parte,

Anglis.
finde thersaine (cepted
by you to be well ac
quainted at all times
you our diligences
for to further you
in the same.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

The Table
of this Booke.

This booke
is very profitable
for to learn to read
write, and speake
Flemish, English,
Dutch, Latine,
French, Spannish,
Italian, and Portugall
the which is diuided
in to two partes.
The first part

Portugues.
acham
seuo agradeado,
que sempre nos
esforcemos
de ajudarnos
em vuestros estudos.

ⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺⒺ

A Tauoa
deste Liuro.

Este liuro
é muy provechoso
para aprender a ler,
escreuer, e falar
Francoso, English,
Dutch, Latino,
Francés, e Espanhol,
Italiano, e Portuguez
o qual he repartido
em duas partes.
A primeira parte

le hal.

Latin.
In octo capita
dividitur est:
quorum septem perso-
narum colloquationes
complectitur,
veluti Colloquia.
In primo Capite,
conversum est
sunt in personarum,
contineturque
multa tractatio
de personis famulis,
quibus in acumbando v-
Abreſic Caput, scilicet
ostendi formulas
emendi de vendendi.
Tertium docet
rationes arguendi
debita.
Quartum docet
ut quis inquirat
de via, cum alijs
colloquijs et tractationibus

Francos.
est dividit
en ocho Capittulos
de quales los siete
son personas
por interlocutori
como Colloquio.
En primer Capitulo,
es un converso
de diez personas,
de las quales
muchas comunas
razonamientos
y tracta
de personas
familiares
de un
de diez personas,
de las quales
muchas comunas
razonamientos
y tracta
de personas
familiares
de un

Flamen.
ig gheheyt
in acht Capittelen/
waer of de seven
gheest sijn
by personagen:
also Colloquium.
Dat eerste Capittel
is een maectent
dan ihen personagen
ende daer
beel gheheyt
vordt en
vordt overtafel desicht
Dat elcnde Capittel
is om te coopen
ende bereygen.
Dat derde Capittel
is om sijn schulden
te betalen.
Dat vierde Capittel
is om mare bey vresch
te vraghen met andere
ghemeyne propoositen.

Alleman.
ist in acht Capittel
getheilt
drey sijn
drey personen
besetzt sind
mit Colloquia.
Das erste Capittel,
ist ein converso
von etlichen personen,
und bey ihm
vordt gemeiner
reden die
man in etlichen tractatet.
Das ander Capittel,
ist von kaufjen
und verkauffen.
Das dritte Capittel
lehret wie man schulden
entzuden soll.
Das vierde Capittel,
ist von nach dem weg
zu vraghen, sumpet andtes
gemeynen reden.

Español.
es dividida
en ocho Capittulos:
de los quales los siete
van
por hablas de personas
como Colloquios.
El primer Capitulo,
es un combite
de diez personas,
el qual contiene
muchas comunas
pláticas,
que se van a la meta.
El segundo Capitulo,
sobre para comprar
y vender.
El tercero Capitulo,
sobre para recandar
sus deudas.
El quarto Capitulo,
es para preguntar
el camino, con otros
propoositos comunes.

Italien.
è partita
in otto Capittoli:
de quali li sette
sòno messi
per interlocutori
come Colloquio.
Il primo Capitulo,
è un converso
di dieci persone,
di vanti
molte comunas
ragionamenti
y tracta
a tavola.
Il secondo Capitulo,
è per comprare
e vendere.
Il terzo Capitulo,
è per domandare
il suo debito.
Il quarto Capitulo,
è per domandare
la via, con altri
comuni ragionamenti.

Anglic.
is divided
in to eight Chapitres:
of wher seven
are set
by personages/
as Colloquies.
The first Chapter
is a dinner
of ten persons/
and containeth
many common
speeches
which are used at the
table.
The second Chapter
is for to buye
and sell.
The third Chapter
is for to dem and
paye debts.
The fourth Chapter
is for to aske
the way toth other
familar communitions

Portuguez.
he dividido
em oito Capittulos:
de quales se sete
vao
por interlocutores,
como Colloquios.
O primeiro Capitulo,
he um converso
de diez personas,
e qual contem
muytas commu-
nidades
que se usam a mesa.
O segundo Capitulo,
sehe para comprar
e vender.
O terceiro Capitulo,
sehe para arrastar
suas deudas.
O quarto Capitulo,
he para preguntar
o caminho, com outros
propoositos commu-
nidades

Latina.
Quintum, cōiuncta
militares collocaciones,
cum acciperet hospitio
sexturn, collocuta
de iure ditione.
Septimum, collocuti
goga mercatoris.
Oñsum,
prescribit ratione
confiterendi epistolae,
de literis obligationum
solutionum,
de passionum.
Secunda operis pars
continet multa
simplicia vocabula,
in quotidiana collo-
quia necessaria,
collocata ordina
Alphabetico.

Francos.
Le troisieme Chapitre
contient deux sim-
ples phrases de l'Espa-
gnole. Le sixieme Chapitre
deux de la France.
Le septiesme Chap-
itre pour parler de marchandise.
Le huitiesme Chap-
itre est pour apprendre à
faire lettres, missives,
obligations,
quittances,
& contrats.
La douzieme partie
contient beaucoup
de mots romains,
desquels on a
trouvé moyen à faire
une par ordre de
P. A. B. C.

Floren.
Dat dafte Capitul
ijn gemene contingen-
ghe ter herberghen.
Dat selte Capitel
continge van on staet.
Dat seide Capitel
voelst u a conp a' t' uap
Dat achste Capitel
is omte leeren maken
brienen of missiden.
obligation/
quittantim/
ende boquaerben.
De twerde parte/
hont veel
enchele woorden/
diemra dagheleer
behoeft te sijn den/
gheset
aa den N. B. C. etc.

Alleman.
Das fünff Capitel
sind e' reyne gebräuch-
wä mit so der lereberg ist
Das sechß Capitel
ein gebräuch in offte
Das sechß Capitel
sind e' reyne gebräuch
Das achß Capitel
leitet wie man brieff
verföhren solt
quittant e' s
und obligacionen
machen solt.
Das ander theil den
bergriff uel s'ichuel
aput e'ge wörter.
die man täglich in reden
bedarff
gestelt
nach dem A. B. C. E

Hispanol.
El quinto Capitulo
son practicas familiares
siendo eo el mesa.
El sexto Capitulo,
Praticas en el leudat.
El siete Capitulo,
propósitos de la mecca.
El ocho Capitulo,
es para depreder à ha-
zer cartas, mensajeros
obligaciones,
quittanças,
y contratos.
La segunda parte,
contiene muchos
comunes vocabulos,
que cada dia
son necessarios,
pueden por orden del
A. B. C.

Italian.
Il quinto Capitulo so-
no comuni ragionanti
sando a l'istoria.
Il sexto Capitulo,
ragionamenti nel leua-
Il settimo Capitulo,
ragioni de mercantie.
Il octavo Capitulo,
è per imparare à fare
lettere, missive,
obligati-
obitione,
& contratti.
La seconda parte
contiene molti
sibbati i uerbi & parole
ordinamente
usate nel parlare,
posse per ordine
Alphabetico.

Anglia.
The first Chapter
be continen talke
being in the Inn.
The vi. chapter. (sing-
ed) continuat at the oppo-
The viij. Chapter /
propose of marchandise
The eight Chapter
is for to learne to indite
letters / or missives /
obligation /
quittances /
and contracts.
The second part
conteyneth many
single wordes
serving to hapie
communication /
set
in order of the A. B. C.

Portuguez.
O quinto Capitulo
são practicas familiares
estando em a mesa.
O sexto Capitulo,
praticas de leuatar.
O setimo Capitulo,
praticas de mercadorias.
O oitavo Capitulo,
se para aprender a fazer
cartas, mandadellas,
obligações,
quittanças,
& contratos.
A segunda parte
contem muitas
comuns vocabulos,
que cada dia
são necessarios
poder por ordem de
A. B. C.

Latin.
Coniuratio

decem personarum,
Hermes, Ioannis,
Marci, Dauidis, Petri,
Francisci, Rogei, An-
nae, Henrici, & Lucae.

Hermes.

Procor tibi sanctura
dum Ioannes.
I. Tibique iudicium
Hermes,
profectam diem
deus deus.
N. Virialis.
I. Bene valeo
Dei bene scio,
tibi postillumur.
quid tu Hermes, et res
habetur, Iudicium.
H. Igo quoque recte
valeo, et valeat

François.
Vn conuait

de dix personages,
de Iohann, Hermes, Ioan,
Marc, Dauid, Pierre,
Francis, Rogier, Anne,
Henry, & Lucas.

Hermes.

Dieu vous dire
bonjour Ioan.
I. Et a vous aussi
Hermes,
bon jour.
vous dit Dieu.
H. Comment vous portez
Dieu merci,
à vostre contentement.
Et vous Hermes,
comment vous est il, ser
il le me portez bien aussi
qu'on me se portez

Flamen.
Sen maektyt

van zeben personen,
se daeren: Ioannis, Iudicium,
Dauid, Dauid, Petrus,
Franciscus, Rogierus, Annae,
Henricus, & Lucas.

Herman.

God ghebe u
goetien daech Iudicium.
I. Ende u
also gheuen?
Goetien daech
gheue n 4^{de}.
H. Igo vaert gheue?
Goed daech?
Ic heb gheue.
Ende gheue Iudicium:
hoe est uet u'wel?
Ic heb oock oock wel:
goet daech

Alleman.
Ein maektyt

von zeben personen,
Herman, Iudicium,
Dauid, Dauid,
Franciscus, Rogier, Annae,
Henricus, & Lucas.

Hermes.

Gott gebe euch
ein guten tag Iudicium.
I. Und euch auch
Hermes,
einem guten tag
euch auch Gott.
H. Vñt gütlich ist euch
I. Et gütlich mit euch,
Gott sey lob,
einem guten tag, willigen
Und ihr Herman,
wie ist mit euch, well?
H. Ich er gütlich mit
euch gütlich ist

Espagnol.
Vn combite

de diez personas, es
a saber: Hermes, Iuan,
Marc, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, Ana,
Henrico, y Lucas.

Hermes.

Dios os dé
buenos dias Iuan.
I. Y a vos
tambien Hermes,
buenos dias
os dé Dios.
H. Como estays?
I. Yo estoy bueno
gracias a Dios,
a vuestro mandado:
Y vos Hermes,
como os va, bien?
H. A mi tambien me va
bien: como estan

Italien.
Vn passo

con dieci persone, clo
è Hermes, Giouanne,
Marco, Dauid, Pietro,
Francisco, Rogiero, An-
na, Attilio, & Luca.

Hermano.

Dio vi dia
Il buon di Giouanne.
G. Et a voi
ancora Hermano,
buon giorno,
vi dia l'Alto.
H. Come state?
G. Sto bene,
in salute l'Alto,
al comando vostro?
Et voi Hermano,
come state, bene?
H. Anche io habbene
stato bene

Anglois.
A dinner

of ten persons/
to witt: Hermes, Iohn/
Dauid, Dauid, Peter,
Francis Rogier, Anne/
Henry, and Luke.

Hermes.

God grete pou
go d' mairowe Iohn.
I. And pou
also Hermes?
good mairowe
grime van God.
H. How doo pou?
I. I am well.
I thank the God/
at pour commenda/
And pou Hermes/
how is it with pou? well?
H. I am also well/
how doth

Portugues.
Hum conuait

de dez pessaoes, conuait
a saber: Hermes, Iudicium,
Marc, Dauid, Pedro,
Francisco, Rogel, Anna,
Henrique, & Lucas.

Hermes.

Deus vos de
bons dias Iudicium.
I. Et a vos
tambien Hermes
bons dias
vostre Deus.
H. Como estays?
I. En estabey,
gracias a Deus,
a vosto mandado:
E vos Hermes
como vos bay, bay?
H. A mi tambien me
va bene como estay?
v r p r

Latin.	French.	Dutch.	Alleman.	Espsn.	Italian.	Anglo.	Portugues.
parer & miser tua!	<i>vostre pere</i> & <i>vostre mere!</i>	b häber ende mine moeder?	<i>avverou vater</i> und <i>conter</i> muer!	nestro padre euestra madre?	<i>vostre padre</i> & <i>vostre madre!</i>	nour father and pour mother?	<i>vostre pay</i> & <i>vostre may!</i>
I. Bene valeat, beatusque Dei.	I. <i>He se peut bien,</i> <i>l'ameur à Dieu.</i>	I. Op hären wel/ Gode sp inf.	I. <i>Es geht allem</i> <i>Gott sey lob.</i>	Et san buenos, pacis à Dios.	G. <i>Stanno bene,</i> <i>gratioso su Iddio.</i>	I. <i>Thou art well!</i> Thanks be to God.	I. <i>Es sei wohl,</i> <i>gracia à Dieu.</i>
H. <i>Quid tu tam inane</i> cubium foras!	H. <i>Quid scitis, vobis</i> <i>si minus laud?</i>	H. <i>Wahr machet gop</i> so byeren op?	H. <i>Vv as machte in</i> <i>sthu anst?</i>	H. <i>Que hezeystan</i> impiano leuantado?	H. <i>Chi siete</i> <i>essi per tempo levati?</i>	H. <i>What dost thou</i> so eadie by?	H. <i>Que sei tu ra</i> <i>si de leuantado!</i>
I. <i>Nondum tibi vide</i> tui surgendi tempus!	I. <i>Non il point temps</i> <i>d'esper laud?</i>	I. <i>Al niet tge</i> op te stin?	I. <i>Bedenck et niet</i> <i>vint sijn auct? u heb</i>	No est tiempo e star leuantado!	I. <i>Non tempo</i> <i>d'esser levati!</i>	I. <i>Is it not time</i> to be by?	I. <i>Nad te temps</i> <i>de esser leuantat!</i>
H. <i>Adhuc leianus est</i> nondum ieutali!	H. <i>tenay vobis encore</i> <i>d'aver vobis pas</i> <i>d'esper!</i>	H. <i>Wast ghu noch?</i> en hebop niet oudbren?	H. <i>Fallet die mach</i> <i>hald die noch niet</i> <i>in vanden ghesch?</i>	Ann estays ayuno? so ayros amorado?	H. <i>Siete avont diguno?</i> <i>non havete</i> <i>fiesta collatione!</i>	H. <i>How you eat!</i> have you not broken your fast?	H. <i>Avant estau ou ien</i> <i>tion? non avon</i> <i>almorçado!</i>
I. <i>Nondum,</i> proximaturum est adhuc Quid tu, iamur icorali!	I. <i>Nonny plus encore,</i> <i>est avover temp marier.</i> <i>Et vobis</i> <i>aver desir!</i>	I. <i>Saren ick noch niet</i> bet so noch te byaect.	I. <i>Nein, noch nicht</i> <i>esst noch zu fruk.</i> <i>Vnd ihr</i> <i>haldt ihr zu mairg!</i>	No aun, non es muy temperano. vos, avey almorçado!	G. <i>Non si per ancora?</i> <i>d'esser portempo.</i> <i>Et vobis</i> <i>avelli collatione!</i>	I. <i>Do not eat!</i> it is peat to eadie. And you! (fast?) have you broken your fast? <i>Peat!</i> have you not broken your fast?	I. <i>Avant non,</i> <i>avida de mairg fide.</i> <i>Et vos</i> <i>avon almorçado!</i>
H. <i>Etiam, iam dudum,</i> Egone sum tibi ieiunans vnde nobis ades!	H. <i>Ouy, plus ou leure,</i> <i>navre te si longuement!</i> <i>D'un vobis, vobis!</i> <i>I. D'ou se vobis</i> <i>se vob de l'ofala,</i> <i>de l'esper,</i> <i>de la marier.</i>	H. <i>Jae ic over een ier e</i> sonbe ic so lange vast! van waer comt ghu?	H. <i>In vob longum</i> <i>si te ich si lange</i> <i>von vobis kommet</i> <i>te. Erassa von vobis</i> <i>ant? der sijnal kom</i> <i>ant? der sijnal?</i> <i>vnd von dem vobis?</i>	De donde y congo? engo de la escuela, de la yglesia, del mercado. H. <i>Adonde vays?</i>	H. <i>Si, si à vna hora se</i> <i>servi te tanto à digiuno</i> <i>d'aver vobis!</i> <i>G. D'onde se vobis?</i> <i>vengo dalla scuola,</i> <i>dalla chiesa</i> <i>de dal mercato.</i> <i>H. D'adonde vays?</i>	I. <i>How long have you</i> been fasting? I am from the school/ from the church/ and from the market. G. <i>Whither go you?</i>	H. <i>Si, si à buna hora,</i> <i>ofervi vob tanto tempo</i> <i>de d'esse vobis!</i> (com vob) <i>I. De donde vobis?</i> <i>vengo de escola,</i> <i>da yglesia,</i> <i>e da praça.</i> <i>H. Aonde vays?</i>
I. <i>Vnde adsum queis?</i> quado literario, à templo, Regis loco.		I. <i>Van waer ic comt</i> te conte vander schole/ vander kercken/ ende vander maecte.					
H. <i>Quo abis?</i>	H. <i>D'adonde vobis?</i>	G. <i>Waar gaet ghe?</i>	H. <i>Vv gaet die?</i>				

Latin.
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Fere
duodecima.
H. Tam seculum est?
I. Abreda ista mihi,
obliuiscor
amatric rasi:
vobis Herodes.
H. An tu
propter
nobiscum procepti no-
stra. Quoties enim meli
I. Non audiu,
non possum
contum mouere
vobis, ego abeo.
N. I laus,
Et vale.
I. Preter tibi
sollicum vesperum
in ca. mater,
Et vobis omnibus.

Francos.
I. Le voy à la maison.
H. Quel' heure est-il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il n'est pas tard,
si j'ay tant
de ma mere.
à Dieu Herodes.
H. An tu
s'gourd halle.
vobis. Maistre n'est
point d'auis apres moy.
I. Le ne se jay point auis,
se ne puis estre.
vobis lequorum.
à Dieu, vobis en vray.
H. Adieu.
à Dieu vous conuolent.
I. Dieu vous donst
bon sur-
meure,
Et vobis la compaignie.

Flamens.
I. Ich gae sturms.
H. Wat ure tijt?
I. Het is by
den twaelf uern.
H. Is also laet?
I. Ich moer gaent:
ich sal bekent uyt
ban nigh moeder
te Gode Herman.
H. Hebben
so grooten haeste?
en heeft uis s'vreeser
na uis uier gebaechter
I. Ic en hebt niet ge-
lic en mach uie (hoort
langher toruen:
Hdien ik gae.
H. Gaet
Gode ghelien.
I. God gheue u
goden s'ghent
nigh moeder
enke at ghefeschap.

Alleman.
I. Herin.
H. Wom was vort?
I. Es ist bey nahe
fueff uieren.
H. Ist es so
frue?
I. Ich muess mich
ich werd' g'g'hen
von meiner mutter.
à Dieu Herman.
H. Habt ihr so
eig'le eyle?
I. Hat vns Meist'ler
mach vns so haet.
I. Ich habe nicht ge-
lich kon nicht
langen verharren:
also ich voh.
H. Gebet.
Gute nacht euch.
I. Gott gebe euch
einen guten abent
habo vuerre,
und euch allen.
I.

Epispol.
Yoyoy a rifa.
Que hora es?
La cena
es la cena.
Tan tarde es?
Yo me voy de yr,
aque merenira
madre.
Dios Herman.
Teney
so gran paciffa?
Yo ha mucho maestre
aguarda por mi
Yo nolo oy,
e me priedo
nover man.
Dios, yo me voy.
I.
Dios, guie.
Dios os de
enar tardes
madre.
Toda la compaña.

Italian.
G. Va à casa.
H. Che hora è?
G. Cinque
de dieci hora.
H. È tardi?
G. Mi, ma andarmene,
che giorno
della mia madre.
à Dio Hermano.
H. Hanno
tanta fretta?
Io ha rispetto maestre
guardate di me
G. Non l'ha detto,
non posso
più aspettare
à Dio, me va.
H. Andate.
Dio vi conduca.
I. Dio vi dia
buona sera
e tutta la compagnia.

Anglon.
I. I go home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelve a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence.
I shall be silent
of my mother.
Goe he with pon here?
H. How long
so go home?
I have not heard
I can tell.
no longer.
Farewell I go.
H. Good night.
God guide you.
I. God give you
good night
my mother
and all the companye.

Torringez.
I. Eudon a casa.
H. Que hora es?
I. He passe
das doze.
H. Tan tarde es?
I. Eu devere de yr,
por que polencia crimice
troua moy.
Dios haue com vobis
H. Teney (Herodes)
tanta fretta?
Ia grande pressa?
mas a custo maestre
proprietade por mi?
I. La non e uista
mas me p'go
decer man.
Signay com Deus, eu me
H. Adeu.
Dios vos guie.
I. Deus vos de
boa tarde
minha mere,
e a toda a compaignie.
M. 10.

Latino.	Francis.	Flamen.	Alleman.	Español.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
M. Ioannes, vnde ad senias vbi tu moratus es tam diu?	M. Ioan, d'o uenex, vnde? ou auez, ve no ouegh p' longuement?	M. Jan/ Ihan waer coem ghp? waer hebby so langhe ghebrot? waer is tot nop so laet? Ist waer ghebien? Ick haue n' beuolent te comen te dire uerh/ het is nu by den seffen: segt my nu waer ghp geueest hebt want ghp hebt langhe wt der schole geueest/ dat waer ick waer: Ick salt myn meester segghen. J. Wehoude n' gratie/ Ick coude n' ter sions want den schole/ Ick en wiste niet dat so laet was?	M. Hans/ wa komaest i so men d'it? so lang geueest waem comest? Ist dat wel getoel? Ick haue die beuolent du selest wile n' arob uer uelen, er ist nu gae secht? saget mir wile nu bistu gemaest dawa du vor laet der schole geueest? Ick wile ansehn denen schole/ I. Mit vrlust Ick came segghen anx der schole/ Ick wiste nicht dact so spat was?	M. Iuan, de donde vienes, donde te has detenido tanto? porque vienes ra tarde? no me mandado que venieses quatro horas, ahora es cerca de las seyn: dime ahora do has estado, porque mucho ha que fines de la escuela, yo lo se bien: tu dice tu maestro. Persono me V. M. yo ahora vengo de la escuela: no sabia que era tan tarde,	M. Giovanni, l'onde vieni dove sei cessato tanto? perche vieni si tardi? e quante ho fatto oi hanno a comandato di venir a quattro hore, hor ne sono quasi sei: dimmi hora doue sei stato perche e assai che sei fuori di scuola, vel' so bene: lo dice al tuo maestro. G. Perdonaate mi, venni hor hora d' alla scuola: non sapeua che fosse tanto tardi,	M. John/ from whence com you? whence haue you stayed so long? wherfore is you so late? is it well done? I bid you to com at fower of the clock/ yt is now bo six: tell mee now whence you haue bene? for you haue bene long out of the schoole/ that knowe I well: I will tell youe matter. I. Pardon mee/ I com euen now from the schoole/ I knowe not what was so late?	M. Iuan, d'onde vens aonde te as detido tanto? porque vens tal tarde? he beta feito? ou te outa mandado que veniesse a quatro horas, e agora ho quase da seyn: d'ime agora aonde at estado? porque meyto a que saiba da escola: is ou o sey hein? ou direi a teu mestre. I. Perdonaate V. M. que eu seque a vinda da escola: eu não sabia tu era tão tarde,

Latina.
ego nunquam
sum mortuus,
peccatae potestis
nolum peccatorem
an verum dicam,
M. Ita facies,
ego verum sciam,
Adi,
sternac mensam,
de se dicit,
I. Libenter,
mea mater,
videt in appo,
M. Messa iacet
Intus
super abscondit
appone primo saltem,
non potes
hoc melius dicit
iam dixi tibi
plus vicies,
nihil addatis,
va de turpe est.

Francis.
le n'ay plus peccé
mortifié,
vous le pouvez faire
de n'importe quelle maniere
'est il est pour ainsi dire.
M. Cela n'est pas, car
vous faites la mort.
O est,
amorce la table,
de l'huile, vous fait.
I. Mais ma mère,
le le fait
ou est la morte?
M. La morte est
la mort
sur le buffet,
mortes. le se premier,
ne s'avez vous
revenir est
le le vous ay dit
plus de vingt fois,
vous n'avez rien,
C'est grand honneur.

Flamen.
ich en hadde
oerghens ghebept/
ghy ninger doen
on sijn Theeler byagen
est alto stut en to.
M. Dat ich sal doer/
in sal de waerheyt weert.
No gact/
brekt de tafel/
est de hoesl u seet.
I. Wel moeder/
ich sal doem/
waer is d' anmerkelen/
sij. T' anmerkelen is
dact bantien
gact er loor/
sietet loot erst/
cunp hat
siet onckendend/
ich hebt u ghesent
meer dat d'omt uer capse/
ghy en seet meer/
u groote sebande.

Alemis.
ich habe mich nicht
begeben,
Ihr magt mich
Schulmeister sagen
ob es nicht also ist.
M. Das will ich
schonmal dem Nachbar
sagen sein,
dabei den Tisch,
und er.
I. Gern,
liebe Mutter:
was ich dir geschrieben/
ist. M. Das ist schon
dritten
mal dem er ist/
sich das selb ist
gesagt das
mir begeben ist
ich habe dir gesagt
mehr das d'omt uer
d'um leinest nicht/
das ist ein großer

Español.
yo no me he en ningun
parte deznido,
vos lo podéis hazer
preguntar a neutro
maestro, si no es así.
M. Así lo haic yo,
yo sabre la verdad.
Ve ahora,
pon la mesa,
y aprestura os,
I. Bien madre,
yo lo hare:
do étan los manteles/
M. Los manteles son
alla dentro
sobree el aparador:
non primero la sal,
non te puedes
acordar d' esto/
yo te lo dice
mas de veinte vezes:
ha de prender nada,
es grande verguença:

Italian.
non mi son fermato
in alcun luogo,
voi potete fare diman-
dare al maestro,
se non è così.
M. Quelle farò io,
ne saprò la verità.
Vedete,
apparechiare,
e sia presto.
G. Madonna se,
lo farò:
dov'è la tovaglia/
M. La tovaglia è
là dentro
sopra la credenza:
prima si sale,
non sai quèdo
tever a mente/
più di venti volte:
tu non impari nulla,
è gran vergogna.

Anglo.
I have scrippd
no whearer
pou may pier one
aske om; s'waister
if it be not so.
M. That will I doo/
I will knowe the truely.
So now/
cover the table/
and hast you quickie.
I. Wel mother/
I will doo it/
where is the tablecloth/
M. The tablecloth is
in the are within
upon the rupperbe:
set on the salt first/
can you not
remember that?
p have told you
more the twelve tymes:
pou learne nothing/
pt is great shame:

Portuguez.
eu não me hey em al-
guma parte deznido. (Cham
vós o pedes fize) er
preguntar ao meu
maestro se não he assi.
M. Assim o farey eu,
eu saberey a verdade.
Ora vey
põe a mesa,
e aprestate.
I. Bem mãe
eu o farey
onde está as toalhas?
M. As toalhas estão
lá dentro
sobre a capotina:
põe primeiro a sal,
não se pode
lembrar d'isso
eu te disse
mais de vinte vezes,
não aprendes nada
he grande vergonha.
C. 1. 1011.

Lat.
 In herbis quibusdam
 scyphos & mantilia
 1. Libenter mea mater
 ad es sunt
 M. Nihil tu
 invenisse non
 licet sunt, en quibus
 prodest qua invenit
 1. pere panem.
 1. Faciam, da pecuni-
 am quanti vis
 adstram
 M. Eme
 deobis miseris,
 partim candidum &
 partim cibatum pane
 versis; parem nome-
 num de virtumque
 secretis eorum.
 1. Libenter, eo-
 en, ad est panis mater
 M. Benefactum, mea,
 ad es

Francos.
 alle) muer dai truchon
 do gubier & dei seron
 1. Bien ma mere, (dites)
 au fait elle?
 M. Tu n'es pas
 mon traicteur
 les voyla, c'est ce qui
 bien cerche
 alle, quatre du pain.
 1. Bien, dit elle, moy de
 l'argent pour combien
 tu appertoyes?
 M. Appretes, tu pour
 deux parties, pour un
 part de blanc, & pour
 une part de noir
 mueris so, mueris autre,
 & l'apptetes
 tout nouveau fait.
 1. Bien, j'y voy; voycy
 du pain pour mere.
 M. Vray mueris tout
 alle, mueris mueris

Flamon.
 gact halen reitioyru/
 coorfen mibe sreibiet.
 1. Wel myn moecher,
 waer ymse?
 M. Ghy en cont
 niet vanden
 darr ymse?
 M. Hier wael ghesochet
 gact halen broot.
 1. Wel grefst nuy geli-
 hood; hoe veel
 sal ick brengen?
 M. Brijghes
 dom tuore sluybert
 woe) rent sluybert witten
 en woe) te sluybert brijghen
 half woe) half ander/
 ende brijghet
 al nien brijghen.
 1. Wel ick gae; set
 hier is broot maeder,
 M. Ghy hebt wael ge-
 baert; gact nu

Alleman.
 geht hole seller,
 becher und serviet.
 1. La liebe mutter ge-
 he sein sie?
 M. Du kennst
 nichts finden:
 da send sie,
 hast du nicht wol gesucht
 geht hole brot.
 1. VVah, geht mir gel-
 fer wie viel
 sal ich bringen?
 M. Kauf
 fur 7 woen fluber,
 halb weiß,
 und halb rochen bein,
 und halb gleich viel,
 und bring
 all newackhen.
 1. VVah, sich geht sie
 hier ist best, siehe mutter
 M. Du haltst wael geht
 bring wahn auch
 vey

Esquil.
 ve trae platos,
 copas, y servilletas.
 1. Bien madre mia,
 donde estan?
 M. Tu no sabes
 hallar nada:
 he les ay,
 no es bien buscado?
 anda trae pan.
 1. Bien, da me dineros,
 quanto
 traere yo?
 M. Trae por dos
 placas, por una placa
 de blanco, y por
 una placa de blanco,
 tanto de uno como
 de otro, y trae lo
 todo reciente.
 1. Bien, yo me voy; he
 aqui pan & botas madre.
 M. Bien aveys
 hecho, ve ahora

Italian.
 vapiete de' tondi,
 bicchieri & tovagliuoli.
 M. Madonna sia
 dove sono?
 M. Tu non sai
 trovar nulla:
 eccoli.
 non è ben cercato?
 va per del pane.
 G. Bene, date mi danari,
 per quanto
 ne porterò?
 M. Portane per due
 piattini, per un piattino
 di bianco, & per un
 piattino di nero,
 tanto d'uno, quanto
 d'altro, & portalo
 tutto fresco.
 G. Sta bene, me ne vo;
 ecco del pane mia madre.
 M. Has bene
 fatto, va hora

Anglo.
 go fetch trenchers/
 goblets and napkins.
 1. Well mother,
 where are they?
 M. You can
 find nothing:
 here they be
 no pt not well sought:
 go fetch bread.
 1. Well, give mee mo-
 ny for some muth (ape-
 sants) bring?
 M. Bring for
 two silver
 for one silver of white,
 and for one silver of
 broune half one/ half
 another, and bring
 all newbaken.
 1. Well, I go; see
 here is bread mother.
 M. You have done well;
 go now

Portugues.
 oay trahe pratos,
 copas & toualhas.
 1. E bem muy mudo,
 onde estao?
 M. Tu não sabes
 achar nada:
 heitas á hy,
 não he bem buscado?
 vay trahe pão.
 1. Bem, дай me dinhei-
 ros: quanto
 trarey?
 M. Trahe por duas
 pracia, por uma pracia
 de branco, & por uma
 pracia de negro, tanto
 de hum como de outro,
 & trahe os dois
 quente.
 1. Bem, eu me vou; he
 aqui pão, minha mãe.
 M. Bem feito feito
 vay agora

Latin.	Frenchis.	Flamen.	Alleman.	Spagula.	Italian.	Anglic.	Francoze.
figna, extruendo focos i. cultros aque, Iohanne aquam in agnalem, utq. iohne appendito in igne caudidum; accende ignem, pater nati venit. & David cognatus in venit nati. Ito illis obviam, apertio respus, (silio, ac deceter populo s. I. Facis libas mea ma- ter, eo. Enopitrus ades mi pates, cum tuis sodalibus, D. Peter, et ne hic iuis filius? filios. P. Etiam vobis hic est D. Scit? puerch, Deus	queridu deus pour faire du feu aller, et puis les coute- voies de (au) I. en dedans le poele, & pendre la vour caudide blanche sur les branches le feu. Vostre cognatus, & David vostre cousin vint avec lay. -Alec, un devant d'eyes, adex, vostre puerch, ce vous est vostre heros. I. Bien me mery, (me) y voy Doyez, le lieu deus vostre pater, et vostre compaignie. D. P. Peter, est ce la vostre filie? P. Ouy, est mes filie. D. C. qd' est son nom?	hout haken/ om boete maken: goet wette de missen/ giet water/ mit lauwor/ ende haue daec een witte dwale: d' oet dat vper beent/ u habet coem/ ende David u newe coemt mer hem. Sact breitheden tegd/ doet u douette af/ ende nicht eertich, I. Welcijn inoeder ick gae. Woeft u aller countie min vnder ende u gefelschay, D. Peter, is dat u sont? P. Jaert, dat is mijn sone. D. Is ce sejos hnt	holz. das vor sein macher: gibe wete, die missen, gisse wasser in das lauwor, und hensch die ein weiße wandel: mache das sein hant dein wasser coem, und David dein vater kommt mit ihm. Gibet ihnen anzeigen, nimm dein baret ab, und neyde dich eertich. I. Ich will t'oum leben t'gahel gehn. Seyd willkommen lieber vater mit ewerem geselschay. D. Peter, ist das ewer sone? P. Ja, er ist mein kind. D. Es ist ein hohelich	erat leña para hazer feugo: va aguar los cuchil- echa agua. (los, en el aguamanil, y pon alli vas suavalla limpias: haz arder el feugo, veolto padre vne, y David veultio pri- mo viene con el. Sal a recebir los, quita os la gorra, y haz la revertia ho- I. Bié ma- (aciam te, dre, yo me voy. Sea el bien veuido V. M. fror padre, y veofia compaña. D. Pedro, es esto veultio hijo? P. Si, mi hijo es, D. Es hermosa niño,	per legno, per far fuoco: va aguar li cutelli veofa del l'acqua nel vass, Et poni la in bianco (ingamano) fabrificare il fuoco, il suo padre viene, & David tuo cugino vien con el. Vaghi incontro, levati la berretta, & sala riverentia, C. M. aduanti, si tu va. Siate il ben venuto mio padre, & veofia compagna. D. Pietro, è questo il vostro figliuolo? P. Sì, mio figlio. D. Egli è un bel fanciullo	and fitch wood/ so to make a fire: go whet the knives/ put water into the laver/ and hang there a white towel: make the fire burnt/ your father cometh/ and David your cousin cometh with him. So meete them/ put off your cap/ do make reverence I. wel mother/ (sile i goo. You be welcome my father/ and your compaignie. D. Peter, is that you sone. P. Yea, it is my sone. D. It is a goodly child	trouer le bois pour faire le feu et y aguar le faire dans l'agua en vassil et poi allí vostre vassil faire arder le feu vostre pater, & David vostre primo vint con elle. Vay a receve los, tiray le chapel, & facez reverence bon- I. Bien may, (fament en me voy. Sala bien vinda V. M. fror pater, & veofia compaignie. D. Pedro, est ce vostre filie? P. Si, mon filie. D. He hermosa menina.

Latin.	Francisc.	Flamen.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglia.	Portuguez.
illi domer propertium semper ad virtutem.	Dites le latin toujours profitez en bien.	Seb laet kein atijst in deuchde prospereret.	Gete laiso ihu Quomo allez en sa turgent.	Dios le deze siempre profeser en bien.	Idies l'aumote sempre in bene.	God let kin al wapen profeser in virtue.	Dios e dezer sempre profeser en bien.
P. Niteo gratiam co- P. frequentate (guste ludum literarium)	P. Le vuoi remede est. D. Ne va il (sin point a l'ecole)	D. Ich danche u nebe. D. En gaer hp niet ter schole?	P. Ich danche recht hoch. D. gehet er nicht weiter in die schule?	D. No va el (primo a la escuela)	P. Va n'gratia cogno. D. Non va a scuola?	D. Both her not go to the schole?	P. En va lo gradico pro D. Na va oyle (mde a l'ecole)
P. Etiam, dicit Gallic iam loqui.	P. Gay, il apprend a parler Francoz.	D. Ja hp/hp leert Franfops sprekē.	P. Jaer lehnus netz Franf' schick rahten. D. That er darf ich nicht weiter Haut kauffen auch Franf' schick rahten?	P. Si egli impara a parlare Francese. D. Sì che e molto ben fatto. Giovanni, fatto parla Francese?	P. Si egli impara a parlare Francese. D. Sì che e molto ben fatto. Giovanni, fatto parla Francese?	D. Plea, hee learneth to speake French.	P. Sì, elle apprend a falar Francez.
D. Aio ut optime factum, Ioannes, nosti Gallic loqui?	D. Fait il c'est tresbien fait. Iean, savez vous bien parler Francez?	D. Dooet hp? Drt is fer wel gebaen. Jan / condu wel Franfops sprekē?	I. Nist für und weiter, aber ich lehr- ne et. D. was gehesst du die L. Auf der Lombarder Strassen. D. Bistu lang in die schule gegangen?	D. Ahi? es muy bien hecho. Iaai, sabeys bien hablar Francez?	D. Sì che e molto ben fatto. Giovanni, fatto parla Francese?	D. Both hee? it is beey well done.	D. Sì, elle apprend a falar Francez.
I. Non ita promete co- gnit do.	I. Point fort bien mon enfant, mais il ap- prend.	I. Niet fer wel nebe niare uk leert.	I. Nist für und weiter, aber ich lehr- ne et. D. was gehesst du die L. Auf der Lombarder Strassen. D. Bistu lang in die schule gegangen?	I. No muybien primo, mas yo lo ap- prendo. (cuola)	I. Non molto ben co- gno, ma tu lo im- para.	I. not beey weil coofe bitt i learnē.	I. Não muy bem primo, mas eu é aprende.
D. Vbi scholam frequē- I. A vicum Lombardicum, D. Dince frequentasti scholam?	D. Ou allez vous à l'ecole? I. En l'ame (cole) des Lombards.	D. Waer gads ter scho- le? I. In de Lombart strate.	D. wa gehesst du die L. Auf der Lombarder Strassen. D. Bistu lang in die schule gegangen?	D. Donde vays a es- I. En la calle de los Lombardos.	D. Dove andate a scuola? G. Nella strada de Lombardi.	D. Uher go poutoo I. In the (schoole) Lombardes stras.	D. Dove ydes a escola? I. Na rua des Lombardos.
I. Cuius ter ab hinc mentes.	D. Avez vous frequen- te alle a l'ecole? I. Entour de my an.	D. Hebbp langhe ter scholel gegaen? I. Outrent een half jaer.	I. Dageferloco vint tar. D. Lehrst du auch Chreient?	D. Aueys mucho andado a l' escuela?	D. Essai tempo che andate alla scuola? G. C'era mezo anno.	D. Uade pon gon long too schole? I. About half a year.	D. Aueis muito andado na escola? I. Porro de myo anno.
D. Nonne etiam scribē- di ratioem dicit?	D. Apprenez vous aussi a ecrire?	D. Leerchp oock schrypēt?	D. Lehrst du auch Chreient?	D. Apprendreys tam- bien a ecrivir?	D. Imparate anche a scrivere?	D. Learnē pon also to wyite.	D. Aprendes tam- ben a escrever? C. 4 I. Etiam

Latin.
 I. Etiam cognate.
 D. Bene facis, di-
 ficilium semper adhi-
 s. s. faciam cognate.
 iuvante Deo. (gnate.
 M. Opatus ader, co.
 D. Habeo gratis mea
 M. cognate, (cognata,
 quid isthic morari
 cur non
 incederis?
 accede ad ignem,
 de la accubemus epu-
 P. Quid? (lis.
 fingere me putas?
 de decus foret.
 M. Cognate, ut sciri
 habent uel. (Go.
 D. Recte, Deit bench.
 M. Vbi est Cognata
 mea? cur non addu-
 xi meam Cognat-
 zam?

François.
 I. Cuy vous saluez.
 D. C'est bien fait,
 apprenez, toujours idem.
 I. Bien vous saluez,
 j'ai plaisir à Dieu, (vraie.
 M. Cuyin saluez, le bien
 D. Je vous remercie com-
 M. Cuyin, (sine
 voulez vous la demou-
 strer?
 j'entre, vous point?
 venez, vous changez,
 puis non non manger.
 D. Peut-on
 que d'ay faire?
 ce faire grande honte.
 M. Cuyin comme
 vous saluez.
 D. Bien, Dieu mercy,
 M. D'uy me connais-
 sancez s'avez vous
 saluez ma cognate
 avec vous?

Flam.
 I. Ja ikh neur.
 D. Dat is wel gebat!
 leert alnos wel.
 I. Wel neur?
 behoeft God. (lecom-
 FD. Ik heb uwerf wil-
 D. Je danke u nichte
 FD. Ik heb u wel op
 dat er aldenen
 waeromme
 en comst niet binne?
 comt u waerom?
 dan sulst uo gam ete.
 O. Menndp
 dat ik comde hebbe?
 het sou groote
 schande yon.
 I. Ik wele noe sst niet u
 D. Wel-God danck.
 ni. waer is myn nichte
 waerd u hebby myn
 nichte niet mede
 ghybacht?

Alleman.
 I. La lieber vater.
 D. Das ist wol ge-
 lert immer froh.
 I. Ich will thun/le-
 ten, will Gott. (am
 M. Seydt wilkom zu
 D. Ich danck euch
 M. vetter, wad ist die
 da bleibet?
 warum?
 komst ihr nicht her?
 kompt hermet auch,
 darnach wollen wir es
 D. VVas
 mynstu das mich fra-
 gat wane mir gese-
 chand? (am
 M. Vetter wie ist
 D. VVas, Gott sey
 M. VVas, man hat
 wern habe ihr nicht
 gebacht sein
 hofstet?

Español.
 I. Si es el primo.
 D. Es bien hecho,
 aprende siempre bien.
 I. Si primo, si Dios
 fuere errido. (nido.
 M. Cuñado sea bien ve-
 D. To os lo agradez co
 M. Cuñado, (cuñada,
 quereys ellas ay?
 porque
 no entrays?
 veni calentoso,
 despoes iremos a co-
 D. Pensais (met,
 que he feio?
 seta gran verguença
 M. Cuñado,
 como ellays?
 D. Si, gracias a Dios.
 M. Dónde esta mi
 cuñada? porque no
 aveys traído mi prima
 con vos?

Italien.
 G. Majia si.
 D. Questa è ben fatto,
 imparate sempre bene.
 G. C'è fare subito,
 se piace a Dio. (nato.
 M. Cugino fratello lei ve-
 D. Un fratello cugino,
 M. Cugino,
 volete esser lì?
 perché
 non entrate?
 venete a staldano,
 andremo poi a mangiare.
 D. Pensate voi,
 ch'io habbi fratello?
 sarebbe grande vergogna.
 M. Cugino,
 che è di voi?
 D. Bene, idio lodate.
 M. Dove è la suocera?
 perché non rapusita
 la mia cugina
 con voi?

Anglais.
 I. Sea cognate.
 D. That is well done!
 learn as I wapes well.
 I. Wel cognate,
 of it please God. (em.
 FD. cognate pou helvet
 D. I thake pou coofe.
 FD. Cognate, wil pou
 bede theare?
 wherfore
 com pou not in?
 com tharme pou /
 than wilwe pou /
 D. Thinke pou
 that i have colbe?
 pu were my schame.
 FD. cofe? hou is it wit
 pou?
 D. Wel, I thank God.
 FD. wher is my nise?
 wherfore have pou not
 brought up mye wih
 pou?

Portuguez.
 I. Si fuer primo.
 D. He bem feito
 aprende sempre bem.
 I. Si primo se Deus
 for errado.
 M. primo irmão lei ve-
 D. eu vou agradecer pri-
 M. primo e querere (ma-
 estar ay?
 porque
 não entras?
 vinda quente ao uo,
 depois iremos a comer.
 D. Pensais que
 tenho irmão?
 seria grande vergonha.
 M. Primo como
 estays?
 D. Bem, idioas a Deus.
 M. Dónde está minha
 prima? porque não
 trouxeis comigo minha
 prima com vós?
 C. J. D. 14

Latin.	François.	Flam.	Alleman.	Espaniol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
D. Infirma valetudine P. Ain verol Imbecilla est valetudo ne quo morbo laborat D. Fehrl. M. Diuue laboravit illomorbol D. Circiter octo dies M. Ifinc quidem nefci- vidam iptam erax, fi voler Deus, Francifce, ad fecitellam tuo cognato. Cognate, accorde ad ignem. Francifce, ad iad ofitiu, pulfatit, vide quis fit. Rogeras erit, ferfio. E. Libenter mea quis pulfatit foret!	D. Elle est malade. T. Elle est morte! elle malade! D. Elle a les fenes. M. Les a elle en longuement! D. Environ huit iours. M. Cela ne feroit-ils pas un jour? (pauvre demon, si Dieu plaie.) Francis, apportez une chaire pour votre cousin. Cousin, approchez vous de feu. Francis allez la detenant, en haste la, regardez qui est la. ce sera Roger, ce le foy bien. E. Hier ma mere y voye qui est la!	D. Ho is al fiek. P. Ist waere is sp fiek? Wat fiekten heest sp? D. Ho heest de cooftfe. FD. Iheest sp hie langhe ghebader? D. Conterit acht dagf. FD. Wat en tijt ic ny- te falfe gaen befoerhen mengen, behelbet God. Francifce, bringt een ftroel dooy u nebe. Arbez coemt boden byere. Francifce gaet daer vo- men elopt daer, (cent beliet wie daer is) het fal Rogere juit/ dat waere ich wel. F. Wel moeder ic ga/ wie is dat? boert?	D. Sie ist krank. T. Ist sie todt? Ist sie krank? Was krantheit hat sie? D. Sie hat das fehen. M. Hat sie lang gekrank? D. In achtzig tagen. M. Was hat sich nicht wunderlich will sie bey morgen, wohl Gutt. Francis, bring einen ftroel für deinen vetter. Vetter, kumpt zu dem fehen. Francis geh zu dem man klopff die fchwere da ist: es wird Rogere sein. weiff ich wol. (heyl F. Ich will dich mit weil klopff an der D. I	D. Ella es enferma. P. Es verdad? Ella enferma? que mala ha? D. Ha la fiebre. M. L'ha ella haunta. gran tempo! D. Circa dietti giorni. M. Quel non fapevo se l'andò a vifitare domani piacendo a Dio. Francifce, portame una fedia per il tuo cugino. Cugino, accoffate al fuoco. Francifce, va all'ufcio, che si picchia, vedi chi è la: farà Rogere, ce il fu bene. F. Ben mia madre giove chi è la?	D. Ella sta male. T. E vero? E ammalata? che male ha? D. Ha la fiebre. M. L'ha ella haunta. gran tempo! D. Circa dietti giorni. M. Quel non fapevo se l'andò a vifitare domani piacendo a Dio. Francifce, portame una fedia per il tuo cugino. Cugino, accoffate al fuoco. Francifce, va all'ufcio, che si picchia, vedi chi è la: farà Rogere, ce il fu bene. F. Ben mia madre giove chi è la?	D. Shee is ficke. F. Is p true? Is shee ficke? Whar ficke's bath's heer? D. Shee hath thes ague FD. Gath's hee had triang? D. About eight dayes. FD. That knowes nos I will goo see hee/ to mozrowe if it plea. Francis / (se God, bring a chaire for your snoofen. Coofen / com to the fite. Francis / go pou befoe one knocher's theate / looke wbe in theate: it shall be Rogere / that knocher's werf. F. Well mother, I go wpo to theate?	D. Ella este doente. T. He verdadet esta doente? que doente tem? D. Elle tem fiebre. M. A morte que es teim? D. Tem deito dias. M. Iff não fahierei em a vey ver? (vide, amanda se Deus for for- Francis), trazey hua cadeira para voffo primo. Primo, chagay vee ao fey. Francifce, voy a porta, la battem, culha quem effa ali: Roger sera, bem a fey eu. F. Bem my, eu vey quem effa ali! R. Amf.

Lat.
R. Amicus,
operosum.
F. Tunc es P. operos.
R. Et tu, hic ego admi-
est pater tuos domi?
F. Ita, & item
mater mea:
ingredere,
dicam patri
se veolite.
F. Franciscus,
sic parentur omnia
vta caritatis.
F. Tanti,
omnis passus sunt,
vivit, accumbere
lucet.
F. Bene habet,
continuo isthic adero,
vois puros.
F. Faciam libes pater,
heus toannes,
veni discubiturum:

Francis.
R. C'est amy,
maître.
F. Et tu, tu es la Rogel?
R. Oui, je suis ton
père, je suis ta
F. Oui, & moi-même,
ma mère aussi.
entre, dis-moi
ce que tu veux dire,
je vais aller te
F. Franciscus,
apprends, tout
pour aller manger.
F. Mon père,
c'est un grand,
un grand, aller manger
quand il veut plus.
F. Item, je suis
montreux,
apprends, les enfants.
F. Item, mon père,
je vais aller te
venir manger.

Flaven.
G. Het is vrient/
doet de deuce open.
F. Dygh daer vlogter?
G. Ja ick ben hitec:
is u vader rhygh?
F. Ja gh/ ende
vgh moeder oock:
comt dinnen:
ic sal myn vader seg-
ge dat ghv comt zyn.
F. Franfops/
maht al ghetert
om te gaen reren.
F. Vaders/
tis al ghetert/
ghv maht gaen eten/
alst u belieft.
F. Wel/ ick come
terfiont:
coept de kinderen.
F. Wel myn vader:
Jan/ wone ghgh?
ghv soue comen eten:

Alleman.
R. Ein Freund/
thue auf.
F. Seyd ihr da Rogel?
R. Ja, ich bin hier/
ill dem wasser daben.
F. Ja, und
mein muerer auch:
kompt her zey,
ich will mein vatter/
das ihr kommt seyde.
F. Frantz/
mache alle ding fertig/
das wir essen.
F. Vatter/
es ist alles fertig/
er moecht zum essen
kommen. Ich gehob/
T. Wohl, ich will
vun kinden kommen/
mitte den kindern.
F. Ich will thun die/
Herrn Hans, warte/
komme zum tische.
R. Amigo

Espagnol.
R. Amigo,
abri la puerta.
F. Ellays vos ay Rogel?
R. Si, yo soy aqui: veu-
lto padre es en casa?
F. Si, y
tambien my madre:
esta aqui dentro,
yo dire a mi padre
que loys venido.
F. Francisco,
aparcia todo para
que vamos a comer.
F. Señor padre,
todo esta aparejado,
v. in. queda venia a co-
mer, quando fuerd, ser.
F. Bien está, yo/ vido,
tengo luego,
llama los muchachos.
F. Bien señor padre:
Joan, donde estáys/
vend a comer.

Italien.
R. Amico,
aprite l'uscio.
F. Siere vosta Rogel?
R. Si son qui:
vostro padre è in casa?
F. Sì, è
mia madre ancora:
introdici,
dici a mio padre,
che siete venuto.
F. Francisco,
va apparecchiare
per andar a mangiare.
F. Padre,
tutto è in ordine, ciare,
voi potete andar a man-
giare quando vi piace.
F. Bene, io vengo
adesso,
chiamate i fanciulli.
F. Messer P.
Cioè dove sono i suoi/
vieni a mangiare:

Anglais.
G. It is a friend/
open the door.
F. He non theare Ho-
gi. Pea I am here, get
is your father at home?
F. Pea and
my mother also:
com tu/
I will tell my father/
that you be com.
F. Francis/
make al redie
for to go te cate.
F. Father/
it is al redie/
you may go cate/
when it pleaseth you.
F. Well/ I com
by and by:
call the children.
F. Well my father:
John/ where be you?
com cate:

Portugues.
R. Amigo,
abri a porta.
F. Está tu a la Rogel?
R. Si, si estou aqui:
está o meu pai?
F. Si, e a minha
mãe também:
entra e diz-lhe/
que eu vim cá.
F. Francisco,
aparecha tudo para
que vamos a comer.
F. Senhor pai,
tudo está aparejado/
v. in. pode ir a comer/
quando lhe forde.
F. Bem está, eu
vou logo:
chama os moços.
F. Bem senhor pai,
João, onde está/
vem a comer.

Latin.
Vbi moratur
quid tibi tibi rei est
I. Quid tibi
est hic quod agam.
F. Nescis tu
dissidendi tempus esse
vest
cōsecratus mēsam.
I. Venio.
F. Ioannes, cur
non venis,
an vocandus es)
ad hoc
scdus.
M. Petre,
accumbam tu,
iam tempus est.
F. Mihi placet.
M. David, hic accumbe.
D. Ego: pace tua di-
xerim, id oportet quod
fecero, Petro detur iste
locus que sit.

Francois.
Vbi dormitis? (vous)
que faites vous la)
I. Que font-ils?
F. Ils n'y a rien.
F. Ne savez vous pas
qu'on va meurer
tous, dans
la benediction.
I. Bien-je vien.
T. Jean, que venez
vous vous faire,
sans il qu'on vous ap-
pelle? apportez un des
chairs.
M. Pierre,
assis, s'assise,
il est temps.
P. Bien, il en fait tout.
M. David, s'assise la dexte.
D. Moy, ne venez deplai-
ser, car il en feray rien,
Assise, Pierre, sans la-
te vous prie.

Anglais.
waer bisscop?
waer inacker ghy haer?
I. Wdat soude ie make?
ich heb hier waer te doge.
F. En waer ghy niet
dattmen gaer teeren?
coemt seagheit
de Benedicte.
I. Wel ich come.
P. Jan, waecom
en coemdy niet?
moerment u coeynt?
bjenge hiee
Noeten.
S. D. Peter/
laet ons gaen sissen/
bet is tijt.
P. Wel te bem te dyede
S. D. David: si waer in.
D. Nelen belecht u niet?
dat en sal ic niet doen?
laet Peter daer ic staen/
dat bidde ich u.

Allema.
wo beyndat
was inacke dat
I. F. Was ist wacke?
ich hab hier (s) fruch.
F. F. Was ist wacke?
du es effus (s) fruch.
kumst du
das Benedicte.
F. W. Was ist kom?
P. Hans, warum
kumst du nicht,
musst man daroffen
bringen stule
her.
M. Peter,
laet uns wider sitzen
es ist zeit.
P. Ich bins zu fruch
m. david, s'ist de hant.
D. Ich habe mir
ich will nicht thun
laet Peter daer ic
da bidde ich u.

Espeinl.
adonde ostaday?
que haes ay?
Que he de hazer?
yo tego aqui q hazer?
No sabeyz vos
que se van a comer?
enid a dexar
a benedicion.
I. pues, y a voy,
I. Juan, porque
no vienes,
conviene llamar os?
guard aca
illas.
M. Pedro,
allentemonos,
y es tiempo.
P. Soy coctero (dentro).
M. David assentros alli
D. Yo pdone ine y m.
allo no hare yo,
dexad Pedro sentarse
a la derecha.
(alli,
vna piza.

Italian.
dove resti?
che fai costì?
I. che volete ch' io faccia
ho qui da fare.
F. Non fate
si va a mangiare?
viam dire
le benedictione.
G. Vengo.
P. Giovanni, perché
non vieni,
bisogna chiamarti?
resta qui
sedie.
M. Pietro,
andiamo a sedere,
è il tempo.
P. Bene io son coctero.
M. David, sedete li-
quelli non farò io,
lasciatvi sedere Pietro,
una piza.

Anglia.
tubere hude pon?
tubet doo von theate?
I. What should i doo?
i have heere to doo.
F. Knowse pou not
i that tuer go te cāte?
com saps
the benedictione.
I. Well, i com.
P. John, wherfore
com pou not?
imist omē call pou?
bryn heere
cāte.
S. D. Peter/
let us go ste/
it is time.
P. Well i am cōcter. (In-
I. D. ha bid ill pou tpe
D. I no bp pou, leant
that will i not doo?
let Peter sit theate.
i ppay pou.

Portoguez.
aonde estas tu?
que fazes a hã?
I. Que he de fazer?
eu tenho aqui q fazer.
F. Não sabes que
que se vai a comer?
Vinde dizer
a benedicaõ.
I. Pois ja voo.
P. João, porque
não vens
he necessario chamar
vos
trayey a
cantaõ.
M. Pedro,
assentemnos,
ja he tempo.
P. Sou coctero. (Mira
M. David assentemnos
a hã. Eu perdooe V. M.
isto não farey eu,
deixadi Pedro assentar.
e a elle pago vosa.
M. Petrus

Latin.
M. Petrus non
conferit eo loco sede-
scabit hic. (re)
hic eius locus est.
Ioannes,
conicet mensam.
I. Liberos meos mater,
Felix sanctumque sit
vobis pater,
ac mea mater,
totique sodalities.
M. Franciscus,
aliter cibos,
accitationem
& caritatem. Ioham:
funde nobis,
quod libamur,
Iunde tuo cognato,
& ceteris omnibus.
Franciscus aliter de nobis:
Ioannes adter eius
tuo fratri,
& fac

Franciscus.
M. Petrus n'est point
accoutumé de s'asseoir
là, l'assise n'est
c'est sa place.
Ioan, n'est
là non point.
I. Dieu me merez
Dieu vous benige
non pater,
mea mater,
& tota la compagnie.
M. Franciscus,
apporte' nous à manger,
apporte' la salade,
& la char salée:
apportez nous à boire,
apportez, à boire aussi,
& pour par
tous.
Franciscus, s'et apres de
l'assise, quant du
pater & pour vostre frere,
& pour

Flemish.
M. Peter en to niet
gehoort daer te siten/
hy sal hier sieten/
het is syn plaats.
Jan/ sege
de Benedicite.
I. Wel mijn moeder:
God seghe u
mijn vader/
mijn moeder/
ende al u geselschap.
M. Franciscus/
brengt ons s'eten/
brengt dat salat/
ende egefonten wiersch:
schenck ons
te drincken:
schenck uwen neef/
ende broet aloume.
Jan/ gaet hant poragie
broet uwen byroder/
ende doet

Alleman.
M. Petrus s'et
nicht daer te sizen
er sal hier sizen
dat ist sein platz.
Hans,
s'prech das Benedicite.
I. La liebe mother:
Gott seghe el
mich meinem vatter,
und d' vater meiner,
und der geselschafft.
M. Franciscus
bring uns zu essen
bring den salatz,
und das gesaltz
schenck uns
zu trincken,
schenck dem neffen
und dem vrowen.
Hans, geh zu
Hans, hole auch sein
für den vater brödel,
und laß

Esquith.
M. Pedro no es
scolumbardo sentar
se alli, sentarse aqui
que es su lugar.
Juan, di
la benedicion.
I. Bien mi madre:
Dios os bendiga
señor padre,
señora madre,
y toda la compañía.
M. Francisco,
trae nos de comer:
trae la ensalada,
y la carne salada,
echa nos
de beber,
echa a tu primo,
y a todos los demás.
Francisco, sienta oscurm
luz, trae po-
nois otros
que sea tu hermano,
y haz

Italian.
M. Pietro non
suole sedere li
egli sedere a qui
qui e il suo luogo.
Giovanni, d'innare
la benedictione.
G. Malinconia,
Ditevi benedica
mio padre,
mia madre,
& tutta la compagnia.
M. Franciscus,
porta da mangiare:
portate l'ensalata,
& la carne salata:
portate
la bere.
versate al tuo cugino,
& per tutti.
Francisco sedete qui.
Eranza va per minestra
per il suo fratello,
& fa

Argins.
M. Peter is not
wont to sit there/
he shall sit here/
it is his place.
John/ sape
the Benedicite.
I. Wel my mother/
God blesse you
my father/
my mother/
and all non companie.
M. Franciscus/
bring us to eat:
bring the salade/
and the fatter d' wiersch:
fill us
to drinke.
fill for your cousin/
and them round about.
Franciscus sit by us.
John/ go fetch portage
for your byroder/
and let

Portugues.
M. Pedro não ha
costume de se sentar
se ali, sentarse ha aqui
que he seu lugar.
João diz e
a benção.
I. Bem minha mãe
Dios vos beniga
seu pai,
seu mãe,
& toda a companhia.
M. Francisco,
traz a nós de comer
traz a salada,
& a carne salgada:
dai a nós
a beber
dai a teu primo,
& a todos os demais.
Francisco s'ente aqui
traz mais de minestra
para o teu irmão
& faz

Latio.
 reliqua patientis,
 occidit.
 I. Fister,
 accipe fortitionem:
 nam habes nihilum.
 Y. Etiam nihilum est.
 I. Ne exedis unne,
 relinquas i.
 quod nihilum fuerit.
 Y. Cur
 non edis
 tuum fortitionem,
 si in calida est?
 F. Nihilum ferret ad hoc.
 M. In unne,
 adfer huc panem.
 Rogatus non habet
 panem.
 adfer quadrup.
 adfer huc unapi.
 Y. Cedo
 untham in ecclesiis.
 L. Accipe.

Francos.
 appretier lo demas,
 coire presto.
 I. Fister,
 toux, uighe potage:
 en uer, vou trop?
 F. Ouy, en ay trop.
 I. Ne le marcey potage
 luyez en que? (teux)
 toux auez, trap.
 Y. Toux
 admanet, uous
 uighe potage,
 tando ou il est chaud?
 F. Il est enuey trop chaud.
 M. Ieay,
 appretier, icy du pain,
 Il en est a pain
 du pain:
 alles parie uos a fete.
 Et appretier de la uous.
 Y. Doyez,
 may le pas a l'entree?
 R. Toux, la.

Flamen.
 banter gherecs malici/
 loopt fecre.
 Y. Wjoeder/
 doubt u potacie:
 l'ebus te deie?
 F. Ja, ich hebbe te deie.
 Y. En etet niet al/
 laet hte gbenre dat gop
 te drel hebben sult.
 Y. Wjoetom
 en eet ghp
 nuwe potacie niet/
 bewijte sy hret te?
 F. Ho is noch te hret.
 M. Jan/
 brengt huc bpoet/
 floger en herse
 gbenre byont:
 is et ern te jage
 en byngt huc moelact.
 Y. Scheet in
 den biespot.
 R. Wjoet danc/
 R.

Allemen.
 das dichte fisch
 gelte wurd.
 H. Bruler,
 nieme dieu sepp,
 igit die u soll
 E. Ja, es ist nicht da.
 F. Ist er nicht da
 laff du
 vberre fluchen.
 Y. Wjoetom
 effst du nicht
 done sappen,
 wail sie wozen ist?
 F. Sie ist noch zu
 M. Nam,
 bring hret her.
 Roget hat
 kein bret,
 hals aizen triller.
 bring den fisch her.
 Y. Gibt mir
 die bierkonne.
 R. Kommt sie.

Egiptol.
 appretier lo demas,
 coire presto.
 I. Remano,
 terce uenito potaie:
 teuya demahado?
 F. Si, tengo demahado.
 I. Do lo comays todo,
 deax lo que
 teameya demahado.
 F. Porque
 no comays
 uenitro, orate,
 mientras esta caliente?
 F. Aho es muy caliente.
 M. Juan,
 trae aqui pan,
 Rogel no
 tiene pan:
 ve por u plato,
 y trae mollaza.
 Y. Dame
 el limo de cervexa.
 R. Tomad lo,

Italian.
 appretier lo demas,
 coire presto.
 G. Fratello,
 piglia la tua minestrat:
 ne hai tu troppo?
 F. Si, ho troppa.
 G. Non la mangiar tuera,
 la sia quella
 che haue tu troppa.
 Y. Perché
 non mangiate
 uighe minestrat,
 mentre che calda?
 F. E' ancora troppa calda.
 M. Giovanni,
 porta qui pane,
 Rogo non ha
 pane:
 va per un tondo,
 e porta mollaza.
 Y. Dammi
 il boccale d' alla birra.
 R. Eccolo,

Anglia.
 thater be mane crabp,
 cunre apare.
 Y. Thoeber/
 take pouy potage/
 dater pou to unch?
 F. Iza, i have to unch.
 Y. Cante it uot au/
 let th at alone tubirh
 tee shall haure to unch.
 Y. Wjharfoze
 rate pou uot
 pouy potage/
 whople it is hoare?
 F. It is pent to hoar.
 M. John/
 bring heree bxtab/
 floger hatp
 no bxtab/
 go fetch a trentire and
 bring heree unslatb.
 Y. Give mee
 the bice pot.
 M. Wolde eyra?

Portuguez.
 appretier lo demas,
 coire presto.
 I. Remano,
 tamoy a uighe e ualella e
 fende demahado?
 F. Si, tenho demahado.
 Y. Mas a comay todo,
 deax lo que
 teameya demahado.
 Y. Porque
 não mangiate
 uighe minestrat,
 enquanto que
 está quente?
 F. É ainda
 muito quente.
 M. João,
 traga aqui pão,
 Rogo não
 tem pão:
 vá por um
 tondo,
 e traga molhaça.
 Y. Dá-me
 o bocal de
 a cerveja.
 R. Está aqui.

Lat.
cove manibus extidat
F. Omite,
iam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
sorbitione,
en enim infalubre;
grins aliquid ede
quam bibas.
Petre, ministra mihi
carum,
Fraxide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
F. Etiamne illi
ministrat oportet?
non potest iple
sibi ministrare?
ministra tibi iple,
tu iam grandior es;
si se tibi opitulare,
alibi curat

Francis.
ceux, le bon,
T. Laissez le aller,
cele trin lava.
M. Pierre,
ne beuvez point
après votre potage,
car il est mal fait;
mangez premier un peu
de pain que vous beuvez;
Pierre comtez, moy
de la char,
tallyz moy aussi du pain.
Comptez,
à manger à Francis,
il n'a que manger,
P. Faut il
que le le servet
ou se fait il
servir sy mesme?
Taillez, vous mesme,
vous estes grand aïe;
aidez vous vous mesme
car se ne vous

Flamen.
houden wel.
D. Laeten gaen/
ich houden wel.
Sed. Weeter/
en dinct met
na itwe potagie/
want het is ongeschont:
eer eerst een huttel/
eer ghy dinct.
Weeteer sijn up
bleefsch?
sijn mijn oock byoor.
Dont
Franciscus vreten/
ho en heeft niet l'eten.
D. Moet ich
hem dienen?
can hy niet
hem selben dienen?
sijn selve/
gho sijn groot genoeg:
helpt u selben/
want ich en sal

Allema.
Lasset sie nicht sein
T. Geht mit sich
halten sie will.
M. Peter,
Trink nicht so bald
aus die Suppen,
denn es ist ungehört;
esst zuerst ein
wenig bröcklein
ehe du trinkst.
Peter, schmeckel no
stetlich,
schmeckel mir auch in
Schmeckel.
Franz en du essen,
er hat nicht zu essen.
F. Soll ich
ihm er dienen?
kann er ihm
nicht selbst dienen?
Ihr sijn groß genug,
hilffet euch selbst,
denn ich will

Espanol.
tenga lo bien.
F. Dexad lo,
que ya lo tengo bien.
M. Pedro,
no bevais
tras el potaje,
porque es mal sano:
comed algo primero
antes que bevais.
Pedro, corrad me
carne,
corrad me pan tambie.
Coita
à comer à Francisco,
el no tiene q comer.
F. Conviene
que yo le serval
no sabe el
servirse à si mismo?
Coita para ti mismo,
que harlo gran crea:
ayuda os mismo,
porque yo no

Italien.
tenetela bene.
T. Lasciatela andare,
lo tengo forte.
M. Pietro,
non bevete
dopo la minellina,
perche è mal sano:
mangiato un poco
prima che da bebete.
Pietro, tagliateme
della carne,
tagliateme anche del
pane.
Tagliate
da mangiare à Francisco,
egli non ha che mangiare.
P. Mi conviene
egli servirlo?
no se fa egli
servir se stesso?
Tagliate voi,
voi siete pur grande ajuto
aiutate voi stesso,
perche io non

Angli.
holbe it well.
D. Let it go/
I holbe it well.
Sed. Peter/
drink not
after your potage/
for it is unwholsome:
eat first a little
before you drink.
Peter eat mee
flesh/
eat mee also bread.
Cuit
Francis to eat/
hee hath nothing to
eat.
serve him?
can hee not
serve him selfe?
Cuit you selfe/
you be great enough/
help you selfe,
for I will

Portuguez.
tenetela bien.
T. Dexad o,
que ja o tenho bem.
M. Pedro,
nao bebais
depois da escullela,
porque he mal sano:
comey alguma coisa
antes q a bebais.
Pedro comeyme
da carne,
comeyme tambem do
paõ.
Corta
da comer à Francisco,
elle não tem que comer.
P. He necessario
que eu o sirva?
nao sabe elle
servir se à si mesmo?
Corta para vos mesmo
que aysa grande soys
aunday vos vos mesmo
porque eu não.

vbi potinger
 multi ego in altitudo
 niu mihi huiusmodi
 M. Potinger illi quod
 veteri indat enim
 non videri capere cibū.
 videri
 P. Item scripse
 adferi hinc aliud.
 I. Noudum
 paratum est.
 M. Vise
 za artores
 de placente
 une illam.
 I. ferasi.
 In fundo vineam
 funde puto tuo
 imple omnia ad summū
 ne hinc ad summam im-
 non videri
 q. id faciat
 effugam.

François.
Quem pro-
ne fieri profano
noa may molen.
M. Dancy luy à mûger
ce q' il s' honore
l' il se mouer,
et le voy dire.
P. Bien, tenre. Il
appoyeuy aucte esoyf.
L. He est pas
maure poyf.
M. Terrielle.
Hei p' se
il s' en tartre
qui est en
il. Une pure le effy
de voyer. Ity de son
noyfe. Pour vehe jure.
noyfe. tout plus
ou voyer. pour se plain
noyfe. pour se plain

Flaman.
 in nro diem: *omn*
 ich en diene uienman/
 ban my soern.
 M. Gheest deis l'eten
 want ho schraim hem:
 hu en dreij niet teen.
 dat sie sich wel.
 W. Wel/houde diec/
 dyengr hier wat aude.
 I. Ten en noch
 niet gheret.
 M. Hoert
 oft de possent/
 ende de tarten
 gheb: aris rjur.
 Gact haen l'ghebsort/
 ende scturde hier tu ga/
 schicht beer uis e dabec/
 schicht al bol:
 en schuete niet son bol/
 en die gbu niet
 wat gbu doet/
 gbu stog.

Allema.
auch nicht danc
ten dieu uienman,
dann my soern.
M. Gheest come l'et
danc et schraim hi
er das j nicht teen
das sie sich wol.
P. Hoert
bring die tarten mit
I. Es ist nicht no
sting.
M. Sie
et die possent
und die tarten
bracht sein.
Gebe dich bele das
und schuete hier tu ga
schuete dasam uis
schuete er nicht
schuete er nicht si r
schuete nicht
was du thust?
de g'usst ober.
 om

Spagnol.
 G'señtles:
 yo no tino à nadie
 sino à mi mismo.
 M. Dad le de comer,
 que eda vergonçoso.
 no oia comer,
 ya lo vea bien.
 P. Bien, toma:
 trae aqui otra cosa.
 I. Aun no eñta
 aparejado.
 M. Mira
 si los palleles
 y hoaliles
 son traídos.
 Ve traer lo assado,
 y echa aca vino.
 e chapa tu padre,
 echo to lo lleno,
 no eches todo lleno,
 no miras
 Jo que haces!
 deturmas lo.

Italia.
mi sicario
non seruo altri,
che me stesso.
M. Dat egli da mangiare,
perche si vergogna:
non uisole di mangiare,
quaesta cosa bene.
P. Hoja. pigliate:
portate qua altra cosa.
G. Non l'attoro
in ordine.
M. Guardate
si le pasticc
o le tarta
son venute.
Andate per l'arresto.
E versate qui vino.
versate per vostro padre.
versate vino:
non versate tanto vino,
non uedi
quel che tu fai?
tu spendi.

Eng'le.
 not serbe pour/
 s' serbe no body/
 but mi self.
 M. Gede him to eat/
 so: he is ashamed:
 he wate not este/
 what ser i will.
 W. Well / holbe thcare:
 bring here som wat else.
 I. It is not
 yet ready.
 M. Looke
 if the pasties
 and the tartes
 be brought:
 So fetch the rosmont/
 and fill here w' other
 fill so: pou may get/
 fill it full:
 set mit so full/
 ser pou not
 what pou doet/
 pou speak.

Portug'le.
me seruo
de nul seruo e ninguém.
se não è mi mesmo.
M. Deylle de comer,
pois è de vergonha:
não uisale de comer,
esta coisa bene.
P. Hoja. foylhar:
traz aqui outra coisa.
G. Não l'attoro
em ordem.
M. Guardate
si le pasticc
o le tarta
son venute.
Andate per l'arresto.
E versate qui vino.
versate per vostro padre.
versate vino:
non versate tanto vino,
non uedi
quel che tu fai?
tu spendi.
 D + Roge

Lein.
Rogeri non habet
vltim,
non tu istud videt?
I. Facie isthic locum
patina ponsatis,
M. Tam vos vnaes
silvere iabeo.
T. Multum hic
siberum est:
nltium sumpta
fecilli.
M. Non feci profecio,
doler mihi
non esse plura:
vltim vos
habeont confidera.
T. Belle
sua dicit.
M. Petre, incide
istomamm ovillam:
a dier ha r Sicula,
pallioaia,
& cappareu

François.
Rogier n'a point
de vin,
as vous vous point cela
I. Faites la place
pour aller les plats.
M. On s'aper
tout les deux vint.
A. Il y a bien icy
de vin?
vous avez fait
tout de desja.
M. Non ay rien,
il me distait
qu'il n'y a d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est tout
bien dit.
M. Petre, coupez
cette ovaille
apprenez icy les radis,
du vinet,
& des capres.

Flam.
Gingie en heeft
ghienem wijn?
en s'edp dar niet?
J. Thact dact plaets
om de schotel te setten.
M. Ro yst esamen
alle wdrcomen.
T. Hier is wel
waer mede:
gho hebt te vele
colen ghebden.
M. Ick en heb besker
het is int leet
datter niet meer en is:
maer ghy moet
patience hebben.
T. Cus seker
wel ghefrot.
M. Thetert ontgint
die schotel:
blyngt hier radissen/
caroten/
ende cappere:

Aleman.
Rogier hat
keinen wein,
singt du nicht?
I. Machet brennen
die schotel zu setzen.
M. Socht alle wdrcomen
der wdrcomen.
T. Alhier ist viel
wein:
du habe viel wein
angevacht.
M. Nein ich for
er ist mir lieber
das nicht mehr da
aber ihr mus
für gut haben.
T. Es ist werlich
viel gegist.
M. Petre, schneid
diese scheller ab,
bringe radisch her,
pfefferucken,
und capereu.

Español.
Rogel no
tiene vino,
no veys aquello?
I. Hazed alla lugar,
para assentar los platos.
M. Agora seais
tados bien venidos.
A. Bien sy aqui
son que:
avrys hecho
demasiado gasso.
M. No hieo cierto,
peleme
que no ay mas,
pero convice
vover paciencia.
A. Cierito
bien es dicho.
M. Pedro, cortad
de esta cipalda:
rabanos,
zanahorias,
y al caparras:

Italian.
Rogiere
non ha vino,
non lo vedet?
G. Fa quasi luogo,
per porre i piatti.
M. Hor pare
tutti ben venuti.
A. Qui
abbia fatto:
havete fatto
troppo gasso.
M. Non ho certo,
mi dispiace che non
ve n'è d'avantaggi,
ma vi bisogna
havere pazienza.
A. E certo
ben detto.
M. Pietro, tagliate
di quella cipolla:
porrate qui ravanelli,
zucchè,
& caparras:

Anglän.
Rogel hath
no wine?
see you not that?
J. Make place there
to set boune te platters.
M. Howe i bid you
all welcome.
T. Here is well
wger wger:
ye have don
so much cost.
M. I have not trulle
i am soite
that there is no wger/
but you must
have patience.
T. It is rethp
well saide.
M. Thetert carbe by
the shoulder:
blyng hit her radissen/
carrete/
and capere:

Portuguez.
Rogel não
tem vinho,
não vedes aquillo?
I. Fazey la lugar
para por os pratos.
M. Ora seais
todos bem vindos.
A. Bem hay aqui
com que:
avoy feito
de demasiado gasso.
M. Não he certo
peleme
que não hay mais,
mas he necessario
ter paciencia.
A. Certo he
bem ditto.
M. Pedro, corte
dessa cipolla:
rabanos e radis,
zanahoras,
& alcaparras.
D 5 mil.

Latin.
minifas David
aliquid de lepore,
& de concilio,
fecit has per hanc,
non hinc ministrat:
indolere omnes genio
quod.
K. Est hic centum est,
ad hanc
epulandum.
P. Iudicet, funde nobis
viam.
I. Nihil sit quom
est vis.
P. Teaslo
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
illud.
P. Vultis
Iubeamus affert
ex zodem?
D. Vultis.

Francos.
frantz David
de ce lepore,
de de concilio,
instame, ces per hanc
non hinc ministrat
indolere omnes genio
quod.
K. Est hic centum est,
ad hanc
epulandum.
P. Iudicet, funde nobis
viam.
I. Nihil sit quom
est vis.
P. Teaslo
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
illud.
P. Vultis
Iubeamus affert
ex zodem?
D. Vultis.

Flamens.
diem David
van dien lepore,
ende van de concilio:
outgine die ministrat:
ghy en dient ons niet:
maect alle goede eyere
ick bidde u.
K. Hier is wel
om goede eyere
te maken.
D. Jan schuik ons
te dinken.
I. Hier en is
gheten wijn meer.
D. Gaet anderen halen.
wat dincet u
van desen wijn?
D. Ich dincet
dat te goet is.
D. Wilt en wip
doen bezighen
nachten seuen?
D. Missoen belist.

Allema.
diem David
van dien lepore,
ende van de concilio:
outgine die ministrat:
ghy en dient ons niet:
maect alle goede eyere
ick bidde u.
K. Hier is wel
om goede eyere
te maken.
D. Jan schuik ons
te dinken.
I. Hier en is
gheten wijn meer.
D. Gaet anderen halen.
wat dincet u
van desen wijn?
D. Ich dincet
dat te goet is.
D. Wilt en wip
doen bezighen
nachten seuen?
D. Missoen belist.

Francos.
diem David
de ce lepore,
& de concilio:
instame, ces per hanc
non hinc ministrat:
indolere omnes genio
quod.
K. Est hic centum est,
ad hanc
epulandum.
P. Iudicet, funde nobis
viam.
I. Nihil sit quom
est vis.
P. Teaslo
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
illud.
P. Vultis
Iubeamus affert
ex zodem?
D. Vultis.

Italian.
diem David
de ce lepore,
& de concilio:
instame, ces per hanc
non hinc ministrat:
indolere omnes genio
quod.
K. Est hic centum est,
ad hanc
epulandum.
P. Iudicet, funde nobis
viam.
I. Nihil sit quom
est vis.
P. Teaslo
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
illud.
P. Vultis
Iubeamus affert
ex zodem?
D. Vultis.

Francos.
diem David
de ce lepore,
& de concilio:
instame, ces per hanc
non hinc ministrat:
indolere omnes genio
quod.
K. Est hic centum est,
ad hanc
epulandum.
P. Iudicet, funde nobis
viam.
I. Nihil sit quom
est vis.
P. Teaslo
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
illud.
P. Vultis
Iubeamus affert
ex zodem?
D. Vultis.

Italian.
diem David
de ce lepore,
& de concilio:
instame, ces per hanc
non hinc ministrat:
indolere omnes genio
quod.
K. Est hic centum est,
ad hanc
epulandum.
P. Iudicet, funde nobis
viam.
I. Nihil sit quom
est vis.
P. Teaslo
ut placet vobis
hoc vinum?
D. Mihi bonum
illud.
P. Vultis
Iubeamus affert
ex zodem?
D. Vultis.

<i>Latin</i>	<i>Portugais</i>	<i>Flam.</i>	<i>Allema.</i>	<i>Espagnol.</i>	<i>Italien.</i>	<i>Anglois.</i>	<i>Petogues.</i>	
<p><i>I.</i> Vadē perni <i>F.</i> Vadē pinamē atillū supēte ex loco ex caudō illi. sūt vnde libet. <i>I.</i> Quotum adfram p. Adfrā dōm fectariō vel exarium h. hēmi- ocum. [nam se dē] rēstōm. <i>I.</i> Cōstitūo cōsūm, pax. <i>M.</i> Tu vnt barge. Fran- cōse, h. minillā mēsa cūm quō dēcō. Vix plurē sūt sic libet.</p>	<p><i>I.</i> Ou vey m. quātō <i>F.</i> Ou vey mēsa quātō qdā mēsa ou mēsa h. mēsa ou mēsa h. mēsa de la mēsa h. ou mēsa h. mēsa <i>I.</i> Quātō mēsa <i>F.</i> Quātō mēsa <i>M.</i> Tu vnt barge. Fran- cōse, h. minillā mēsa cūm quō dēcō. Vix plurē sūt sic libet.</p>	<p><i>I.</i> Waar onteken gān balen? <i>F.</i> Daar gān besen ghewānt hebē of bānten op hē markē mde wānt lelie of hāre ghē wānt. <i>I.</i> Hoe belē sā hēn bāngēnt? <i>F.</i> Bāngēn sūtē potē of hē gānt. gāt rāsch ende cānt hāst iuchē. <i>I.</i> Ik sū salānōn lōpē hānt? <i>M.</i> Fān sū salānōn lōpē op vnde dūnt tēz tēfēle bōlē. of tēz mē mē gēgēchtē. wānt nōch t'ēen hēbēnt? Jēgūet stōtē tēckē</p>	<p><i>I.</i> Waht balen? <i>F.</i> Da da mē ghewānt hebē ou bāntē nōch auf dōm mēntē ou dō wānt mde mē dē wānt. <i>I.</i> Wie belē sā hēn bāngēnt? <i>F.</i> Bāngēnt sūtē potē of hē gānt. gāt rāsch ende cānt hāst iuchē. <i>I.</i> Ich wil salānōn lōpē. <i>M.</i> Fān sū salānōn lōpē op vnde dūnt tēz tēfēle bōlē. of tēz mē mē gēgēchtē. wānt nōch t'ēen hēbēnt? Jēgūet stōtē tēckē</p>	<p><i>I.</i> Waar balen? <i>F.</i> Daar gān besen ghewānt hebē of bānten op hē markē mde wānt lelie of hāre ghē wānt. <i>I.</i> Hoe belē sā hēn bāngēnt? <i>F.</i> Bāngēn sūtē potē of hē gānt. gāt rāsch ende cānt hāst iuchē. <i>I.</i> Ik sū salānōn lōpē hānt? <i>M.</i> Fān sū salānōn lōpē op vnde dūnt tēz tēfēle bōlē. of tēz mē mē gēgēchtē. wānt nōch t'ēen hēbēnt? Jēgūet stōtē tēckē</p>	<p><i>I.</i> Où balen? <i>F.</i> Où vey mēsa quātō qdā mēsa ou mēsa h. mēsa ou mēsa h. mēsa de la mēsa h. ou mēsa h. mēsa <i>I.</i> Quātō mēsa <i>F.</i> Quātō mēsa <i>M.</i> Tu vnt barge. Fran- cōse, h. minillā mēsa cūm quō dēcō. Vix plurē sūt sic libet.</p>	<p><i>I.</i> Dou l'andā sū h. pēchē? <i>F.</i> Dou sū pēchē pēchē h. nōch h. nōch sal mēntē h. pēchē h. nōch, h. dōm tēz <i>G.</i> Dou sū mēntē? <i>F.</i> Fortune dōm hēntil, h. dōm tēz mēntē ou pēchē, ou pēchē h. nōch ou pēchē h. nōch ou pēchē h. nōch <i>M.</i> Pēchē sū h. nōch ou pēchē h. nōch ou pēchē h. nōch</p>	<p><i>I.</i> Where shall I go for fish? <i>M.</i> Where can you find fish? on the market at the water house he lives / or where you wish. <i>I.</i> How much shall I buy? <i>F.</i> Buy any quantity at your pleasure on as you wish and we will give you the best price. <i>I.</i> I will run all the way for you. <i>M.</i> Where can you find fish? <i>F.</i> Buy any quantity at your pleasure on as you wish and we will give you the best price.</p>	<p><i>I.</i> Où balen? <i>F.</i> Où vey mēsa quātō qdā mēsa ou mēsa h. mēsa ou mēsa h. mēsa de la mēsa h. ou mēsa h. mēsa <i>I.</i> Quātō mēsa <i>F.</i> Quātō mēsa <i>M.</i> Tu vnt barge. Fran- cōse, h. minillā mēsa cūm quō dēcō. Vix plurē sūt sic libet.</p>



Latin.
F. Non nata mittere,
 scireddi,
 Deo habenda gratia.
M. Iam habet
 esse in periculo voco-
 resilla?
F. Illi mater,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Teuton.
F. Non nata mittere,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintinere
 y all de la vocatione
 in per?
F. Non nata mittere,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Flamen.
F. Non nata mittere,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintinere
 y all de la vocatione
 in per?
F. Non nata mittere,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Adem.
F. Non nata mittere,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintinere
 y all de la vocatione
 in per?
F. Non nata mittere,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Esagnol.
F. Non nata mittere,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintinere
 y all de la vocatione
 in per?
F. Non nata mittere,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Italian.
F. Non nata mittere,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintinere
 y all de la vocatione
 in per?
F. Non nata mittere,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Angl.
F. Non nata mittere,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintinere
 y all de la vocatione
 in per?
F. Non nata mittere,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Portug.
F. Non nata mittere,
 scireddi, magis
 Deo erit gratia.
M. Deum maintinere
 y all de la vocatione
 in per?
F. Non nata mittere,
 quantum scireddi.
M. Si non est,
 adferat libert.
A. Num quis fuerit
 pulset.
F. Quis pulset fuerit?
M. Ego sum, spero
 hic amplius dimidia-
 tam herem fieri.
F. Num quid vult
 N. Iam amare,
 est herus
 domit
F. Illi, quid
 summe conuenit? cogit

Latin.
M. Cupio, ubi is est?
F. Accumbit,
si quid vobis,
nuntiavero
jubens.
Quem dicam esse qui
convenire illum velit?
M. Praefens praefenti
mihi conveniendus est.
Dicite sane adesse
patruī eius famulum
vel dicite
me venire
ab eius patre.
F. Iō,
sic illi nuntiavero,
morre hic paululum.
Parer,
hic est quidam
qui vult convenire.
F. Quid hominis est?
I. Non novi
Patet,

Francose.
H. Ouy, ou est il?
F. Il est assis à table,
vous plait il quelq̄ chose
si je sçay bien
le mesage.
Qui diray-je qui
demande après luy?
H. Il nous faut parler
à luy mesme.
Dites luy que je suis
le frere de son amiel:
ou dites luy
que je viē
de son uncle.
F. Bien
je m'en voy luy dire,
attendez, ou ou peu.
Non pere, et je
voy un homme qui
vost parler à vous.
F. Quel homme est-ce?
I. C'est le cousin
de mon pere.

Flamin.
H. Ja ich/waer is hy?
F. Ho sibt ter talsien/
detrift u wat?
ich sal de doorschey
wel boen.
wie sal ich seggen
wie na hem bracht?
H. Ich moet hem
selbe spyken.
Degt hem/dat ich het
sijnns omms dienact/
ofst segt hem/
dat ich come
ban sijnen oom.
F. Wel/
re salt hem gaen seggen/
brst hier een luttel.
vader/
hier is een man
die u spyken wul.
H. Waar man is?
I. He en kene hem niet
vader.

Alleman.
H. Ja, wo ist er?
F. Er sitzt an
beim tisch zu mal
ich will ihm gar
anfragen.
wer soll ich fragen
der nach ihm ist?
H. Ich muß
mit ihm reden.
Sage ihm das du
sainer onkel bist.
oder sage ihm
das ich kome
von seinem oem.
F. VVel/
ich wil es ihm sel-
gen, wartet alle
mit: vatter,
hie ist ein man
der beget euch anzu-
sagen.
F. VVas ist er?
I. Ich kenne ihn
vatter.

H. 34

Espagnol.
H. Si, donde está?
F. Está asentado a la
mesa, pizeo os algo?
yo hare bien
ei menaje.
Quien dire yo
que pregunta por el?
H. Conviene me ha-
blar en castiello.
Dezidle, que yo soy
criado de su tio:
o dezidle,
que yo vengo
de su tio.
F. Bien,
yo ire a dezir selo,
esperad aqui un poco.
Padre,
aqui está un hombre
que os quiere hablar.
F. Que hombre es?
I. Yo no lo conosco
Padre,

Italian.
H. Si dove egli è?
F. Egli è a tavola,
volute qualche cosa
io gliero
andare a dire.
Che dire in
che lo domanda?
H. E mi bisogna parlare
a lui medesimo.
Ditegli che io sono il
servitor del suo zio:
overo ditegli
che io vengo
de padre del suo zio.
F. Sta bene,
io gliel andro a dire,
aspettate qui un poco.
Messer padre,
ecco uno huomo
che vi vuol parlare.
F. Che huomo è?
I. Non lo conosco
Messer padre.

Anglo.
H. Yes, where is hee?
F. He is set at the table
wuld you any thing wi-
I will well (thine)
do you message-
who shall I say
that asketh for him?
H. I must
speak with him self.
Tell him / that I am
his uncles servant:
or tell him/
that I come
from his uncle.
F. Well/
I will go tell him so/
tarry heere a little.
Father/
heere is a man (you)
that wuld speak with
you. What man is it?
I. I knowe him not
father.

Portuguez.
H. Si, donde está?
F. Está sentado à
mesa, quere alguma coisa
eu darei bem
o recado.
Quem dire eu
que pergunta por elle?
H. He necessario falar
a elle mesmo.
Dize-lhe que eu sou
criado de seu tio:
ou diz-lhe
que eu venho
da parte de seu tio.
F. E sta bem,
eu lho irey dizer,
esperay aqui um pouco.
benzina pay,
aqui está um homem,
que vos quer falar.
P. Que homem he?
I. Eu não o conheço
Senhor pay.

F. 34

Latin.
 illi se venite
 a meo patroo.
 P. Aega
 quid velit.
 I. Aicse tibi ipse
 loqui velle.
 P. Age,
 iube ingredi.
 F. Amice, ingredere.
 H. Quis intus est?
 summe multi.
 I. Non, sunt ista treve.
 H. solvum sit quatuor
 totum contubernium.
 F. salve
 Henrice,
 quid adfers bonis?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 ut rogatum,
 ve velis
 cras in prandio
 eius esse comitia.

François.
 il dit qu'il vient
 de mon mecle.
 P. Demandez luy
 qu'il luy plait.
 I. Il dit qu'il luy faut
 parler a vous.
 P. Bien,
 Sirez le entrer.
 F. Mon amy, entree.
 H. Qui est la dedans,
 y a il beaucoup de gens?
 I. Non, tres ou quatre.
 H. Vous venez
 rendre la compagnie.
 P. Sirez, le bien vous
 salue.
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a en charge
 de vous prier,
 qu'il vous plaist
 de venir a ma table
 d'aujourd'hui.

Flamen.
 ho sepe dat ho coemt
 van mijnen oom.
 W. Wacht hem
 wat hem bestrif.
 F. Ho sent dat hy u
 spreken moet.
 W. Wel
 docht hem himme i comē.
 F. mijn wief, comen u
 by, wie so daer hinnen
 ister best volere?
 I. Aen, hye oft vier.
 G. God seggen
 alle toehel schap.
 W. Welcomme
 Hendrick/
 wat segden goets?
 I. Wier, mijn meester
 heeft mi hier gesonden
 u bidderde/
 dat u helu ve
 morgen te middage
 so comen mee hem eten.

Allema.
 et sapit se comen
 van meum oom.
 P. Frage ihn
 was er bestrif.
 I. Er sagt er mich
 schick mich her zu
 kommen.
 P. Wie?
 Lass ihn her zu
 kommen.
 F. Stenck kommt zu
 mir.
 H. Wer ist das?
 Ist nicht der Herr?
 I. Nein, der Herr
 hat mich geschickt
 er soll dich her zu
 kommen.
 P. Willkommen
 Hendrick,
 was sagt der Herr?
 H. Peter, mein
 Meister hat mich
 geschickt dich zu
 bitten,
 du sollst morgen
 zu Mittag
 mit ihm kommen.

Español.
 dice que viene
 de mi tio.
 P. Preguntalo lo
 que quiere.
 I. Dice que le conviene
 hablar a v. m.
 P. Bien,
 hazelo entrar.
 F. Amigo, entrad. (teo)
 H. Quien es la alla den-
 ay mucha gente alli?
 I. No, tres o quatro.
 H. Dios bendiga
 toda la compania.
 F. Scays el bien venido
 Henrique,
 que decias de bueno?
 H. Pedito, mi señor
 me ha embiado aca,
 rogando os,
 que os plazca mañana
 a medio dia
 yr a comer con el.

Italian.
 dice che viene
 da parte del mio zio.
 P. Domandate li
 che vuole.
 G. Egli dice
 che vo vuol parlare.
 P. Ben,
 fustelo intrare.
 F. Amico, intrate.
 H. Chi è la dentro,
 omni gente assai?
 G. Non, tre o quattro.
 H. Non pro
 a tutta la compagnia.
 P. Ben venuto
 Arrigo,
 che decite de buono?
 H. Pedito, il mio padrone
 mi manda qua,
 pregandovi,
 che vi piaccia
 do mattina
 di venire a desinare seco.

Angli.
 he saith that her cho-
 neth from my uncle.
 W. Aske him
 what so him please.
 I. He saith that hee
 must speake with you.
 W. Well/
 let him com in.
 F. My friende / com in.
 H. Who is ther tow him?
 is ther many folkes?
 I. No, thier o' foure.
 G. God blesse
 all the companie.
 P. You be welcom
 Henricke/
 what say you good?
 H. Peter / my maister
 hath sent me hither/
 praying you/
 that it will please you
 to interpose at nine
 o' the clock to dine with you.

Portuguez.
 diz que vien
 da parte de meu tio.
 P. Perguntalhe
 o que quer.
 I. Diz que lhe conuio
 falar a V. M.
 P. Bem,
 fize-o entrar.
 F. Amigo, entree.
 H. Quem esta la dentro
 haey a muita gente?
 I. Nao, tres ou quatro.
 H. Deus bendiga
 toda a companhia.
 P. Seiays bem vindo
 Henrique,
 que diz de ty de bono?
 H. Pedro, meu senhor
 me ha mandado ca,
 rogando voss
 que queirdes a morlana
 ao meio dia
 ir a comer com elle.

Latia.
P. Vralet
anem avunculus?
H. C'est valet.
Dei beneficio.
T. Et tota eius familia.
H. Tota
salva est.
P. Illud equidem
perquam libens audio:
sed ages illi
meo nomine
ex animo gratias,
& dices
me non posse et
in grandis aedificiis
nam invitatus sum
ab alio
ab hinc dies quatuor:
ad ni esset,
subens venirem;
adibo tamen
eum
eras à prandio.

Trancois.
T. Comment se porte
mon oncle?
H. Il se porte bien,
grace à Dieu.
P. Et toute sa famille?
H. Tout est
en bon point.
T. Cela te va
volentiers;
mais vous voy direz
que se leveremois
de bon cœur.
Et qui il n'est
impossible
de venir assés,
car si j'ai
invité de bon
puiss. qu'are j'ovr:
si ce n'est cela,
j'iray volentiers
mais je viendray
chez. Voy
demain aprés. m'icy.

Flamen.
W. Hoe daert
mijn oom?
W. Op daert wel/
Ged danch.
W. En al sijn huysgesin?
W. Lis al
in goeden doene.
W. Dat hoor ick
gherne:
maer ghy sult bi' seggē:
dat ick hem bedanche
met gorder herten/
ende dattet my
om mogheich is
te middaghe te comen/
want ick ben
wighenoet
over diec daghen:
tejn luere dat/
ick sonder geeme gaen;
maer ick sal by hem
comen
moghen na noent.

Alleman.
P. U' Die gero
mzinem oem?
H. Es ghet jn
gott sey lob. P.
T. Und allen sijn?
H. Sie sind alle
fresch und gesund.
P. Furter, da
hurn ich gerne
sage ihm aber
i' mi main et voyen
freundlichen danc/
und sage ihm
es sey mir nicht
auff de mittag; ja
dann ich bin gelate
von einem andern
vor vier tagen:
v'ann das mit dem
wolt ich gern komē
doch wil ich
zu ihm kommen
morgen nach mitag.
F. Col

Espagnol.
T. Como esta
mi tio?
H. Esta bueno,
gracias à Dios.
P. Y toda su familia?
H. Toda esta
buena.
P. Esto entiendo
de buena gana:
mas vos le direys,
que yo se lo agradeçco
de buen coraçon,
y que no me
es possible
de venir à medio dia,
porque soy
combidado fuera
passados son quatro di-
as: i' non fuera esto,
yo iria de buena gana:
pero yo venē
à el manñana
después de comer.

Italian.
P. Come sta
mi tio?
H. Sta bene,
laudato siddo. *Colia.*
T. Et tutta la sua fami-
lia.
H. Tutti stanno
bene.
P. Questo mi
piace:
ma voi gli direte,
ch'io lo ringrazio
di buon cuore,
e che non me
è impossibile di
venire à desinare,
perch'io sono
invitato fuora
za quatro di fa:
altramente,
io ci anderei volentieri
ma vero
da lui demand
dopra desinare.

Anglic.
W. How doth
myne uncle?
W. Hee dooth well/
I thankes be to God.
W. An all his household?
W. They are all
in good health.
W. That eare I
gladlie:
but you shall tell him/
that I thanke him
with all my heart/
and that it is
impossible for mee
to come at noone/
for I am
bidden fourth
fourte daies agon:
if hat were not/
I wold come gladlie:
but I wil com
to him (noone/
to morrow in the after

Portuguez.
P. Como esta
meu tio?
H. Esta bem
graças à Deus.
P. E toda a sua familia?
H. Toda esta
boa.
P. Isso me
contenta:
mas voi lhe direys
que eu lhe agradeço
de bom coração,
e que não me
he possível
de vir ao meio dia,
porque sou
comvidado fora
já passados quatro dias:
se não fora isto,
eu iria de boa vontade
mas eu very ter
com elle a manhana
depois de comer.
E j' procut

Latin.
procul dabo.
H. Nene est,
etiam hac illi
proce tibi
faciam nohem.
P. Heuice aspesta,
bibe pociquam
abca.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
P. Morare paulisper,
libendum tibi est.
H. Abundum mihi est.
M. Nondum redijt
loquens
vbi heret tam diu
P. Venit.
P. Ioannes, qui sit
vram diu
moratus sit?
I. Non potui, pater,
venire in ista,
multi illic aderant,

François.
sans aucun doute,
H. Bien,
se le voy diray
Dieu vous ames
bonne nuit.
P. Attendez Henry,
dovez, devez que
vous en allez.
H. Ten'ay pas c'est
je vous remercie.
P. Attendez, si vous
faites faire une fin.
H. Il me faut en aller.
M. Jean n'est il
pas encore venu?
P. Non, il n'est pas
encore venu.
P. Jean, si tu viens
encore un peu.
I. Je ne pourrai venir
plus tôt, mon pater,
il y avait beaucoup de gens

Flamen.
sonder eenigke saur.
G. Wel
ich halt dein seggen:
Ged' ghene u
gorden thant.
D. Woept ghendijck/
dijncht eec ghij
gaet.
G. Ic en heb greu docht/
ich bedancke u.
F. Wept' gh' moer
eent' ghuchen.
G. Ich moet gaen.
D. Ic kan
noch niet comen/
waer toefst op so lange?
F. Gij coemt.
D. Jant/hoe comet
dat gh'
so lange toefst?
F. Ich en u'ocht niet
ec' somer daber/
daer was veel doxy

Allem.
ohne etwas zu
H. Er ist gut,
ich will ihm alles
Gott gebe dich
ein gute nacht.
P. Wartet hin
trouchez vous en
gêner.
H. Ich hab keine
ich dancke euch.
F. Wartet er
sich nicht, er ist
gut.
H. Ich muß gehn.
M. Ist Hans
noch nicht gekommen?
W. Wo ist er?
F. Er kommt.
P. Hans, wie lang
du bist, du so lang
nicht, hast?
I. Ich kann nicht
eher kommen,
es war viel viel

Español.
sin falta ninguna.
H. Bico,
yo se lo diré:
Dios os dé
buenas noches.
P. Esperad Henrique,
deved antes que os
vays.
H. Yo no tengo sed,
yoos lo agradezco.
F. Esperad, convienc
que beays una vez.
H. Yo me tengo de yr.
M. Aun no ha
buêlo Juan?
adonde se tarda tanto?
F. Y viene.
P. Juan, como viene
que tu
tarda tanto?
I. Yo non pude venir
mas presto padre,
estaba allí mucha gente,

Italian.
sen'ò alcun fallo.
H. Sta bene,
io gliel dirò:
Dio vi dia
la buona notte.
P. Aspettate Arrigo,
deverte prima ch' au
dare.
H. Io no ho sete
vi ringrazio.
F. Aspettate, vi biso
na bere una volta.
H. Mi bisogna andare.
M. Non è Giovanni
ancor ritornato?
dove aspetta egli tanto?
F. È venuto.
P. Che vuol dire Giovanni
in che tanto
tardasti a venire?
G. Io non potevo
venire più presto padre,
v'era gran gente,

Anglic.
withour any fall.
G. Well/
I will tell him so:
God give you
good night.
D. Tarry Henrey/
dounke besage
you go.
G. I have no thirst/
I thanke you.
F. Tarry; you must
drinke once.
G. I must go.
D. Is John
not com' pray?
where tarriest hee so long?
F. Hee cometh
D. John, how comest
it that you
tarry so long?
I. I could not
com sooner father/
ther was many soldiers

Portuguez.
sem falta nenhuma.
H. Esta bem,
eu l'ou direy:
Deus vos de
boa noite.
P. Esperay Henrique,
behey antes que vos
vades.
H. Eu nao tenho sede,
eu v'os agradezo.
F. Esperay, convien
que behey uma vez.
H. He me necessario ir.
M. Ainda nao ha
ternado Juan?
aonde tarda tanto?
F. Ja vem.
P. Juan, que quer dizer
que tu
tardaste tanto?
I. Eu nao pude vir
mais presto Senor pater,
avia la muita gente,
e sempre

Latin.	Frangois.	Flamen.	Allem.	Espagnol.	Italian.	Anglin.	Portuguez.
semper cucurri.	<i>l'ay toujours cuerra.</i>	ick hebbe altoos gheloopen.	<i>ich bin all ey gehoffen.</i>	yo he siempre cotrido.	<i>sempre correndo.</i>	I have mine all the way.	<i>eu luy sempre cuerra.</i>
M. Agedum, funde hic vinum.	<i>M. Bles, verfey toy du vin.</i>	S. D. Wel/ schencht hier wijn.	<i>M. Welas, schencht hier wijn.</i>	M. Bien esta, echad aqui vino.	<i>M. Sea buena vrija qui vino.</i>	S. D. Well/ fill here wine.	<i>M. Esta beira, deitay aqui vinho.</i>
P. David, gusta vinum in sit bonum.	<i>P. David, essayez si est bon.</i>	D. David proeft of ho goet is.	<i>P. David, ver- ke er gut sey.</i>	P. David, provad si es bueno.	<i>P. David, piffaggiat se e buono.</i>	D. David, provee if it be good.	<i>P. David, proveay se he bom.</i>
D. Faciam, huc funde mihi: alterum erat parvitas.	<i>D. Cela ferez, je, verfey, si en la doctans: l'autre estoit meilleur.</i>	D. Wat sal ick doen/ schencht inn daer inne: den ander is was beter.	<i>D. Dat will ick schencht mit dem der ander was be- ter.</i>	D. Esto hare yo, echa me aqui dentro: el otro era mejor.	<i>D. Cesti fare, verfatermi qui dentro: l'altro era migliore.</i>	D. That will I doe/ fill mee therein: the other was better.	<i>D. Ista farey eu, deitayme aqui dentro: o outro era melhor.</i>
R. Non erat profectio, hoc melius meo iudicio.	<i>R. Non estoit, cehay est meilleur selon mon aduis.</i>	S. Op en was/ defen is beter na mijn verstant.	<i>R. Nein, es dijer est besser nach meinem ver- stant.</i>	R. No era, este es mejor a mi parecer.	<i>R. Non era, questo e migliore al mio giudicio.</i>	S. It was not/ this is beter as ther my indgement.	<i>R. Não era, este he melhor a meu parecer.</i>
M. Anna, tu non indolges genio. qui he ut nihil dicas!	<i>M. Anna, vous ne faytes pas bonne chere: l'au tant-este que vous ne dites rien!</i>	S. D. Tanneken/ghp en maect geen goede chier: hor rouwet dat ghp niet en segge!	<i>M. Anna, gar sprich nicht luthig nach meinem ver- stant.</i>	M. Anna, vos no hazeis buena chera: come viene que no hablais!	<i>M. Anna, very mau fa- ce buona chera: che vuol dire che voi non parlate?</i>	S. D. Anne you make not good chere: how cometh it that you say nothing?	<i>M. Anna, vos não faze boa chera: que quer diz er que não falays?</i>
A. Quid ego dicerem: tacuisse probat, quim male esse locutam.	<i>A. Que diray je? il y a mal a dire se faire, que mal parler: se ne sçay pas bien parler Francoys, pourtant.</i>	T. Wat soude ic segge: i'is beter te swighen/ dan quaet te spychen: ick en can niet wel scamsops spychen/ buerom!	<i>A. Was soll ick sagen, das ist nicht zu thun, es ist besser schweigen, das ist wol reden: ich kan nicht wol Francoys reden darum!</i>	A. Que diria? mal vale callar, que mal hablar: yo no se bien hablar Francoes, por tanto	<i>A. (he direy, miglio e tacere, che dir male: io non so bene parlare Francoese, per tanto.</i>	R. What should I say: it to beter to holde oure peace/ then to speake euill: I can not well speake French/ therefore	<i>A. Que diria eu? mal val calar, que mal falar: eu não sey bem falar Francoes, por tanto.</i>



Levi
[Handwritten text in a historical script, possibly Hebrew, including various words and phrases.]

Shimon
[Handwritten text in a historical script, possibly Hebrew, including various words and phrases.]

Yehuda
[Handwritten text in a historical script, possibly Hebrew, including various words and phrases.]

Latin.	François.	Flam.	Allem.	Espagnol.	Italien.	Angli.	Portugues.
vbi p'dium abfoluetis.	quand vous aurez man.	als ghy ghegeten hebt.	wann ihr gefen.	quando vniere des comi.	quando haurete magiato	when you haue eaten.	quando averdes comido.
A. Si tibi eum non reddidero, ne post hac mihi commodes.	A. Si je ne le vous rends, ne me le prestez, pour.	E. En gheue icht u niet weder/ en leet u niet mee.	A. Si ich eum nicht wider gibe, so leet u nicht mehr.	A. Si no os lo boluere, no me lo empresteys mas.	A. Si no os lo boluere, no me lo empresteys mas.	R. If I geue it not you againe, lende it mee no more.	A. Si não se lo tornar, não me emprestei mais.
R. Non profectio, A. Bonus cultus est, quanti emptus tibi est?	R. Non profectio. A. C'est un bon culte, combien vous a il costé?	R. Jaen ich seker.	R. Nein ich bin wie viel hat er euch gekostet?	R. No cierto.	R. Non certo.	R. No indeede.	R. Não certo.
R. Emptus est mihi tribus stateris.	R. Il m'a costé trois patars.	T. To een goet mes/ hoe dreel hevet u ghecost?	R. Ich habe für drey flaten.	A. Es vn bona cuchillo, quanto os costó?	A. Egli è un buono coltello, quanto vi costò?	R. It is a good knife/ how much hath it cost you?	A. He há boa face, quanto vos custou?
A. Vile pretium est: vende mihi tantidem, tuam tibi pecuniam reddam.	A. C'est bon marché: laissez le moy auoir pour ce prix là, je vous rendray vostre argent.	R. Het heeft uyp gecost byc stupura.	R. Ich habe für drey flaten.	R. Me há custado tres placas.	R. Costarui tre piacchi.	R. It is good heape: let me have it for that same price/ I will geue you your money againe.	R. Háme custado tres placas.
R. Non recuso, M. Rogere, nihil edis, sponzif quietem & ostentationem refert tibi ipse aliquid sume, verecundari?	R. J'en suis content.	T. Het to godden coop late uyp hebben booz dien yppu/ icht sal u gele weder gheuen.	A. Das ist gar nicht so viel gelt, ich wil auch noch gelt wider geben.	A. Baroto es: dexad me lo auer por aquel precio, yo os boluere vuestros dineros.	A. E buon mercato: lasciate me lo haure per tal precio, vi renderò vostro danaro.	R. I am content.	A. Barato hec fact esma aver per este preço, e eu vos tornarei a vossa dinheiro.
	M. Rogere, vous ne manquez point, il me semble que vous simplez, adiez vous vous-mesme vous haussiez, vous?	R. Rogide/ ghy en eet niet/ uyp dunck dat ghy yponck: helpe u seuen/ scharmdy u?	R. Ich hau te h.	R. To soy contento, M. Rogel, vos no comeys, parece me que os vergonçays: ayuda os mismo, vergonçays osi.	R. San contento.	R. I am content.	M. Rogel, vos não comey, parece me que vos entezgany: ajuday vos vos mesmos, tendes vergonçay.

Latin.	François.	Flam.	Allem.	Spaiul.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
R. An non satis com- plur edo (do) quam illis accumbentium. M. Id factis felicitat. H. Tu ipsa non edis. M. Ego semper comedi. (mus) P. Nunc strenue biba- eum parum sit quod edamus. A. Quid ais? non hic satis est quod edatur sino tantum ciborum est. vel viginti sufficiat ho- ta sine feci. (minibus) si nimis magnos situs. I. Non feci: nunc age propino tibi & commendo tibi	R. Ne mangez pas bis? se mange plus qu'ancien qui s'it à table. M. Non faites. A. Vous ne mangez pas vous mesme. M. J'ay toujours mangé. P. Bonne que bien, si vous aimez mal à manger. A. Que dicit vous? n'y a il peu icy hier à manger? il y a icy à manger pour vingt personnes, vous avez fait trop de festin. P. Non ay: ne suis de boy à vous, & vous prie pour	A. En erc ich niet wel? ich erc meer dan peynant die ter tafelen is. I. Ghy en doet niet felue niet. I. Ich heb altoos gegeten. P. Inet ons wel byncht ist dat wy hebben quaesich r'eten. E. Wat seggy? is hier niet wel r'eten? hier is ghenuech r'eten vooy twintich personen? ghy hebt ghehad te grooten cost. P. Ich en doe: no ich bringt us endeck bidde u	R. Este ubi ich esse male dian remanet an dielem r'is. M. Dat die A. The ghy esse nicht. M. Ich heb al geessen. P. Lufft en ghy alcoot niet ney? E. U effen habet. M. U dat seg ist niet come die das niet essent ferwar es ist sit sich sitigen malen warlich wir hebt viel vorkosten. P. Nunc inat nolan, reb hinc mel biste ju	R. No como yo bien? yo como mas que alguno que sea à la mesa. M. No hazeys. A. Vos mismo no comeys. M. Yo he siempre comido. P. Levamos bien, si tenemos mal de comer. A. Que dezis? no ay aqui bieno que comer? aqui ay tanto que comer para veinte personas, vos haveys hecho demasiado gaffo. P. No he- ce, suplico a v. m. de que me deis deuer	R. Non mangia se beoni mangia piu che nessuno di tavola. M. Non fate. A. Voi malefimo non mangiate. M. Io ho sempre mangiato. P. Deulamo bene, se habbiamo mal da mangiare. A. Che dite voi? non ce qui da mangiare assai? qui ce da mangiare per venti persone, havete fatto troppo gaffo. P. Non he- ce, habeo a voi, & suplico per	R. Hoc I not rate wel? I rate more than any man that is at the table. I. That doe you not rou; tell. I. I have bill eaten. P. Let us drinke well/ if that were have ill to eate. R. What say you? is ther not heere well to eate? ther is heere enough to eate for thentie persons. you have don to much cost. P. I have not: now I drinke to you/ and I pray you	R. Não como eu bem? eu como mais que todos os que estão a mesa. M. Não faça. A. Voc mesmo não comeu. M. Eu hey sempre comido. P. Delecto bem, se temos mal de comer. A. Que diz o? não hay aqui bom que comer? aqui hay assaz que comer para vinte pessoas, vos aucto feito demasiado gaffo. P. Não hey ce, peço a v. m. que deis e regular

Latine.
torum sodalitiarum,
atque in primis
tibi
proximum:
respondebis mihi.
A. Etiam, ex animo,
volente Deo,
Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo,
P. Cur tu
id facias?
an non
exhausti?
quantum reliquum est:
ego ebiban.
Hem tibi,
exhausti,
iam tu mihi responde:
nihil tu aliud queris
quam ut mihi imponas.

Frangois.
traite la compagnie
& premierement
pour vous
le plus voisin:
me ferez vous raison?
A. Ouy, de bon cœur,
j'y suis, si Dieu.
Or juy, biberai
vous ne l'avez pas
tout fait,
je le pourrai remplir
encore une fois plein.
P. Pourquoi
ferez vous cela?
ne foyez pas
tout fait?
combien l'avez vous fait?
je le ferez tout.
Repondez, le dit est
maintenant vide,
faites, voyez vous
vous ne ebiberiez
qu'à me imposer.

Flamboy.
voor alle t' gheselschap
ende inden eersten
voor uwen
naesten ghebiert:
sulden my beschept doen
t' sake niet goebee heere
te: mihi dat god bekeft.
Ad/ drinkte:
ghy en hebbe's niet
wt' ghebzoncken/
ick salt u noch eens
voit schencken.
D. Waerom
soudp dat doen?
en heb icko niet
wt' ghebzoncken?
hoe veel schijlet?
ick salt wt' drinken.
Diet bare/
no ist wt/
doet my beschept
ghy en soekt niet
dat my te beburghen.

Allema.
die eerste en
niet van oogen
for uwen
naeste in
welket die nader
A. Ja, van hant
will Gerr.
Niet, drinkte
die hebbe's niet
ghe noch eens
widerom wil
P. Waarom
dat doen?
heb icko niet
wt' ghebzoncken?
hoe veel schijlet?
wie wilt an
die wilt an
Sibeda,
niet ist wt/
die nader en is
die schijlet niet
dat mich te beburghen.

Spagnol.
por toda la compania,
y primeramente
por vuestro
mas cercano vezino:
hacays me razon?
A. Si, de buen coraçon,
Si Dios fuere seruido,
Ed, beude:
vos no lo aveys
todo beuido,
yo os lo echaré
otra vez a todo lleno,
P. Porque
hacays esto
no lo he yo
beuido todo?
que tanto falta?
yo lo beuere todo,
Catal aqui,
gotta esta vazio,
haga me razon:
vos no buscays,
si no ganarme me.

Italian.
tutta la compagnia,
e prima
per il vostro
piusimo vicino:
mi facete voi ragione?
A. Sì, di buon cuore,
se piace à Dio.
Hor, beute:
voi no l'aveyll
suora,
vi tornerò
a versar di nuovo.
P. Perché vorreste
far quello
non l'ho io
beuto suora?
che chi manca?
lo beuerò suora.
Hor vedete,
odejlo è pur suora,
face mi ragione:
voi non cercate
l'ad guadarmeli.

Anglois.
for all the companie/
and first
for your
next neighbour:
will you please me?
X. Plea with a good will
if it please God,
I shall drink:
you have not
drunk it out/
I will fill it you
may once fill.
D. Wherefore
should you do that?
have I not
drunk it out?
how much lacketh it?
I will drinke it out.
I seeke therefore/
now it is out/
pleas me now:
you seeke nothing
but to begg me.

Portuguez.
por toda a companhia
& primeiroamente
por vossa
o mais de mais perto:
me fareys a razão?
A. Si, de buon coração,
si Deus for seruido,
Eya biber:
vos não aveys
tudo bebido,
eu vo lo deitarem
outra vez, todo cheio.
P. Porque
fareys isso?
não o hey eu
bebido todo?
que tanto falta?
eu o bebey todo.
Ora biber,
agora está vazio,
faça-me a razão:
vos não buscays,
se não ganharmes,
F. A. 160

Latin.
A. Ego non possum profecto istud calhausire, mihi nimiam est.
P. Quid te impediatur? ego probe scibi.
A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Mon fuit.
P. Verum,
at meus cyathus est multo maior.
A. Fermut meus igitur.
P. Placet,
da mihi tuum,
A. Non faciam,
ego meum mihi serabo.
P. Tu retine id quod habes.

Francis.
A. Je ne pourroy boire tout ce cy, l'en ay trop.
P. Que vous feroit il de l'ay liem tout deu.
A. Vous n'en auez pas tant que moy, vostre cythale n'estoit pas pleine.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray, mon me goblet est plus grand que le vostre.
A. Rien, changeons.
P. Pez son content, donnez moy le vostre.
A. Non ferois, je me tien au mien,
gardez ce que vous auez.

Floris.
T. Te en soude niet wrogt en die wib/incken/ ick hebbe te veel.
P. Wat sou u gebreken ick hebbe niet wighedroncken.
T. Ghy en hadde niet also veel als ick/ ulwen eroes in was niet dol.
P. U is was cinners.
T. U is en was.
P. U is waer/ maer in ghen eroes te merde ban den ulwen.
T. Wel factons magel.
P. Ic bene te vreden/ ghesit my den ulwen.
T. Ick en sal/ ick houde my senden minnen/ bewaert dat ghy hebt.

Allema.
A. Furor meo non est istud quod ego dico. P. Vnde istud? ick hebbe niet wighedroncken. A. Du hallen. so viel gewone idem becker. ist mit so viel. P. La er ist so viel. A. er ist so viel. P. Ecce illud. aber mein becker ist viel. geseit dan merde ban den ulwen. A. laist un dank. P. Ich bin cinners. geht mir den ulwen. A. Ich will nicht. ick wil den minnen mir behaltes. bewaert dat ghy hebt.

Colonia.
To no podria tener aquello todo, yo tengo demalidado. Que os faltaria? que lo he todo benido. Vos no cenia dexo tanto como yo, nuestro vaso es mas llendo. No estaua. Es verdad, mas mi vaso es mayor que el vuestro. Bien, toquemos. Yo soy contentado, me el vuestro. No haré, me tengo al mio, quando que teney.

Italia.
A. Io non potrei bere tutto quello, ne ho troppo. P. Che vi mancher ebbe? P. Ho ben to beuora piena. A. Voi non n'houete tanto quanto meo, el vestro bicchiero non era pieno. P. Si era. A. Non era. P. Egli è vero, ma il mio bicchiero è maggior del vostro. A. Hoisù, cambiamo. P. Sono contento, datemi il vostro. A. Non farò, mi tengo al mio, guardate quel che hauei.

Anglo.
N. I should not be able to drink this out/ I have so much. P. What should set you off? I have well drunk it out. N. You had not so much as I/ my goblet was not full. P. What it was. N. It was not. P. It is true/ but my goblet is greater than yours. N. Well, let us change. P. I am content/ give me yours. N. I will not/ I hold me by mine own/ I will accept that which you

Portugues.
A. Eu não poderia beber isto tudo, eu tenho demasiada. P. Que vos faltaria? heia o bey ta do beueto. A. Vos não trahes tanto como eu, o vosso copo não estava cheio. P. Si estava. A. Não estava. P. He verdade, mas o meu copo he mayor que o vosto. A. Heis, trocemos. P. Eu sou contente, deyme o vosto. A. Não farey, eu me tenho ao meu, guardate o que tendes.

Latin.
P. Bibe igitur.
A. Mox bibam,
iam uide, an non
sit exhaustum.
M. Itaque? cui tu
ita uis
rogasti
cui propi-
nabit iam prohibe
aliquando potkri-
num mihi frara est?
A. Quasmodem tibi
sem instat
M. Quia
non propinas mihi,
A. At prohibi tibi?
M. Non memini:
saris tam distum de bi-
bendo, edendum etiam
est nobis:
ego ualde
esurio:
causes illibic mihi

François.
P. Buvons donc.
A. Bien maintenant:
voyez, maintenant
s'il n'est pas vuide.
M. Voyez pourquoy
vous faites vous
ausprier?
à qui avez, vous
les buvons, vous
su a ne pas vuide
c'est uide à moy?
A. Pourquoi seray-je
courageux à vous?
M. T'importe que uous
ne buvons, pas à moy.
A. L'ay bien à vous.
M. Le ne l'ay point guy
c'est uide, de boire,
il n'est pas
aussi mangier:
P. O grand
faulx
faulx, moy je

Flamen.
P. Drinkt dan.
T. Wel trefstont;
siet nu oft niet
al wt en is.
M. Ja! waerom
doet ghy it
also biddent?
Wien hebbyt
ghebracht?
Drenght my ewe:
so dy gram op my?
T. Waerom sonde ick
op u gram sijn?
M. Om dat ghyt
my hier en drenghet.
T. Te hebt u ghracht.
M. Ic en hebbe niet ges-
hoop; tis ghemoch van
dymken; wy moeten
oock eten:
ich hebbe
grooten honger:
suyt my daer

Allema.
H. Trinken
A. Ich wil nu
siet nu
ob er nicht ist
M. La raison
n'est elle
peut-être
vous
hâtez vous
bringer
suyt de l'uy
A. Pourquoi
voter avec l'uy?
M. D'auant
das ist mit
a ich habe nicht
M. Et si ne
es ist genug
niet man
auch essen?
ich hab
großen hun-
ter
trinken

Espagnol.
P. Bives bena.
A. Bien, luego:
mira ahora si no está
todo fuera.
M. Si porqué
es hazetis
assi rogat?
à quien aveyt
bruido? beued
a a vez à mi: estais
nojada con mi go?
A. Porque estais ya
enolada con vos?
M. Porque vos
no me brindais.
A. Yo brindé à v. m.
M. No lo he oydo:
harto es de beuer,
conviene tambien
que coma mos:
tengo mucha
gana de comer:
corra me alli

Italian.
P. Beate dunque.
A. Bene, adesso:
vedete ora se non è
fatto fuori.
M. Sì? perché
vitate voi
casi pregare?
à chi
bevesti?
facete voi brindare?
siete in collera meco?
A. Perché mi
cattiverete voi?
M. Perché voi
non bevete à me.
A. V' ho fatto brindare.
M. Non l'ho udito:
assai si è bevuto,
bisogna
anche mangiar:
ho
gran fame:
tagliatemi qua

Anglän.
P. Drink then.
M. Well by and by:
tooke now if it
be not drene out.
M. Pray wherefore
must you be
so much desired?
to whom have you
drunken?
Drinke to me once:
de pan angry with me?
M. Wherefore should I
be angry with you?
M. Because you
drinke not to me.
M. I have dronke to you.
M. I have not heard it
it is enough of drinking
twice must
eate also:
I have
great hunger:
cut me there

Portuguez.
P. Pois beba.
A. Bem, logo:
muito agora se não está
tudo fora.
M. Si porquã
vós fazes
assi rogat?
à quem avoy
bebido? hebey
hã-vos à mi: estays
nojada comigo?
A. Porque estays en-
colada com vos?
M. Porque vós
nã me brindays.
A. Eu brindey a v. m.
M. Nã se hey ouvido:
muito se ha bebido,
tã se ha tambem
que comays:
tenho muita gana de
comer:
corta-me alli.
P. J. Faustino

Latin.
frustum carnis.
A. Num habes ipse ma.
B. Eiam, sed (uus)
nequo
attingere
catinum. (Arabo)
P. Ego igitur tibi min.
iamne scitis habes?
M. Nihil equidē habeo
P. Iā nunc ac. (aduc,
cipe, sufficit
iam tibi?)
M. Vide quantum
mibi porrigat:
quid hoc mihi profi.
tibi habe.
Ipsē comede.
Rogere, ministra mihi
aliquid ex armo ouillo.
R. Faciam, hem accipe.
M. Habeo gratiam.
P. Ioannes, adfer panē
& funde vinum

Francois.
une piece de chair,
M. N'avez vous caillé?
M. Ouy, (mange)
mais se ne puis
bien atteindre
au plat.
P. Diez, je vous serviray:
en avez vous assez?
M. Le n'ay encore rien.
P. Tenez, là,
en avez vous
maintenant assez?
M. Voyez
qu'il me donne:
une pain aidez cela?
Rogez, le pain vous, &
mangez le vous mesme.
Rogez, j'attire, voyez
de cette espalle.
R. Bien, tenez, là,
M. Je vous remercie.
P. Je vous apporte du pain
& versez du vin

Flamens.
een stuk vleesch.
E. Hebby geen hande?
M. Ja ich maer
ich en kan niet
wel gheraken
aen de schotel.
P. Wel ic sal u dienen:
hiddigh ghemeech?
M. Ac en hebbe noch ny
M. Goudt daer
hebbda
my ghemeech?
M. Bester
wat hy my gheeft:
wat mach dat helpen:
houder booz u
ende riet gdn selue.
Rogtez/huyt my
van die schouder.
G. Wel neem daer.
M. Ich dancke u.
P. Jan/ bringt broot/
ende sechenkt wy/
v

Allemans.
ein stück fleisch.
A. Habt ihr hande?
M. Ja aber
ich kan nicht
wel rächen
an die schüssel.
P. So will ich
dienen:
habt ihr noch
etwas?
M. Ich hab noch
nichts.
P. Habt ihr
jetzt genug?
M. Sehet
was er mir gibt:
was soll mich das
behalfen: her
bringt er mir
etwas von der
schulter.
R. Gut, nehmt.
M. Ich dancke
P. Hans, bring
und sechnekt uns

Español.
una tajada de carne.
A. Non tenete le mani?
M. Si, mas
no puedo
lugar alcançar
al plato.
P. Bien, yo os serviré:
¿teney harto?
M. Aun no tēgo nada.
P. Tomad ay,
¿teney ya
harto ahora?
M. Mirad,
que me da:
¿quae de ayudar essto?
nenedlo para vos,
y come lo os mismo.
Aocel, cortad me.
de esta espalda.
R. Bien, tomad.
M. Yo os lo agradezco.
P. Juan, trae pan,
y echá vino,

Italiana.
un pezzo di carne.
A. Non tenete le mani?
M. Si, ma
non posso
arrivare
al piatto.
P. Sta bene, vi servirò:
ne tenete affait?
M. Non ho ancora niente.
P. Tolete,
n'hanora
adesso affait?
M. Deb guardate
quello che mi da:
che può aiutar quello?
tenetelo per voi, & man
giate lo voi stesso.
Raggiate, tagliatemi
di quella spalla.
R. Bene, pigliate.
M. Vi ringrazio.
P. Giovanni, porta pane
& versa del vino,

Anglo.
a piece of flesh.
A. Have you no hande?
M. Yes, but
I can not
well reach
tho the platter.
P. Well, I will serve you
have you enough?
M. I have yet nothing
P. Hold there/
have you
enough now?
M. I looke
what hee giveth mee/
what may that helpe?
keepe it for your/
and eate it your self.
Rogez: cut me
of that shoulder.
G. Well, hold there.
M. I thancke you.
P. John/ bring bread/
and fill wine/

Portuguez.
uma taboada de carne.
A. Não tendes mãos?
M. Sim, mas
não posso
bem alcançar
do prato. (rege)
P. Esta bem, eu vos servi
tendes affait?
M. Ainda não tenho nada
P. Traz a li/
tendes agora
affait?
M. Olha
o que me dá,
e que me pode faer?
e comez o vos mesmo.
Rogez, cortad
dessa espalla.
R. Esta bem, tomad.
M. Eu vos lo agradezco
P. João, traze pão,
& deita vinho.
E + omni

Lat.
omnibus.
M. Puffiat
ellum,
non tu audis Ioannes?
I. Vifum mea mater:
adel Lucas,
Andree famulus,
M. Quid ille
me vult?
I. Adfer aliquid.
M. Ain verò?
I. Subergo intotie.
I. Luez, ingidere.
M. In helix
construum.
I. Tunc exi Luca!
L. Etiam Petre.
I. Quid porras novit?
L. Nil illiquidem
Petre.
I. Vt valeat Dominus
vobis?
I. Bene valet Petre,

Fransois.
verses, par vers.
M. On s'ap-
pele à la porte.
I. C'est vous qui venez?
I. C'est Lucas,
le frere de Andre.
M. Que me
veut-il?
I. Il apporte quelque chose
saint de manger.
I. Lucas, portez.
L. Dieu vous
soit compaignie.
I. Effect vous le Lucas?
L. Ouy Petre, c'est
lui. Que dicit vous de son
L. C'est grand chose
Petre.
I. Comme si porte
vostre maistrer?
L. Il se porte bien Petre

Flemish.
schenckelatomme.
I. Wem elypt
baer doyen/
en hoond met Janne?
I. Ich gas inoedec:
ter in lincas:
Andree knape,
I. D. Wat want
by my hebbent?
I. Op biergt wat.
I. D. Woet hy?
hoet hem bunnen cornen.
I. Lucas, gart ammen.
I. God seghe
ighesfchap.
I. Kincan s'hy baer?
I. Ja ich weeter.
I. D. Wat seght uitsus?
I. Dier veet
weeter.
I. Hoe bairt
u inder?
I. Hy vinct wel weeter.

Alleman.
verses, par vers.
M. Allez l'oyez
au des hors?
I. Quelqu'un vient de
Lucas,
Andree le frere.
M. Qu'est ce
qu'il veut?
I. Il apporte quelque
M. Pourquoi?
I. Lucas, apportez
L. Dieu vous
soit compaignie.
I. Effect vous le Lucas?
L. Ouy Petre, c'est
lui. Que dicit vous de son
L. C'est grand chose
Petre.
I. Comme si porte
vostre maistrer?
L. Il se porte bien Petre

Italian.
esta para todos.
M. Ayllenas it
punta
sulo ryo faga.
I. In toyo mi madre:
es Lucas,
el hermano de Andree.
M. Que me
quiere?
I. Borne alguna cosa.
M. Asi?
I. Borne entrar.
I. Lucas, entrad.
I. Dios bendiga
la compania.
I. Hoy vos Lucas?
I. Si señor Pedro.
I. Que dize de novot
L. De mucho
bobo.
I. Como esta vuestro
amor?
I. Bien bueno Pedro,

Italian.
esta intama.
M. Si picchia
alla porta.
I. Non ho Giovanni?
G. In ci va un altro?
I. Luca,
il frero d' Andree.
M. Che vuol
da me?
I. E'gli porta qualche
M. Si?
I. S'egli entrare.
I. Luca, entrate.
L. Dio sia
nella compagnia.
I. O Luca, che dite?
L. Si signor Pietro.
I. Che dize de novot?
L. De molto
bobo.
I. Come sta vuestro
amor?
L. Sta bene

Anglia.
for round about.
I. D. One knocketh
ther before?
I. Heare you not John?
I. I go moiker:
it is Luke!
Andree's servant.
I. D. What wilt
the haue with mee?
I. Heer bringeth so bepar.
I. D. What heer?
I. Heer bringeth so bepar.
I. Luke, go in.
I. God blesse
the companie.
I. He pou there Luke?
I. Yes Peter, pou thu.
I. What newes tell
I. Not much
better.
I. How dost pou
maistrer?
I. Ver both wel Peter.

Portuguez.
delta para todos.
M. A li chamou
a porta.
I. Eu sou micho moze?
I. Lucas,
o frado de Andree.
M. Qu'eme
quiere?
I. Elle trae alguma coisa.
M. Asi?
I. Elle entrare.
I. Lucas, entrad.
I. Deus bendiga
a companhia.
I. Ho' vos Lucas?
L. Sim senhor Pedro.
I. Que dize de novot?
L. De muito
bobo.
I. Como esta vuestro
amor?
L. Esta bem e Pedro,
tudo

Latin
P. Tropliano Lucā
oculum. Numine
secum delatitio pigriato
L. Precor tibi faulham
notem Petre.
torique mo sodalitia.
P. Et nottibi Luca.
bibisti
L. Eriam Petre
M. Iagosa
emunge candelar.
vile si aliud
paratum sit.
aufre hac oronia.
etique hac aliud adfer.
commuta quadras.
adter bellaria
vni cum calco. (ter.)
E. Adsum hic omnia pa.
E. Remove hunc dicit.
A. David. propina
tandem mihi.
D. Id faciam

François.
T. Peste, a Lucas
a boire.
E. T'apitrez, bari.
L. Bonjour
Tierre.
E. votre compaignie.
P. Bonjour Lucas
avez vous bu?
L. Ouy Pierre.
M. bon.
moulez la chandelle
regardez si Daver
est paye.
Avez vous d'icy.
E. apuyez votre clost.
apuyez de trochiers
netoyez et apuyez vous le
four avec le fourneau.
P. Tout est paye pour
A. Apuyez ce plat d'icy.
A. Devez vous
vous ju a moy.
D. Cela s'apuyez

Flam.
B. Hebenike Lucas
te dyckent
ende licht hem int.
L. Scherbt auont
Pezet.
ende si ghe sefschap.
P. Gode amone li keran
hebde ghejonckene
K. Ja ich Pezet.
M. Jan/
swyve de kerstise.
bester oft v'andre
ghevee is:
boet dat al twerch/
ende byge wat anders.
bynge schoon tehoert
ende byngt ons t'ont
met den Kerse.
P. Wie mer al vader.
D. niet die schoelmech
K. David bynghet
imp' erus.
D. Dat sal ich

Alleman.
P. Scherbt Lucas
tu trinckes
und trincket limon
L. Ich wasch trinck
etwa wasser. T. Ich
trinckes gar nicht.
P. Guevante Lucas
bake die ceteron.
L. Ja Peter.
M. Han/
bist e du binst/
stist ob du ander
stetlich.
trag dich. alle was
und trinck et was
bringt reine tein.
und bringt vns laub
mit dem kerse.
E. Es ist alle hat
P. Nicht die schoel
K. David bringet
mit dem kerse.
D. Das will ich
L. Lucas

Itali.
F. Scherbt Lucas
de bruch.
y almbad se basta fue.
L. Lucas trates (ca.
Pello.
y aventas compaña a.
F. Buerastades Lucas.
aveys beandot
L. Al Pedro.
M. Egan.
liqualita sta candelas
mirá el otro
ent' apariadol
quitado esto.
y me aqui otra cosa.
trae platos limpios.
y trae nos froua
canele quero. (podice.
F. Todo esta aqui señor
F. Quis ebe platos.
A. David, brued
a trinckes.
K. Eso hare yo

Tralien.
P. Verjere da bota
a Lucas.
O fitegli Lucas.
L. Lucas sira
mestre Pierre.
E. La vstra compaña.
P. Bona sira Lucas.
hauere imaco?
L. Si Pierre.
M. Giovanni.
mucha y loma.
canale se f' alca
f' in ordine?
leca via quesso. E per
ta qualche altra cosa.
port a vanti vetti.
E. porta il foute
calferancia.
F. Tutto e qui padre.
P. Luca quel piara.
A. David gatero
sen bitalo.
D. Bona sira

Angl.
P. Pull Luke
ra drinker
and light him sougth.
L. Good even
Petre
and pour conyamm.
D. Good even Luke.
hau you dyckent?
L. Yes Petre.
M. John/
strike the candle:
lookes if thore:
he reade:
take at this away/
Ad bring form what ele:
tyng rixave scenchens
and bring by the scante
with the chesie.
P. It is all here father
D. Take alway the plat
K. Davon drink (see
to me once.
D. That will I

Portug.
P. Davon se beber a Lu
ca e a candelilla a te
fira.
L. Boa tarde
Petre,
e a vsta compaña.
D. Boa tarde Lucas.
avez bebido?
L. Si Pedro.
M. João/
aproveite-se a candle
muito se a de man
esta prefer:
para cada vsta.
E. traia aqui outra candel
tra e para sempre
E. tra e nos foute
com o quero. f. per.
F. Tudo esta aqui para
P. Tudo esta aqui para
A. David, bringe
a mi candelas.
D. Si, foy eu
libert

Latine.	Francos.	Flamens.	Allemans.	Italiens.	Angli.	Portugals.
libens proprio hibi ex animo.	volentier de bon cœur.	gheerlyc dome lik dreyngt u met goeder herten.	con amore con brava cora con bono animo.	de buena gana: yo beuo à V. M. de buen coraçon.	glablie dor: I think to you with all my heart. (pour K. much good mayst do I wight for it glablie) I will plegd you.	de boa vontade: eu bebo à V. M. de bom coraçon.
A. Trost. salubre fit. actipia abas te libens. respondet tibi.	A. Bon plus vous face tel' ayde de vous te vous fit car je sçay de vous non de vous faire.	E. Wel moct u becomt ick wachre geene/ ick sal u beschept doen. D. Rogies en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	A. Que g'ayez en vostre cas? car je sçay de vous non de vous faire.	A. Buen provecho, o luz, de buena gana, lo que yo hare es razon.	D. I will plegd you no more? E. No trouble/ I knowe nothing but good.	A. Bon provecho fiza de boa vontade poco de fazer bey a razão D. Roges pois fizes? E. Não per certo eu não sei nada de não tudo bene.
D. Roges, nihil habes novarum tecum? R. Profecto nihil. equidem nihil audui novi, nisi salua omnia.	D. Roges, ne f. n. n. n. vous non de vous faire? R. Non certus se ne f. n. n. n. D. Ne parlo, un p. n. n. de la paix?	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. No por cierto, yo se fe nada hago que todo bueno.	D. No trouble/ I knowe nothing but good.	D. Non per certo eu não sei nada de não tudo bene.
D. Nulli sit de pace mentio? R. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.	D. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. Non se habla de la paz? R. Yo no se que decir de la paz, yo creo que la paz aunha lexos à buscar.	D. No trouble/ I knowe nothing but good.	D. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.
D. Nos audiuisti quemadmodum Rex Galliarum p. n. n. f. n. n. superatus sit	D. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. No cyttes deixit, como el Rey de Francia ha perdido la batalla	D. No trouble/ I knowe nothing but good.	D. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.
	D. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. Roges, en waert ghy met niens? E. Saken ick seker ick en waert niet dan goet.	D. No cyttes deixit, como el Rey de Francia ha perdido la batalla	D. No trouble/ I knowe nothing but good.	D. Non habeo quod à illa de pace dicam: erudo pacem longe adharabesse.

Latin.
ad Hispanis
R. Audivi
equidem,
vera tot citata sunt
verificata (mendacia)
quid credendum sit
narratur admira
promulta. sed foli Deo
notorum est quod sit e
D. Verum dicis. turam
R. Quod si nos velle
mus cum eo facem
facere, bellum
non foret
distansum.
D. Ita est profecto,
Iohannes, aut certe om
nia, & eo
adurus gratias.
I. Adlum paten.
De tali conuio. Cro.
Bene fit vobis
pater de matris,

Francis.
contre les Espagnols
R. Cela ay-je bien
suy d'ay,
mais on m'a tant
dit en ce fait
que croire
sans Dieu s'est fait ce
qu'il n'est point.
D. Vous dites vray.
R. Si vous voulez
faire paux avec luy,
la guerre
nest point
pas impossible.
D. Ne s'entend vray.
R. Non, mais
deux ans, deux
deux ans.
I. Foyez vous perit.
De talli conuio. Cro.
Bene fit vobis
pater de matris,

Flamen.
regen de Spanjaerche
R. Dat heb ich wel
hooren segghen
maer men hecht so beie
datmen niet en wer
watmen ghesloemen sal
men sent vers wonden
maer Gode weet allen
watse gheschieden sal.
D. Ghy segt wate.
R. Waert dat wy wille
met hem paps makent
b' oocloghe
en soude niet
langhe durren.
D. Dat is seker waer.
I. An doet dit at wech
ende conuio segghen
de gracie.
R. Ic zame mijn dader.
De tali conuio. Cro.
Wet met u becomen
mijn dader, mijn moer

Allema.
cepen die Spania
R. Dat heb ich
hooren seggen,
man segt alse
des moerliche
was. Te glorie
man segt nu man
alre ghy niet, de
was segghen sijn
D. De segt waer.
R. Ic zame mit
der kring
sijne nicht.
Lang durren.
D. Dat is vray.
Hanc riuo d'is
hanc, mit kring
was seggen
I. Te kring
I. Te kring
De tali conuio. Cro.
Wet met u becomen
mijn dader, mijn moer

Hispan.
contra los ispanicos
R. a lo solo
oy decir, mas
dixiste cosas metidas,
que no se sabe
que seret.
Hic
dixiste cosas manillas
enrah Dios falso
falso q' no son cosas.
D. Deix la verdad.
R. si no otros qualien
semas hazer por
conci, la guerra
no duraria
macho.
D. Elio cierto es verdad
luna, guira todo ello,
y ven a decir
su parate.
I. Veroy señor padre.
De tali conuio. Cro.
Wet met u becomen
mijn dader, mijn moer

Italian.
contra i Spagnuoli
R. Questa ho io
colto dire,
ma non si
dice non si
che cosa.
D. Deix la verdad.
R. Si no otros qualien
semas hazer por
conci, la guerra
no duraria
macho.
D. Questo è vero.
Giama, leua via
tutto, se non dire
la guate.
I. Questo Messer padre.
De tali conuio. Cro.
Wet met u becomen
mijn dader, mijn moer

Anglic.
against the Spaniards
D. That haue I well
heard late
but men say so much
that one cannot tell
what to believe
meth hane great wisdom
but God knoweth alon
what that happen.
D. You sape true.
D. If that wee wolde
make peace with him
the warre
shoulde not
long continue.
D. That is true indeede.
John take at this a
wap: and conu sape
the grace.
I. I can saith:
De tali conuio. Cro.
Wet met u becomen
mijn dader, mijn moer

Portuguez.
contra os Espanhoes
R. Isto eu sou
dizer.
mas do que se conta
esta que não se sabe
a que se vai.
D. Não diz vray.
R. Si vous voulez
faire paux avec luy,
la guerre
nest point
pas impossible.
D. Ne s'entend vray.
R. Non, mais
deux ans, deux
deux ans.
I. Foyez vous perit.
De talli conuio. Cro.
Bene fit vobis
pater de matris,

Latin.
Et tibi salutatio.
P. Nunc habedam nobis
pell adias gratias.
R. Recte moues,
sed nunc secunda gratia
resistat quantum referamus
lesse, quantum vini
absolutum eius
voluimus
pro vino saluere.
P. Nequaquam solacium
nihil dabitur,
satis hoc dicam ser-
uati
vinea dare cibum,
etiam pretio
potum dare.
R. Quid hoc rei
caritas nunc vinum est.
P. Anois
quid dicam.
D. Age ignis
habemus tibi gratiam.

François.
de toute la compagnie.
P. Bonjour
après les graces.
R. C'est bien dit
mais il vous faut offrir
des les secondes graces
P. Etre en moins de vin
nous tenons
pays le vin.
P. Non faut, certes
vous ne donnez rien
pour son vin.
R. Si ay en la mesure de
vous donner a manger.
P. Vous bien ainsi de
vous donner a boire.
R. Que lesis cela
le vin est meilleur que
P. Vous en direz
ce que vous en direz.
D. Vous donner
nous vous remercie.

Flemois.
ende al hier gheselschap.
D. Laceroms dyncken
na die gracie.
G. Dat is wel gheseyt
marc wip moeren noch
de tweede gracie segge.
Deetre hoe veel wijns
ochben wip ghehadet
wip wilsen
den wijn betalen.
D. Schy en salt seker
ghy en salt niet gheuen
rens boey al:
de hie de iniddel ghehad
ic salke oec wel hebben
omt u te dynckel te geof.
G. Wat soude dat zyn:
den wijns is nu dier.
D. Schy hoort
wat ich segge.
D. Wel dan
wip dyncken w

Allema.
und der gheselschap.
P. Laßt mir
nach dem wein
R. Das ist wol ge-
sagt aber wir müssen au-
ch die ander gracie
P. Etz, wie vil
weins wir gehabt
wir wollen
den wein be-
zahlen.
P. Nicht wahr,
ich solde nicht ge-
ben für alle:
ich ich demnach
was ich zu mir
so kein ich noch nicht
so trincken geben.
G. Was solde das
den wein ist nu dier.
P. Hoort
was ich sag.
D. FFol dem
ich demnach wir wil-

Spagno.
e toda la compaña.
P. Queramos
después de las gracias.
R. Bien decís,
pero conviene saber de
si la segunda gracia
Pedro, quanto de vino
hemos tenido
nosotros queremos
pagar el vino.
P. No hayespor cierto,
vos no dareys nada,
va vez por todas:
se tendrá el medio
de dar os de comer,
tambien lo terné
para dar os de beber.
R. Que sería eso?
el vino ahora es caro.
P. Vos oys
lo que os digo.
D. Pues bien
tragemolo ea merced.

Italian.
de tutta la compagnia.
P. Ho bisogno
dopo gratia.
R. Voi dite bene,
ma anch'io ho bisogno
della seconda gratia.
Pietro, quanto vino
habbiamo tenuto?
noi vogliamo
pagare il vino.
P. Non fanno certo,
non darete nulla,
una volta per tutte.
E' lo farò bene, e il modo
di darvi da mangiare,
l'ho pure ancora
nel darvi da bere.
R. A che proposito
il vino è adesso caro.
P. Voi oite
qual ch'io vi dico.
D. De ben dunque
mi ve ringrazio.

Anglic.
an al the company.
D. Let bo dynke
after the grace.
G. That it is wel saide
but wee must also say
the second grace.
Peter, how much wyne
have wee had?
wee will
pay for the wyne.
P. Wee shall not trouble
you if it occur nothing
once for all:
if I have had the power
to give you to eat:
I shall have it also
to give you to drinke.
R. What should that be?
the wyne is now dier.
D. P'ce heare
what I say.
D. It is well
wee thanke you.

Portuguez.
e toda a companhia.
P. He preciso
depois das gracas.
R. Bem dito, mas tambem ho necessidade da segunda gratia.
Petro, quanto vinho habhamos tido?
nosotros queremos pagar o vinho.
P. Não fazem certo, vos não dareys nada, uma vez por todas.
se terá o meio de dar vos de comer, tambem lo terné para dar vos de beber.
R. Que seria por certo, o vinho agora é caro.
P. Vos ois o que eu digo.
D. De ben dunque mi ve ringrazio.

Latin.
dando est nobis opera
ut referamus.
M. Sala salutem est.
P. Ego quoque vobis
habeo gratia quod ad
transire ad. Iuvenis
fer lignorum faciem
fac locustum. Igenem
ut ne calcificiamus.
F. Ignis ardet
poter.
D. Nos non
sageemus,
abundum nobis est,
nam tempore est.
M. Quid ita
salluam?
A. Iam fere
decim est.
M. Non est tam fere est.
B. Certe est.
M. Ioannes, adfer
lucernam.

Francis.
C'est à nous
à le donner.
M. Tu as de la santé.
P. Tu nous en as
plus, que vous n'en
avez.
F. Le feu arde
sans cesse.
D. Nous n'avons
rien de plus.
M. Vous n'avez
rien de plus en abondance
car il est temp.
M. Il n'est pas
encore dix.
M. Non est plus de dix.
B. Certainement.
M. Jean, apporte
la lanterne.

Flam.
het slac ons
te becomen.
M. Ten albedienit.
P. Jen danke u doch
dat gh'ghcoment zijt.
P. Antons bringt
eenen omfaect
ende maecte goet byec
cum ons te vracmen.
F. C'oper to aufstehen
mijn vader.
D. Wie en hebben
ghen eonde/
lyp houlen beneu gann
luden het so tye.
M. Wat haest
hebbt?
P. Het is hier
thincmen.
M. Teus noch niet.
B. Cuspmere.
D. Jan haelt
de lanterne.

Alleman.
es felice sus
en vuestros.
M. Es el tiempo de irse.
P. Me gusta ir con
vos a la Antona.
F. Padre, bring
un fauolito de
vino malo con pa
delo que sea. Hermano.
D. Van hier
hijne vlyte,
wie hangen gelien.
M. Vandaag
is het alle so fere
est. Het is gar niet
te haest.
P. Es el tiempo de ir.
M. Han jaelt
de lanterne.
cumpo

Itali.
cumpo que lo
narracionot.
M. Todo es mercedo.
P. Lo as agradezo
umbien que fays veni.
F. Nonho, use
vra lacha de leña,
y la hora fingo
pata calentac non.
P. El fuego esta engen
dado ni padre.
B. No reuemoi
nagren firo,
seremos y nos,
poye et tiempo.
M. Que priella
traxi.
M. Hra son
ceti horas.
M. Non son.
M. Si son.
M. Lira, me
la narra.

Italien.
concedo e voi lo
narration.
M. Il tutto è compenso
P. Vi ringrazio anch'io
che fate venuti.
F. Fratello, appor
vna fascia de leña,
e fa hora finge
pata calenta.
P. El fuoco è acceso
niente padre.
B. Non ho bisogno
di altro, non
vorremo andare,
parola e tempo.
M. Che priella
traxi.
M. Ora sono
ceti ore.
M. Non sono.
M. Sì sono.
M. Lira, me
la narra.

Portug.
dado est nobis
deseruo it.
M. Te is oit deseruo.
P. I thanke you aiso
that pee are com.
F. Francha bring
a fagor
and make a good spect
for to warme be.
F. The fire is kindled
my father.
B. Wee have
no count
wee will go herin/
for it is time.
M. What haste
have you?
M. It is well
even a clock.
M. It is not prat.
B. It is for all that.
M. John, go fetch
the lantern.
G 3 D, Non

Portugues.
dando est nobis
deseruo it.
M. Te is oit deseruo.
P. I thanke you aiso
that pee are com.
F. Francha bring
a fagor
and make a good spect
for to warme be.
F. The fire is kindled
my father.
B. Wee have
no count
wee will go herin/
for it is time.
M. What haste
have you?
M. It is well
even a clock.
M. It is not prat.
B. It is for all that.
M. John, go fetch
the lantern.
G 3 D, Non

Leib.
D. Non cupimus
lucram,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce robis (na
fuisse) modum.
R. Neque robis,
Valet.

Francos.
D. Nece non cupimus
lucram,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce robis (na
fuisse) modum.
R. Neque robis,
Valet.

Flam.
D. Wy en willen
de la sterne niet hebben
het is elser weret
ten is gheen noot.
N. God gheue u
goeden nacht.
D. Ende u oock?
R. Godt haele ich u.

Allema.
D. Wir wollen
die sterne nicht haben
es ist also weret,
es ist kein noot.
N. Gott gebe uns
den guten nacht.
D. Und auch dir?
R. Gott haele dich.

Espeul.
D. No quietemur
ante lucram,
clamu est calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce robis (na
fuisse) modum.
R. Neque robis,
Valet.

Italien.
D. Noi non vogliamo
lucra lucram,
il clamu e calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce robis (na
fuisse) modum.
R. Neque robis,
Valet.

Anglo.
D. Wee wil not
haue the lanternes/
it is soe weyge/
it is no neede.
N. God gve pou
good night.
D. And pou also/
R. I comur pou to God.

Pottogez.
D. Noi quereim
lucra lucram,
il clamu e calum,
nihil est opus illa later.
N. Necce robis (na
fuisse) modum.
R. Neque robis,
Valet.

Caput secundum
de tormulis emendi
de vendendi

**Catharina, Margareta,
Daniel.**
P. Recor tibi felici-
tatem hunc diem
cognata ludica,
Et tuis fo dalibus,
M. E ego tibi
cognata ludica.

Leib. Chapitre.
pour apprendre à
vendre & vendre.

**Catherine, Margue-
rite, Daniel.**
C. Dieu vous donne
bon jour
bonne nuit,
Et tuis fo dalibus,
M. E ego tibi
cognata ludica.

Dat ij. Capit-
tel om te leere coo-
pen ende vercoopen.

**Lynken, Gharles,
Daniel.**
L. God gheue u
goeden nach
ende u gheschap.
N. Ende u also
gheueder.

Das ander C-
pituel von
vnd verkauffen.

**Catharina, Marg-
reta, Daniel.**
G. Ich gheue
u ein gutes
guten nacht,
vnd u gheschap.
M. Und auch u
gheueder.

El II. Capitulo.
para aprender a co-
prar y vender.

**Catharina, Margareta,
Daniel.**
C. Dios os de
buenos dias
comandare,
y vuestro compania.
M. E a vos tambien
comandare.

Il II. Capitulo.
per imparare a com-
prare & vendere.

**Catharina, Margari-
ta, Daniello.**
C. Dio vi dia
al giorno
comandare,
e a vostra compagnia.
M. E a voi tambien
comandare.

The ij. Chapi-
ter / for to learne
to buye and sell.

**Katharin, Margare-
t, Daniel.**
G. God gver pou
good moztow
gossip/
and pouz compania.
N. And pou also
gossip.

O II. Capitulo.
para aprender a com-
prare y vender.

**Catherina, Margari-
ta, Daniel.**
C. Dios os de
buenos dias
comandare,
e a vuestra compania.
M. E a vos tambien
comandare.

Latin.
C. Quid tu hoc tam
maie prota in aram
fugidum?
Quam dudum hic
venisti?
M. Ceteris unam hosti-
am.
C. Molla
vultu lin-
Nadit.
M. Quis ego tendi-
dissim tam an-
nendum accipis me-
cimonis primicias.
C. Ne ego.
M. Solum animo.
Tempus est saluare me-
tuam nobis in istis.
C. In spera
en hoc tradit quidam
ad novitatem.
Amor.
quid em protulit?

Spanolis.
C. Que fides vobis
est? *Spanolis.*
M. Eum qui me bene-
dixit.
C. Quare non
habuisti eum?
M. Quis ego tendi-
dissim tam an-
nendum accipis me-
cimonis primicias.
C. Ne ego.
M. Solum animo.
Tempus est saluare me-
tuam nobis in istis.
C. In spera
en hoc tradit quidam
ad novitatem.
Amor.
quid em protulit?

Flemis.
L. Wat maect ghy
sine lo droech
in de conde?
rebt ghy langhe
siet ghy tussel?
M. Coment een ure.
L. Uebdu
vecl vercocht
van befor daghe?
M. Wat soude ic heb-
ben alrebe vercocht?
ick en hebbe noch
niet hand ghe ontfangt.
L. Doch ick ooch.
M. Uebdu goeden moe-
ten sijn enrecht.
God sal miu seiden
reutige conyden.
L. Ich houwt
hier comt comen.
ho sal hier comen.
Wient.
Wat wilty coopen?

Alliman.
C. Ich wil maect
sine lo droech
in de conde?
rebt ghy langhe
siet ghy tussel?
M. Coment een ure.
L. Uebdu
vecl vercocht
van befor daghe?
M. Wat soude ic heb-
ben alrebe vercocht?
ick en hebbe noch
niet hand ghe ontfangt.
L. Doch ick ooch.
M. Uebdu goeden moe-
ten sijn enrecht.
God sal miu seiden
reutige conyden.
L. Ich houwt
hier comt comen.
ho sal hier comen.
Wient.
Wat wilty coopen?

Italiens.
C. Que baxys
voti rim de palatio
altrius?
vuyi mucho
quido ayoi.
M. Certe de ana hoia.
C. Hancus gis
vultus vofis
di quate dicit?
M. Que cosa ternia
vavendi
ma no se
cognosce.
C. Ny tam poco.
M. Toco tuu animo.
Duo nos empari
alguno mercaderes.
C. To lo espero.
aquante uno,
parita.
Amho.
que quere comprat.

Italiens.
C. Que baxys
voti rim de palatio
altrius?
vuyi mucho
quido ayoi.
M. Certe de ana hoia.
C. Hancus gis
vultus vofis
di quate dicit?
M. Que cosa ternia
vavendi
ma no se
cognosce.
C. Ny tam poco.
M. Toco tuu animo.
Duo nos empari
alguno mercaderes.
C. To lo espero.
aquante uno,
parita.
Amho.
que quere comprat.

Anglis.
L. What do you here
to carle in the
conter?
have you
ben here long?
M. About an hower.
L. Have you
solde much
to daye?
M. What sholde I
have acob solde?
I have not peat
taken hand sale.
L. Better per I.
M. Be of good chere.
it is great carle.
God will send us
som marchant.
L. I hope so.
brete comen one.
hee will comi hether.
I combe.
What will you buye?

Portugues.
C. Que fides vobis
est? *Portugues.*
M. Eum qui me bene-
dixit.
C. Quare non
habuisti eum?
M. Quis ego tendi-
dissim tam an-
nendum accipis me-
cimonis primicias.
C. Ne ego.
M. Solum animo.
Tempus est saluare me-
tuam nobis in istis.
C. In spera
en hoc tradit quidam
ad novitatem.
Amor.
quid em protulit?

Latine.	Francois.	Flam.	Alem.	Itali.	Angl.	Portug.
Kuc ade,	cuca	corint blee/	Alcorin,	venit ora,	rom hether/	vinde ca,
Libice	vous plat il	belist u	Alcorin,	ou plaze	pleafeth u/ non	querey
quicquam emere,	ignorer, si z u ayron	net te conger?	beget de	de rompas qualcolat	to buye any thing	mirca alguna enofat
cucumspice, num quid	ignorer, si z u ayron	bet sic oft ich niet en heb	serua / u confor	Cualata / u lo cafa	looke if I have nothing	Ouluy / u tanto alguna
lit, quod placeat.	qui vino dicit	bat u dicit.	foice et u u u u u	ela facia per voi.	that hath you.	cuja que vos ayuda.
Ingrederi, habeo hic	Entrer, d'ayron	Comer binnen / ich heb	du exco dicit	Interat, lo qui	Com in / I have heere	Entray ou tanto aqui
bonum pannum laneu,	bono d'ap	goet laken/	Kompt / dicit / dicit	huan panis,	good cloth/	bono panis
bonum pannum lineu,	bono d'ap	goet laken/	lo u u u u u u u	bona cela,	good linnen cloth/	bono panis de linho,
omnia generis:	de u u u u u	ban alle faorte:	lo u u u u u u u	d'ou fove:	of all fortes:	de todos fortes:
sericum pannum bonu,	de u u u u u	goet siben laken/	lo u u u u u u u	bono panis di sero,	chammet/	bono panis de seda,
vadularum,	carrela,	rametot/	lo u u u u u u u	cinabrotico,	chammet/	chammeto,
damaferonim, holoseri.	dama, d'larri	banast / flureit:	lo u u u u u u u	damafo, valate:	chammet/	damafo, valate
Habeo etiam (cami)	Paj auj	Ich heb onch	lo u u u u u u u	Al archa	I have also	bono carne,
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bona carne,	good flesh/	bono peçado,
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	and good berrings:	o bono arremet
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	Geer is good butter/	Aqui hay bono manteca
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	and good heese also/	e tambem bono queijo,
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	of all fortes:	de todos fortes:
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	Wiltu pan buye	Dixere compra
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	a good rap:	bona boua gual
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	or a good bocke	ou bono livro
bonas carnes,	bono carne,	goot viefich/	lo u u u u u u u	bono peçado,	in French:	em Franceis



Latin
 an Germanium
 an Latinum
 an librum chartae vacuus
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

François
 an en German
 an Latin
 an librum chartae vacuus
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

Flamen
 oft int Duitsch
 oft int Latin
 oft int lehrbuch
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

Alleman
 oft int Duitsch
 oft int Latin
 oft int lehrbuch
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

Englisch
 oft int Duitsch
 oft int Latin
 oft int lehrbuch
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

Italian
 oft int Duitsch
 oft int Latin
 oft int lehrbuch
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

Anglisch
 oft int Duitsch
 oft int Latin
 oft int lehrbuch
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

Portuguez
 oft int Duitsch
 oft int Latin
 oft int lehrbuch
 Emulo aliquid
 vale si quid
 amere placeat
 vendam
 per ore
 pete
 quod libet
 spectandum proferam
 inspecto
 nihil constabit
 D. Quanti
 indicat
 vltima panis
 C. Indico
 eunusque soldia
 D. Quanti
 constabit
 vltima panis
 C. Constabit

Lat.
Aggiti Rufens.
D. Quanti
rhimas libram
hulus calet?
C. Libra conlat
dufero. (charum
D. Quanti indicas ca.
hulus vini?
C. Castarus valet
tribus Rufens.
D. Quanti indicas
haec partem?
C. Indico
quinque casolicis.
vt semel dicam.
D. Quanti eman
haec partem?
sed ne plures indices
quam patet.
C. Nequaquam,
non indicabo
pluris aquo,
dicam tibi.

François.
vingt pariers.
D. Combien
vaut la livre
de es formays.
C. La livre vaut
vingt pariers.
D. Que vaut le pa
dies vin?
E. La par vaut
trois pariers.
D. Combien faut
pour la piece?
C. Le la soy
trois pariers.
D. Que vaut
un ton?
E. Un tonneur de
de vin.
D. Que vaut
le ton?
C. Un tonneur
vaut un ton.
D. Que vaut
le ton?
C. Un tonneur
vaut un ton.

Flamon.
Schietich fluppers.
D. Hoe veel
gheloz punt
nan delect haslet?
E. Epant gett
erien fluppers.
D. Wat gheet den pa
nan brsen wignz?
E. Den pot gheet
vne fluppers.
D. Hoe veel
loofpistucke?
E. Ich loof
vof guldens/
mer eenen woerbr.
D. Wat salt ic-green
pact booye
mare en beticoones
sup met.
E. Een ich salt ic
sint beticoones/
ich salt ic seggen

Alleman.
C'ouit se flube.
D. V'is vil
vof die punt
van degen gelt?
E. Die punt gheet
vne fluppers.
D. V'is vil de ma
van d'elien vint?
E. Die ma gheet
drey flubers.
D. V'is vil de ma
d'elien vint?
E. Ich haet en
vint vijf gulden,
vint stuen vint.
D. V'is vil de ma
for die punt
vof die punt
vof die punt
vof die punt?
E. Non traouo
ich vil nich
nich vof die punt
ich vil nich seggen

Spagnol.
vinte placat.
D. Quanto
vale la libra
de es quifol?
E. La libra vale
vinte placat.
D. Que vale el agum
de es vint?
E. El agum vale
tre placat.
D. Quanto pedis
de la perca?
E. De la perca
vne holine,
vna galcha.
D. Que d'at
de quifol?
E. Non traouo
ich vil nich
nich vof die punt
ich vil nich seggen

Itolica.
vinte placat.
D. Quanto
vale la libra
de es quifol?
E. La libra vale
vinte placat.
D. Que vale el agum
de es vint?
E. El agum vale
tre placat.
D. Quanto pedis
de la perca?
E. De la perca
vne holine,
vna galcha.
D. Que d'at
de quifol?
E. Non traouo
ich vil nich
nich vof die punt
ich vil nich seggen

Anglico.
thence pepr.
D. How much
wary is a pound
of this chreice?
E. The pound is worth
a stiver.
D. What is the quart
of this wine worth?
E. The quart is worth
three deniers.
D. How sell you
the pecc?
E. I sell it
for five gulden/
at one wooder.
D. What salt I greue
for this?
E. I sell it
for five deniers/
at one wooder.
D. What salt I greue
for this?
E. I sell it
for five deniers/
at one wooder.

Portugues.
vinte praca.
D. Quanto
vale a libra
de es quifol?
E. A libra vale
vinte praca.
D. Que vale o agum
de es vint?
E. O agum vale
tre praca.
D. Quanto pedis
de la perca?
E. De la perca
vne holine,
vna galcha.
D. Que d'at
de quifol?
E. Non traouo
ich vil nich
nich vof die punt
ich vil nich seggen

Latine.
 semel.
 datus
 septem decem hufetes
 & dupidium,
 si placet.
 D. Nihilum est.
 C. Non profectus
 quantum
 daturus es?
 aliquid offero,
 nequatenus adducam
 eo potius
 quod offero,
 aliquid offeras.
 D. Quid erit
 tibi offeram
 plura quam par est
 iudicari.
 C. Nequaquam
 non est tanta decreti
 minorum non
 addideram
 est me.

Francois.
 en son ame
 vous en payez
 de sept payez
 de dix.
 D. C'est sans plus.
 C. Non profectus
 quantum
 daturus es?
 aliquid offero,
 nequatenus adducam
 eo potius
 quod offero,
 aliquid offeras.
 D. Quid erit
 tibi offeram
 plura quam par est
 iudicari.
 C. Nequaquam
 non est tanta decreti
 minorum non
 addideram
 est me.

Flamen.
 met eenen luuogber
 ghy sulter at betalen
 sevenhien stuivers
 ende eenen haluen
 ut dat is betien.
 D. Ver ro veel te veel.
 C. Het is seker:
 hoe veel
 biede ghy mi?
 biedt mi wat
 ich en sale niet gheuen
 hoer ghene
 dat ghy mi biedt/
 biedt mi wat.
 D. What soude ich
 naer en bidden
 ghy hebben ghy
 te veel gheleest.
 B. Ich en hebber
 miere ten so niet gesept
 doe ich niet
 gheuen en sal
 hoer ghene

Allema.
 nisi enim
 de solat dabo
 si non alio
 modo
 D. Non profectus
 quantum
 daturus es?
 aliquid offero,
 nequatenus adducam
 eo potius
 quod offero,
 aliquid offeras.
 D. Quid erit
 tibi offeram
 plura quam par est
 iudicari.
 C. Nequaquam
 non est tanta decreti
 minorum non
 addideram
 est me.

Esquill.
 en vza palabra:
 pagados por ello
 diez y siete placas
 y media,
 si asi es.
 D. Demasiado es.
 C. No es el tanto
 quanto
 me ofrecetis
 ofreced me alguna cosa
 yo solo dare
 por aquello
 que me ofrecetis,
 ofreced me alguna cosa.
 D. Que os ofrecetia
 sehan cinco
 pedales
 demandado.
 C. No hago:
 mas es dicho
 que yo no
 lo dare
 por tanta

Italian.
 in una parola
 pagato per esso
 dieci sette piastre
 e mezza
 se sia vero.
 D. E' troppo.
 C. Non e' per tanto
 quanto
 m' offerite
 offerite qual cosa:
 io solo dare
 per quello
 che voi offerite,
 offerite qualche cosa.
 D. Che volete
 che io m' offera
 voi demandate
 cinque
 pedali.
 C. Non ho
 altro da dare
 per tanta

Anglice.
 at one word:
 paid shall you for it
 fourteen shillings
 and a half:
 if it please you.
 D. It is much too much.
 B. It is not much:
 what would
 you bid me?
 bid me some what:
 I will not sell it
 for less
 which you bid me:
 bid me some what.
 D. What should I
 bid thee for?
 you have set it
 at five high price.
 B. I have not
 bid it so high:
 what I will not
 sell it more
 for less

Portuguese.
 em uma palavra
 pagado por elle
 dez e sete pa
 zas e me
 deya.
 D. Demasiado es.
 C. Não he tanto
 quanto
 me offeretis
 offeretis alguma
 coisa:
 eu solo dare
 por aquillo
 que vos offeretis,
 offeretis alguma
 coisa.
 D. Que vos offeretia
 sehan cinco
 pedales
 demandado.
 C. Não faço
 mais do que
 se diz
 que eu não
 darei
 por tanta

II quam

Latin.
quam indicat simi-
lic mihi quid tandem
dixit est
D. Habo
duodecim Rufecos
C. In perito
addite non licet,
tu mihi damnosum offeri
nimis exiguum peritum
offers
Habeo hic aliud genus
quod vendam
eo vobis
sed non est
etiam bonitatis
et aliud genus
quod vendam
vobis perito,
sed minus peritum
non semper est
vile quare
nihil est

Francos.
que in n'y dit
dixes miy que t'as en
d'ouez
D. J'en doneray
d'auy a p'vost
C. J'en ay plus
si il n'y a d'auy
non n'y dit, perit
non n'y dit, trop
vost
C. J'en ay d'auy
que n'y dit d'auy
que n'y dit
non n'y dit
C. J'en ay plus
si il n'y a d'auy
non n'y dit, perit
non n'y dit, trop
vost

Planes.
dau ich gheest hebbe
segt mi wat ghyer
voez gheuet wist.
D. Ich salder af geuen
tu arif slummers.
L. Woer dien wyjs
ist niet te gheuen
ghy hier my verlicke
ghy hier
te luttel
Ich beho hier wel
dieck u ghyeren sal
voez dien wyjs
niet ten u niet
so goet als hier
ich salder u wel
laten sijn
Dieck u ghyeren sal
voez u mueren wyjs
niet den minsten wyjs
tu is niet altoes
goet getoet
ghy en mueren niet

Athen.
d'au ich ghyer
segt mi wat
voez gheuet
wist
D. Ich wil u
slummers
L. Woer dien
wyjs ist niet
te gheuen
ghy hier my
verlicke
ghy hier
te luttel
Ich beho hier
wel dieck u
ghyeren sal
voez dien
wyjs niet ten
u niet so goet
als hier ich
salder u wel
laten sijn
Dieck u
ghyeren sal
voez u
mueren wyjs
niet den
minsten
wyjs tu is
niet altoes
goet
getoet
ghy en
mueren
niet

Esagnol.
de lo que dixes
desid me quanto
dareys por ello
D. Quanto he
dote placas
C. Por aquel precio
non se puede dar,
ofreceys me par d'ida,
yo me ofreceys may
poro
bien tengo aqui
por os dare
por aquel precio,
pero es
tan bueno como el otro
yo os
mostrare bien,
me os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es de mayor
bueno a billar
no podere

Italian.
di quel che he detto
dixes
quel che se volete dare
D. In no dare
di due placas
C. Per tal precio
non si da vendere,
voi mi offrite d'altro,
mi mi offrite
piu
Non ho bene qui
che ve dare
per quel precio,
ma non
tanto buono quanto que-
rore l'altro
ben vedete
che ve dare
a minor precio,
ma il minor precio
non e sempre
il migliore
voi non potete

Anglis.
I have I have saide
tell me what you
will give for it
D. I will give thee
re twelve shillings
W. For that price
it is not to be sold
you offer me more
than bid me to
sell
I have some here
that I will sell you
for that price
but it is not
so good as this
I will be I
if you see of that
which I will sell you
for the price
with the twelve shillings
it is not sold
you see I bought
not for that

Portuguez.
de que disse
diz-me quanto
dezes por elle
D. Dezes reis
deze escudos
C. Por esse preço
não se pode dar,
offerece-me mais
do que me offeres
mais poro
bem tenho aqui
por os dare
por esse preço,
pero es
tan bueno como el otro
yo os
mostrare bien,
me os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es de mayor
bueno a billar
no podere

Spanish.
de que dize
diz-me quanto
dezes por elle
D. Dezes reis
deze escudos
C. Por esse preço
não se pode dar,
offerece-me mais
do que me offeres
mais poro
bem tenho aqui
por os dare
por esse preço,
pero es
tan bueno como el otro
yo os
mostrare bien,
me os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es de mayor
bueno a billar
no podere

French.
de que dize
diz-me quanto
dezes por elle
D. Dezes reis
deze escudos
C. Por esse preço
não se pode dar,
offerece-me mais
do que me offeres
mais poro
bem tenho aqui
por os dare
por esse preço,
pero es
tan bueno como el otro
yo os
mostrare bien,
me os dare
a menor precio,
pero el menor precio
no es de mayor
bueno a billar
no podere



Latine
confiliis
quim emere
aliquid boni
si frater
si meus
quod melius dem
non habeo.
D. Vis pecuniam meli
D. Tactulam nolo.
D. Addam
Alpeo pufferos
& dentidium.
C. Non possum
stammofum esse.
D. Nec ego possum
plus dare.
C. Agedum
valesis iohanni
vise alibi
an possit
minore pretio emere
aliquam
stucca

Francosa.
bona fide
parce auctore
quodam dicit de bono
emere que frater
meus pater
Dicitur quod est
dicitur de meliori
D. Vides velle multo me
D. Non nego. C. Vides
D. Vnde auerit emere
dona parat
C. dicit
C. Vnde pater
C. pater
D. Vnde pater
dicitur de meliori
C. Vnde
Dicitur quod emere
aliquid velle auctore
quodam pater auctore
quodam pater auctore
quodam pater auctore
quodam pater auctore

Flavio.
hetez horu
bantz rnoptz
wat gneto
al wobezby
wmpz hiebetz
so ferre tek u hietz con
nien brenz gbeben.
D. Wobezby nignz gbebtz
L. Wifo nietz. (hebbetz)
D. Schy fuitz noch heb
ben rtoer fignz wa
rnde rerenz haloz er.
L. Jck en mach
te foubetz an verklefen.
D. Jck en mach
nietz meer gheuen.
L. Welc
Dobz ghelepeben.
gare rtoerz beftanz
oftz rtoerz rone
hetez rtoepz coopenz
ghe en fuffet
nietz enz gebeten

Allema.
hetez horu
dicitur dicitur hiebetz
et meo gneto
wan dicitur man hiebetz
uempz
D. Vides velle multo me
D. Non nego. C. Vides
D. Vnde auerit emere
dona parat
C. dicit
C. Vnde pater
C. pater
D. Vnde pater
dicitur de meliori
C. Vnde
Dicitur quod emere
aliquid velle auctore
quodam pater auctore
quodam pater auctore
quodam pater auctore

Englisc.
hetez horu
que comprat
toti buen e
unque fuellides
mi herxiao.
so no pedia daz
una mejoz. (cross)
D. Queret mis dinc.
C. Dicitz manera no.
D. Tercera mas
desplax
y media.
C. No puedo
yo penderia.
D. No puedo
drtima.
C. Tuz bien.
Dicitz pte.
id a vez en otra parte.
Empetez
empetez mas barato:
vas no lo aurreys
cauignaz parte

Italien.
famez horu
que comprat
quello es a di buona
quarta tuo figli
al mio fratello
non va a dire dare
mielit robba.
D. Voleto amio danare
C. I gno.
D. Voi habete anchora
dno puzza
C. meo te.
C. No posso
lo penderia.
D. Io non posso
dar f'anch'ogni.
C. Temo fra.
Dicitz a manera
andare a dire a vendere.
se voi pteza
signa meglio mercato
non lo trouate
in questa parte

Anglic.
bon better
then in buye
that which is good
although you were
my brother
yet I could not
sell you any better.
D. What you have im
it. What sa. (man pr
D. You that have more
two shurez
an a half.
L. I can not
I should loose thy shp.
D. I can
quere no more.
L. Well.
Gettynbe non:
go lookt for where else
if you can
buye better cheape:
you shall haue it
no waye

Portuguez.
bon better
que comprat
coza a boa
quarta tuo filho
meo frater
mas eu poderia dar
outro melior. (cross)
D. Digo o que me dize.
C. Digo a manera tua.
D. Dizeis que mais
dare posso
compra
C. Não posso
eu venderia.
D. Não posso
dar mais.
L. Bem.
C. Não posso
compra mais barato:
você não o acharia
em outra parte
D. Não posso
L. Bem.

Lain.
schonit,
ez i ppe illum
ich vendere
randulo et iussulo
quicquam aliud,
sed nullo
dammus facere:
ego sibi prope modum
eodum pretio vende
quo emi:
alioquin nihil
lucru faciendum est,
non hic de iudicandum
ut nihil lucru faciam,
videtur nihil hinc quaeri
sibi omnino: talis est
regum esse caritatem,
aliud ex alio
consequi necesse est:
tu si
nobilis dote
quindies in susceperis,
nihil tibi amplius

Francois.
a mouere pro:
l'as la pa, fance
de vous d'amer
s'ily bon marche
comme un autre,
mais le ne doit
en perdre
ce la vaine lesse
pe que pour le ris
si il n'a moult
il ne fait
gai nede quelque chose
et n'afecte pas ay
pour nos fautes
il m'a pas vider
vous savez bien que pen-
ta plus il chere,
il plus
que l'usage l'usage
si vous
ne vendez, donne
les plus le paites,
je ne done pas.

Flamin.
hodo rinderey pade:
ich hebbe de mache
in te ghorren
also rinderey rcep
also cent erber?
maer ik en wul
nier der teler?
ich bestaet ii
ho na voo dien wils
dat my ghecoft berfr:
ich woeer
tuar tuomen/
ich en ster hier niet
out nier te wuert?
ich h moer of leum:
gyp wuer hoi
dat alle tunic dier is/
dren inoer
danber volghen:
if dat gbu
nies gweren en luste
de vofstien stemdeg
ich en can ii niet

Allema.
Ageren.
ich bin nich
st gwen
also erber
also rinderey rcep
also cent erber?
maer ik en wul
nier der teler?
ich bestaet ii
ho na voo dien wils
dat my ghecoft berfr:
ich woeer
tuar tuomen/
ich en ster hier niet
out nier te wuert?
ich h moer of leum:
gyp wuer hoi
dat alle tunic dier is/
dren inoer
danber volghen:
if dat gbu
nies gweren en luste
de vofstien stemdeg
ich en can ii niet
a wren

Hispan.
a metor peticio
yo si lo puedo
lar
tan barato
como otro alguno,
mas no quieto
pedir:
yo si lo dexo
tal por el precio
que me cobro:
conuente me
por alguna cosa,
yo no siento aqui por
no pagar nada,
conuente me viuir d'e-
lien libey (lo
quereda cosa et cara,
en ancler
si lo veo fga lo otior:
si no
nao qetrey dar
la qutiere placar,
no os paco

Italien.
a misis peticio
ho il modo
di darlo
est'buon mercato
come un altro,
ma non voglio
perdere:
io se lo dexo
qual per il prezzo
che me cobro:
e mi bisognu
qualcosa qualche,
non paggo qui
per non guadagnare,
conuente mi uiuere d'e-
lien libey (lo
quereda cosa et cara,
en ancler
si lo veo fga lo otior:
si no
nao qetrey dar
la qutiere placar,
no os paco

Portuguen.
a metor peticio
eu não posso
dar
tão barato
como qualquer outro
sem não quero
perder:
eu se não deixo
qual por o preço
que me cobro:
conuente me
por alguma coisa,
eu não sinto aqui
por não pagar nada,
conuente me viuir d'e-
lien libey (lo
quereda cosa et cara,
en ancler
si lo veo fga lo otior:
si no
nao qetrey dar
la qutiere placar,
no os paco

Portuguen.
a metor peticio
eu não posso
dar
tão barato
como qualquer outro
sem não quero
perder:
eu se não deixo
qual por o preço
que me cobro:
conuente me
por alguma coisa,
eu não sinto aqui
por não pagar nada,
conuente me viuir d'e-
lien libey (lo
quereda cosa et cara,
en ancler
si lo veo fga lo otior:
si no
nao qetrey dar
la qutiere placar,
no os paco

Portuguen.
a metor peticio
eu não posso
dar
tão barato
como qualquer outro
sem não quero
perder:
eu se não deixo
qual por o preço
que me cobro:
conuente me
por alguma coisa,
eu não sinto aqui
por não pagar nada,
conuente me viuir d'e-
lien libey (lo
quereda cosa et cara,
en ancler
si lo veo fga lo otior:
si no
nao qetrey dar
la qutiere placar,
no os paco

Latine.
commodate possium,
niamini parcus es.
D. Id sum scilicet.
C. Ecce nulli possium
facere lacrimis
si vultis quae est
ita parcus et tu,
praesertim
taberem me claudere,
vix enim
Inci facerem panem
ego si dicitur.
D. Hic ita vob
choere liber.
C. Sic res habet.
D. Ah, vultis pauca.
C. Hic adiam, adiam.
D. Adiam etiam
viam suscipiam,
non amplius,
plus dare
non possium,
oburgat enim.

Fransois.
ayder
vous estes trop chiche.
D. Cela sui le coster.
C. Qu ne puis rien
offrir a vous.
D. Vous n'avez rien offert
mais est-ce si vous estes
le pauvre chiche.
D. Je n'ay rien offert
mais si vous n'avez rien
offert ce n'est pas
pour le pauvre
qui n'a rien offert.
D. Cela vous plaist
il.
C. Il est certes vray.
D. Et est-ce que vous n'avez
rien offert.
C. Rien ditte. (le)
D. Et si vous n'avez rien
offert.
C. Et non plus.
D. Et non plus.
C. Et non plus.
D. Et non plus.
C. Et non plus.

Flamen.
helpen
ghp s'at te vwer.
D. Wat den ich schiet.
E. I den mach
aen n niet wintmen.
dat een verghelich waere
so vwer als ghv zint
ich soude wint maghen
vint wintmen. (slapen)
want ik en soude
thout niet wintmen
dat ik en soude.
D. Wat betest
u te segghen.
E. Dus ver wint.
D. So houet em wint.
E. Wel segt.
D. Ick sat noch geuen
euen stouet
ende niet inere
ick en mach niet
niet ghuen
ick soude bekuen zint.

Allema.
nicht helfen
ich finde gar zu hoch.
D. Das ist ein hoch
G. Ich bin ein hoch
nicht helfen.
was redem wir
so hoch wie ich bin.
ich soude nicht
nicht helfen.
D. Was ist das
ich soude nicht
nicht helfen.
D. Was ist das
ich soude nicht
nicht helfen.
D. Was ist das
ich soude nicht
nicht helfen.

Spagno.
poder
no soy muy escaso.
D. Eso soy por cierto.
G. No se puede
estar nada con vos
hacia vno facille
tan escaso como vos
yo podria bien (soy)
estar mi tienda,
porque no ganaria
nada.
que comedia.
D. Es por que
no es.
C. Es cierto verdad.
D. Escuchad vna palabra
C. Es verdad.
D. Yo dice sus
razones,
yo no me
puedo
dar mas
porque me reduzcan.

Italien.
aiutare
voi siete troppo avara.
D. Sifon certo.
C. Non si può con voi
qualche cosa
facilemente
tanto insieme come voi,
ben potuto
fornir la bottega,
perche non guadagnerei
alquanto
da mercantia.
D. Questo vi piace
a dire.
C. E' il certo.
D. Ho udite vna parola
C. Ho udite.
D. Darsi anche a
un piacere,
e non più,
non posso
dar più,
fatti scudate.

Anglo.
helpe you
you be to harde.
D. That I am inderde.
E. One can
wintne working of pair
if all men were
so hard as you are/
I might well
thut by my thop/
for I should
not winne the bread
that I should rate.
D. It is pony pleasure
so to saye.
E. It is true inderde.
D. Into heare one word
E. Well sayon, (D)
D. I will yet geue you
one flupet/
and no more/
I can geue
no more/
I should beghnt.

Portugue.
ajudar
mas sou muy escasso.
D. Isso sou por certo.
C. Não se pode
estar nada com vos
facilmente
tanto insieme como voi,
bem potuto
fornir a bottega,
perche não ganharia
alquanto
da mercantia.
D. Isto vos parece
a dizer.
C. É certo verdade.
D. Escuchad vna palavra
C. É verdade.
D. Eu digo suas
razões,
eu não posso
dar mais,
porque me reduzcan.



Latina.
C. Quid cum
posce,
& ego
oburgat
si minus addicem
vna fluscor
impedimento est
tunc est
te tam diu
me torquere
vno fluscor:
quid tibi tantum profi-
scentis vna aut altera.
D. Innot pulchre fandi-
didi, hic vna si expedit
ille (habetur)
altrium,
tam duo pender fluscor
cujus,
eidem ne addicetur es.
C. Non eo pretio.
D. Ab eo legitur,
et vale.

François.
C. C'est
pour le cas
de faire
tant
file le fluscor pour m'offrir
est vna
à un par ce prest
de fluscor
quod vna me
torquet, si longuement
pour un par ce:
que vna par ce prest
ne par ce en dicit?
D. Innot pulchre fandi-
didi, hic vna si expedit
illu (habetur)
et alteru
vna autu
et fluscor duo par ce:
Bona,
he caray, se par?
C. Non par ce prest la.
D. De vna dicit,
se me en vna.

Flemish.
E. Dat muer
een riepni seker
ick soude oock
berkenen sijn/
dat icht mi gaut:
Alps
op eenen stupiet nae
t'is schande/
bat ghp nup
so lange reimpeteret
om eenen stupiet:
wat maech u berkenen
eeren fluscor of stuee?
Jal ghp segt wel?
eeren stupiet hier
ende eltra
eeren stueren/
het sijn twee stupiet:
Wort
sal icht niet hebben?
E. Sijn dien vns nikt.
D. Nouet/
ick gal.

Alleman.
C. Das vna
ein kleins jach,
ich wunde aus
geschickten,
wants die wader von
seydt die an das jach
gehunden
et est ein schande,
das ich wach
so lange plat
vna einen fluscor
was kan sich wese
ein fluscor sijn?
D. Ich will seyn
einen fluscor
und an die wader
aber einen fluscor
das jach an den
wader,
wells die mercklich
C. Das ist nicht
D. Nicht alle
ich gethe.

Esquai.
C. Illo seia
peccatich
ambione
trahim a mi
si po diele pot me-
gloy
(nos)
en va plac?
en va pena
que tu
qualioert tanto
potta plac:
tu tu yude ayudar
partira o do?
D. Est von deas bien,
vna placapol,
e di
vna
vna dat placca,
lira,
no la det vol?
C. Noner esto precio,
D. Para Dios,
no me top.

Testien.
C. Quel il
vna colu,
vna se
vna vridata
d'is le seia per maner:
vna seia
vna placca
vna vridata
vna seia
vna mi malisera
per vna placca:
che plus fine a vna
vna placca a dicit
D. Est vna vna bene,
vna placca,
et altrae
vna altra,
vna duo placca:
E. Bene,
vna vna vna
C. Non par tal pretio.
D. Adis danyus,
vna vna vna.

Portoga.
E. Que dicit
a fluscor materia
I fluscor alfo
berhent
if I soude it se: lesse:
acc non
tu hinc one fluscor?
et to thame
that von tempt
vna seo long
for a fluscor:
vna man hely von
a fluscor et non?
D. Non? non sap tuell
one fluscor herre
and on an other place
an other?
that he two fluscor?
Wort
shall I not dicit it?
E. Non for that pure.
D. For well ghu/
I go.

Portoga.
C. Illo seia
vna colu,
vna seia
vna vridata
d'is le seia per maner:
vna seia
vna placca
vna vridata
vna seia
vna mi malisera
per vna placca:
che plus fine a vna
vna placca a dicit
D. Est vna vna bene,
vna placca,
et altrae
vna altra,
vna duo placca:
E. Bene,
vna vna vna
C. Non par tal pretio.
D. Adis danyus,
vna vna vna.

Latin.
C. Er tu iudem vate:
 Meas redi, accipe,
 non possim recubite
 metiamon pmissis,
 nimio velle pretium est.
D. Hoc tu dicit,
 ego percursum esse dico,
 tu me ireriffi.
C. Ego te libero,
 si minus placet
 contractus.
D. Vito mihi daretur
 si la faciam.
Erim, accipe pecuniam:
 Quanta numeras illi illi
C. Hoc tu satis nos illi,
 nempe tredactis liber,
 & dimidia
 nonnet.
D. Age accipe,
 reddere mihi
 decem iustrot.
C. Non habeo

Francois.
C. Dites vous vendue
 Or vint, ca, prenny les
 ires m'ayste
 poury s'ertans.
D. C'est vray des marchés.
C. Vous le dites,
 ert dy que c'est vray plus
 vray me n'ayste, vray plus.
C. Le vous quere
 si vous est
 mal content.
D. Ce me seroit honte,
 s'il m'ayste.
Erim, la vstre argent:
 tant vous facez illi maist.
C. Vous le facez bien,
 trois livres
 & demie.
D. Bien, mais, la
 reddre, mes
 dix patens.
C. Ten'ay point.

Flaman.
L. God gheloyden.
 Mi coninc hier, niemet
 ieren mach ingh' harghi
 niet ontseghen.
 'tis te worden comp.
D. Dat segt ghi' ick
 segge datte te hier w'
 ghi hebt my behougen.
E. Ich scheide u quere
 ist dat ghi sijn
 qualijte te werven.
D. Het wate my scheide
 dat ich dat derbe!
 bouit daer u gelt / (ben-
 dor beert moer ghi hebt.
L. Dat woret ghi wiet
 beestem ponden
 ende een half/
 ist te merce.
D. Wel hem daer/
 gheeft my woeder
 eghen slouperen.
L. Ich en hebbe

Alemar.
C. Gut gelovet
 An' kijn an' d' d' d'
 Ich' mijs' wate
 gen' m'ere' h' d' d'
 ert' s' s' w' d' d'
D. Das segt er
 w' s' s' s' s' s' s' s'
 Ich' s' s' s' s' s' s' s'
C. Ich' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'
D. Das w' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'
C. Das w' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'
D. Das w' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'
C. Das w' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'

Spagnol.
C. Dios es quien
 le criaste, comad' lo
 enperdo' reboluit
 n' ehoris,
 n' ehor basto.
D. Illo dices ro,
 n' ehor' s' s' s' s' s' s' s'
 n' ehor' s' s' s' s' s' s' s'
C. Lo es quito,
 n' ehor' s' s' s' s' s' s' s'
 n' ehor' s' s' s' s' s' s' s'
D. Se tiene a' fiente,
 n' ehor' s' s' s' s' s' s' s'
 n' ehor' s' s' s' s' s' s' s'
C. Das w' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'
D. Das w' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'
C. Das w' s' s' s' s' s' s' s'
 w' s' s' s' s' s' s' s'

Italien.
C. Die vi' canuar
 ile vrate puglantele,
 non p'ferire
 la luma' m'ore,
 s' r' r' s' s' s' s' s' s' s'
D. Maghe dite voi,
 d' d' d' d' d' d' d' d' d'
C. S'
 s' s' s' s' s' s' s' s' s' s'
D. A me farbio verra
 mo' m'ora' f' f' f' f' f' f'
 f' f' f' f' f' f' f' f' f' f'
C. D' n' la spere vete,
 f'
 f' f' f' f' f' f' f' f' f' f'
D. Cosi' d' d' d' d' d' d' d'
 d' d' d' d' d' d' d' d' d'
C. Non ho

Anglo.
E. God give pou,
 shou' con' beere take it
 I can not refuse
 it is good cheape.
D. That sape you?
 bid' I sap it is to beere
 nou have beghin' me.
E. I qui' you tyccos?
 if you be
 rueli content.
D. Is there shame?
 if I bid' that: (custome)
 holde there is you: (wee)
 n' am' r' r' r' r' r' r' r' r' r'
E. That knowe you
 thirtene pounds (wee)
 and a half/
 is it not so?
D. Wel' holde theare?
 gerre me againe
 ten flowers.
E. I have

Portugale.
C. Dize v' d' d' d'
 r'
D. Ifo d' d' d' d' d' d' d'
 d' d' d' d' d' d' d' d' d'
C. La va la quere
 s'
D. S'
 s' s' s' s' s' s' s' s' s' s'
C. Dize v' d' d' d'
 r'
D. Dize v' d' d' d'
 r'
C. Dize v' d' d' d'
 r' r' r' r' r' r' r' r' r' r'

Latin.
argenteos:
quantum valet
siccissimus!
D. Quamuis solidos
& sex denarios.
C. Tanti summam
non accipiam,
neque enim tantum valet.
D. Certe tantum,
percurrere.
C. Da mihi
aliam pecuniam,
non possem
hanc expendere.
D. Facile poteris,
si tantum tu, ego vi-
si nequeas. (liber)
expendere,
referas mihi,
sed iam tibi
aliam pecuniam (cipe-
heum, aliud minimum ac-
C. Is factus est mihi est

Fransoiz.
de monnois
pour conuenir
une denree, vous croy
D. Tant quatre sols
C. Pour ce peu la
ne le trouuey-je point,
si ce n'est pour tant.
D. Si fait.
C. Donnex moy
C'auce argent,
ne me feroye
maistrer croy.
D. Si feroye. N'ay
le la non jay pour
si peu
ou le peult acheter
pour plus - le moy
le trouue de ce ay
d'auce argent.
C. Mais ne trouuey-je point
C. Mais ne trouuey-je point

Flemish.
ghien waerpenint:
waer dat hier
geef on sup drie
C. Woos hier schellinge
cude ses waeringhen.
L. Woos dien peno
en sat te niet niet angel-
ten is lo deel niet waert.
C. Cis minnece/
v'aghet.
L. Gheeft mi
ander gelyc
tes en soude die
niet enmenen begeten,
C. Also sate waer
ich doet u goet:
ist dat ghyt
niet wt ghyt en conb-
nanger wy waerde/
ich sal u ghyt en
nider gelyc
hout: hier is een ander
L. Dat is den te v'geden

Alleman.
kein gold:
für was ich
geben in mein del:
D. Für was ich
sind sechs schilling
C. So hoch
wilt ich nicht sein
er ist nicht so viel wert
D. Es ist so viel wert
hagel darvon.
C. Gelt was
ander gelt:
ich kein ist.
nicht auch, geben.
D. Für was ich
ich nicht geben
wilt: hier ist ein ander
L. Das ist den te v'geden

Esperant.
interda:
per quanto
interda chol
L. Per quanto uelidos
s'feyt dinstros
C. Faceho pocio
no lo uerbuo yo,
no uelidato,
D. Il uale,
interda ho,
L. Quid me
dico dinstro,
peru polia
s'feyt apiesho,
L. Il haqya,
no ein higo bueno:
si uo
no uolledes pasillo
s'feyt me lo,
per anhe
s'feyt dinstro:
tama, rezay otro.
C. Ania estoy cōtra

Italian.
interda:
per quanto
mi dare voi questo?
D. Per quanto sollo
C. Sei denari.
C. Per tal precio
mi' uoglio ricouer,
non val' altro.
D. Si pu
dimandatele,
C. Datemi altri
denari,
non potrei
quasi dar forza.
D. Si farete,
io uel farer' bono:
fessal
passate dar forza,
non uia tenello,
vi data
altri denari: (tra-
pigliate a cetero un al-
C. Ades' io conueno

Anglia.
no fesai mony:
for how much
gerue you rice this?
D. For souce sepillim.
and he pence. (gen
R. For what price
will not receaue it/
it is not worth so much
D. What it is
as he is.
R. Geue mee
other mony/
I shent not be able
to put out this.
D. Non thall uent/
I will not be it good:
if so be that you
can not geue: te ent/
hing it will againe
and I will geue you
other mony:
polder / ther is another
D. How I am conuent

Portugues.
interda:
por quanto
me dare isto?
D. Por quatro soldos
e seis denarios.
C. Por esse preço
não a receberey eu,
não val tanto.
D. Si ual,
preguntado.
C. Dey me
outra dinheiro,
eu não poderey
pagar esse.
D. Si foye
eu não face beste
se não
outra pedida: pagado,
eu não deuy
outra dinheiro:
tomey outro dinheiro.
C. Agora estou conueno

Latin.	François.	Flamens.	Alleman.	Espagnol.	Italian.	Anglais.	Portuguez.
vis hoc defertur. (cum ego tibi curabo defere- hunc pacti. hoc accipe. hunc comitare. D. Nihil opus est. ipse facile defertur. vale matrona. C. Habeo gratiam amice. si alias tibi opus erit aliqua re. redi ad me. vendam tibi quam minimo. D. Bene est dominus. faciam libens. Vale.	vous le vous portez en la main sans payer. Prenez cela valet. Et adieu avec lay. D. Un peu plus de pain. si le portez au lieu. à Dieu Madame. C. Grand merci pour tout. quand vous venez. J'attends à vous en chose. C. C. à tout. si vous trouvez un moment. D. Bien Madame. je le ferai volontiers. à Dieu. (à un valet).	willst du ghebriaghen hebben? ten selt u doert draaghen. Mevius dat ghy kieregh ende gant mit hem. Op. Teus gerven nocht ick sal u wel draaghen? adient boume. L. Grooten dank alle ghy te dierne hebt dan eenich dank. comes tot mi? ick sal u gheuen gorden roop. D. Wel upulver? ick sal gervie doen: te Gode gyt bevoeten.	quelles sont ces bagues? les plus belles que j'aie. Hier les bagues sont de plus belle valeur. D. Elles sont de plus belle valeur. C. Elles sont de plus belle valeur. D. Elles sont de plus belle valeur. C. Elles sont de plus belle valeur.	quiere que os lo lleuen? yo os lo han lleuar. Youa cho mochacho. a mozoa es. B. Noy matades. yolo lleuar hira. à Blue señora. C. Muchas mercedes amigo. quando vierdes me ne- ver de alguna cosa. vendame. yo os lo dare para mercado. D. Bien señora. yo lo haré de buena gana: si me lo dais en comen- tado.	valete che? si si porta a casa? vai fare portare. Pigiati questo gar- zone. che va seco. D. Non importa. han lo porterò io. a Dio Madonna. C. Pergrazias amico. quando harere bisogno? di alcuna cosa. vendamela. et io farò buon mercato. D. Sta bene Madonna. se può volentieri. mi veracomando.	What pou have it caried? I will let our carry it. & take this you home? and give besty him. Op. It is no neede? I will well carry it my- self well manfies. (with) B. I thanke you best: eue my frinde? when you have neede of any thing com to mee? I will sel it you good I charge. D. Euen manfies? I will doo it gladly: I comint you to God.	querro que se lo lleuar? eu se lo farey lleuar. Temo que meo. a maye com che. D. Não ha malha. eu a leuarey bem. a Deus Senhora. C. Grand merci amigo. quando vierdes me ne- ver de alguma coisa. vendame. eu se la darey a bem mercado. D. Já tem Senhora. eu a farey de boa vontade. eu comente ou a Deus.

Latine.
Caput tertium.
De appellandis de-
bituribus.

Morgent, Gualter,
Ferdinandus.

M. Alue
amice.
G. Salge tu quogge.
M. Sels
en veniam ad re,
nonne?
G. Non profecto.
M. Quid
nescis
qui sim?
non tu me nosti?
G. Non aere, quare?
M. Obliviscer
te nuper emisse aliquid
e meicibus nostris.

Francos.

Le III. Chapitre
vous demander une
dette.

Morgent, Gualter,
Ferdinand

M. Bon jour
mon amy.
G. Et à vous amy.
M. Vous sçavez bien
sçavoir le sien nom?
ne sçavez vous pas
G. Non certes.
M. Comment?
ne sçavez vous pas
qu'il s'appelle? C'est
un mo capitaine vous
G. Non, qui s'appelle vous
M. amy vous sçavez que
vous avez emprunté
deux centz Ardennois
de son frere de moy?

Franco.

Das III. Capittel
vun een schuldte
esuchen.

Morgent, Gualter, Fer-
dinand.

M. G. Geden darh
irgen vrent.
S. Eude u noch.
M. Sijn wret wel
waerden dat ic hier co-
me i i hort ghy niet?
S. Neen ich seker.
M. Hiet
mi dier ehn nart
wie icz ben?
mi heudi ghy my nirt?
S. Saken icz wie sijn?
M. Gredde vrent ghy
dat ghy loert hebt
reopmijc, ap bna my?

Allema.

Das III. Capitel
vun schulden
suchen.

Morgent, Valter,
Ferdinand

M. G. Gedenk
mein bruch.
G. Und was suchst
du.
M. Ich will wissen
was mich ich zu euch
G. Neen ich weislich.
M. Und
was ich suchst
vun irgen
vrent? Ich weis nicht.
G. Neen ich weislich.
M. Und was
ich suchst
vun irgen
vrent?
G. Neen ich weislich.
M. Und was
ich suchst
vun irgen
vrent?
G. Neen ich weislich.

Italien.

El III. Capitulo,
vun recudar vna
dotta.

Morgent, Gualter, Fer-
dinand.

M. B. G. Gedenk
dies
digo.
G. Tu non t'ambien.
M. Non obeya
pente io vengo aca,
braxa!
G. No porciesto.
M. Come!
non s'apote bene
che io sono?
vun mi confora?
G. Non tu solo s'apote?
M. Non s'apote bene
che non sono io?
G. Non s'apote bene
che non sono io?

Italien.

Il terzo Capitulo
lo per dimandare vna
dotta.

Morgent, Gualter,
Ferdinand.

M. B. Van di
amice.
G. Et à vi ambred.
M. Voi s'apote bene
perche vengo qua,
no?
G. Non si por cento.
M. Come!
non s'apote voi
che io sono?
vun mi confora?
G. Non tu solo s'apote?
M. Non s'apote bene
che non sono io?
G. Non s'apote bene
che non sono io?

Anglia.

The III. Chapi-
ter, for to demaund
debtes.

Morgent, Gualter, Fer-
dinand.

M. G. Good morrow
my frinde.
S. And pon alle.
M. Pon knole weh
wherfor I com heere
to pou now?
S. He is dead.
M. How so?
knole you not
wha I am?
no pou not knole me?
S. No, who de pou?
M. Have pou s'apote
that pou ha s'apote
that pou ha s'apote?

Portoguez.

O terceiro Ca-
pitulo, porra averca-
da dotta.

Morgent, Gualter,
Ferdinand.

M. B. Bom dia
amigo.
G. E a que vem aqui.
M. Não sei bem
porque vim aqui,
mas não sei?
G. Não por certo.
M. Como!
não s'apote
quem eu sou?
não me conhece?
G. Não, quem sou?
M. Não s'apote bem
que sou eu?
G. Não s'apote bem
que sou eu?

Latino.
G. Ita est profectus.
M. Quando igitur accipiam a te pecuniam?
G. Nunc ce rē mihi perona non est ad manū, et penā habebam, expectandū tibi erit etiam octo dies.
M. Non possum diutius expectare, volo mihi satisfieri, satis iam expe davi facito ut pecuniam habeam, aut ego te erit, etiam curabo, nisi fiduciosum dato.
G. Quancum est quod tibi debet?
M. Id satis ipsi nollī.
G. Equidem

François.
G. Il est certain que.
M. Mais quand auray-je mon argent?
G. Je n'y certē n'ay point de peine à le faire, si vous n'avez pas de patience.
M. Je ne puis plus longuement attendre, je vous prie de me le faire.
G. Mais attendez, j'ai de l'argent, j'en ai plus que vous n'en avez besoin.
M. Mais quand auray-je mon argent?
G. Je n'y certē n'ay point de peine à le faire, si vous n'avez pas de patience.
M. Je ne puis plus longuement attendre, je vous prie de me le faire.
G. Mais attendez, j'ai de l'argent, j'en ai plus que vous n'en avez besoin.

Flam.
G. Het is zeker waer sijn. Wel wanneer sal ik mijn ghelt hebben?
G. Ich en hebbe seker niet ghelst ghelt, al ghyer dat ik hadde, ghy moet noch hebben acht daghen patience.
M. Ich en mach niet langher blyden, ich wil betaelt sijn.
G. Ich hebbe niet meer te ghebruyt, mach hi dat ich ghyt hebbe, of sich sal in doen aertstrem, of gheeft mi noch.
G. Alor ver is dat ic u schuldich ben.
M. Dat weet ghy wel.
G. Ich hebbe

Allema.
G. Et est certū ut.
M. Tamen quando habebis meum pecuniam?
G. Ich hab' kein weisheit kein geld, wenn ich gely' darbin habe, also magst du mich acht tag' gedult haben.
M. Ich kan nicht lang' warten, ich will bald' alle sijn.
G. Ich hab' keine rechte penen, ich will bald' alle sijn.
M. Ich hab' keine rechte penen, ich will bald' alle sijn.
G. Ich hab' keine rechte penen, ich will bald' alle sijn.
M. Ich hab' keine rechte penen, ich will bald' alle sijn.
G. Ich hab' keine rechte penen, ich will bald' alle sijn.

Esquil.
G. Si por cierto vendad.
M. Pero quando aures ya me diereis?
G. Tu an trugo cierto atera dineros, ya he dada fuera todo el dinero que tenia, conitue y aun te gaga ocho dias paciencia.
M. Tu no puedo esperar mas tiempo, quisimo ser pagado, si quando harto.
G. Haz que ponga dineros, o yo si bair que dar a qual, o si me fadot.
G. Quanto es lo que me debes?
M. Eso sabe a vos bien.
G. Yo lo he

Italian.
G. Egli è vero certo.
M. Ma quando farete pagare?
G. Non ho certo hora dinari, ho dato tutto il danaro che io habeo, tu aspetta hannove giorni a porre i giorni.
M. Non posso più aspettare, voglio esser pagato, ho aspettato assai.
G. Fatto che habbi danari, mero tu fare pagare, o darome scorta.
G. Quanto es lo que me debes?
M. Eso sabe a vos bien.
G. Yo lo he

Angl.
G. It is so indeed.
M. When wilt thou have my money?
G. I have surety now no money, I have given out (had all the money that I had) must wait eight days patience right payen.
M. I can not tarry any longer, I will be paid, I have tarryed long enough, make haste that I may have my money.
G. I will come to thee ere long, or I will come to thee ere long, or I will come to thee ere long.
M. I will be paid, I will be paid, I will be paid.
G. I have

Portuguez.
G. Certo he verdade.
M. Pore, quando aures meo dinheiro?
G. Le nao tenho certo hora dinheiro, he dado fora todo o dinheiro que tinha, tu espera que tenha oydade oito dias paciencia.
M. Eu nao posso esperar mais tempo, quero ser pagado, he esperado assai.
G. Fazo que habba dinario, mero tu faze pagar, ou darome scorta.
G. Quanto es o que me deves?
M. Isso sabe a vos bem.
G. Eu o tenho

Cast.
 sem aditus
 scripti.
 Sed uelito ubi.
 M. Debes mihi
 decem libras,
 quatuor solidos,
 nonne?
 unde se res habes?
 G. Ita arbitror
 rem habere.
 M. Promittas mihi
 ut daturum pecuniam
 iam autem menses duos
 id tu sis ipse.
 Sed non fecisti
 nihil
 et remissum.
 G. Veritas quidem dicit
 sed non potui
 pecuniam exorsquare
 ob ista
 qui mihi debent.
 M. Hoc nihil

Francos.
 sem aditus
 scripti.
 Sed uelito ubi.
 M. Debes mihi
 decem libras,
 quatuor solidos,
 nonne?
 unde se res habes?
 G. Ita arbitror
 rem habere.
 M. Promittas mihi
 ut daturum pecuniam
 iam autem menses duos
 id tu sis ipse.
 Sed non fecisti
 nihil
 et remissum.
 G. Veritas quidem dicit
 sed non potui
 pecuniam exorsquare
 ob ista
 qui mihi debent.
 M. Hoc nihil

Flamen.
 seker berghen
 ich hebbe gheleghen
 marc te twer mi te twer.
 G. D. G. Ich hebbe gheleghen
 vier schillinghen
 of vier waere
 of vier alfor
 G. Ich getone seker
 den alfor.
 G. D. G. Ich hebbe mij ghe-
 ghelt te gheuen. G. D. G.
 wat twer ghy twer
 marc ghy en hebt
 marc delofse niet
 ghehouden.
 G. Dat is wat waere
 marc tek en hebbe ghe-
 gheleghen conuen. G. D. G.
 van den ghenen
 die mij schuldich sijn.
 G. D. G. D. G. D. G.

Alleman.
 Ich habbe gheleghen
 vier schillinghen
 of vier waere
 of vier alfor
 G. Ich getone seker
 den alfor.
 G. D. G. Ich hebbe mij ghe-
 ghelt te gheuen. G. D. G.
 wat twer ghy twer
 marc ghy en hebt
 marc delofse niet
 ghehouden.
 G. Dat is wat waere
 marc tek en hebbe ghe-
 gheleghen conuen. G. D. G.
 van den ghenen
 die mij schuldich sijn.
 M. D. G. D. G. D. G.

Espanol.
 porticero olvidado
 le he escrito.
 ingenuo no le doade.
 M. Vos me deuceys
 diez libras.
 quanto es de libras
 de diez libras
 no es asi.
 G. Yo cito por clerico
 que asi. G. D. G.
 M. Vos me anades pro-
 me de dos meses.
 yo de vos bien,
 pero so queys
 perdido lo
 pendiente.
 G. Bien es verdad,
 pero so he perdido
 habido diezcos
 de las
 que no deven.
 M. Que esto

Italien.
 porticero olvidado
 le he escrito.
 ingenuo no le doade.
 M. Vos me deuceys
 diez libras.
 quanto es de libras
 de diez libras
 no es asi.
 G. Yo cito por clerico
 que asi. G. D. G.
 M. Vos me anades pro-
 me de dos meses.
 yo de vos bien,
 pero so queys
 perdido lo
 pendiente.
 G. Bien es verdad,
 pero so he perdido
 habido diezcos
 de las
 que no deven.
 M. Que esto

Anglo.
 surlye fagon te n it:
 I haue to paye to
 hat I can not tell howe
 G. D. Howe muche
 ten poundes
 and foure schillinges
 it is not true
 G. I desire surlye
 that it is so.
 G. D. par die pponit sem
 to gerue me mony
 twoo monethes ago.
 that I haue
 not receyved
 prouise.
 G. I hat it true for
 hat I could not
 get any mony
 of them
 that owe me.
 G. D. That was

Portugues.
 surlye fagon te n it:
 I haue to paye to
 hat I can not tell howe
 G. D. Howe muche
 ten poundes
 and foure schillinges
 it is not true
 G. I desire surlye
 that it is so.
 G. D. par die pponit sem
 to gerue me mony
 twoo monethes ago.
 that I haue
 not receyved
 prouise.
 G. I hat it true for
 hat I could not
 get any mony
 of them
 that owe me.
 G. D. That was

Latin.
ad me,
tu cura tibi solus.
G. Isaacum desit ho-
minibus pecunia,
quid illi faciam?
expectandum mihi est
doore habebat
non ita nos
dicos est: conuenit,
dicere nos commoueri
miseratione
nostra,
ut deus
nobis precepit.
M. Verum tu quidem di-
cis sed ego
satis diu iam expectaui,
et tunc non possum
diutius expectare,
nam quibus ego
debeo,
nolunt
diutius expectare.

Francois.
Je suis qui suis,
tu es qui pagas.
G. Vais-tu quand les
gens d'ice point d'argent
que leur seruy-est
il me faire bien attendre
tant qu'ils en ayent
en ce dieu
estre si rigoureux,
vous deuez auoir
compassion
d'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.
M. Il est bien vray,
mais l'ay
est si longuement attendé
de vous
attendre plus longuement
car vous
à qui je deuy,
ne veulent plus attendre
longuement attendre.

Flemm.
en hebbe ic niet te dorre
dare n braten.
G. Da' en als de siebren
ghen guele en hebbe
wat sal ic dencken doe
ich moet wel beyden
rot dat sijn hebben:
men behoort niet
so straf te sijn:
tus brhooren te hebben
miedelben
niet misanderen/
also G. ob
oms bruden heeft.
M. Uer in wel waer
niet ich hebbe
lange gmoech gebept
ik en mach niet
langder beyden/
want de ghene
die ich schuldich bent/
en willen noch niet
langder beyden.

Alleman.
nichts an
lester auch der/ also
G. Ich' wann aber die ist
Agen gele haben,
was sal ich dencken!
ich auch, wel wurt
dies, sie es haben:
man mus, nicht
so hart sijn,
was manen misison
mit vnsen misison
haben,
wie Gott
uns befohlen hat.
M. Es ist wol war,
aber ich hab
lange genug gewartet,
ich kan furwar nicht
langes warten,
denn wenn ich
schuldig bin,
willen auch nicht
langes warten.
no 110

Hispan.
no meo que habe,
habe os pagas.
G. Ah! quando la gente
non teneo diuersa,
que la haze yo!
tra
habe me conuene e sye-
ha! que los pengani-
as se debe
sino si gualdo,
si meciere que sya-
mi misison
d'uno el otro,
como Dios
nos mandado.
M. Bien es verdad
mas yo he
largo tiempo esperado,
ya quando
espero mas tiempo,
porque las
a quien yo deuo,
no quieren con poco
esperar mas tiempo:
no 110

Italian.
non ho la ch'fate,
fateo pagare. (Sone
G. Sì. E quando le per-
son hanno danari,
che dabb' in fare?
mi bisogna anche affet-
tate finche n'habbia-
mo si vuole effere
tante scusa,
debbiamo hauere
compassione
l'uno con l'altro,
come Dio
nel commando.
M. Egli è ben verry,
ma io ho
affai aspettato,
non posso
piu aspettare,
perche coloro
a cui io debbo,
non vogliono
molto più aspettare!

Portugues.
I have nothing to do
make than pay you.
G. Well and what's to be
we have no money/
what should I do then?
Must be faine to tarry
until they have it:
one ought not
to be so rigorous/
wee ought to have
compassion
one with another/
as God
hath commanded us.
M. That is true indeed
but I have
tarryed long enough/
I can tarry
no longer/
for they
to whom I owe/
will not al-
tarry any longer:

Portugues.
nada tenho que fazer
fazer os pagar.
G. Assim quando a gente
nao tem dinheiro,
que lha foyey eu?
tambem me conuenem esse
tar até que o tenham:
nao he bom
ser tão rigoroso,
ho milhor-que a outros
compassião
hauer de outros,
como Deus
nos ha mandado.
M. Bem he verdade,
mas eu hey
affai tempo esperando,
eu não posso
esperar mais tempo,
porque os
a quem eu deuo,
nao querem mais
esperar mais tempo.
no 110

Lat.
Ida ellet,
equidem expediam.
G. Agendum, veni mecum,
solus tu tibi,
aut dabo
fidem tuam.
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Francos.
Ida ellet, celas
est expediam celas.
G. Et fac, vobis, vobis
may te vultu pagary,
aut dabo
fidem tuam
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Flames.
Ida ellet, celas
est expediam celas.
G. Et fac, vobis, vobis
may te vultu pagary,
aut dabo
fidem tuam
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Aliman.
Ida ellet, celas
est expediam celas.
G. Et fac, vobis, vobis
may te vultu pagary,
aut dabo
fidem tuam
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Espryal.
Ida ellet, celas
est expediam celas.
G. Et fac, vobis, vobis
may te vultu pagary,
aut dabo
fidem tuam
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Italien.
Ida ellet, celas
est expediam celas.
G. Et fac, vobis, vobis
may te vultu pagary,
aut dabo
fidem tuam
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Anglo.
Ida ellet, celas
est expediam celas.
G. Et fac, vobis, vobis
may te vultu pagary,
aut dabo
fidem tuam
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Portogues.
Ida ellet, celas
est expediam celas.
G. Et fac, vobis, vobis
may te vultu pagary,
aut dabo
fidem tuam
M. Age, ramme,
nihil placet
quid tu vis?
G. Hinc amice,
hic erit
fiducia sermorum
M. Hoc me sciet
verumne dicat hic amicus
si desiderare (et
pro illo)
F. Ut iam quantum
tibi debet?
M. Decem libras
Flauditas. *(scilicet)*
G. Quid hoc tantumne
non est tantum.
M. Certè est.

Latin.
C. Non est profe dū,
iururando affirmauit
to non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipte
iam modo dixisti.
M. Egone tibi dixit
non dixi.
G. Cepte dixisti.
M. Sic ita sunt;
quoniam equidē puto
decem esse,
ac quiesco tamen
tuis diuinis, de tantum
esse credo. *(Facies)*
quādo igitur mihi satis?
G. Ibi decem dies.
M. Mihi placet,
sed setera promissa.
G. Ita faciam
procul dubio.

Francos.
G. Non est certis
te iuray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. C'est est un plus
que neuf livres,
vous mefine le m'avez
tant maintennu dit.
M. La vous ay-je dit?
non ay.
G. Si auant.
M. Bien auant fait donc
il me finale touto fois
que c'est dix.
mais le feu content
pour que vous dites
que ce n'est non plus?
quand i'aray-je payé?
G. D'ici dix iours.
M. Je suis content,
mais tenez vostre parole.
G. Elle i'aray-je
sans faulx.

Florus.
S. Ten to schet/
ich sal iurereu
dat so veet met en is.
M. Hoe veet ist dan?
S. Ten to iuret ier
dan neghen point/
gōn hebbet my selue
no restant gōrept.
M. Hebbe ic u gesept/
ich en hebbe.
S. Ohn hebt nummera.
M. Wel; also sp dan/
my dunck nochtans
dat het thien is/
maer ick ben ic byden,
maer dat gōn segt
dat niet meer en is: *(Sijn
wanmer sal ick beten)*
S. Winnen thien dage.
M. Ick bens te byden.
maer hout u woort.
S. Dat sal ick doen
sonder faulx.

Allenan.
G. La il seray
ich wil iurere
dat si niet is tant.
M. V'is est est?
G. Et si n'ist non
dan noue libras,
dat hebt v'is non
restant gōrept.
M. Hab ich iurert/
maer ick gesept/
gōn hebt nummera.
M. Wel; also sp dan/
me wil mich heren
dunck dat es twelfen
dage heb ick i'gesept/
wel; ick segt
dat niet dan es i'ien
wa sal ick alre beten?
G. Inne beide d'ien.
M. Le bien i'gesept
alre habert non restant
gōrept.
G. Das wil iurere
also gesept.
G. H'ist

Esajol.
G. No es pot cietro,
ye iuraz bira
que no es tanto.
M. Pues quanto es?
G. No es mas
de nuebe libras,
vos me lo auez
mismo gōra dicho.
M. Yo os lo dixi/
no he.
G. Si dixi det.
M. Bien, assi sea pnest/
a mi me parece toda via
que sin diez,
mas yo soy contento/
para que vos dexis
que no es mas.
quāto serayo pagado?
G. Dentro diez dias.
M. Yo soy contento,
mas quedad venstra pa.
G. Eho h'ic yo, *(labra
sin fa.*

Italien.
G. Non è,
iuravi giuro
che non è tanto.
M. Quanto è dunque?
G. Non è più
di noue lire,
voi me lo avete
d'istessi hora.
M. Ve l'ho io detto/
non ho.
G. Sì habete.
M. Ben così sia dunque/
mi par nondimeno
che senza dieci lire,
ma son contento/
per che voi dite
che non è di auanti.
quādo sarà io pagato?
G. Fra dieci giorni.
M. Son contento,
ma i'empie la vostra pa.
G. E'istessi *(rela
sine a fa.*

Anglie.
S. It is not trulle/
I dare to sweare
that it is not so much.
M. How much is it thy?
S. It is no more
then nine pounds/
you haue payt self/
told me i' my euen now.
M. haue I told you so?
I haue not.
S. You haue say all that
M. Well be it so then/
me thinke it neuer theles
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more/
when shall I be paid?
S. Within ten daies.
M. I am content/
but holde your woord.
S. That will I doo/
without faile.

Portugues.
G. Não he por certo,
eu iurey bira
que não he tanto.
M. Tem quanto he?
G. Não he mais
de noue libras,
vós me auez
mismo a gōra dita.
M. Eu vo la disse/
não he.
G. Si dixi det.
M. Bem, assi seja pnest/
a mi me parece toda via
que sin diez,
mas yo soy contento/
para que vos dexis
que não he mais.
quādo seray eu pagado?
G. Dentro de diez dias.
M. Eu sou contento,
mas queday vossa parola.
G. E'istessi *(rela
sin fa.*

Latin.
Et si licet
tibi non soluerit,
ergo tibi soluant.
G. Haec tibi dicit, iam
V. Vale amice. (vale)

Francois.
F. Et si
qu'elles vous paye,
le vous payent.
G. Il s'en va dire à Dieu.
F. A Dieu mon amy.

Flamand.
F. Indien dat hy
u niet en betalet,
ich sal u betalen.
G. Je de te dycht adieu
F. Adieu myn vyent.

Allema.
F. Wenn dich
nicht bezahlt,
so wil ich dich
zahlen.

Espagnol.
F. Si por caso
algo pagas,
yo lo pago. (Dios
es pagado.)
G. Yo soy contento a
V. A Dios amigo.

Italien.
F. Se non
mi paga,
io pagano io.
G. Sia bene a Dio.
V. A Dio.

Anglois.
F. If so be that hee
pay you not,
I will pay you. (well)
G. I am contente; fare you
F. Fare well my friend.

Portugues.
F. Se por caso
Receberes paga,
eu pago. (Dios
é pago.)
G. Eu sou contente a
V. A Deus amigo.

Quartum Caput.
De ratione percun-
dandi de vita, cum col-
loquia eo pertinentib.

A. Deus te conferuet
magister
Roberte.
B. O mi Domine salve,
Deus tibi dei
beatissimi.
A. Ut valeas,
et salubri
et ex tempore cu te vid-
B. Vase.

Le III. Chapi-
tre. Pour demander
le chemin, avec autres
plus communes.

A. Dieu vous gard
magister
Roberte.
B. Monsieur,
Dites vous s'il
y a un chemin
A. Comme va
de la ville,
dit-on que se vont voir
B. Il y a un chemin.

Dat III. Capit-
tel, om na de werck
te waeghen / niet anders
ghelimpes y proposeden.

A. Ghed behoede u
meester
Roberte.
B. Welken stede
Sob ghroet u
ren goet wint.
N. Hoe gaet het al
net in die gesontheit
veert dat sijn u sijn
B. Dus is so.

Das III. Cap-
itel, Noth den
Weg zu suchen / mit
andern
Vorschlagen.

A. Gott bewah
meister
Roberte.
B. Mein Herr,
Sagt mir ob
es ein guter
Weg ist zu
finden.
N. Wie geht
es in der
gesundheit
geht das sein
B. So ist es.

El III. Capitulo.
Para preguntar el
camino, con otros pro-
puestos comunes.

A. Dios os guarde
maestro
Roberto.
B. Señor mio,
Dios os de
buenos dias.
A. Como le va
de la salud,
dichos que no es el
B. Muy bien.

Il III. Capitulo.
Per demander del
camino, con altri propo-
siti comuni.

A. Dio vi guardi
maestro
Roberto.
B. Signor mio,
Fatele buon
giorno.
A. Come va
de la salute,
dichos che non
B. Molto bene.

The III. Chapi-
ter / for to aske the
way with other familiar
communications.

A. God save you
magister
Roberte.
B. How do
youe part
a good life.
A. How doth
your health
stand a these
B. As youe
B. As youe
A. Nua

O III. Capitulo
Para preguntar oca
maestro con otros propo-
siti comunes.

A. Deus vos guarde
maestro
Roberto.
B. Senhor meu,
Dize-me se
ha um caminho
A. Como vai
de la saude,
dichos que
B. Muito bem.

Latin.
A. Non viactis ita
 nihil bene
 videri,
 et folet.
B. Vnde
 id comicit?
A. Ex facie,
 quia ita pellet.
B. Senti quomodo
 graues febres accessio-
 que me valde
 debilitauerunt,
 et mihi cibi
 appetentiam abolerunt.
A. Es enim
 grauis morbus:
 quo tenax equitans
 ita placidus?
B. Antequam
 ad mercatum pentero-
 ber.
A. Eodem de ego
 si voles,
 vni poterimus

Francois.
A. Il me semble
 que vous ne vous portez
 pas si bien,
 que vous saluez.
B. A quoy
 le conuoisez, vous?
A. A vostre face,
 qui est si pale.
B. Pour en dire au feu
 auert, de feuer,
 qui me ont fort
 debilité,
 et me ont esté
 tant l'appetit.
A. C'est une maladie
 malade
 qui renouuelez vous
 si facilement?
B. A Auert,
 à la fin de l'entecoste.
A. Et moy aussi?
 Si vous voulez,
 nous irons

Flam.
M. Ghy duncke
 dat ghy so waer
 niet en daert?
 ghetgh ghy pleeght.
B. Waer en
 inrecht ghijt?
M. Men is arlich?
 dat so bleek is.
B. Ich heb uif oft ses
 stercken en ten ghy hadt
 die my seer
 gheswaekt hebben/
 ende hebben my
 alle de appetit ghecomit
 te kien.
M. Dat is ten ghy
 geckic.
 Waer rydt ghy
 so vuerich?
B. Na Antwerpen/
 tot den dinsten.
M. Ende ik noch
 al dat ghy wilt/
 up sulken doet

Allema.
A. Much much
 se ghyt, end
 se vult, end
 als se plegh.
B. U d'wan
 marckel doet u?
A. An ammeren
 walden, in d'vuyt.
B. Ich heb d'vuyt
 haer seker plegh,
 die mich vif
 gheswaekt,
 end allen les
 decumment ghecomit.
A. Es gheleik
 ghecomit:
 nu wil die die
 se ghemek.
B. Es Antwerpen,
 auf dinsten.
A. End ik noch
 want er noch ghyt,
 se vilt u se

Eschol.
A. Am parol e
 que no estays
 pas bien,
 como sulla let.
B. En que
 lo vey mal
A. A febreiro
 que tamo amallio.
B. E he aydo cinco o seys
 esternas muy terri-
 bles, que me allouaron
 muy mucho,
 y me quitaron
 todo el gaur de comer.
A. Muy mala
 enfermedad es esta:
 muy de camina y m.
 uade espafiol.
B. Hizo Auert,
 a la fin de Pentecosta.
A. Ego tambien:
 si ven mandare,
 si ven

Italien.
A. E mi pare
 che voi non stiate
 tanto bene,
 come voi s'euol.
B. A che
 lo conuolet?
A. Al vostro viso,
 che è tanto pallido.
B. Ho hauuto cinque
 o sei volte la febbre,
 che m'ha molto
 indebolito,
 et m'ha leuato
 ogni appetito.
A. Ella è una mala
 malattia:
 si me cauolate voi
 tanto adagio?
B. In Auert,
 à la fin de Pentecoste.
A. Et io auertir
 si voi volete,
 voi andremo

Anglia.
M. Alder thynckth
 that you doo not
 so well/
 as you were wont.
B. How knowe
 you that?
M. By your face/
 which is so pale.
B. I haue had five or
 six fyres of an ague/
 which haue much
 weakned mee/
 and haue taken a way
 all my stomach.
M. It is an cruell
 sickness:
 whether ride you
 so feyre?
B. To Antwerp/
 to the dinston taiter.
M. And I also:
 if you will/
 wee will go

Portoguez.
A. A mi me parece
 que não estays
 tão bem,
 como se cost.
B. Em que
 o ve o mal?
A. Na vossa feyza,
 que está tão amarello.
B. Tive cinco ou seis
 dias feyres muy
 terríveis, que me
 enfraqueceram muito,
 e me tiraram todo
 o ventulo de comer.
A. Muy mala
 doença é esta:
 muy de camina y m.
 uade espafiol.
B. Hizo Auert,
 a la fin de Pentecosta.
A. Ego tambien:
 si ven mandare,
 si ven

proficisci.
 B. Id mihi valde placet
 se diu paullo celerius
 me
 equitas.
 A. Equitemus
 ut tibi videar. mi-
 hi idē quod tibi placet
 nam equus meus
 gradatius molliter
 glomerat in cellis.
 h. At metus durities
 fictitiosus in grege dicitur.
 Nunc age, equitemus
 nomine se volentem dicitur
 quia sine illi qui nos
 equitantes antecedunt.
 A. Equidem eos
 non novi.
 sunt mercatines,
 accelleremus paululum
 concitatis equis, ut eos
 consequamur.

Latin.
Francosa.
 possible.
 B. Il me plait fort bien
 mais vous chomus les
 un peu trop vite pour
 moy.
 A. C'est un cheval
 content il vous plait,
 ce n'est tout un,
 car mon cheval
 va les années
 aujourn.
 B. Et le mien
 trotte trop dur.
 Or allons
 de par Dieu
 qui fort bien la qui
 vous demandez.
 A. Vous le croyez
 par tout.
 Et sur mesle d'ice
 proposez un peu
 pour les autres,
 car l'uy pour.

London.
 et tamen gaen.
 B. Ibi deus est in se
 moergho rigit (wel)
 wat te her
 boez m.
 H. Lita ovs eiden
 soera bristell?
 tis imp allerting?
 watet unni percht
 gort lwei genmakelijch
 den zel.
 B. Ende her inghen
 boerfte baer.
 H. Wat ons rghen
 ni Gode name:
 wat lieben sijn dat
 die bare vion: ons gatz
 H. Ich en hense
 sietes vion:
 rghen onpledein:
 laet ons wat a v inghen
 om her tachtelalen?
 want ich seijde

Allemas.
 mit am ende
 B. Et postea
 obis dicitur
 sturico
 idem ich
 A. Laß mir mein
 was er auch sagte,
 es gilt mir all gleich,
 icham mein wil,
 geht fort genack
 den sel.
 B. Ich dan mein
 diakt gar hart.
 Nun laßt uns gehen
 in Gortel: was sein
 was sind da für her
 die da von uns geht
 A. Ich kann ja
 warlich nit,
 er sind kostbar:
 laß mir was erzählen
 das mir so manich
 danc als bögel
 jauch

Espsual.
 cierto.
 B. Que me place por
 peca. m. comina
 tu poco mayde peccis
 pua ml.
 A. Caminemos
 así como v. m. may dare
 a mi que es todo vado,
 paca mi cauillo
 ambia
 en el place.
 B. Y el otro siene
 el paja muy duro.
 Basta caminemos
 con Dios
 que las v. las que van
 alla delante nosotros
 A. No los conoico
 par dinto,
 donde se son
 caminemos un poco
 de paja para
 dar abaja

Italian.
 infoma.
 B. Questa mi piace,
 ma voi comolater,
 un poco troppo pigli ar.
 dimoche per me.
 A. C'è un'altra
 come vi piacere,
 è me è surtore,
 perchè il mio cavallo
 va di portante
 appuolite un
 di. Et il mio
 trota troppo duro.
 Andiamo
 col nome di Dio
 che sono colano
 che si vanno avanti?
 A. Io non li conoico
 per certo,
 dove sono costì
 caminiamo un poco
 di paja para
 dar abaja

Anglis.
 (well)
 to gerher.
 B. Isten sed nice verp
 but non ride
 A little fast
 for me.
 H. Let us ride
 as you wish
 it is all one for me
 for my horse
 amiable
 drep ealetp.
 B. And mine
 both sept to hard.
 How let us ride
 ut equi ut sit
 what shall he then
 that do go before us?
 H. I knowe them
 not truly:
 where be the way?
 let us pake our best
 for to overtake them
 for I am afraid

Portuguez.
 B. que me praz por como
 mas tu, m. cominho
 um pouco mais de paja
 que eu.
 A. Caminemos
 assi como v. m. may dare
 a mi que es todo vado,
 paca mi cauillo
 ambia
 en el place.
 B. Y el otro siene
 el paja muy duro.
 Basta caminemos
 con Dios
 que las v. las que van
 alla delante nosotros
 A. No los conoico
 par dinto,
 donde se son
 caminemos un poco
 de paja para
 dar abaja
 B. e meo

Latini.
nemo enim de istis
deceperimus.
B. Non in est,
militate inquit.
A. Vile tamen fuerit
percurrari.
D. Percuntes hanc
omium culodam.
A. Mes amica,
vbi hic est refectus
que ducit Antuerpiam?
C. La est Antverpium,
non dea. (sequitur)
Et Oratio nec ad deum
nec ad homines
operetur neque ad
excelsam quanda vim
tum deesse dicit
ad iustitiam,
A. Quot miliaria
sunt hinc
ad proximum vicum?
C. Duo & dimidium,

Francois.
que non sicut hinc
de vestra civitate.
B. Non sicut,
n'avez pas peur.
A. Tenez, si il est bon
de la servir.
D. Demandez la
carte de passage.
A. M'avez
vous en la main l'adresse
de la ville?
C. Tous deux de la
ville d'Antverpium
et de la ville d'Anvers?
A. Non.
C. Vous devez aller
au bureau de la ville
de la ville d'Antverpium
ou à la ville d'Anvers.
A. Quelles heures
sont elles?
C. Elles sont à midi.

Flaman.
dat luy
het den twee ghy sijn.
B. Wilt in ydi niet/
en hebt goeden dresse.
A. Mortuans is gort
battum byaghe.
B. Diaghet besen
schaepherder.
A. I Dijn list. (worch
kwat leyt den rechten
han hier is) Nutwerpe.
C. Ni recht doop is
met wiskende
noch ter rechter syden
tot dat gh'coerit
aen t'over boogen olin/
dan staet
ter linker hand ont.
B. Hoe vert ingien
hebben wy van hier
tot aen naeste doop?
C. Twee myl en en half

Aleman.
un jour
dix, quinze, vingt.
B. Avez vous peur
de l'ennemi?
A. C'est un bon
soldat.
B. En quel lieu
sont-ils?
A. Ils sont
à la ville d'Anvers.
C. Où est-elle?
A. Elle est
à deux lieues de
ici.
B. Combien de
lieues?
A. Deux.
C. Où est-elle?
A. Elle est
à deux lieues de
ici.

Spagnol.
que tanto que lo mas
justo el camino.
B. No foment
nada mas mundo.
A. Toda via es bueno
degunaralo.
B. Preguntad le a
el portador.
A. Humano, (mimo
alredes el derecho Ca
d'orvi a Anverses.
C. Adarcho delante
en yodo. (de v. in.
a mano derecha
y izquierda,
lata que llegays
en el mo muy alto,
en unca bolueda
a la mano izquierda.
A. Quantas leguas
ayunan de aqui
halla la primera aldea?
C. Dos leguas y media.

Italian.
che non siamo fuori
del nostro cammino.
B. Non siamo
non dubitate.
A. Perche se il bene
di domandare.
B. Domandate
a questa pastorella.
A. Costella,
non è il diritto cammino
per andar di qui in Anvers.
C. Diritto. (mostra
dritta, non torcendola
a destra
e a sinistra,
fin che arriviate
ad una alta croce,
all'ora volgete
a man manca.
A. Quantas leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
C. Due leghe e mezza.

Angli.
that here be
out of our way.
B. Where be you?
heron of Jacobe.
A. Yes it is good
to ask.
B. Where of that
is he the way?
A. This here scerch
where is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you/
camping herber
on the right
way on the left hand/
till you come
to an high stone cross/
then turne
on the left hand.
B. How many miles
have we from hence
to the next village?
C. Two miles and a half.

Portugues.
porque tanto que está
no seu fim do caminho.
B. Não estamos,
mas vamos aonde.
A. Toda via é bom
preguntado.
B. Pergunte a
esta pastora.
A. Demanda, onde
é o caminho direito
para a Antverp?
C. Andando direito até ao
cruzamento. (V. M.
a mão direita
para a esquerda,
até que chegua
a uma alta cruz,
então virete
a mão esquerda.
A. Quantas leguas
ainda resta de aqui
até ao primeiro vilarejo?
C. Duas leguas e meia.
K 9 Sepia

Latin.
Et paulo amplius.
N. Nunc aliquanto
mollius equitemus,
nam folliculus
non sum:
video arborem
de qua
dixit.
Fulgentes via est,
pallida
occurrit.
R. A. r. hūc bombę flū
pānō, quo faciem ob
quirit descendit (ducas,
ā pulvere,
& ā sole.
A. Non est eo opus,
nam sol occidit
in meo
ne luce
in vultem
venimus.
R. Fac tuat

Francois.
Et un peu plus.
N. Plus maintenant
à l'aise,
car je suis
hors de combat,
l'apercę l'arbre,
dont est
venue la parole.
Il fait une pañe, et
la pañe
me vient les yeux.
R. D'abord, et l'arbre
pour me voir descend
et le vent
gandra de la poudre,
O de soleil.
A. Il n'est pas besoin
car le soleil s'en va com
me ay fait
que nous ne soyons
pas de jour
la ville.
R. Suff' vous reprenez.

Flornm.
ende ein lutzet merz.
N. Lutz om itz
ghemache lutz ydem/
Wanz ich heut
Wurz saigen:
ich sie den boom/
baer so ons
af ghelees best.
Eio seer stoffschick/
het stof
inrecht imp blinde.
R. Merkt dat taffel
om boer n' aenliche te
boen eff. Et n' beschees
men dan mer stoff
ende bau de sonne.
N. Ten is niet bā uoede:
wāt de sonne gaet soer:
ick hebbe saighe
dat wy op daghe
niet stadt
niet en sullen comen.
R. Het ooffcoort:

Alleman.
und ein lutzet merz.
ich. Lutz' you
tornach' opit.
Wanz ich heut
Wurz saigen:
ich sie den boom,
baer so ons
af ghelees best.
Eio seer stoffschick,
der stoff
inrecht imp blinde.
R. Merkt dat taffel
om boer n' aenliche te
boen eff. Et n' beschees
men dan mer stoff,
und bau de sonne.
N. Ten is niet bā uoede:
wāt die sonne gaet soer:
ich hebbe saighe
dat wy op daghe
niet stadt
niet en sullen comen.
R. Het ooffcoort:

Esagnol.
ets pogato mas.
A. Vamos paes agora
a plaza,
porque a hoy
fuer el tiempo
yo me elabor
de que ella
no sabla.
Mas poderoso tiempo
la gloria
ocquirala vida.
R. Tomad el tableron,
porque aie delante lo
yo poudada (cara,
de la victoria,
y del sol.
A. No es menester,
porque el sol se va a po
nerse.
R. No lo legaremos
de dia
en la villa.
R. Preñame me v.m.

Italian.
un poco più.
N. Andiamo adje
à bell' ora,
perche sono
fuor di tempo
per me elabor
di que ella
non sa.
E molto poderoso
la gloria
ocquirala vita.
R. Prendete questo
per me aie delante lo
yo poudada (cara,
della vittoria,
e del sole.
A. Non occorre,
perche il sole s'andara
a po
nerse.
R. Non lo legaremo
di giorno
in alla villa.
R. Prendete mi-

Anglo.
and a litz moye.
N. Now let us
go at leisure/
for I am
out of boniti
I see the tree
wheroff we
had to be ho.
It is beey dustier
the dust
hath put out the eyes.
R. Take this table:
to put before you: face/
and it will keepe you
from the dust,
and from the sunne.
N. It is no neede:
for the sunne goety hoto
he day-light
to the towne.
R. Yes forsooth:

Portugues.
e humo mais molli.
N. Vamo paes agora,
a plaza,
porque a hoy
fuer de tempo:
eu me a labor
de que ella
não sabia.
Mas poderoso tempo
a gloria
ocquirala vida.
R. Tomad este tableron,
porque aie delante
de vos guardara do polvo,
e do sol.
A. Não he mister,
porque o sol se vai pon
dando.
R. Não legaremos
de dia
na villa.
R. Prendete mi-

Latin.
sed hoc pessimum est
hanc viam
infectam esse
proditoribus
Naves spoliatas est
quidam dicit mercator
iuxta hanc arborum,
quæ per facit
et mihi metuum
à spoliatione,
nisi nobis
caueamus.
A. Video tutiorem
viam,
nisi
fator.
B. Profedo
secum erit
antequam penitentiamus
verror ne non
intromittat.
A. Bonaventura dixerim
non clauduntur portæ

François.
mau la plus, /
que ce chemin /
est infecté, /
à cause des voleurs: /
On dit qu'un /
mercantier a /
été volé sur /
ce costé de ces /
arbres, /
ce qui me /
faisoit avoir peur /
d'estre devolé, /
si nous ne /
sommes gardés.
A. Je voy la clever /
de la ville, /
si je ne suis /
fator.
B. Certes, /
il sera tard /
devenir que nous y arrivés /
si ne sommes /
gardés.
A. Bonaventura dixerim /
non clauduntur portæ

Flam.
immer d'erechte in /
dat belien werch /
sachlich is /
om be straetschen dets /
f. Eden frate lestant /
renen rickel coopind af /
nereffu brien boent /
dubelch inu boet /
brier le hebben /
bait elgafet se woeyden /
ist dat wy inre /
booy ons en sirt.
M. Ich sie den coopt /
bau der stade /
ist dat ich niet /
bechoghen en ben.
B. Deheren /
tsal spade spu /
ere wy dær gberaken /
in K saghe dat wy /
niet en sullen in getakel /
M. Ichert oyloue /
min luyte be poeyten

Allema.
altes das wylt ih /
das ist die weg /
den streyßchen /
war sachlich is /
ist dat wy inre /
booy ons en sirt.
M. Ich sie den coopt /
bau der stade /
ist dat ich niet /
bechoghen en ben.
B. Deheren /
tsal spade spu /
ere wy dær gberaken /
in K saghe dat wy /
niet en sullen in getakel /
M. Ichert oyloue /
min luyte be poeyten

Español.
esta la peor ca /
da este camino /
esta infectado, /
por ser de los ladro /
nes. Dize que un /
comerciante muy prin /
cipal se dio d' este /
costado me /
robaron que no /
nos temos que no /
nos roben tambien, /
si no somos /
guardados.
A. Tero la torre /
de la villa, /
si no me /
guardan.
B. Certes, /
si la de ser muy tarde /
acordare que hagamos /
cuenta que no /
intrometamos.
A. Bonaventura me v. m. /
no claudunt las puertas

Italian.
ma il peggio è /
che questo camino /
è infestato /
per gli assalti: /
Si uno mercante fu /
volto su questo albero, /
il che /
mi mette paura /
d'essere rubato, /
se noi non ci /
guardiamo.
A. Vedeo il campanile /
d'al la città, /
se io non /
mi guardo.
B. Certes, /
che sarà tardi /
quando avremo /
la mis d'ordine che non /
vi intrometiamo.
A. Bonaventura me v. m. /
non si serrano le porte

Anglis.
but the worst is /
that this way is /
so dangerous /
because of the robbers: /
they rob the merchant /
that by this tree /
the which maketh /
me a f. afe /
to be robbed /
except we be /
protected.
M. I see the steeple /
of the towne /
except I be /
protected.
B. Truly /
it will be late /
before we can get /
I doubt that we /
shall not get it.
M. How foolish! /
they do not shut the gate

Passover.
mas a peor he /
que este caminho he muy /
perigoso /
por ser de los ladrones /
O un mercante muy /
principal se dio a esta /
arbor que me /
da temor que nos /
nos roben tambien, /
si no somos /
guardados.
A. Vedeo la torre /
de la villa, /
si no me /
guardo.
B. Tero certes, /
que ha de ser muy tarde /
antes que hagamos /
cuenta que no /
intrometamos.
A. Bonaventura me v. m. /
non si serrano las puertas

Latia.
ante nonam
horam.
B. Eo melius res habet,
non enim ego libenter
diuersor
in suburbio.
A. Nec ego.
B. Percundemur hic
aliquos
de optimo diuersorio
huius urbis.
A. Ne sit sollicitus,
ego nomi
optimam diuersoriam
vidis: (ni
est ad insigne rubrico
in Camera placita.
Acceleremus nos
quiso,
nam mihi videtur
porta penultima
fuit illi.
B. Ego ita sum scellus,

François.
dozent neul
horas.
B. Tant vous m'avez,
est ce no luy
qui se v'entend
aux facultez.
A. Ne m'ay pasuy.
B. Demandons à
est ceuy
ou si la meilleure hofte
leste de ceste ville.
A. Ne vous foyez de
se s'ay bien (enle,
le meilleur loge
de la ville.
C'est au Louuier,
en la Camerstrate.
N'allons nous un peu
de vous par,
ou il nuy foyble
me au lieu
le point leuis.
B. Te s'ay tant lat,

Flemm.
ooq; ne ghen
stren niet.
B. Ho v'ect te beter/
want ich en hebberghe
niet gderue
in de boordstade.
A. Soech ich oock.
B. Laet ons de sicken
vragen waer die beste
herberghe van deser
stade is.
A. En soechter niet boeck
ick waer wel
de beste herberghe
van der stadt:
rie inden rooden leent/
in de Camerstrate.
Laet ons ons wat haer
stem/ick b'is u/
waer mijn buicht
dattmen de daib'ugghe
oprecht.
B. Ich ben so moede/
25.

Alema.
vno una
horam.
B. Da ist die
dame ich herberg
mit gem
so der wofte.
A. Ich such nicht.
B. Laßt uns doch die
wahlen die besten
in dieser
Stadt sey.
A. Sucht die besten
ich nicht, wil
die toll' herberg
dieser stat.
A. Ich such nicht.
B. Ich bin so moede/
25.

Espeid.
antet que han d'alo
horam.
B. Taceo m'otio,
pudete no me alojio
de locum gana en el
subol de la ciudad.
A. Nijo tampoco.
B. Preguntemos a
ellos por,
qual es el mejor post
de la villa.
A. No es que v. m.
quela d' esto,
el mejor alojamiento
de la villa:
en la c'leua roxa,
en el caite de la camera,
de lo que me nos
en esta ca'corgo,
porque a mi me parece
por esta
a por que liere de ro.
B. El mejor cañado,
25.

Italem.
monti alle nono
hor.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel luogo.
A. Ne lo uerreb.
B. Domandiamo a
quella gente,
dove sia la migliore ho
stria die questa terra.
A. Non so carata di que
so bene io (de,
il migliore albergo
della terra:
e al leon rosso,
nella strada della Camer
A' certissimo un poco,
si prego,
perche mi pare
che leuato
il posto.
B. Se s'ay tant stracci/
25.

Anglia.
be fore none of
the clock.
B. It is the better/
for I would not be
gladly
in the suburbs.
A. So is I too.
B. Let us aske of thise
fo: the best innes: either
of this
towne.
A. Take me care fo; that
I knowe well
the best lodging
of the towne:
(ru
it is in the red lion/
in the Camerstrate.
Let vs make hast/
I praye you
for mee: it shalbe
the best byp
the way by byr.
B. I am so weery/
25.

Portugues.
antes que f'ic' d'alo
as horas.
B. Tanto melhor,
porque n'as p'ou'a
de ha' v'ou'alo nel
suburbio de cidade.
A. Nem eu t'ao pouco.
B. Perguntemos a
ella gente,
qual he a melhor penha
da dessa villa.
A. N'as p'ou'as m.
eu s'cy bem (de,
a melhor penha
da villa:
he no leon vermello,
na rua da Camerata.
T'ou'osy meo bem
pouco: e mi me parece
por esta
a por que liere de ro.
B. El mejor cañado,
25.

Latin.
vt requiram longius
procedere:
& quod grauius est,
meus equus claudicat:
epinor clauum
per eius terram solcam
male in pactum esse:
aut eius tergibus esse lesu-
m: hęc ista
vltima dicit,
vt me totum debilitet.
A. eq̄ signat introam̄

Francis.
que te ne loque
passer plus vntre:
C. d'auantage
mon cheval clince:
tu par
tu il est enclain
tu l'as sur le dos:
C. que ce par
est tant dur,
tu l'as de
me.
A. Enuies d'au delant.

Floman.
dat ic niet soude conuen
baeder conen:
mitte dat twee isst
nigh perit hincit:
urk pepise
waere veruut
ghelt soose
gequet op den rugge:
ende dan is de cassie
so hert. dat se in p
enne al hert.
A. Laet ons dan in gde

Allema.
dat ich ni sou
waere konen
vnd dar
hincit mein esst
ich glaud
das es verna
golt sey.
oder auß der ruck
in dem ist die
is hart, das ni me
vnd er yegh
A. so laß v
hincit

Espein.
que no podria
passar piu auante:
C. oltre a cio
il mio cavallo Cappa:
mi crada che
fa inchidato,
o figurato a suo infirmita
di piu questo mal male
e tanto dura,
che mi da tempo
affate.
A. Inuemos pues.

Italian.
che non potrei
passar piu auante:
C. oltre a cio
il mio cavallo Cappa:
mi crada che
fa inchidato,
o figurato a suo infirmita
di piu questo mal male
e tanto dura,
che mi da tempo
affate.
A. Inuemos pues.

Anglis.
that I can not
go any farther:
and moreover
my horse halterh:
I do thinke
that a naule both
prike him / (bache
or hee is hurt upon the
and then the cause is
so hard: that he buseth
iner altho ghter.
A. Let vs ride in thit.

Portuguez.
que não poderia
passar mais adiante:
de mais d'isto,
meo cavallo clince:
exple
que esta enclainado,
ou esta malado de in-
firmita: e he tanto dura a
maneira do d'isto, que me
quebra o
foco do
A. Vou entrar.

Quintum Caput.
Colloquia commu-
nia diuersoribus.
*Roberto, Simo, Cayo
& alius.*
A. **D**esse editeret
ab infortunio.

Le V. Chapitre.
Dicit familiaris e-
pau a Maladonia.
Robert, Simo,
l'Hoste & autres.
A. **D**esse poue guar-
de de mal.

Dat b. Capittel.
Dem pne cottin-
gen zunder herberg
Nobrecht, Simon, den weert,
vnder wirt.
A. **G**dd bricare it
vooy ougterik

Das V. Capitel.
gemio gestrich
vnen in der wirt
Roprecht, Simo,
vwidt, vad wirt.
A. **G**dd bricare it
vooy ougterik

El V. Capitulo.
Pluraz familiares
llado en el inispn.
Nobren, Simo, el Hoste,
vner.
A. **D**esse os guarde
de mal.

Il V. Capitulo.
Ragionamenti fa-
miliaris vna ne Hoste
Roberto, Simone,
l'Hoste, & altri.
A. **D**esse os guarde
de mal.

The v. Chapt.
ter, common talk
being in the Inne.
Robert, Simo, the Hoste,
and other.
A. **G**dd kepe you
from mis fortu-
nes

O V. Capitulo.
Praticas familiares
estando na estalagem.
Roberto, Simão, o
Hospede, e outros.
A. **D**esse os guarde
de mal,
domine

Latin.
domine hospes.
N. Gratias habet vestras.
uentus in domini.
A. Postquam hic
dicitur
hac nocte?
N. Quilini postis
domine mi.
Quot sunt vestram?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
enim tripla pluribus.
Descendit ex equis,
si placet.
A. Habetis comoda
habitationem,
bonam et suam,
Eorum aequam, locum,
Et comoda habitationem
I. thesauri boni vici?
B. Optimum

François.
non ista.
B. Sicut in bono
Miserat
A. Legimus non
habetur
sicut est vult?
B. Quia
miserat
cuius est vult?
A. Non sumus
de magis.
B. Non sumus
est, de legi
trouit vult.
Descendit
quod il vult placet.
A. Aut, vult bono
spatium
bono
bono aequo,
Et bono aequo,
Cuius vult de vult?
B. Legimus

Flam.
heer lincas.
B. Kite willecour
nigra lincas.
N. Kuiten lincas
wel berberghen
beet di ten nacht?
B. Ja ghy trouwens
ingh lincas.
Kite wyl sijn?
N. Wyl sijn om
te boeren.
B. Wyl hebben
logis ghy uoer
vone diemael so beik.
Kite als
alst u beise.
B. Ghebby gorde
stalinghe?
goet bou?
goede hout?
cude goeden leghe?
gebby goeden lincas?
B. Ten besten

Alletian.
Hic vult.
B. Sicut in bono
Miserat
A. Postquam hic
dicitur
hac nocte?
N. Quilini postis
domine mi.
Quot sunt vestram?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
enim tripla pluribus.
Descendit ex equis,
si placet.
A. Habetis comoda
habitationem,
bonam et suam,
Eorum aequam, locum,
Et comoda habitationem
I. thesauri boni vici?
B. Optimum

Italian.
Hic vult.
B. Sicut in bono
Miserat
A. Postquam hic
dicitur
hac nocte?
N. Quilini postis
domine mi.
Quot sunt vestram?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
enim tripla pluribus.
Descendit ex equis,
si placet.
A. Habetis comoda
habitationem,
bonam et suam,
Eorum aequam, locum,
Et comoda habitationem
I. thesauri boni vici?
B. Optimum

Portugues.
Hic vult.
B. Sicut in bono
Miserat
A. Postquam hic
dicitur
hac nocte?
N. Quilini postis
domine mi.
Quot sunt vestram?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
enim tripla pluribus.
Descendit ex equis,
si placet.
A. Habetis comoda
habitationem,
bonam et suam,
Eorum aequam, locum,
Et comoda habitationem
I. thesauri boni vici?
B. Optimum

Anglican.
Hic vult.
B. Sicut in bono
Miserat
A. Postquam hic
dicitur
hac nocte?
N. Quilini postis
domine mi.
Quot sunt vestram?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
enim tripla pluribus.
Descendit ex equis,
si placet.
A. Habetis comoda
habitationem,
bonam et suam,
Eorum aequam, locum,
Et comoda habitationem
I. thesauri boni vici?
B. Optimum

Portugues.
Hic vult.
B. Sicut in bono
Miserat
A. Postquam hic
dicitur
hac nocte?
N. Quilini postis
domine mi.
Quot sunt vestram?
A. Sumus sex
numero.
B. Satis
nobis est loci
enim tripla pluribus.
Descendit ex equis,
si placet.
A. Habetis comoda
habitationem,
bonam et suam,
Eorum aequam, locum,
Et comoda habitationem
I. thesauri boni vici?
B. Optimum

Latin.
etota vibet
tu de eo gustabis.
A. Habes quod
adamust
B. Habeo domini mei
tantummodo defecit
nulla enim re
eyebitis. (mollior)
A. Tarda nos bene ac
nam laisi fumus,
& ferri mortui
fame & siti.
B. Domini mei,
bene
traidamini vos,
atq; etiam equi vestri.
A. B. ead. distum, bene
defica equum meum:
vbi ademeris ephippia
impleat caudam dissiolue
pata ei commode
substratum locum,
accipe capitulum

Francois.
de la velle
non est guastere
A. Avez vous quelque
chose à manger?
B. Ouy, mesfreres:
desfrantz, siulement,
car vous n'avez
force de rien.
A. Tardiez, nous bien,
car nous sommes lais,
& de nos mortui
de fame & de siti.
B. Messieurs,
vous frerez bien
traidiez,
& vous eueuuez aussi.
A. C'est bien dist,
fante bien mon cheual:
quand tu parras desfrantz,
desfrantz, fa
qu'on soit lay
bonne terre,
pren son lael

Flemm.
han der stante
gho sulter af sprocken.
A. Ghebb wat
t'etend
B. Ja ich misu beeren
sidi slechs af
waer gho en sult niet
ghebierck hebben.
A. Traetere ons wel/
want tus sijn moede/
enre half boec
han hongre ende dypst.
B. Sijn beeren/
gho sult wel
gbernerere woyder/
ende u peeden oock.
A. Tia wel ghesep
wystingn pret te beghe
ala ghep ongsabelt hent
omvleert den steet/
maecht hant
goeben legder/
neene spout salter

Allema.
in der stadt
der wach vorst
A. Habe ich was
zu essen?
B. Ja, mein Herr,
steigt nur ab,
es wird euch sehr
mangeten.
A. Verspott es
dann ein Spottweib
und lach dich
von wegen wald
B. Mein Herr,
lief vorst vil
verspott werden,
und ponne spott
A. Es ist recht
recht mercklich
und was ich er
wart, si ist, in
ang maech dich
von was heren,
nimm die halber

Español.
de la villa
de donde se poutearan.
A. Terey algo
que comer?
B. Si, mis señores,
aprovech si le comen,
porque no sea falta de
cosa alguna.
A. Tirad nos bien,
porque somos caudales,
y no muertos
de hambre y sed.
B. Señores,
si meistan muy bien
caudales,
y acañen sus cauallos,
& bien es.
Soy bien mi cauallo,
depo de haver quita
dion. (da la silla,
de la silla cola, hazed
de buena cama,
comal suplicio)

Italien.
di questa terra
non ne poverete.
A. Hoete qualche
cosa da mangiare?
B. Signor si:
facciate salomente,
perche non vi
mancherà nulla.
A. Trattate bene,
perche siamo cavalli
che non si moro
di fame & di sete.
B. Signori,
vostate bene
trattate,
& vestri auelli merita.
A. Tu dite bene:
spregate h'el mio cavallo:
sonata la sella,
si pigliate la colla,
fategli
buona lettiera,
pigliate il suo capotiro

Anglic.
in the tower
don't halt that if it.
A. Have you any thing
to eat?
B. Yes / Sir:
light do you eatie/
for you shal lacke
nothing.
A. Wilt you well/
faster be wester/
and half dead
will hunger and thirst.
B. Sir:
put that be
dey what be/
and you maye also.
A. It is well sayde/
and will you horse/
and you have that of his
and his caple, (saddel)
girth him
good lictre/
and his halter

Portuguez.
desta terra
n'ha de ser pobre.
A. Tenes alguma coisa
que comer?
B. Si, senhores,
deje a algum tempo,
porque não lhe faltará
coisa nenhuma.
A. Trate me bem,
porque sou cavalleiro
e não morro
de fome e de
B. Senhores,
se me tratarem bem
tratare
& os vossos cavallos.
A. Está bem, (vostre)
fazer bem ao meu ca
vallo de loo tratado a
depo de a sillas e colla,
fa o que ha de fazer,
gume
& o capotiro

Latin.
quod est in
faculo epheppis
quod in nullum est,
cuius aliquod
ego tibi
pecuniam reddam.
& accipies etiam dono
aliquid pecunie.
C. Mi domine,
mihi in hac re
suscitabis:
et sine equo quis
adequatur?
A. Non est, ne ducas
nunc equum,
nam adhuc fecerit
corumpere
eius precordia,
paulum deducere,
aut ubi non nihil
edicit,
tunc
duces equum.

Francois.
qui est en
le sac de la seller
e il n'a a point
de bonte en lui
se te rendray
ten argent,
& si auray
donnee.
C. Monsieur,
si il y aura
point de fault:
vostre cheval
n'il y a?
A. Non, mais il n'est
pas encore, car il
s'est corumpu d'abord:
vous voyez
prendre les precordia,
et quand il aura
mange quelque peu,
ou le donnera
il l'equeray.

Flamin.
die in ten
sabel bupdel so:
hroet ghereu/
so coopte e men/
ick sal u
u ghe weber: g'aveni/
ende ghe fuit
u hinc: sabelt hebden.
C. N'lon ghece/
bars en sal
geru ghehezek een zijn:
herf: u peert
ghedzom ken?
A. Nient, maar enlen-
bet noch niet te dymche
wa: hi her u staet te heet
gho seuber
doen de wyer h'wo: den/
sebbe: waer
rude al: een luttel
gepeter: sal hebden/
so sielt ghe
te h'ymken: sepeben.

Allema.
die um
Jat: sal: se:
si hene: de,
si konf: ene,
ich wil: ar
dat ghe: wedyer:
vont di: toyl: mach:
d'ynck: g'heuy: d'ere:
C. Altes: hinc: in:
doen: mit:
keru: magel: g'p:
aver: te:
hat: es: g'p: w'ent:
A. Nip: altes: hinc:
nich: nit:
doen: et: si: dem: janz:
es: ward:
sacht: dem: g'p: w'ent:
lapt: et: em: magel:
p'nd: maner: en:
g'p: h'nt:
si: j'et: et:
in: di: et: w'ent:

Esperant.
questa
cu dubai de la Gilla:
y eulo oy:
ciery ad ru oc:
ye so: d'icre
se ditro,
y uil algo:
y uil las albricias.
C. Leho mio,
cuelo no aura
fuit:
he: udo
lo: uallo:
A. No, pero no le d'ays
d'ant un yna,
propetate eia muy la-
gris banades: d'ado:
quado: (poquito,
d'nat: te: a: appallac: va
y de: p'ca: que: v'bitre:
conide: va: poco,
le: h'uma:
ab'eta:

Italian.
che
nella borsa della sella
se non te ha,
comprazione una
tu rendera
velli d'auri,
& d'argenti
la tua mancia.
C. Signor mio,
non e' fara
faller:
vostre cavallo
ha le mancia?
A. Non gia, ma non gli
dare ancora a bere:
perche e ancora troppo
che gli caminasse: caldo:
el male d'acqua,
mondo un poco,
& quando l'aura mangia-
re qualche cosa,
le mancia
ab'eta.

Anglia.
which is
in the purse of the sabel
if he have none: (det:
butte pou ont:
I will gerur non
pony moune againe/
and pou shall have
four to dymite.
C. Per:
ader that de
the fault:
bath pou: ho: se
bionche?
A. No: but do not
water him: peat:
for: he is peat: so hot:
pou: woulde: sauf: him:
to take the slaunder:
wather him a little/
and wether he have
water: four: to: w'it:
pou: shall: d'ing: him:
in the water: due.

Portugoz.
que esta
no a bolsa da sella:
e si a non tiver,
compray uma
ou duas: to: uery
a d'ouro,
& a prata: a: mancia:
pou: a: tua:
C. Senhor: meu:
oeste: meu: cavallo:
ha: mancia:
A. Não: mas: não: lhe
dey: a: beber: tod: a: agua:
porque: a: agua: esta: muy:
que: a: f'ca: (quado:
manga:
lo: a: mancia:
& de: p'ca: que: comer:
o: cavallo: h'era: quente,
e: l'water:
a: beber:
L. v. d'c

Latin.
 Vide num
 tua in corruptis
 sceler michi volgans,
 qua pendet
 ex christo
 densus mihi occret,
 & iura,
 sicut illi impone
 lumen fatalia.
 C. Fiat
 tui Domine:
 placet te tibi
 vnde coram tu
 A. Bene mihi
 honoris doli
 runt age, caritas,
 pagatus sum.
 D. Ego foras eo
 caritatum,
 quod si quis
 de me percussit,
 si meica me
 de mi Thesaurus:

Franciso.
Requies, si les foyes
 ne font plus rompes:
 appoyez ma bougette,
 sur pied à l'arcan
 de la bête.
 1092. mes brutes,
 & mes yeux, les
 par mes yeux, y
 se font que chascun d'eulx
 C. Il s'en fait
 Absolvez
 vous plaisir maintenant
 vnde s'agen?
 A. Tu es bien,
 tu es bon compaignon
 de ses allens,
 se font tout prest.
 D. Te me do voy s'agen?
 A la table,
 si que l'on
 me do mande,
 n'avez rien de Trise-
 en la maison de Trise-

German.
 Meinet de der wipbein
 nure geschickten en spin
 burtigt in ein boiet
 die arndten jodelboem
 bangt:
 trecht mitser kerzen tur
 ende maechte schoon/
 dan legte
 de stangschoten in
 ic. & ist gebacht worden
 in die kerze
 belinet hat
 te auenturliche reuise
 A. Ob sie legt wirt
 ghr sie ein good gesell
 no wie/teer ein goeth
 ich den al gheret.
 D. Ich gae
 wie eten/
 ist bat permante
 na my dyaich/
 gip halt im linden
 te jante daz & resten

Altem.
 Toffe et die wipbein
 mit gebundenen
 dem man in die
 die ein fangschoten
 bangt:
 T. Ein mit man
 maech mit fang
 und leg darmit
 meine sterschoten
 C. Te was gebacht
 worden
 gelicht mit kerzen
 in nachten worden
 A. Die fang wirt
 die besten mit ghr
 wie ein, so ist ein
 ich ein goeth
 D. Ich gae
 wie eten/
 nure jomant
 nach mit fang/
 wardt die maech fang
 in die Trise/ten
 hat

Frangois.
 Meist si les cinchar
 males qu'obedat:
 mes mi vallica
 qu'on ga
 a la billa.
 sa sa mo botary
 jompailes,
 y d'elles poned ay de/
 la acun
 C. Ally jant
 Selat
 maslav. m. igora
 vneir cenat?
 A. Vna doris,
 hano moço loyza
 silia, vamat
 mty qstantado.
 D. Is me voy à cenar?
 D. Si gano
 jurgina por m/
 no hallora
 en casa de Telesforo:
 hat

Italian.
 Quando ce le cingie
 non son rotte:
 porta mi la mia valigona
 che pend
 a l'arcione,
 tirami a fiammi,
 etto et mettammi,
 poi metti vo dentro
 le mie calce.
 C. Ecco fatto
 Maffeo:
 vo piace di venire
 hora a cenar?
 A. Tu dici bene,
 tu farai buon compaigno
 mio, andiamo,
 ho fatto un doro.
 D. Ho un altro
 fatto,
 si qualche
 dimanda d'ora,
 voi venite con
 me casa del Telesforo:

Anglo.
 Best if the girces
 be not broken:
 bring me bougette
 wnde hangerte
 will set um booter/
 and make them cleue
 then put
 into booterhofen wistum
 C. It shall be done
 D:
 both it please you now
 to come to supper?
 A. Thou jappst well/
 thou art a good scilone
 go too let us go/
 I am ready.
 D. I go to supper
 to the townes/
 if any bodie
 as he for mee/
 point shall sinde mee
 at the Geofreux house:

Portugues.
 quando si as cingias
 estao quebradas:
 traga-me a minha ma-
 leira, que esta pendurada
 na sela.
 traga-me o arco e o
 e alhambrã,
 e deponha-nos dentro
 do meu calção.
 C. Está feito
 D. Maffeo:
 você quer vir
 agora a jantar?
 A. Tu dizes bem,
 fará-me bom compaigno
 meu, vamos,
 fiz um doro.
 D. Tenho outro
 feito,
 se algum
 perguntar de hora,
 vá com-me
 em casa de Telesforo:
 hat

Latîn.

vel dicto ei,
me statim
i coena
ello reintum.
A. Atque audi
vris mane
interquam equum meo
vel equo. (rarum)
eue enim ad fabrum fer
re eadem ne male cla
vos impinat.
D. Mei domini,
velite oblitus
propinase mihi.
ego amicus pariter
repondebo.
A. Trofedo,
perinque fatis,
qui tam hominem conti
brationem defera.
D. Aliud fecit
non potest,
citas

Francols.

es bono dicto lauro
que incantant
aperit super
re conuenit.
A. Es fides,
deum an mare,
deuant qu' abhorret,
manatual,
mouet se an marochal,
et qu' il si dicit garde
de no' emicuet.
D. Es fides,
s' habere, pu
de boire a moy,
et se vno
pluistraycau.
A. Ceteri vno que
vandit,
de rompe
si hunc compantia.
D. Il' n' a
remedia,
re vno d'orday

Flamen.

off legi bim
bat ich trellout
na don a conitate
wieder comen sal.
N. Groot hier:
imoghren beoeb
ere qm min gret
re bintenke se ut
fo leyr het coeren houf
sinet / enbe dat bin tordit
dat heb uy en beent agite
D. Eghen breceit
en brechtet sup
muet se burghen
ende ic sal in alle geijch
becheit doen.
N. De heren qm bebt
aroot imp' d'ick
fo goeden yhe seijchap
ic bgehen.
D. Ware en is
ghoeren cart toe
ick sal u imoghren

Allen.

elbe Gerden,
vordende se lue
nach dem z. in
vordel monst.
A. Alen ist
manqen hie, i
et vno manqen
manqen i
i' f'vret vno te
vone diu te vno, i
f'vret te vone.
D. Die Heren,
moxelt ut
vno vno f'vret
vone y he vno vno
adim se f'vret vno.
A. Fvret, vno hie
qvst, vno hie
f'vret f'vret.
D. Es ist hie
vone m'vret,
vno vno vone
vno vno vone

Algenol.

in d'ia let,
que logo
retrabando de cenar
delet.
D. Emdad:
i la manita,
manque deya i beuer
a un muello, (tero)
Alual licencia del be
re que se guarda
d' el muello.
D. Emdad,
vno hie vno,
de hie i m'v,
vno hie
vno hie
A. Emdad, que va. m'v
vno hie
vno hie
vno hie
vno hie

Italian.

avre dico,
che salito
d' appena
si tornò.
A. Agliar
deput da mattina,
prima che das bere
al mio cavallo, (tero)
menala al macchiaio.
Et' que' qu' di bere
di non includarla.
D. Signori,
non dimenticate
di bere a me,
Et' tu vi siete
a tutti saggiat.
A. Certo, che hanno
gran cura,
di lasciare
il buona compagnia.
D. Non è
rimedio,
se non

Anglob.

or else tell them
that si regna wasp
af the supper
I will canit agair.
D. Emdad:
to morrow morning
berne pou
maner imp hie se
bimp bin to the smith
and let hi take heed
for pishing han.
D. Hie
do not forget
to drinke to me /
and I will
berne von alle.
N. Emdad / you ate
re blaine,
to b'vare
such a good companie.
D. There is
no remedie.
I will to morrow

Portogues.

ou d' estylos,
que lige
em m'vanda de con
tinuare.
A. Omdad:
pela manita,
antes que deya de beber
ao meu cavallo,
menya a m'v da machaio.
e que se guarde
de m'v muello.
D. Senhores,
nao se esqueçam
de beber a mim,
que eu ho'vi f'vret
a todos v'os.
A. Tho certo, que v'os
f'vret
de beber
a' de boa companhia.
D. Naõ hay
remedio,
se não

Latin.
fote die
vobis sodalis adero.
A. Quisnam
sanctus tuus est. *(Vntz)*
C. Sunt illi preciores co-
A. Unde sancti
C. Ex hac ciuitate:
placetne tibi
cum illis copere cibum?
A. Nobis inuicem pla-
C. Deus vobis adit (ceri.
D. Nihil mihi.
E. Cuius agimus
mihopes.
B. Ouo ius.
Vt ut porgetis frontem
ex eo quod odisti.
& ne perdis
vino.
Vt non redus ac est.
Cellarie.
pucine herman
vini cubi.

Frangois.
compagnie
derman, tant le iure.
A. Doublet que
y est la douzette.
C. Es sans beffes.
A. Tu as fait tout.
C. De ces villages
neus plait il
suyper auo eue?
A. Ce n'est est tant que
B. Non, pour vous faire
Mefians.
E. Grand mury
non seble.
E. Et vous priez.
N'est ce pas chose
de se qu'il y ay
C. N'ayez pas
sur le vin,
car il fait choud.
L'omouire.
Fiez, une chopine
de nos lactes.

Flamen.
al bin dach
ghelich dach bouden.
A. Eten woch
in dach binnens?
C. Eten gachten.
E. Wan tu wet stoffe?
C. Wan deser stadt
belieuen in
met hen teren?
A. Hier is ons allekens.
B. Och seghen u
in sin sterren.
C. Ich bebaende u
in sinen kerck.
B. Ich bidde u
maken goetere terre
hen rijkhe datter is/
inde en huere/
den wijn niet/
wan dat is heet.
herbermueter/
tepe een byeten
rooden wijn.

Allema.
den gantzen
geselschaps
A. Wie gantzen
ist de wint?
C. Er ist pfl.
A. Vermanen die
C. Als die die
gehoert mit
mit lachen wesen?
A. Es gibt ein velt
die Herten.
E. Gut denken
mein wort.
B. Ich bin noch
pflig furcht
nach dem die stadt
und stadt
der wint, die
desen ist heet,
Keller.
Es gibt ein velt
klaren wint.

Espagnol.
compañia
matata to do el dia.
A. Que gente
ay de gentes?
C. Buendieses son.
A. De donde son?
C. De esta villa:
madre va. m.
cuaron ellos?
A. Todo se nos es vno.
E. Buena y buena o ga
liza, señores,
E. Ya es esto agradece
al señor.
I suplico a v. m.
que legen buena ciera
de lo que ay,
yo alonso
dicho,
pues haze calor.
O cansado,
quiere un quarto de
cañal de una rassa.

Italien.
compagnia
dimane tutto l'eterno.
A. Che gente
è la destra?
C. Sono francesi.
A. Di dove son?
C. Di questa terra:
si piace
di cosa son affi?
A. A noi è tutto uno.
E. Ben pro vi faccia
Sopra.
E. V'interessi in
miglia Paffi.
B. Vi pare?
Siete buona ciera
di quella che voi,
non ispariate
il vino.
per che fa caldo.
O cansato,
vorrei un quarto di
cañal di una rassa.

Anglo.
all theer day long
herpe poue our panpe.
B. Nohar sothe
be theer cantine?
C. Eten begriffe.
A. Of what countrey?
C. Of this countrey:
will it please you
to sup with them?
A. It is all one to be.
B. A hard good sup
dine. *(u bon poue)*
C. Sed a inter
mune hoste.
B. I gins you/
make good chere/
with such as theer in/
with spare
meat to theer/
for it is hot.
A. Paffi?
hadore a bare pint
of claret wine/
of claret wine.

Portogues.
compañia
e mandana tudo o dia.
A. Que gente
hay la destra?
C. São franceses.
A. De donde são?
C. D'esta villa:
praz a v. m.
comer com elles?
A. Tudo nos he um.
B. Bem pro v. m.
faca bem.
E. Não se le agradece
nem para o hoste.
B. Praz a v. m.
que facia boa ciera
de que hay,
e não pagueis
o vinho.
quanto for cabido.
Quão bom meo quarto
de de vinho rassa.
L. J. gillan.

Latin.	Francis.	Flamen.	Allem.	Español.	Italien.	Anglis.	Portuguez.
p[ro]p[ri]o v[est]ra.	D[omi]ne mea d[omi]n[us] i[n] t[em]p[or]e.	omt hou te laten v[er]menen.	das fu te v[er]m[er]ken.	para que quedar mouar.	facché le castro a t[em]p[or]e.	eat thep map take of it.	para que p[ro]p[ri]o v[est]ra.
Comuoz mei, v[est]ri p[ro]p[ri]i vobis hoc v[est]ra.	Mea h[ab]itatio, que v[est]ra s[er]u[er]e dece v[est]ra.	Mijn gassen/ u[est]re d[omi]n[us] is mijn d[omi]n[us] u[est]re.	Me gass u[est]re d[omi]n[us] is mijn d[omi]n[us] u[est]re.	vobres h[ab]it[ac]i[on]es de v[est]ra p[ar]te	v[est]ra v[est]ra de v[est]ra p[ar]te	how doo you like this house?	vobres h[ab]it[ac]i[on]es de v[est]ra p[ar]te
asp[er]ite vobis h[ab]it[ac]i[on]em, an o[mn]i pulch[er]e coloratum?	ut si p[ro]p[ri]o v[est]ra v[est]ra ut si p[ro]p[ri]o v[est]ra v[est]ra.	en sinacke ho niet luel en heeft hy niet sch[on] colort?	en heeft hy niet sch[on] colort?	an looz h[ab]it[ac]i[on]e ap[er]t. no t[em]p[or]e muy linda color. an v[est]ra h[ab]it[ac]i[on]e colobened.	an looz h[ab]it[ac]i[on]e ap[er]t. no t[em]p[or]e muy linda color. an v[est]ra h[ab]it[ac]i[on]e colobened.	but it not a good tall hath it not a faire colour?	but it not a good tall hath it not a faire colour?
an non dignum quod bibet? (num.)	ne non si p[ro]p[ri]o v[est]ra v[est]ra ne non si p[ro]p[ri]o v[est]ra v[est]ra.	is hy niet wel lueet d[omi]n[us] hem d[omi]n[us] heet?	is hy niet wel lueet d[omi]n[us] hem d[omi]n[us] heet?	es A. May ludo y baroo opere de la buçgedat	es A. May ludo y baroo opere de la buçgedat	the drinking?	the drinking?
A. Valchrum est de ted vbi est hospiti?	L. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	L. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	It to save and good. where so my hostes?	It to save and good. where so my hostes?			
B. La mox adit, v[est]ri v[est]ra h[ab]it[ac]i[on]e d[omi]n[us] ex eo quod adit, al[ia]	B. La mox adit, v[est]ri v[est]ra h[ab]it[ac]i[on]e d[omi]n[us] ex eo quod adit, al[ia]	B. La mox adit, v[est]ri v[est]ra h[ab]it[ac]i[on]e d[omi]n[us] ex eo quod adit, al[ia]	B. La mox adit, v[est]ri v[est]ra h[ab]it[ac]i[on]e d[omi]n[us] ex eo quod adit, al[ia]	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Dier will com an in the meane t[em]p[or]e (ne make good chere with such as pes h[ab]it[ac]i[on]e and other t[em]p[or]e.)	B. Dier will com an in the meane t[em]p[or]e (ne make good chere with such as pes h[ab]it[ac]i[on]e and other t[em]p[or]e.)
melior est h[ab]it[ac]i[on]e A. Bene agitur nobilit[er] domine hospite, gratias tibi agimus.	melior est h[ab]it[ac]i[on]e A. Bene agitur nobilit[er] domine hospite, gratias tibi agimus.	melior est h[ab]it[ac]i[on]e A. Bene agitur nobilit[er] domine hospite, gratias tibi agimus.	melior est h[ab]it[ac]i[on]e A. Bene agitur nobilit[er] domine hospite, gratias tibi agimus.	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Dier will com an in the meane t[em]p[or]e (ne make good chere with such as pes h[ab]it[ac]i[on]e and other t[em]p[or]e.)	A. Dier will com an in the meane t[em]p[or]e (ne make good chere with such as pes h[ab]it[ac]i[on]e and other t[em]p[or]e.)
B. Mi domine, propino tibi.	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Dier will com an in the meane t[em]p[or]e (ne make good chere with such as pes h[ab]it[ac]i[on]e and other t[em]p[or]e.)	B. Dier will com an in the meane t[em]p[or]e (ne make good chere with such as pes h[ab]it[ac]i[on]e and other t[em]p[or]e.)			
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	A. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat
						B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat	B. Logo veruo, hagere, me en t[em]p[or]e de la buçgedat

Latin.
A. Accipiam ab te
Domine hospes,
respondebo tibi
libenti animo.
B. Misdomine, placeat
tibi dare mihi hunc ve-
niam ut propinam tibi.
A. Ago tibi gratias
ingentes.
B. Videor mihi
et illi quando vidisse,
sed non facis
recordor, ubi
vi poto,
Bruxella.
A. Ita est certe,
ego sum Bruxellensis.
B. Non x qd fecit
si nomen tuum
quarum
quo nomine vocaris?
A. Vocor Samson.
B. Quo genere natus es?

Francois.
A. Je l'ayme de vous
mon hôte,
je vous plogeray
de bon cœur.
B. Mais vous, vous plaignez
il me donnez cause
de vous à vous?
A. Je vous remercie
cent mille fois.
B. Il me semble vous
avoir vu autre fois,
mais il ne me souvient
pas comment, en
quel lieu.
A. Bruxelles.
B. Il ne vous desplait
pas de demander
vostre nom.
A. Comment vous appelez
vous?
A. Je m'appelle Samson.
B. De quel langage estes
vous?

Flam.
N. Jelt wachge ban
frec nseccz
ick sal u breschept doen
mit goede herten.
B. Salsgh here / balle-
bert u my noit te geuf
dat icht u lerngher?
N. Ick bedanche u
hondher duw centmael.
B. Als u dimer dat te u
terghes ghellen hebde/
inre u op en fhaet
niet wel daten waer-
my danc hi datter
te Brussell is.
N. Ja, seker?
ick ben dat Brussel.
B. Who en sint u niet
brigen dat te inre nse
brigher doe heet
ghij?
N. Ick heet Samson.
B. wa u geslacht is?
N. De.

Allema.

A. Ich wachge ban
frec nseccz
ick sal u breschept doen
mit goede herten.
B. Salsgh here / balle-
bert u my noit te geuf
dat icht u lerngher?
N. Ick bedanche u
hondher duw centmael.
B. Als u dimer dat te u
terghes ghellen hebde/
inre u op en fhaet
niet wel daten waer-
my danc hi datter
te Brussell is.
N. Ja, seker?
ick ben dat Brussel.
B. Who en sint u niet
brigen dat te inre nse
brigher doe heet
ghij?
N. Ick heet Samson.
B. wa u geslacht is?
N. De.

Espanyol.

A. Debuiss qum lo
mulo se son bresped,
yo o tunc razon de
my buena voluntad.
B. Señor, yo paxo
esli daros licentia
de berr a v.
A. Yo lo agradezco
con mill veas.
B. Dize me, que es el
villor otro tiempo,
pero se me acuerda
lira, donde
animo paxco
quero Bruselas.
N. Si es,
que se bresela soy.
B. Yo he me perdonate
si paguro por
si no hubier
otro a lhomays?
A. Tomo lhom Samson.
B. De que lenguaje soy?
A. De.

Italian.

A. Non può essere
mister il brespe,
vi fare ragione
di buon cuore.
B. Signor, yo paxo
esli daros licentia
de berr a v.
A. Yo lo agradezco
con mill veas.
B. Dize me, que es el
villor otro tiempo,
pero se me acuerda
lira, donde
animo paxco
quero Bruselas.
N. Si es,
que se bresela soy.
B. Yo he me perdonate
si paguro por
si no hubier
otro a lhomays?
A. Tomo lhom Samson.
B. De que lenguaje soy?
A. De.

Anglais.

N. I looke for u of pour
myne hofte / (hand)
I pledge pou
with all my heart.
B. Sir / will u please
to greve me leuse / (part)
to vintke to you?
N. I thank you an
hundred thousand times.
B. I see thit that I
have seen you sometime
but I do not remember
well where:
mer thinketh that is
at Brussell.
N. Yea trulie!
I am of Brussell.
B. I thin not but ye are
pou if I shal pou name
helo are pou
callid?
N. I am callid Samson.
B. Of what kinde art
(re poss)

Portuguez.

A. De boa vontade e
recebo de v. brespe,
em vos fary de v. de
de muy boa vontade.
B. Senhor, yo paxo
esli daros licentia
de berr a v.
A. Eu llo agradezco
cent mil veas.
B. Falece me que
vos hey visto outas veas,
mas não me lembro
bem adonde:
e mi me parece
que sey em Brussella.
A. A fide,
quede Brussella sou.
B. V. M. que pedura
é o nome?
A. O meu nome he Samson.
B. De que linguagem sey?
A. De.

Latine.
A. Genere
Scholasticorum.
B. R. Et de diu.
nunc ego te agnosco.
Vt vales?
A. Amicus tuus
pariat ad
gratificandum tibi.
B. Habeo tibi gratiam
de tua beneuolentia.
Vnde
venis?
A. Hic transfarinis.
A. Non, venio
ex Gallia,
ex Germania.
B. Quid noui audire
in Gallia?
A. Certe nihil boni.
B. Quid ita?
A. Adco flagrant
a die mutuo.

Francose.
A. De la lignee
des Scholast.
B. Vous dites vray,
maintenant vous recon-
noissez vous mesme.
A. Comme veltre amy
prie a vous faire
plaisir.
B. Le vous remercie
de la grace que vous me
faites.
A. Non, je vien
de France,
d'Angleterre,
de l'Allemagne.
B. Que sçait on de
nouveau en France?
A. Certain rien de bon.
B. Comment cela?
A. Il y a de la rage de
la peste entre les
Francois.

Flamen.
N. Van den gheschichte
der Scholero.
25. Ghy segt waer?
nu waer te u kenende?
Ghy daerop ale?
N. Nis nuwen bylent/
ghereet ont u
vriendeschap te doen.
25. Ich behaue u
dan nuwen goet wille.
Dan waer
comptstu?
Dan ouer see?
N. Oer, ick come
uit Waenkerch/
uit Engeland/
ruide han te uprlant.
25. Wel spraken mens
in Waenkerch.
N. Heerich / niet goet.
25. Ghy daer?
N. In zinn te berijt
oer op vander.

Allema.
A. Compagnie
des Scholiers.
B. Hier venter
non sçayz aucun
nou uelant.
A. Tu m'as
beneficent fait
connoistre.
B. Tu m'as
beneficent
fait connoistre
votre amitié.
A. Non, je vien
de France,
d'Angleterre,
d'Allemagne.
B. Que sçait on
de nouveau
en France?
A. Certain rien
de bon.
B. Comment
cela?
A. Il y a de la
rage de la peste
entre les
Francois.

Español.
A. Del linage
de los Scholares.
B. ¿Así dize el vno,
y el otro se u
conoce?
A. Como amigo de v.
no quisido de hacer
de lo plazer. (m.)
B. ¿Solos manos de v.
qui se ha en valencia?
A. De donde viene v. m.
aquí.
B. ¿A la mala la mar?
A. No leíes, venga
de Francia,
de Inglaterra,
de Alemania.
B. ¿Que se sabe
de nuevo
en Francia?
A. No se oíste cosa
buena.
B. ¿Como es esto?
A. Como talmente al
de donde viene el otro,
es que entre los
Francos.

Italian.
A. D'la famiglia
de Scholari.
B. Voi dite il vero,
e gli altri se u
conoscono?
A. Come amico
non ho voluto de fare
de lo piacere. (m.)
B. Di singolar de
vostro bene uolere?
A. D'onde viene
vostre?
A. No, vengo
di Francia,
d'Inghilterra,
di Alemagna.
B. Che si vede
de nuovo
in Francia?
A. Niente di buono certo.
B. Come cos'è?
A. Come talmente al
de donde viene l'altro,
è che tra i
Francosi.

Anglia.
N. Of the linage
of the Scholiers.
25. You say true / how
begin I to knowe you?
How saye you?
A. As you friend /
crable to you you
please.
B. I thank you
for your good will:
From whence come
you now?
From bey ond the sea?
A. No, I come
from France /
from England /
and fro high Dutchland.
B. What newes
is it sheweth?
A. I wisht nothing good.
25. How so?
B. How are the cases
the our againste the other

Portuguez.
A. De linagem
dos Scholares.
B. Você diz verdade /
e os outros se
conhecem?
A. Como amigo de v.
não quize de fazer
de lo prazer.
B. De donde vem v. m.
aqui?
A. Não, vengo
de França,
de Inglaterra,
de Alemanha.
B. Que se sabe
de novo
em França?
A. Não se ouviu coisa
boa.
B. Como é isto?
A. Como talmente al
de donde vem o
outro,
é que
entre os
Francos.

Latin.
vs beatam
de eo loqui.
B. Deus confertur nos
ab interitino bello,
est enim
gravis calamitas:
sed nobis
patienter ferre ad am est
nos pacem habebimus
cum Deo placebit.
A. Quis novus est
in hac civitate?
quid boni effertur?
B. Omnia sunt bona,
ego novi nihil audiri.
A. Domini mei,
ne molestum sit vobis
ferre aliquam
modi tentationem.
B. Midomine,
si qui mali sentiat,
conferte ei quietem,
cubiculum tuum para-
(tam est)

Francois.
que vray
horreur d'espier.
B. Dieu nous preser-
ve de la guerre civile.
car il est
un grand malheur:
mais il nous fait
avoir patience,
nous aurons la paix
quand il plaira à Dieu.
A. Quel diable de nom
vous en celle ville?
Quel bien de bon?
B. Tout va bien, ce ne
sont rien de nouveau.
A. Messieurs,
ne vous deplaise
de me rendre
un peu mal.
B. Messieurs, vous
vous trouvez mal?
Allez vous reposer,
vostre chambre est pres-
parée.

Flamen.
dat ich enen groetel
deb daer af te spreken.
B. God bekenet ne om
handt in 't laesche oegje.
want het so
ern quade plaghe:
inacker tu in seien
verdullich sijn!
wie sulde den peep heb-
ben alst God beloude sal
B. Wt septaten mens
in dese stadt
wat se menen goets
B. Et so al gaet
ich en waert niet tinnig.
A. Wyso Gheert
en delect in niet
en ghevoel in
w it siechachtich.
B. Wyso berec/t dat
jho it siechachtich doelt
so gaet u in den
it eamre is berec/t;

Allema.
da me grande
doloro faro
B. Dio non si
vorra mai
dovera il
suo nome
dare
che non
vada in
Gott
A. Non
in
in
B. Et
ich
A. Me
vult
non
non
B. Me
non
non
non

Spagnol.
qu'ango horret
de parler d'ello.
B. Vous nos guarda
de guerra civil,
pour ce
est une grave punition:
vous en mechiez
avec un peu de patience,
nous en paiz
quand Dieu querra.
A. Que dieu de auec
vra vilit!
vous sizen de bueno!
B. Toio va muy bien,
nada de nuevo.
A. Señores,
perdonezme:
no me siento
muy mal.
B. Señores, si voi
en fearte malo,
vayda a reposar, el
cubierta a partejada

Italian.
che ho horret
di parlare.
B. Dio ne guardi
di civil guerra,
per cio che e
un mal flagello:
ma se ne ha
basta patientia,
hauremo pace
quando Dio querra.
A. Che si dice di non
in quella terra?
che si dice di buono?
B. Tutto sta bene
niente di nuovo.
A. Signori,
perdonate mi:
io mi sento
un poco male.
B. Signori, se voi
in fearte male,
andate a riposare, el
cubierta a partejada

Anglo.
that I am euen a scathe
to speake ther of.
B. God preserve vs
from civil wacres:
for it is
an euill plagge:
but wee must
haue patience!
wee shall haue peace
when it will please God.
B. What newes doth
in this towne? (repet)
What good doth it sape
B. All goeth well
I knowe no newes.
A. How?
be you leauer:
I am surn what
newe it is.
B. How? it putt be
all at ease?
you shal take your rest
vntill I haue more news.

Portugues.
que tanto horret
de falar nisso.
B. Deus nos guarde
de guerra civil,
por que he
uma grande calamidade:
mas se nos tiver
paciencia
teremos paz
quando Deus quizer.
A. Que di' em d. nome
nesta villa?
Que di' em de bom?
B. Tudo muy muy bem,
nao sey nada de novo.
A. Senhores,
perdoem-me v. m.
acho-me
littos pouco mal.
B. Senhores, si vo
si fearte malo,
vayda a repouso, el
cubierta a partejada

Latin.
Iohannula
extrus luculentum foci
In eius cubiculo,
& nec quid ei reum
necessarium deest.
A. Mea amica, estne
lectus meus paratus
estne bonus & mollis?
F. Etiam mi domine
est bonus & plenus
pleas,
Et in eius gula linteas
sunt munda.
A. Desine mihi ribialla
& calefacto meum le-
gam valde. Etiam
mole sum affectus,
similia sunt fecondibus
arborum.
Calefacto meum linte-
um capitum obdurui,
& bene mihi obliga-
verunt caput.

François.
Iohanne,
fillet bon feu
en sa chambre,
& quil n'est fault
de rien.
A. M' amice,
mon lit est-il faillit
est-il bon?
F. Ouy Monsieur,
est il un bon lit
de plume,
& les linceux sont
fort blancs.
A. Tenez, marchez vous,
& battez vous bien,
car je suis
fort mal despitte,
je ne puis caresser la
feuille de P. arbor.
Chassez vous
envez vous,
& me laissez
bien la teste.

Flam.
Jannchen
wacht goet byer
in syn camere/
ende dat hy geen bintch
van bene niet hebbe.
A. F. Du bist i so
vondt dedde gemacht?
ist goet?
F. Jaet in die Herte/
i' is een goet
plooymbed/
ende de slaplakenen
sijn seer schoon.
A. Trec mijn conste tot
ende vreec mijn dedde/
want ik hen
seer quade te vasse/
ick bene griech her loof
op den hoout.
Lekent mijnen
slapportek
ende binde my
mijn goest wel.

Allman.
Iohanna,
mach es so gut für
in sine kamere,
und das es
an nichts mangelt.
A. Meine freundin,
ist mein bet gemacht
ist gut?
F. Ja mein Herr,
es ist ein gut
pflanzmatt,
und der schlaf
ist sehr schön.
A. Siehst du nicht
auf, und mach
te, denn ich bin
nicht sehr wohl
ich. Ich habe ein
schiefes bet.
F. Ich werde mich
bessern,
und binde mir
das bet gut.
Ioh.

Epamal.
Iohã,
dã são fãrgo
pã sã camãra,
y nã sã bẽta sãlã
dã nã mangã.
A. Hãrmã,
ã lãcho mã camã?
ã bonã?
F. ã lãhot,
ã rã camã mãy bueno
ã plãmã,
& lã lã nã
são mãy bãmbo.
A. Tãmã mã calãza,
& sãmã dãã ã mãy lãtã
pãmã? ã sãmã
mãmã mãmã?
Tãmã bãmãdã cãmã
lãmã bãmã ã otbol.
tãmã mãmã pãmã dã
tãmã,
& lãtãmã
bãmã ã lãpã.

Italian.
Gianna,
fate bene fuoco
nella sua camera,
& che non gli
manchi nulla.
A. Amico mio,
è fatto il mio letto?
è egli buono?
F. Signor sì,
è il un buon letto
di piuma,
& le lenzuola
sono molto bianche.
A. Togliami le calze,
& s'indolenti il mio letto
perché in fin
molta male?
Tremi come la foglia
s'è a bere.
Svegliatemi la
faccia,
& scotatomi
bene il capo.

Angl.
Jane/
make a good fire
in thy chamber/
and let thy
lathertobing.
A. How thy fire
is thy bed made?
is it good?
F. Yes Sir/
it is a good
furniture/
the sheets
be very cleane.
A. Pull up my hose/
and warm my bed/
for I am
very hot and cold.
I like as a tresser
upon three trees.
warm my
bedchamber/
and binde
my head well.

Portuguez.
Iohã,
fãz o bom fogo
na sua camãra,
e que lhe nã
falte nada.
A. Amãmy,
esta feita a minha cama
he boa?
F. Si senhor, he boa
cama mãyã boa
de pãmã,
& as lençãõs
são mãyã bãmbo.
A. Tãmã mãyã calãza,
& sãmã dãmã ã mãy lãtã
pãmã? ã sãmã
mãmã mãmã?
Tãmã bãmãdãmã cãmã
lãmã bãmã ã otbol.
tãmã mãmã pãmã dãmã
tãmã,
& lãtãmã
bãmã ã lãpã.

Latin.
Ohe, ducius allingit,
adferimus puluinas,
& equi me probe,
& caracalla duolue,
& caracalla
concede:
ubi est uatula?
ubi est iustitia?
F. Sequere me
& tibi
Nam ostendit dam:
ascendit illuc
in illa,
incurrit
ad dextram,
quod si eam non videt
facile tamen olfacies,
Mi domine,
nil il
vis glori
bene tibi est?
A. Estiam mea amica,
catingue candulam,

Francis.
Holo, non iureo, tripe
sub appone me velle
& me conuere, bene
vixit, in conuere,
de la arachée, d'uno
d'uno:
ou il le pot de chabre?
ou off la chandelle?
F. Suivez moy,
& de vous
monstrer le chemin:
venez, la hand
tout droit,
vous les trouueres,
à l'ameur d'ouste:
vous ne les voyez,
vous les trouueres, bien.
M'ouste
vous vous plaind-il
autre chose?
esce vous bien?
A. Cuy le amie,
d'haime, la chandelle,

Flamen.
Olo! gho hore te stof,
bjenig rimp aarissen
ende becke my wiet:
schijft de go, vguen/
ende speere
met een spette:
ware in den wispot?
ware te de hrommeijch?
F. Woltch my/
ende ich sal it
den wech wijzen:
gaet dare bouen
al rec; uit/
gho sijnse v'inden
den beechte hant/
ist dat ghoie niet en sijn
gho sijnse wiet strecken.
F. Dijn spreec/
en beuete it
niet ander ey?
wip wiet?
F. Ja ich mijn lief/
doet de herre wiet

Alemia.
Holo, non iureo, tripe
sub appone me velle
& me conuere, bene
vixit, in conuere,
de la arachée, d'uno
d'uno:
ou il le pot de chabre?
ou off la chandelle?
F. Suivez moy,
& de vous
monstrer le chemin:
venez, la hand
tout droit,
vous les trouueres,
à l'ameur d'ouste:
vous ne les voyez,
vous les trouueres, bien.
M'ouste
vous vous plaind-il
autre chose?
esce vous bien?
A. Cuy le amie,
d'haime, la chandelle,

Itali.
Olo! gho hore te stof,
bjenig rimp aarissen
ende becke my wiet:
schijft de go, vguen/
ende speere
met een spette:
ware in den wispot?
ware te de hrommeijch?
F. Woltch my/
ende ich sal it
den wech wijzen:
gaet dare bouen
al rec; uit/
gho sijnse v'inden
den beechte hant/
ist dat ghoie niet en sijn
gho sijnse wiet strecken.
F. Dijn spreec/
en beuete it
niet ander ey?
wip wiet?
F. Ja ich mijn lief/
doet de herre wiet

Itali.
Olo! gho hore te stof,
bjenig rimp aarissen
ende becke my wiet:
schijft de go, vguen/
ende speere
met een spette:
ware in den wispot?
ware te de hrommeijch?
F. Woltch my/
ende ich sal it
den wech wijzen:
gaet dare bouen
al rec; uit/
gho sijnse v'inden
den beechte hant/
ist dat ghoie niet en sijn
gho sijnse wiet strecken.
F. Dijn spreec/
en beuete it
niet ander ey?
wip wiet?
F. Ja ich mijn lief/
doet de herre wiet

Itali.
Olo! gho hore te stof,
bjenig rimp aarissen
ende becke my wiet:
schijft de go, vguen/
ende speere
met een spette:
ware in den wispot?
ware te de hrommeijch?
F. Woltch my/
ende ich sal it
den wech wijzen:
gaet dare bouen
al rec; uit/
gho sijnse v'inden
den beechte hant/
ist dat ghoie niet en sijn
gho sijnse wiet strecken.
F. Dijn spreec/
en beuete it
niet ander ey?
wip wiet?
F. Ja ich mijn lief/
doet de herre wiet

Itali.
Olo! gho hore te stof,
bjenig rimp aarissen
ende becke my wiet:
schijft de go, vguen/
ende speere
met een spette:
ware in den wispot?
ware te de hrommeijch?
F. Woltch my/
ende ich sal it
den wech wijzen:
gaet dare bouen
al rec; uit/
gho sijnse v'inden
den beechte hant/
ist dat ghoie niet en sijn
gho sijnse wiet strecken.
F. Dijn spreec/
en beuete it
niet ander ey?
wip wiet?
F. Ja ich mijn lief/
doet de herre wiet

Itali.
Olo! gho hore te stof,
bjenig rimp aarissen
ende becke my wiet:
schijft de go, vguen/
ende speere
met een spette:
ware in den wispot?
ware te de hrommeijch?
F. Woltch my/
ende ich sal it
den wech wijzen:
gaet dare bouen
al rec; uit/
gho sijnse v'inden
den beechte hant/
ist dat ghoie niet en sijn
gho sijnse wiet strecken.
F. Dijn spreec/
en beuete it
niet ander ey?
wip wiet?
F. Ja ich mijn lief/
doet de herre wiet

Itali.
Olo! gho hore te stof,
bjenig rimp aarissen
ende becke my wiet:
schijft de go, vguen/
ende speere
met een spette:
ware in den wispot?
ware te de hrommeijch?
F. Woltch my/
ende ich sal it
den wech wijzen:
gaet dare bouen
al rec; uit/
gho sijnse v'inden
den beechte hant/
ist dat ghoie niet en sijn
gho sijnse wiet strecken.
F. Dijn spreec/
en beuete it
niet ander ey?
wip wiet?
F. Ja ich mijn lief/
doet de herre wiet

Latin.
Et erit paulisper ad me.
F. Eam extinguiam,
cum extra cubiculum fuerit.
quid placeat tibi? (pro-
nondum bene-
tibi est) (uis iacet.)
A. Caput meum decli-
atrolle paululum
pullinar,
ita declisi capite
retere non possim.
Mea amica,
oculare me:
nam ita
suaui dormiam.
F. Doemi, doctoi,
iam non arotas,
cum loquaris
de oculando:
malen mori,
quam vitium
in suo lesio oculari,
aut alibi.

Francois.
Et approuoy vous de
F. Le l'extinguiray, mes
quand je seray hors de la
chambre: que vous place
vostre vye sur
meure vous?
A. J'ay la teste un peu baissée,
un peu,
le fronsier,
je ne scauroy
continer si bien.
M. amice,
baillie, voy vos yeux
sur ce
dormiray mieux.
F. Dormez, dormez,
vous n'estes pas malade,
vous que vous
parlez de baillier?
Plusieurs meurent,
plus de baillier un homme
en son lit,
qu'auant part.

Flamen.
enbe conist waer den imp.
F. J'eh fuisse tot domi?
hiole luter canneem be,
wat b'heest u
to by noch
niet tiel?
M. N'ijn hoest leedt te
heest een luter (lege)
den hoofstreck op
ick en soude so treghe
niet comen ligghen.
S'iden iest/
rust mo eens:
en iek sal
den te bruce slayen.
F. Scherp sluyet/
ijep en zyt niet slech/
nu gho spreect
dan kuffert/
leene te steruen/
dan emen man
in zyn bedde te cussen/
ofse elders.

Allema. (17)
und l'extinguiray
F. Ich will auch
wann ich auß der
kammer gehet
was bey der zeit
stelt die nach-
richt recht?
A. Mein haupt
lehre ein wenig
den fronsier
ich nicht
halten nicht legen.
Mein lieb,
kuffert nicht mehr,
ich will dich
desse halbe schlaf-
en.
F. Schließ die
thür schließ nicht
weil ich noch im
betto:
lebet zu schliefen,
dann wenn man
in seinem bette
oder anderswo

Espagnol.
y extinguiray
F. Yo la mataré quando
fuere de la camera:
que lo que mandas
en la im-
bahien (baza)
A. Ni te quea eñamuy
ni si yo poco
alumbada,
yo no podria
dormir a tan baxo.
M. amice,
¿cómo me vas ver?
yo no esto
dentro mejor.
Ella es, ¿verdad?
¿cómo está enfermo
por que habla
así?
¿cómo está,
que de besar un hombre
en su cama, (parte)
o en cualquier otra

Italien.
de extinguiray de ma.
F. La amon? era
fundo fare de camera?
ha volete altro?
non state voi
ancor? den?
A. Ma il capo troppo basso
all'ate un poco
al capo, alio,
non potrei
dormire, si basso.
M. amice,
baigliatemi una volta
e se
ne dormi meglio.
F. Dormite, dormite,
voi non state male,
per che voi parlate
di bagnar?
non posso,
che di bagnar un
uomo nel suo letto,
o in altra.

Anglois.
and come wretc to burn.
F. I will put it out/will
I am out of the chamber:
what to you; pleasure
are you not well
enough yet?
M. My head is very
lute by a little
the holster/
I can not
lie so lowe.
I'll see whether
I like me once
and I shall
sleep the better.
F. Sleep/ sleep/
you are not sick
seemg that you speake
of resting?
I had rather be
then to kiss a man
in his bed/
or in any other place.

Tongoois.
e choppien ayu.
F. En a ayupery quade
se fora de camera:
que he a que mandas?
nao esta tu
ayudo bem?
A. Tanto a cabeça muy
alcy nam pouco (baza),
o cabeçal,
e não poderia
dormir a tão baxo.
M. amice,
baigliateme uma vez,
e com isto
dormirey melhor.
F. Esp. f. dorme a. ro.
que não está doente,
porque está
de bexar?
antes morre,
que bexar hom. homem
na sua cama, (parte)
ou em qualquer outra
M. f. Quis.

<i>Latin.</i> Quis deus nomine in Deu dei (vocato) rudi fauliam noſtem & bonam quietem A. Haben gratiam formoſa filia.	<i>Francis.</i> <i>Reposce, de par Dieu.</i> Dieu vous donne bonne nuit, & bon repos. A. Grand mercy ſa bonte filie.	<i>Flamen.</i> Wilt in Gode name/ Gode ghroen godeen nacht/ ende goede ruste. B. Danc hebt ſchoon bochert.	<i>Alema.</i> Schlaſſen Gode Gut ſey euch eine gute nacht, und gute ruhe. A. Danc hab mercy ſchone tochter.	<i>Epital.</i> Reposce. v. m. con Di vino or de bozas nochet, & buen repolo. A. No ha merced buena moſe.	<i>Italian.</i> <i>Reposce da parte di Dio</i> Dio ve dia la buona notte, & un buon repolo. A. Ve riberate bella figlia.	<i>Anglia.</i> Take poue rest in Gode chod grete poue (nature) good night/ and good rest. B. I thanke non ſapre to ſpenden.	<i>Portugues.</i> <i>Reposce v. m. con Deus.</i> Deus lhe de boa noite, & bom repozo. A. Grande merce moca bonita.
--	--	--	---	--	--	---	--

Sextum Caput. Collocutio de ſurrectione.	Le VI. Chapitre. Deuis de la ſuſc.	Dat vij. Capittel. cotinghe van het opſtaen.	Das VI. Capittel. Ein zehrenten aufſtehen.	El VI. Capitulo. Platicas en el leuantar.	Il VI. Capitulo. Rag pianamenti nel leuarsi.	The vij. Chapt. tee. Communication at the appyſing.	O VI. Capitulo. Praticas no leuantar.
---	---	---	---	--	---	--	--

<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Hens, hens, ſurgemus et eadem effice tempus ſurgendi! B. Quota est hora! A. Secunda est, ſecunda recta. Facta.	<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Hens, hens, ſurgemus et eadem effice tempus ſurgendi! B. Quota hora est! A. Il est deux heures, il est trois heures! Carces.	<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Hens, hens, ſurft wy opſtaen en it niet ende ou te ſtaen! B. Wat ure ist! A. Uer is twee uren/ het is drie uren! Jonghen	<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Hens, hens, ſurft wy opſtaen en it niet ende ou te ſtaen! B. Wat ure ist! A. Er ist zwei uren/ es ist drei uren! Luzer.	<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Ola, (usnar) o monhos de le uantes o que hora es? B. Que hora es? A. Ludoſion, o duas horas, três horas.	<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Ola, (usnar) o monhos de le uantes o que hora es? B. Que hora es? A. Das hora son ſegunda, es la tres horas. Garcen.	<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Hens, hens, ſhall we reſe is it not time to riſe? B. What is a clocke? It is two of the clocke, it is three of the clocke. Mony.	<i>Simon, Roberto, Artus.</i> A. Ola, de monhos de le uantes o que hora es? B. Que hora es? A. A hora ſão duas, ou três horas. Mony.
--	--	--	---	--	--	---	---

Latin.
adfer huc lucernam,
& fac luceat foculus,
vt
surgamus.
B. Intende vocem,
monte exaudit.
C. En adsum
mi domine,
quid me vis?
noadom diluxit
potex etiam nom
diaz horat dormite,
ante diti exortum.
A. I. i.
accende ignem:
tu nos vis
sam delices
& frugi homines redde-
re quam ipse es.
Sicca indulsum meum,
vt surgam.
B. Permat nidam
quivaler.

Frangois.
à porte de la lumiere,
& fit du feu,
que nous
montrassions.
B. *Criez plus haut,*
il ne voit ni pat.
C. *Messey*
Messey,
que vous pleust-il?
il n'est pas encor éveillé?
vous pouvez bien dor-
mir deux heures heures,
avant qu'il soit jour.
A. *Da va,*
adieu le feu
tu nous veux faire
aussy paroître,
C. *auis bon messeyer*
que toy.
Sèche ma chemise,
à fin que je me levé.
B. *Dismoy au lieu*
qui vuides.

Flam.
byedgt haer licht/
ende maech vper
dat lup
inoghren op slaen.
25. Koept luyper/
lup en hoort it niet.
C. Vper den ick
mijn beere!
Inat beliefe it?
het is noch geen nach/
ghy mecht nach wel
nare goebe uren slapen/
ere dat het nach is.
26. Gaet/gaet/
oufsteke vper:
ghy wilt ons oock
so luy maeken/
enbe so goebe yupfied-
als ghy.
27. Jancbt mijn herbede
op dat ic op mach slaen
28. Wylft int bedde
die wil!

Alleman.
bring ein leuchte,
und mach ein feuer,
dass wir
erwecken auffstehn.
B. *schrey lauter,*
es hoert man nicht.
C. *Schrey hier in die*
stube,
was wilst du?
es ist noch nicht nacht
du kennst doch wol
das du dich zu schlaffen
gehst in tag und nacht.
A. *Gehet, gehet,*
machet ein feuer an
da wir uns auch
so schlaffen wollen.
C. *Wylft du mich*
zu schlaffen bringen
auf das ich mich auch
so schlaffen will?
B. *Es mag ein leuchte*
da sein!

Chajuit.
med co lumbré,
y hariego
pau que nos
leuatinos.
B. *Llamad mas fuerte*
de tu oye.
C. *He me agul*
de ahí,
que manda v. ml
tan no es de día,
siempre v. m. tan dor-
me dos horas eoveras
antes que sea de día.
A. *Teir, teir,*
entended el fuego!
no lois not quieris
hacran perezosos,
yois buenos caleros
como yo es.
haced mi camisa,
para que me pueda leu-
tar.
B. *Qui dese en la cama*
que quisiere,

Italian.
porta qui lume,
e fit del fuoco,
che si
leuassimo.
B. *Gridate più forte,*
perche non vi ode.
C. *Ecco mi qui*
il fuoco,
che vi piace?
non e accogiamo,
potete dormire ancora
due bore,
prima che facci girare.
A. *Voi, voi,*
accendete il fuoco:
eho ne voi
far tanto pigris,
che non potraggiere
come far tu.
Scrivete la mia camiscia,
à fin che io me leui.
B. *Regli in letto*
chi vuole,

Anglin.
biring some light/
and make some fire/
that we
may rise.
25. *Crie more a louder!*
he heares you not.
C. *Heere I am*
dear!
what is your pleasure?
is it not day light yet?
you may well sleep
two good houres
à fore it be day.
A. *Go go*
humbell the fiere!
thou wilt make us
be thought to
and as good as be dead
as thou art.
write me shert
that I may rise.
26. *Let him write at bed*
that listeth

Portuguez.
trai e va trazer candela
e fit e fogo,
para que nos
levantemos.
B. *Brady mais forte,*
porque não nos ouste.
C. *Eis me aqui*
deus!
que manda v. m?
ayula não ire de dia,
heis pale u. m. ayula
dormir duas horas entey-
tas, antes que seja de dia.
A. *Voy, voy*
acende o fogo!
tambem nos queres
ficar tan pinguicoso,
e tan bon caloros
como tu es.
Escreve a minha ca-
misca para que me possa leu-
tar.
B. *Esque se cama*
quem quizer.
cgo

Latin.
 ego quidem
 plus satis habeo quod
 A. Vbi est *(sgam.*
 Babulorius?
 abi dicitur illi
 ueequum meum
 aquatum docet
 cumque eam probe co-
 fisti uti fringerit,
 peraque iuba.
 fella in dextoreit,
 caudamque inflexcrit,
 sicut ad faceretna
 liberet
 deinde illi praebeat
 auena seiqui
 corbulam.
 B. Abi comparatum mi-
 hi doodenarium ligu-
 occilli *(satum*
 caligulatum meorum
 faceret sunt,
 Commoda mihi

Irangolo.
 quant e moy
 A. On ill la
 paultuer?
 alle, ley dice
 qui l'amee mon chival
 e la riuer?
 quand il l'amee l'am
 boys et eprille?
 peion lei eruis,
 sibi et troue?
 sil bours,
 qui le laiffe
 tem bous,
 Et poue q' il les haile
 s'ol p'rice et dem?
 d' auene.
 B. Alle, moy abeter
 voue d'one am e s'p'ueit
 les aniles *(L)*
 de mou bousen
 fait rompe.
 Treser, moy

Floren.
 aengarthe yau impi
 ich hebbe te weel te doo
 M. Daer is
 dem Nob necit?
 gret hem seghert
 bat hy niet peert
 te waer sepe:
 also tijt wel ghebreyen
 ende ghecolkanit beeft
 de manne ghekent
 gefab:ir ende dem stect
 ghrulochiet
 dat hnt wrel
 laet d'anchen?
 ende bat hnt harnia
 gheue anderhalf spinte
 hantren.
 B. Ghet coept im
 ren doofen sietelen/
 deurt frigate?
 dan nigh roulsen
 im ghebonben,
 Leent up

Alem.
 abet morit quod
 ich habi tei in t'm
 a. D'is g'
 leu p'p'quet?
 robe d'au p'p'ue
 d'ass er mon g'ha
 eroude,
 ma'net met l'au
 a' q' p'it'et' met
 g'el, s'el mon p'p'e
 r'it'it'and
 g'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 g'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'

Espanol.
 porquanto a mi,
 rigo mucho que hazer
 A. Uges
 es m'ode caballos
 uno y de le, a
 quatro mi caballo
 aliar. fregado,
 a p'us de arede bien,
 p' d'ca'ado,
 ondo l'ou'et,
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'

Italian.
 quanto a me,
 ho troppo che fare.
 A. Dice
 il palomercel
 vo a d'oi
 abonaru il mio cavallo
 a l'acqua
 poi d' honore lo fregare
 e f'rellare,
 petenare la eruis,
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'

Anglia.
 as for mes/
 I haue so much bolls
 I. Threer is
 the dose herpete
 go'it'it'it'
 that he will horse
 leane to the c-w:
 when hee hath wel rub-
 bet and curried him/
 comed his manne/
 ledit'and tust
 his tape?
 that he will let
 him d'like well/
 and then let him greue
 a yocke and a halfe of
 gares.
 B. So haue me
 a boofen of yonnes:
 the ouer holes
 of imp dofer
 ure biouen,
 I'endrite

Portuguez.
 por quanto a mi,
 tenho muito que fa-
 zere. A. Deo de maua
 da e f'rellare?
 voy a d'oi
 que l'ou a meu conta
 a b'as?
 depois de e cum b'as e
 e d'mofagada, f'regades,
 e petenado a eruis,
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'
 f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'f'

Latin.
jugiunculum tuum.
C. Surrexi
Domine in
A. Surrexi,
a ne rem pax esto
C. Non est ferum,
meteo res
nondum
aperuerunt tabernac
nec meteo
explicuerunt,
venite per
otium.
A. Nosse plium edi
ta interum
leu ita otium para.
C. Quid illi
vit parem?
hodie ma dies
piffule ma eu.
A. Quid ita?
C. Eri D. Bartolomai
preuigilium.

François.
voſtre paince.
C. Eſt ce vous d'abait
Monsieur?
A. Ouy,
c'eſt il pas temps?
C. Il n'eſt pas tard,
ſei machant?
n'est pas un peu
entree leuſi haulte par,
n'y d'ill' plus
leuſi main haulte par,
haulte uous a
vostre aſſe.
A. Non ſeullement
leuſi d'ill' plus,
leuſi d'ill' plus.
C. Que vous
appreſent il?
leuſi d'ill' plus
leuſi d'ill' plus.
A. Comment?
C. C'eſt il la veſte
de S. Barthelemi.

Flamen.
ntoren parrin.
S. Egho ower eynde
uijn ſietet?
A. Jae iſt/
en ſt niet iſt?
S. Een to niet ſpaep/
de conſpicien
en hebbin noch
daer wincels niet oyt
noet hat goet (gedan)
clecht u niet
ghemake.
H. Wp gad tee krecht/
maert daer en ruſſepen
den ouibte rebe.
S. What ſaiſchit
rebe maert
het is hebrin
iſch dach.
H. Woe?
S. Eus d. Sertelentis
duoni.

Allema.
evres pſent.
C. Helt die maert
niet heert?
A. Ja,
iſt es die Zeit?
C. Ein zu ſpät
ſein die kocher
haben nicht
iſſen die ſaſt,
noch ſie war
anſtreich?
Ist es nicht
gerade?
A. Ja, es ist
gerade, nicht zu
spät ist es noch
C. Ja, es ist
nicht zu spät
ist es nicht
gerade?
A. Ja, es ist
gerade, nicht zu
spät ist es noch
C. Ja, es ist
nicht zu spät
ist es nicht
gerade?

Eſpañol.
ponon.
C. Si le mandado v. m.
ni ſerá?
A. Si,
no e tempo?
C. No e aſcer tarde,
ſi marcatas
non haura aſcer a
aperte le ue barreghe,
ni diſpſate
la leu rida,
vobſtate a vobſo
belate. (in chiefa)
A. Non en' andiamo
apparechiare in tanto
to deſar collatione.
C. Que manda v. m.
que apparechiare
ora
diſe pſa do.
A. Barcomai
C. Leuſiſta
de la ualongo ſon

Italian.
poſſone.
C. Siete leuſiſta
Pariſe.
A. Si,
non e tempo?
C. Non e aſcer tarde,
ſi marcatas
non haura aſcer a
aperte le ue barreghe,
ni diſpſate
la leu rida,
vobſtate a vobſo
belate. (in chiefa)
A. Non en' andiamo
apparechiare in tanto
to deſar collatione.
C. Que manda v. m.
que apparechiare
ora
diſe pſa do.
A. Barcomai
C. Leuſiſta
de la ualongo ſon

Anglo.
pon; boddume.
C. Ne pou by
doz?
H. Pa/
to it not time?
C. It is not late/
the machantes
haue not yet
opeted the ir ſhoppes/
neher theit wate
buſſolde/
mahe pouz ſelf ceadie
at caſt.
H. Woe do to the church
ppare in the meane
while the breakt faſt.
C. What ſhall I
ppare for pou?
it is to day
a ſuſt day.
H. How?
C. It is Saint Barba
lotewe eue:

Portuguez.
ſerado.
A. Ha ſe le mandado v.
m. Será?
A. Si,
nã e tempo?
C. Nã e aſcer tarde,
ſi marcatas
nã haura aſcer a
aberto ſua tenda,
nem diſpſate
ſua mercaderia,
niſſe e m.
a ſua vontade.
A. Nã en' a gregia
apparechiare tanto
a almece.
C. Que manda v. m.
que lhe apparechiare
aie he
da de peſado.
A. Pou com?
C. He a uigiſta
de ſã Barthelema?
ind.

Latin.	François.	Flamm.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
regia futina mulier.	une belle femme,	em scap houtet	una bella fema,	una bella donna,	a faire woman/	hona firmosa mulier.	hona firmosa mulier.
hominem formosum.	un bel homme. (cela)	em schon man. (dat)	em formosum.	un hombre galano	a faire man. (char)	hona colante homi. (est)	hona colante homi. (est)
A. Quid iduc genero.	A. Che gentilhomme est	M. Wat doelman is	A. Che gentil homo e	A. Che gentil homo e	M. What gentleman is	A. Quei he aquelle filial	A. Quei he aquelle filial
E. Eit (hous) ell.	E. C'est le	E. C'is den	E. Dita, el	E. Egli e il	E. It is the	E. He o man	E. He o man
nobilissimus,	le plus noble,	alder ebelsten/	le plus noble,	il plus noble,	the noblest/	o man e noble,	o man e noble,
rudacissimus,	le plus barbe,	den alderhoust/	le plus barbe,	il plus barbe,	the most honest/	o man e honest,	o man e honest,
honestissimus,	le plus sage,	den alderhoust/	le plus sage,	il plus sage,	the most	o man e sage,	o man e sage,
spiritissimus,	le plus riche,	den alder spacht/	le plus riche,	il plus riche,	the most	o man e rich,	o man e rich,
altissimus,	le plus humble,	den alder oostmoedichst/	le plus humble,	il plus humble,	the most	o man e humble,	o man e humble,
Et	le plus courtis,	de alderhoust/	le plus courtis,	il plus courtis,	the most courtes	o man e liberal,	o man e liberal,
videatissimus	plus liberal,	den aldermiltst/	plus liberal,	il plus liberal,	the most liberal/	A. Quei homi he aquelle	A. Quei homi he aquelle
muniheritissimus	A. Quel homi est cela?	M. Wat man is dat?	A. Quel homi est cela?	A. Che homo e quello?	M. What man is that?	E. He o man	E. He o man
A. Quid idhuc homi.	E. C'est le	E. C'is den	A. Che homo e quello?	E. Egli e	E. It is the	o man e proud,	o man e proud,
E. Eit nis eni.	le plus fier,	spiritichst/	le plus fier,	il plus fier,	the most conu-	o man e avarice,	o man e avarice,
ferocissimus,	le plus la-	den jaloux	le plus la-	il plus la-	erue most (er-	o man e covard,	o man e covard,
avarissimus,	teux,	stent/	teux,	il plus avarice,	ationis) (ward)	o man e modest,	o man e modest,
homo in pri-	le plus enu-	den blootst/	le plus enu-	il plus enu-	the greatest co-	o man e proud,	o man e proud,
mi selectipos,	meur,	den beuereichst/	le plus enu-	il plus enu-	the most requit	o man e covard,	o man e covard,
ignavissimus,	le plus pau-	den armest/	le plus pau-	il plus pau-	the greatest gree-	o man e covard,	o man e covard,
pauperissimus,	re plus pau-	den grootst/	le plus pau-	il plus pau-	of good illa, com	o man e covard,	o man e covard,
nocturnidulus	le plus grand don-	mont-sprecher/	le plus grand don-	il plus pau-		o man e covard,	o man e covard,
taugatis,	neur de bon saur,		neur de bon saur,	il plus pau-		o man e covard,	o man e covard,

Latine
A. Quæ hæc est mulier.
B. Est pulcherrima,
 huicillima,
 castissima,
 optimissima,
 fortissimissima,
 in sicillima.
A. Quæ ista
 adolententula?
B. Non est adolententula.
A. Non est
 matris.
B. Desponsata est,
 vidua est,
 fugiens &
 economica:
 hoc
 dicitur est,
 amplum habet
 dotem.

Francois
A. Quelle femme est
 elle?
 Elle est la
 plus belle,
 la plus honneste,
 la plus chaste,
 la plus sage,
 la plus mal-
 honneste.
A. Quelle fille
 est celle?
 Elle n'est pas une fille
 adolente.
A. Elle n'est pas
 matris.
B. Elle est des-
 pousée,
 elle est vidua,
 elle est fugi-
 vante,
 elle a un bon
 dotem,
 elle a une
 matris.

Anglais
A. What braver is that
 woman?
B. She is the
 most beautiful,
 the most chaste,
 the most
 virtuous,
 the most
 prudent,
 the most
 beautiful,
 the most
 virtuous.
A. What doth
 that
 woman
 call?
B. She is not
 a virgin,
 she is
 a widow,
 she is
 a fugitive,
 she is
 a rich
 woman,
 she is
 a
 matris.

Alleman
A. Was ist die
 schönste
 die reinste
 die tugendste
 die beste
 die geistlichste
 die tugendste
 die tugendste
 die tugendste
A. Was ist das
 für ein weibl?
B. Sie ist nicht
 ein jung-
 frau.
A. Sie ist
 nicht
 ein
 jung-
 frau.
B. Sie ist
 ein
 weibl,
 sie ist
 ein
 weibl,
 sie ist
 ein
 weibl,
 sie ist
 ein
 weibl.

Español
A. Que muger es esta?
B. Es la mas
 hermosa,
 la mas honesta,
 la mas casta,
 la mas prudente,
 la mas hermosa,
 la mas honesta,
 la mas prudente.
A. ¿Que cosa
 es esta?
B. No es moza,
 es viuda.
A. ¿A que no es
 virgen?
B. Es solamente la de-
 bodada,
 es fugitiva,
 es rica,
 es matris.
A. ¿Que es
 esto?
B. Es una
 muger,
 es una
 muger,
 es una
 muger,
 es una
 muger.

Italian
A. Che donna è quella?
B. Ella è la
 piu bella,
 la piu honesta,
 la piu casta,
 la piu prudente,
 la piu hermosa,
 la piu honesta,
 la piu prudente.
A. Che cosa
 è quella?
B. Non è figlia,
 è maritata.
A. Ella non è
 maritata.
B. Ella è
 vedova,
 è
 matris,
 è
 ricca,
 è
 matris.

Anglia
A. What woman is that?
B. She is the
 fairest,
 the most honest,
 the most chaste,
 the best,
 the most
 virtuous.
A. What may she
 be?
B. It is not a matris,
 she is a widow.
A. She is not
 married.
B. She is betrotht
 (she is a wedow),
 she is a good
 housewife,
 she hath a good
 dowry.
A. She hath a good
 marriage.

Portugues
A. Que mulher he esta?
B. He a mais
 hermosa,
 a mais honesta,
 a mais casta,
 a mais prudente,
 a mais hermosa,
 a mais honesta,
 a mais prudente.
A. Que mulher
 he esta?
B. Não he moça,
 he viuda.
A. Antes não he
 casada.
B. He fôrmente casada,
 he rica,
 he matris,
 he rica,
 he matris,
 he rica,
 he matris.

Latin.	François.	Flemish.	Allem.	Spañol.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
Septimū Caput. Collocutiones ad mercaturā pertinentes.	Le VII. Chapitre Propos de mar- chandise.	Dat vij. Capitel Propositi van koopmanschay.	Dat VII. Capitel Gefproch vanden koopmanschay.	El VII. Capitulo Propositos de la mercaderia.	Il VII. Capitulo Ragionamenti de mercaderia.	The vij. Chapter Proposites of merchandise.	O VII. Capitulo Pratias da mer- caderia.
A. D ominus mel quid empuri est? circūspicite nō quid habeo vobis. vlti futu- tam vili. vediturus sum. Ego vobis quam quissquam civitatē aliat. ingo dimisi.	A. M essieurs, que' acheteriez vous volontiers? acheter. si' acheteriez qui vous offre. le vous fray misi bon marche, qu' homme qui fut à la villet vostre. Adieu. si. Auy vous de courtois louer de Flanndres? A. Ouy Monsieur. l' en ay de fort belles de bonnes. les meilleures de la ville voire qui soient en Angleterre.	M. M ijn heren wat soudb gert coopen? beller oft ick per heb- dat u diem. Ick sal u in goeden coop gheuen also pensant wie in stadt is: coem bomen. is. H eybbj racteren van vlaenscher dret? H. J ae ick mijn dret ick hebber seer schoone inde goede: de briser bandec stadt/ lae die in Engelanden.	A. I n Flem- ish van koopman- schap In Engle- sch wie ich die das mich dret. Ick wil u in goet als jemand in der stadt komet bomey. H. H alt die mich flamisch frst? A. I n die, ich hab der al per vond que des' besten in die la in in ganz Engleland 11	A. S ñores, ¿es lo q' es. ma- campiano de buena quien si tengo (gana) do que les agreda. Oclat en la casa como hombre que sea en la villa: civitas. Ma. I. T eneys cançicas vnde de flandres? A. S í, señor, muy las que son muy buenas y bonnas: las mejores d' este lugar y quibren de Inglaterra.	A. S ignori, che cosa comprateste volentieri? guardate si in ha costa che vi fosse. vi farei rest ben mercata, come homo d' alla città: intrate. B. H avete cançica vintura de flandres? A. S i signor, ne ho molte belle de bonne: le migliori della terra, et d' Inghilterra ancora.	M. S ir/ what wold pou gladly buye? if I have any thing which securth poue tye? I will sell poue as good cheape/ as any man within towne: come in. B. H ave pou any kin- d of flandres dyng? H. Y ea sir/ I have very fayre and good the best of the towne/ in England.	A. S enhor, que he o que v- o comprateste de boa vi- vulltura se vende? (ade) alguma coisa q' lei cidade d'avelha he? rao buey? como homem, que era na vilha: merem ou não. B. T endes cricas vintura de flandres? A. S enhor, si, condas que sao muy lindas y boas, as melhores desta terra, e xambem de Inglaterra. H. C ujos

Latina.
 Cuius coloris
 eas vocatis?
 fufci, ciliatiti,
 rubri, ciliatiti,
 rubri, crocei, violacei
 habeo, quafungue
 coloris,
 Et quantus pretij,
 B. Quanti iudicis
 vnam huius nigra
 quatio,
 ne xquo pleris xtimeas.
 A. Vis dicam
 verbor
 contabit tibi coronato
 in vna fingula.
 B. Bivolum est,
 dabo tibi
 quatuor solidos.
 A. Perpillum
 fanzeff,
 damus hic facerem,
 plusis mihi conlat:

Francos.
 De quibus coloris
 lei dicitur, vna?
 leme gris,
 orange, fante,
 rouge, jaune, violette?
 Et en ay
 de autres couleurs
 et à tout prix.
 B. Que faites vous
 f'avez de ce coin?
 te vous prie,
 ne le me fuytetez pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'on me
 il vous en fera
 un esme auro.
 B. C'est trop,
 j'en badroy
 quatre sols.
 A. C'est trop peu
 avrez
 C'est trop,
 il me en fera d'autre que

Flemm.
 Wat is die wercken
 de geychpief?
 bymme / gramine /
 gougeet / rannert /
 roos / aert / dinter.
 Ich hebber
 van alle colemert
 rube tallen by die.
 B. Wat loofop
 delie van die swert?
 Ich bid u
 en overlooset my niet.
 B. En heghet de
 maer een loofop?
 Isal u kosten
 en cronne delle.
 B. Wie te heit?
 Ich salgi
 twee schellingen geern.
 B. Wie bogwaer
 te hietel?
 Ich souber een bechelen /
 het cost my twee

Alerna.
 Quo suo fides
 legere in d' d' d'
 in unum, quos
 quodlibet, quos
 res, quos, quodlibet
 Ich hab die
 von allen fides,
 und allen woch
 B. Was ist die
 ein die d' d' d' fides?
 fides.
 Ich legte mir fides
 A. Was ist
 nur ein woch?
 es sal auch sein
 von crone die die.
 B. Was ist die
 Ich wil auch
 von schillingen sein.
 A. Das ist sehr
 zu wenig,
 Ich magde dar ein
 es kostet mich zwei

Italien.
 De quo color
 le volete?
 leme gris,
 orange, fante,
 rouge, jaune, violette?
 Et en ay
 de autres couleurs
 et à tout prix.
 B. Que faites vous
 f'avez de ce coin?
 te vous prie,
 ne le me fuytetez pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'on me
 il vous en fera
 un esme auro.
 B. C'est trop,
 j'en badroy
 quatre sols.
 A. C'est trop peu
 avrez
 C'est trop,
 il me en fera d'autre que

Italien.
 De che color
 le volete?
 leme gris,
 orange, fante,
 rouge, jaune, violette?
 Et en ay
 de autres couleurs
 et à tout prix.
 B. Que faites vous
 f'avez de ce coin?
 te vous prie,
 ne le me fuytetez pas.
 A. Ne voulez vous
 qu'on me
 il vous en fera
 un esme auro.
 B. C'est trop,
 j'en badroy
 quatre sols.
 A. C'est trop peu
 avrez
 C'est trop,
 il me en fera d'autre que

Anglos.
 Of what colour
 do you lacke?
 by yone grep /
 orange, fante /
 roos paleow / violet de
 I have
 of all the colours /
 and of all prices.
 B. How sett you
 a parbe of this blacke?
 I pay you
 do not over sell it.
 B. Will you
 buy a woodbe?
 it shall cost you
 a crowne a pende.
 B. It is too much /
 I hadde geve you
 foure thynnes.
 B. It is triu p
 to little
 I shouldd lesse in it /
 it cost me more:

Portugues.
 De que cor
 ad que v'os?
 verde, pardo,
 amarello, leonado,
 vermello, amarello, de
 todos
 de todas as cores
 e preços?
 B. A quanto days
 a vna deste negro?
 paga mi qua
 parca de quillo negro?
 A. Não quero comprar
 que tanto si palanca?
 quanto, mais
 vos custava a vna.
 B. He demasiada
 d'ey por isto
 quatro soldos.
 A. Demanda de pouco
 he por isto,
 eu perderei a vna,
 e a mi me custa mais

Portugues.
 De que cor
 ad que v'os?
 verde, pardo,
 amarello, leonado,
 vermello, amarello, de
 todos
 de todas as cores
 e preços?
 B. A quanto days
 a vna deste negro?
 paga mi qua
 parca de quillo negro?
 A. Não quero comprar
 que tanto si palanca?
 quanto, mais
 vos custava a vna.
 B. He demasiada
 d'ey por isto
 quatro soldos.
 A. Demanda de pouco
 he por isto,
 eu perderei a vna,
 e a mi me custa mais

capitulum integram
sex libris
quatuor solidis
& sex nummis. (Sunt
quatuor tantum solidi
& sex nummi pro quatuor
B. Veracum est. (Ina
quatuor sunt) Ina
A. Videlicet
mensurari.
sunt unæ viginti
septem cum dimidiata
& semi quadrans.
B. Dabo.
ve semel dicam.
sex libras.
B. Ecce iam
hac non detestorem.
asse vilibus
in singularibus.
A. Accipisne
sane.
ac tibi confirmo

Latin.
Francois.
prouz la piece entera
pour six livres
quatre sols
Et six deniers
ve n' est que quatre sols
six deniers l'anne.
B. C'est trop cher.
cibien en y a il d'auant?
A. Vous le
verrez mesme.
il y en a
vingt sept et demy
et va demy quart.
B. P'an donneray
tant au denier mes
six livres.
P'en ay respõs d'auant
bonne que celle cy.
à meilleur merci
d'un gros pour auant.
A. Vous le denier
prenez.
Et vous promet.

Flam.
ucent het heel stuk
doo; so vanden
vint sechlingden
vint ses grooten
P'io duar vint sechlingden
P'io grooten d'elie.
B. C'est te bien
hoc deel ellen spardet?
N. Ghy sulste
den meten/
daer ghyder
seuen eluynich en half
ende es half vierendeel.
B. Ich sulder
uiet eenen woogde
seo pondt of ghelien.
Ich hebbs so ghebru
quieren als vint/
een grooten deet coop
op d'elie.
B. Ghy behoogdet
te nemen/
ende sich behoeft b

Altera.
nomus un quart
per sechlingden
vint sechlingden
vint ses grooten
P'io duar vint sechlingden
P'io grooten d'elie.
B. C'est te bien
hoc deel ellen spardet?
N. Ghy sulste
den meten/
daer ghyder
seuen eluynich en half
ende es half vierendeel.
B. Ich sulder
uiet eenen woogde
seo pondt of ghelien.
Ich hebbs so ghebru
quieren als vint/
een grooten deet coop
op d'elie.
B. Ghy behoogdet
te nemen/
ende sich behoeft b

Italian.
nomus un quart
per sechlingden
vint sechlingden
vint ses grooten
P'io duar vint sechlingden
P'io grooten d'elie.
B. C'est te bien
hoc deel ellen spardet?
N. Ghy sulste
den meten/
daer ghyder
seuen eluynich en half
ende es half vierendeel.
B. Ich sulder
uiet eenen woogde
seo pondt of ghelien.
Ich hebbs so ghebru
quieren als vint/
een grooten deet coop
op d'elie.
B. Ghy behoogdet
te nemen/
ende sich behoeft b

Italian.
pigliate la pezza entera
per sei lire
quattro soldi
Et denari sei:
che sono quattro soldi
Et sei denari l'anno.
B. E troppo caro,
quante sono vint
A. Le vedrete
mesure,
ve ne sono
venti sette et meza
Et meza quarta.
B. Vi ne darò
con poche parole
sei lire.
Ne ho rispostato de
vost'onna che quello
a tre denari mezo
per anno.
A. Donate
pigliatelo,
Et vi prometto

Anglia
take the whole pece
for six poundes
fourte shillings
and six pence. (gro
it is but foure shillins
sex pence the pece.
B. It is to deare
how many paces hee
B. You shall see the
it measure/
there be
twentie seven etis and a
and a half quaciter.
B. I will geue
at the last woode
six poundes.
I have for them
As good as this/
better cheere by a groo
pe in eu.
B. You shall
take it/
but I promise you

Portugues.
tomey a para entera
por seis libras
quatro solidos
e seis pence
que são a quatro solidos
e seis pence a vara.
B. He demorada,
quantas varas tem?
A. De las heys
medias
tem
vinte e sete e meya
e ha meyo quarto.
B. Darey por elle
em honra ja palava
seis libras.
Hey enquitado
taõ boa como aõa,
a tanto preço mais barato
em cada vara.
A. Doutrio de
a tomar,
e vos prometo
nize.

Lat.
si frequens mearum
morum emptor esse,
minoris me
non additurum
libris sca
& quinde in solidis.
Cuius vero is sit,
decido plus
naucm solidos
de panno intereo.
Optime te nosse
damno mihi esse,
de sane si tu
desideres,
nemo mortalium
eo susceper precior:
vel si frater mihi
permanus esset.
B. Aggitor,
deducere
accem nummos,
et iusta
de aqualis sit summa.

Francos.
que si vous de l'air,
vous est alle,
vous ne l'avez
pas a meure
de l'air vous
qu'il e fait de voir.
Mais qui que c'est vous
le vous rabotez
vous de vous s'ele
sur la piece.
Le point que vous ne
voudriez, pas ma peste,
est certain, si vous
la refusez.
pour vous du monde
ne l'avez pas ce prix
vous savez faire.
B. Or bien,
vous me rabotez
sur dix deniers,
vous savez
le compte faire.

Flamen.
waert dat ghi inhuken
willant mer en waeret
gho en sonder
met mihi delibet
van sea ponden (quod
confidit scheffingert
Erat om dat ghi ghe
ick liam si af
meer dan negh schellen
op's stuck. (gen)
Ick peple dat gho uigh
reches niet begheeren
en sake ontlegte (saut)
ghege
me man: tee waert en
sake bong hem pyga de
ia al waert (dett)
rupi engben boeder.
B. Oh wel!
gho sake amp (Nact)
de Eren pambinghen af
om de rekninghe
effen te maken.

Alleman.
weiser dir ein mer
quod habebat,
si uerde dir
vixit mi al fere
fere p'ade boema
vond p'ad'um fidei
p'ofte, nec uolunt
si lassit ubi ap'um
mole d'um non fidei
and idem fidei.
(gen)
Ich achte dir worte
m'iam fidei ut boni
vob' ueritas uig'at
deson, so fidei
kein mer, so auf der w
fer die fidei boema
ne uam in me
mero lab'it' boer de
A. Wie w'at, fidei
ich fidei w'at
ich eben p'amb' af'ch
von meren
recher te machen.
41

Esopul.
que E no me fuerdes
saluen parachiano,
ad iustitias
p'roque
s'p'itibus (grue fio
y quare liados de
ten p'os que lo foy
qu'oi (vna)
non de acut' sceldos
fuit h'ileta.
Inis me no
p'ender mi pendida,
p'cedino que si la
fuerit.
supo al mundo
la me por aquel pre:
si que fuerit (cio)
si p'p'io hermano,
li kon bin p'os,
m'amp me
ad'it' p'ad'as
p'atim
la uana i'ha.

Italien.
che se non fissa
una ciuitate,
non l'honorasse
a meuro
de li lios (p'
quod'is fidei de p'ofte.
Ma per esse uas
te lo de a mano
de non fidei
la f'ca
Et crede che non circar.
te la mia pendida,
Et refu:
cond'is
dame del mundo
C'nono a quel p'ocio:
si non fissa
si non p'p'io fratello.
B. Or sia,
deuente
li d'eri Lanari,
per te
gusto li cono.

Angli.
that eray pon wote
my customer/
you shoud
not haue it
bider for youndre
fisterer thillingen graet
But feroy that it is
I doo hate you (nou
ah ore uene thillingen
on the peccer.
I thinke that you desier
nor mo fofse/
and eray if you
refuse it/
no man in the wo:th
that haue it for the yite
ora if it were
my hood er.
B. Shd w'ell/
you shall hate more
that ten price/
f'p'ro make
a counte refening.

Francos.
que si non me fuerdes
saluen parachiano,
ad iustitias
p'roque
s'p'itibus (grue fio
y quare liados de
ten p'os que lo foy
qu'oi (vna)
non de acut' sceldos
fuit h'ileta.
Inis me no
p'ender mi pendida,
p'cedino que si la
fuerit.
supo al mundo
la me por aquel pre:
si que fuerit (cio)
si p'p'io hermano,
li kon bin p'os,
m'amp me
ad'it' p'ad'as
p'atim
la uana i'ha.
A. Nil

Latin.
A. Nil me mouebunt
decem denarii.
B. Soliam tibi
probi moueri auram,
iudique ponderis.
A. Nihil istuc refert,
mjnuta pecunia tanti
michi est, quanti auram
verum conimero
a quo parior es,
in malo ramentum
dammum facere,
quam tibi denegare:
spero me
et illis accepturam
uases pecuniam
pra quodis alio.
B. Ita possum:
non te perire: bo
alterius gratia.
Velim mihi esse
gerulum quam piam
aut basulam dissipatam.

François.
A. Je ne me tiendray
pas à dix deniers.
B. Te vous payaray
en bon or,
et de poids.
A. Ce m'est tout un,
la monnoye n'est
autry bonne que l'autre:
mais certes
vous estes trop chiche,
tant est il d'ayne
maux perdus,
que de vous esgarder:
l'espere que l'autre
me auoyra.
B. Ouy: mais
je ne vous lairay pas
pour un autre.
Te moueray que d'auoir
un peu de
monnoye.

Flamenc.
M. Ich en sal
op thien penninge niet.
B. Ich sal u betaler
niet goet gont/
ende gheueichrich.
M. 't is um alleentog
i' paeprent ia imp
so goet als i' gont:
maer seker
ghy sijn te scherp/
nochtan so heb ik
liuet te bestelen:
dan u te ontseghen:
ich hope dat ich
op een ander tijt/
boos een Antbec
dan u gheet hebben sal.
B. Ja ghy booyssat:
icken sal u niet laten
om een ander.
Ich woude dat ich
erient achterbe hadde/
of eenen d'ijgheer

Alleman.
A. Ich wil niet
uic uic uic uic uic
B. Ich wil nicht
mit uic
A. Ich wil nicht
uic uic uic uic uic
B. Ich wil nicht
uic uic uic uic uic
A. Ich wil nicht
uic uic uic uic uic
B. Ich wil nicht
uic uic uic uic uic
A. Ich wil nicht
uic uic uic uic uic
B. Ich wil nicht
uic uic uic uic uic

Español.
A. No me llanté
á diez ducados.
B. Te pagaré
en buen oro,
y de peso.
A. Así me es todo y
oro, tengo la moneda
muy buena y el oro
muy cierto
por el oro soy,
más allá antes quiero
pagar,
que de pelear con la
moneda que
no todo tiempo terne
para que alguna otra
sea más diueta.
B. Si entor:
non valdré
por un altro.
Vos me haueis
un facilon,
mas portatore,

Italian.
A. Non guardate
à dieci danari.
B. Vi pagarò
in buon oro,
e di peso.
A. Mi è tutto vna,
la moneta mi è tanta
tanta quanto l'oro:
ma in vero
fatto molto sicuro
per la via voglio
per non perdere,
che restarò:
che farò al' un altro
molta honore per presto,
che qual' altro
il vostro danaro.
B. Si entor:
non valdrò
per un altro.
Vos me haueis
un facilon,
mas portatore,

Anglè.
M. I wul not
stike at ten pence.
B. I wil pay you
in good gold/
and of weight.
M. 't is al one totte/
wight money is
an good into mee as
but trulij
you are so hard
nevertheless I had
rather lesse/
I hope you alway
I hope that
an other time/ (monij)
I had haue of your
loane then an other.
B. You in dede
I had not forsaht you
for an other.
I would I had
a power/
of a packbeater.

Portuguez.
A. Não me tiendray
em dez pães.
B. Eu vos pagarey
em bom ouro,
e de peso.
A. A mi me he tudo
bom, tanto a moeda
por tal boa como a outra:
mas certo que
vós muy chicho,
tantissimo antes quero
pagar,
que restar com a
moeda que
não me haue
tanto honra
por presto,
quanto qual' outro
o vosso danado.
B. Si entor:
non valdré
por outro.
Vos me haueis
um facilon,
mas portatore,

Latín.
 sunt enim mihi
 & alia multa copanda
 & d'personum in eum
 loca hinc abest.
 A. Quid vis præterea?
 B. Parvèna aut alieam
 heteromalla ferice.
 A. Nullam equidem
 habeo?
 verum accede
 isernam proximam
 in aucto so
 plater lacte.
 inereberis illie
 innoti precio
 metis pedu.
 C. Domine mi
 quid ouzias?
 V is panu holofericum
 fericum. damascoium,
 sulsaneum,
 tubericum, bogranum,
 bombycinum,

Francis.
 em il me fait acheter
 beaucoup d'autres choses,
 & moi luy
 est bien d'uy.
 A. Que vous faut il de plus?
 B. Vou parlez d'un autre
 ou deux de volours.
 A. Je n'en ay point
 chez moy.
 mais allez à la
 boutique prochaine
 de l'autre costé
 de la rue,
 ledire vous y fera
 beaucoup marcher
 pour l'amour de moy.
 C. Mais quel
 que damascoium, vous?
 C'est de l'eau de bon ve
 leri, damascoium, sulsane
 & damascoium, bogran,
 bombycinum.

Flamen.
 want ich moet
 vele andere dinghen
 kopen in uwe
 winkel. Wat behoef
 u meer?
 B. Een sijnck
 est u meer
 sijnck.
 A. Ich en heb
 seker
 gheene.
 maar gaet
 in den naesten
 winkel op
 bander zijde
 bander straat
 de man sal
 u hier koop
 gheuen.
 C. Al gh
 heere?
 B. Wie behoeft
 u?
 D. Wat gin
 moet ik uwen
 winkel? damascoium,
 sulsaneum,
 tubericum,
 bogran/
 casia?

Alizos.
 quero las cosas
 de vender otras cosas
 y yo le voy a
 comprar.
 A. ¿Qué cosas
 quiere?
 B. Un sijnck
 de mas
 de mas.
 A. ¿En la
 tienda?
 B. No, en la
 tienda de
 al lado.
 C. ¿Al lado
 de la tienda?
 B. Sí, en la
 tienda de
 al lado.

Flavus.
 quero es meceler
 comprar mucha otra cosa,
 y yo le voy a
 comprar.
 A. ¿Qué cosas
 quiere?
 B. Un sijnck
 de mas
 de mas.
 A. ¿En la
 tienda?
 B. No, en la
 tienda de
 al lado.

Traisen.
 porche hi da comprar
 muitas outras cosas,
 & eu vou a
 comprar.
 A. ¿Que
 querias?
 B. Um sijnck
 de mais
 de mais.
 A. ¿Na
 loja?
 B. Não, na
 loja de
 ao lado.

Anglis.
 for I must
 buye manye other thinges
 as d'mp sobjing
 (gro)
 to face of.
 B. What lack you more?
 A. More or two
 of beiner.
 B. I have none
 more.
 C. But go
 to the next shop
 at the other side
 of the street/
 the man will tell
 you what he
 better cheape
 for you sake.
 C. But
 what lack you?
 Don you seeke good
 sates/damascoium/veleri
 sulsaneum/
 tubericum/
 bogran/
 casia?

Portugues.
 preciso he de comprar
 muitas outras coisas,
 e eu vou a
 comprar.
 A. Que he que
 querias?
 B. Uma ou duas
 peças de
 veleri.
 A. Não tenho
 mais na
 loja.
 B. Mas vá a
 outra parte
 da rua,
 que o mercador de
 lá te dará mais barato
 por amor de mim.
 C. Mas
 que damascoium,
 veleri, damascoium,
 sulsaneum,
 tubericum,
 bogran,
 casia?

Latin.
aut aliquod genus
panni scitis?
quid tandem quartis?
parvo tibi
vendetur.
A. Tyrunculus hic
bene lingua est:
inuitigat commodis
hens sui.
Exhibe mihi partem
heteromallis ferrea ni-
C. Lubens fecero. (gra.
Vide nomine bona est,
num vidi
vogram similem?
B. Equam habes
meliosem?
C. Habeo quidem,
at maioris
proci est.
B. Nihil melior
qua: si conter,
summo bona sit.

Francosa.
en alcune sitta
de drap de foy?
que voulez vous?
en vna fra
loua marcid.
B. C'est apprentif
à bonne langue?
il velle pour le
profit de son maistre.
Maistre, moy vus
puec de velours noir.
C. Non, je le foyay.
Il y a de la soie et il y a
en velle vne
camme de cell.
B. N' en auet vous
pas de meilleur?
C. Ouy des,
mais il est
de plus grand prix.
B. Il ne m' en chaut
quoy si il velle,
tant qu' il fait bien.

Flamen.
ofci enighe loye
dan souden larehent?
wat beghere dy?
men sal u
goeden coop gheuen.
A. Wie leet tonghu
can wel clappen:
hp is wacker (fit
om sijn meesteren ppo
Toont mi een stuk
tweert fluwerts.
C. Wel' ich sal doen.
B. Hier en ist niet goet
saer by
ont siter?
B. En hebbyg
ghien beten?
C. Iae ick woulyware/
muer het is
meerder dan pyffe.
A. Aldp en coect niet
wat het cost,
so bette alst goet (p.

Allema.
oder etwas anders in
sich zu erkauffen?
was wu'cht
mich nicht
zu en kauf geben.
B. Dieß ist
ist die gang weisung
er sicut
Ic kan nicht mehr
fluch, sicut sicut
C. Ja wohl, ich will
haben. (p. die wu'cht
ich nicht sicut
tun will ich geben
B. Habt ihr
etwas billiger?
C. Ja freylich,
er ist aber
auch viel theurer.
B. Es regnet mich
in vns sehr, aber
wenn er nur gut
ist, so ist er
schon
da.

Escol.
a qualquers s'lette
di paio de fidal
ent ch' dayst
di litta
ben mercado.
B. Ete sovicio
pro bona lingua:
etarelado por el
pocelo de di amo.
Kestid me vna pieça
de velours negro.
C. All' sare.
Mud, si no esta bueno,
no m.
natural
B. No meys
ma meciat
C. Si bene,
mas
di pua gran pte.
B. Non me cura
de qual que custo,
sicut que sea bueno
por que sea bueno.

Italian.
a vore alcuna altra
sitta de panni di fidal
cho volete?
e vi fara
ben mercata.
B. Sogli' gheuerne nouo
sio ha bona lingua:
explicante nel profetto
del suo patroner.
M'ostaromi vna pec' C
de velours negro.
C. Ben, lo fara.
M'itate non e egli bono,
ne vedeste mai
un simile?
B. Non ne habete
de migliore?
C. Si bene,
ma e
di pua gran pte.
B. Non me cura
de qual que custo,
sicut que sea bueno
por que sea buono.

Anglia.
or any sort
of silke clothe?
what will you have?
you shall
have good cheape.
B. What you please
hath a good tongue:
be watch
for his maisters profit.
B. How much a pecke
of blacke velvet.
C. Well, I will.
B. How much is it not good
did you ever see
the like?
B. Have you not
better?
C. Yes, say soothly:
but it is
of a greater price.
B. I care not
what soever it costeth
if it be good.

Portuguez.
em qualquers outra sitta
de panno de fidal?
que querrey?
e favez hab
bem mercada.
B. E de qualquers outra
rem boa lingua:
he explicante pelo
proffito de seu amo.
M'ostarome vna pecia
de velours negro.
C. Esta bem, eu a farey.
M'itate, não he ella bono,
ne vedeste
outra
igual?
B. Não tenho
de melhor?
C. Sim, se
for de
maior preço.
B. Não me
cuida de
qual que
custo,
se for
de boa
qualidade.
C. Opy.

Latin.
C. Optimum est hoc holofricum, quod de vitacore thali.
B. Conaris tu id mihi quidē persuadere.
At ego de melius vidi, & hem deterius.
Ne totum explices, inspectio mihi dana est.
C. Nichil refert, qui explicat facile deona cūpiscabit scruilis opera pro uulio ducetur.
B. Quanti contabit vna?
C. Vniti solidis banditibus.
B. Nimio indicas.
C. Non equidem facio, scieten n' nequit vt reperiatur.

Francos.
C. Vicyda melleur velux
i man que vous manallez sa.
B. Vous ne le valez faire accire:
I en ay veu de mellieur de de pte auqy.
Ne l'oye desplayez pas tout, s'en ay eu la vraye.
C. Al' n' a point de digne c'uy qui l'a desplaye le replaysa bien: p'ne de vilain est pour rien courre.
B. Que n' enuillera la vraye?
C. Vm s'el de pte.
B. Vous le fites vray?
C. Non pas certes, car il n'est respicte d'en trouer.

Flam.
C. Ditto van t'beste sulloest dat ghe opt handelde.
B. Sin wuller my wisse maken.
Ich hebbe beter gessen ende noch ergter.
En anuonwen niet tek hebber.
I'ghedente af ghehad.
C. Dax en leut niet al die ontvouten best fait wot woeder doulde.
B. Wat sal my dars af de elle costen?
C. Twintich schellinge gcoote.
B. Ghy loouet te bele.
C. Ich en dor schet loanz te in niet mogelic ommens beter.

Alema.
C. Was ist das für ein
sinn der innel
B. Ich will perne
das ich fände.
Ich hab mal gesehen
ich und auch fomme
Das er mir al
Ich hab es
boret syhen.
C. Er fände es
sich es auffwendig
kann es auch wieder
funde wenn sich
schlecht man vor
B. Was ist das
die ich kosten?
C. Zwanzig
schillinge
probi.
B. Sie loben so
C. Dem ich fenne
das er ist in möglich
das ich haben
C. 10

Hispan.
D. He ayat el mejor
empiego,
que el otro izmar.
I, ami me lo quecy
muyturan.
Respo que mejor
juntas q'carr
he lo desplegado todo
y el lado dello
anda.
B. He esto no ay peli gro
d'etelo ha desplegado
lozara bira aplegado
Labon de negro
nisi oroz.
I. Quanto me costara
braz?
C. Teynte facidos
de gressos.
I. Es lo demalsado.
C. No hago por cierto
porq' no es possible
halla.

Italian.
D. E' costui il miglior
veloz,
che manegasse glianni.
C. Al' el valente far
credere.
Ne ha v'ito de miglior
e' anche per g'eri.
Non lo sp'gare del
per che no ho
cia baurro la v'illa.
C. Non e' e' portico
et'el sta vna dispietato
bora la pi'cane.
Tronchio di s'illano
ficono per nulla.
B. Quanto mi costera
la v'erga?
C. Ventisoldi
de gressi.
B. Troppo domandate.
C. Non fa certo,
impossibile e'
trouare.

Angl.
C. Here is the best
better?
which you ever did ha-
B. You will make mee
be leure in.
I have fern better/
and worse too.
Doo not be solde id all
I have had
the s'ight of it.
C. E' here to mee better
he which had you found
thall sold u agame well
for a h'ntro pane?
is not so be set bo.
B. What shall I pay
for an et?
C. Twentie shillinge
great.
B. You hold it for tie.
C. No trunp
for it is not possible
so find

Portugues.
C. Eu aqui o melhor
veloz,
que nunca trouar se ma-
li. A um me quecy
faz crerer.
Bey v'ito entre melhor,
e mais de poe.
Ficou de achary todo,
por que n' hey achado
a v'illa.
C. Nisto na' hey porq'na
nem a despietado
e r'ouuro bora a p'rogar
Troncho de negro
na' f'icou a.
B. Quanto me costera
a v'erga?
C. Vinte solidos
de gressi.
B. Nada domandate.
C. Não faz por certo,
porque não he possível
achar.
O + melius

Latin.
melius,
neque colosis
elegantioris.
B. Dices tu
quod vales,
at ego
tam cari non emeto.
C. Quantum igitur
offici?
vt de ego vendam,
Et abs te mercium
premitas accipiam.
Spero te mihi
auspicatum fore.
B. Dabo sepemdecim
solidos,
vt semel dicam,
num habirans sum?
C. Minime sane,
non possum
eo precio
vendere:
tute id fit.

François.
de meilleur,
ny de plus bella
colleur.
B. Vous direz
ce que vous vaudrez,
mais ie n'en
demanderay pas tant.
C. Qu'en voulez vous
dire baillez?
à fin que ie vende?
Et que le prix
offrent de vous.
J'ay ce que vous
m'appartenez, bon heur.
B. En baillezay
dix sept sols
tant en son mot,
J'ay ce que ie?
C. Non certes,
ie ne le peux
vendre
à ce prix:
vous le faurez bien.

Flemens.
sonde binden/
noch dan schooner
berden.
B. Ghy sult segghen
dat gho wilt/
maer ick en salder
so bete niet af gheuen.
C. Wat wilt ghyer
dan af gheuen?
op dat ick berdoope/
ende dat ick dan u
ghehantgifs wozde.
Ick hope dat ghy my
gheuecht sult brengen.
B. Ick salter af geuen
seventien schellinghen
niet eenen wooyde.
sal ick't hebben?
C. Meen ghy seker/
ick en mach
booy dien prijs
niet berdoopen:
ghy weter wel/

Alemn.
maer escheiden vanden
hand dufft dan jamaer
sich is.
B. Ick moet seggen
wan die wille,
ich saler wilt
so niet uer gheuen.
C. Wat wille
danc ghyer
danc sult
danc sult uer gheuen,
vond u eenen
et uan is.
Verhoefte die wille u
vond danc jamaer
B. Ick wil niet de
schellinghen gheuen
niet eenen wooyde
sult sult hebben?
C. Neen certes,
ich kann ee niet
vont danc gheuen
vont danc gheuen
danc weter die wille.

Eslog.
conuenior,
in lo sua linde
colis.
B. Duri
lo qui vult det,
quid dicit
suo parollo.
C. In quanto
non te dicit
parape yo vendis
y vayo sea
cansado de v. m.
Hoy que v. m.
colas buena ventura
B. Qui parollo
danyere suelans
non saldea,
parollo uerel
C. No sehor,
non lo puedo
vender
por quel precio
sino lo doy.

Italien.
del migliore,
ne di più bel
colore.
B. Vai diretto
cio che volete,
ma non vena
dare tanto.
C. Quanto ve volete
dare?
à fin che io possa vendere
et ricevere
da voi la buona mano.
Spero che mi
per questo bona fortuna.
B. Vou dare
dixette soldi
in una parola,
perche uerete?
C. Non certo,
non lo posso
vendere
à quel prezzo
non lo sapete bene.

Anglis.
better
neither of a sapper
enough.
B. You may saye
what you will/
but I will not
grene so much.
C. What will you
grene for?
that I may sell/
and may haue
some handsell.
I trust that you will
bring me good lucke.
B. I will gree
seuenteen shillings
at one word:
shall I haue it?
C. No certie/
I can not
saure it
at that price:
you shal outwite well/

Portugues.
entre melhor,
nem de mais
linda cor.
B. Dizey
o que quiserdes,
mas não vayas
tanto por elle.
C. Por quanto
queres de dar?
para que eu venda
e eu receba o que
a tua parte.
E espero que me daray
mã a boa ventura.
B. Dizey por elle
dezas e sete
com uma palavra,
pode lo hey ou não?
C. Não certo,
não o posso
vender
por esse preço:
tuas a sabery.

Latin.
 nec est quod quisquam
 tibi periclitetur.
 Moris mihi constat
 quam talicitatis
 plus equo damni facere.
 B. Quasi indicas
 ambar
 pariter
 idque
 vno verbo.
 C. Visvna
 verbo dicis
 folius
 triginta duas libros
 vnicum verbum
 cementorum iustis sit
 ne obolum quidem
 hinc subdoretis.
 B. Minime verp
 percutores
 eloquere summum pre-
 neque me (cium)
 dila detineas.

François.
 il ne le vons fiant
 point direz
 Il n'ou vultz plus
 que vous ne me offrez
 je perdyre trop.
 B. C'adieu faites vous
 les deux pieces
 ensemble
 et n'avez
 qu'une parole.
 C. Ne voulez vous
 qu'un mot?
 vous en payetes
 trente deux livres
 auant a un mot
 qu'à cent
 vous n'en valletz
 pas une maille.
 B. Non non
 vous estes trop cherz
 Viltz vous le dernier
 et ne me faites (mal)
 pas tant denouer.

Flamen.
 niet en moetet in
 nitee segghen.
 Het cost mi meer
 dan gh'imp biet:
 Ich sou te bete bet' s'en.
 B. Ghe doet loofap
 de rimeer staetheit
 i' s'aimeent
 rube en laet ons
 niere een woorj make.
 C. En wilde
 miher een woort?
 gh' sulde af betalre
 ticoentertich pontje:
 So bet' met een woort
 als met hondert?
 gh' en sulde niet
 een mte ofslant.
 B. Ick en merj
 gh' soure biete?
 seght ons v' biete woorj
 ende en laet n'p niet
 so langje beydeit.

Aflamen.
 man darf sich
 nie fragen.
 Es ist mir lieber
 als ich noch
 weiter bezahlen soll.
 B. V' sind doch
 nicht so
 schon?
 Was soll ich
 noch anworten?
 C. Ich will doch
 ein wort
 dir sein das ist
 es was ich dir
 alle handelt
 dir selber nicht
 ist.
 B. Nein nein
 dir ist viel
 wert!
 Sag mir wenig
 und halbe nicht
 so lang.

Italien.
 non accade
 dir fuori
 Non mi costa
 che non m'offrette:
 troppo ci perderei.
 B. Quanto demandate
 de rime e duole per se
 insieme?
 C. Che non haliammo
 ch'una parola.
 C. Non volete
 che vna parola
 ne pagherete
 trenta due lire:
 tanto in vna parola
 che in cento,
 e non s'el detto è
 quanto s'una maille.
 B. Non non
 siete troppo caro:
 datemi l'ultimo prezzo,
 et non mi fate
 tardar qui tanto.

Italien.
 non accade
 dir fuori
 Non mi costa
 che non m'offrette:
 troppo ci perderei.
 B. Quanto demandate
 de rime e duole per se
 insieme?
 C. Che non haliammo
 ch'una parola.
 C. Non volete
 che vna parola
 ne pagherete
 trenta due lire:
 tanto in vna parola
 che in cento,
 e non s'el detto è
 quanto s'una maille.
 B. Non non
 siete troppo caro:
 datemi l'ultimo prezzo,
 et non mi fate
 tardar qui tanto.

Anglos.
 one met in to tell
 u yuro pou.
 It costeth me more
 then pou doo offer me.
 I shoulde lose to much.
 B. How few pou
 the rime words
 togriker
 and let us haue
 hur a woord.
 C. Will pou
 buy one woord
 more than p'p
 two and thertie pounde
 as hurt at one woord
 pou shoulde not asupre
 a halpety.
 B. No no
 pou are to brare
 tell me the last woord
 and do not cause me
 to tarte so longe.

Portogua.
 não ha miller
 do que eu lo
 A mim não custa mais
 do que me oferecer
 seria perder demasiada.
 B. Quanto preço pedes
 duas peças
 juntas?
 e não alguns
 mais que duas se palava.
 C. Não quero que
 compres se palavras
 pagares por elas
 trinta e duas libras:
 tanto n'uma palavra
 como em cento,
 não valha dize
 quanto duas vezes.
 B. Não não
 estás demasiado caro:
 dá-me o derradeiro
 preço, e não me faças
 esperar tanto.
 C. Domi.

Latine.
C. Domine mi,
iam dixi tibi:
homo sum multorum in
veneredo verborum inso-
nen possum.
miuoris adficere.
nilu meo certissimo
Lauano.
E. Quando te obligasti
vno verbo,
alio nobis
eundem est.
Indi Quia enim
meritum suum
inquit illa est.
C. I quo libet
Deo auspice,
quare nisi quod ex viti
male alium
non nihil lucr
ficere,
quam me diu no multum
Ceterum hoc vnum

François.
C. Monsieur,
je le vous ay dit:
je suis homme
de plusieurs paroles,
je ne se
peut se bailer à muer
si se dy
vntes se pendre.
E. Tu n'as pas obligé
à un mot
il faut que nous
alions ailleurs,
car vous faites
vostre deuoir
chez de raison.
C. Allez en il vous plaist
en nom de Dieu,
cherchez, vostre mieux
que en autre
Zozozozoz
que se se pendre.
Ni en vnu pin

Flanors.
C. Eldon licet?
ich hebt u gheprept:
ich haeren man
dān رہنن woogde/
ich saubder
mer rān conuen groen
ten waer hat iche
den uerke seu waerde.
E. Sin dat ghij el man
dān رہنن woogde sijn:
so innetri byp
elken gear/
waer ghij loest
u waer
dynten de eedene.
E. Gaet daer u behesit
in Gods name
sorget u beter:
ich hebbe licuet
dat en ander
waer nen wāne/
dan of iche ad befose.
s'waer ich can u

Alamio.
C. Item,
ich hab dich besoffen
ich haere man
dān رہنن woogde/
ich saubder
mer rān conuen groen
ten waer hat iche
den uerke seu waerde.
E. Sin dat ghij el man
dān رہنن woogde sijn:
so innetri byp
elken gear/
waer ghij loest
u waer
dynten de eedene.
E. Gaet daer u behesit
in Gods name
sorget u beter:
ich hebbe licuet
dat en ander
waer nen wāne/
dan of iche ad befose.
s'waer ich can u

Flanors.
C. Eldon licet?
ich hebt u gheprept:
ich haeren man
dān رہنن woogde/
ich saubder
mer rān conuen groen
ten waer hat iche
den uerke seu waerde.
E. Sin dat ghij el man
dān رہنن woogde sijn:
so innetri byp
elken gear/
waer ghij loest
u waer
dynten de eedene.
E. Gaet daer u behesit
in Gods name
sorget u beter:
ich hebbe licuet
dat en ander
waer nen wāne/
dan of iche ad befose.
s'waer ich can u

Italian.
C. Signor,
mi ha detto:
sui homo
d'una parola,
non lo
potrei dar a conto,
salmi s'ea ei volage
perdere.
E. Parcho sette homo
di poche parole,
bisogna
che andiamo altrove
perche demandare
per di ragione della
vostra rella. (s'piace)
C. Andarte la dice vi
col nome d'Idolo,
cercate el vostro magister,
che piu a caro
e' uno altro
e' qualche
che uno perdo.
Ma ten di agitare

Flamio.
C. Sic.
I have toide it pour
I am a man
of our woode/
I can not
utter it for lesse
except I
would lesse.
E. Deeing that pour are
of our woode/
wee must go
other places/
for pou sei
pour waer
out of reason.
E. So where it please
in Gods name: (pan)
siehe for pour best
I had caldr
that an other/
woode in it/
then I should lesse.
But I can pou

Portugues.
C. Soude moe,
eu dy tey ditte
sua homens de
uma palavra,
não o
poderia dar por menos,
se eu não
quisesse perder.
E. Pois que s'ey homem
de pouca palavra,
he necessario que nos
vamos a outra parte,
porque se eu
pouo sair
por vossa mercaderia
sua de rai ad.
E. Va alonde que se
em nome de Deus,
vay que me tirar para
muito mais que
vostros outros
comos qst,
que eu pormo.
Mas eu ver o q'isso
tibi

Latin.
 tibi confirmare possum
 etiam si
 percontaris
 non met tabernis
 A. Atque piana erbis
 non cum ioneniis
 qui tibi paria
 merum offerat
 attamen nisi quid
 melius repereris
 ad me redito
 sis precium miram.
 A. Ad isto precio
 nos dececeint.
 C. Agite ergo
 vellet sum
 scitis quid vobis
 factu opus sit.
 B. Nauc igitur
 quando inter nos
 coaveniri non poterit
 Denim tibi peccare propi-
 keac vale.

Francois.
 je sçay d'une chose,
 que quand
 vous vires
 par vous les bourgeois
 d'Amoy
 vous ne trouvez
 plus tel offre
 que le nous say
 ce n'est pas si vous
 ne trouvez
 rien de
 plus bon
 B. Voltes plus n'est pas
 plus bon.
 C. Dieu
 à vostre commandement
 vous savez ce que
 vous avez à faire.
 B. Or bien
 plus que nous
 ne nous pouvons attendre
 à Dieu
 ne me recommande.

Flamen.
 een dimes bekeken
 dat al in vert
 hat ghy ghet
 in alle de winkelien
 van Antwerpen
 so en sijn so seker
 aenbiden niet bidden
 als ich u dor
 nachtens ist die ghy
 niet beteren vinder
 so coemt weder
 ghy haet inghen ghy
 is. Wie? ghy en is niet
 doot ons.
 C. Welken?
 C. Alken besten
 ghy toer
 wat ghy te doen hebt.
 B. Jo toer
 ambis dat toer
 niet renn so comt? toer
 adert.
 C. Wel?

Allema.
 P'ou
 vous de vous
 ghy
 en alle serua
 in Antoy
 si vous ne si
 de vous ne si
 als ich dor
 das nicht sein
 mit besten
 si kommt wieder
 ihr haet nicht
 B. Euer besten
 vor uns.
 C. P'ou
 C. Alken besten
 ghy toer
 was der facten
 B. Alken
 weil wir
 nicht können
 si haet nicht
 und ist nicht.

Esquit.
 d'una cosa
 per quando
 andate
 per tutte le botteghe
 d'Amoy
 non trovate un
 tal prezzo
 come in usi
 non trovate di migliori
 ritornate
 sapete il mio prezzo
 B. Vostre prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben
 à vostro comando
 sapete quello
 che avete da fare.
 B. Or bene
 più che
 non si può attendere
 a Dio
 non raccomando.

Italien.
 d'una cosa
 per quando
 andate
 per tutte le botteghe
 d'Amoy
 non trovate un
 tal prezzo
 come in usi
 non trovate di migliori
 ritornate
 sapete il mio prezzo
 B. Vostre prezzo non
 fa per noi.
 C. Ben
 à vostro comando
 sapete quello
 che avete da fare.
 B. Or bene
 più che
 non si può attendere
 a Dio
 non raccomando.

Anglo.
 assure of one thing/
 that if
 you should go
 to all the shoppes
 from Antwoep/
 you shall not get
 such a good woorth
 as is offerd here
 B. If you should
 stand by
 you should find
 some better
 come againe
 you know my price.
 B. Your price is not
 for us.
 C. Well
 at your commandment
 you know what you
 have to do.
 B. Well
 knowing that there
 is not agree of the price
 we will
 have me recommended.

Portugues.
 de uma coisa
 que quando
 andares
 por todas as tendas
 de Amoy
 não achares
 tal oferta
 como se nos offer
 radessa se não achares
 mais nada
 vem aqui
 já sabes a meu preço.
 B. O preço não
 he para nós.
 C. Ora pois
 a vossa mandado
 sabey o que
 achays de fazer.
 B. Or bem
 mais que não
 nos podemos esperar
 a Deus
 não me recomendo.

Latin.
C. Vroobis iam vide
si pes in ca panti cor (m)
minorior vobis ad di
filius
extinguetur
quam quis in mortaliu
vel in gratiam eius
qui ipi
ad me milti
D. Absent
obstant
C. Vant
sine obanti
cum ad latitudinem
circumferentiam
toto foris
latet
aliter
ad non ventur
E. Dominus mi
videor mihi
heteromalla ita
perquam bonar

Francois.
C. A vous bon plaisir
si se le porteur
suffit a mesure pro
vostre service
extinguetur
en tant que le monde
est plus pour l'homme
de celui qui vous
a mesme vers moy
D. He c'est vous
de l'un pour aller
C. Laissez les aller
laissez les courir
il n'est que d'aller
parmy les fleurs
de la vie
de son cour
E. Mon sieur
il me semble
que ce n'est
qu'un bon

Flamen.
C. In hier goede helijste
manet dat te macher
been uinder dyge last
gho souden so
haest hebben
als verhaerter werren
oock ter heeren
des ghenen die u
tot uwe gesonden heeft
D. In gaen wech
so in uwe ghergaen
C. Lactie gant
lactie loopen
als so die die
gloegen sullen hebben
lange de wech
so sullen sy
wel dapper sijn
weder te kerren
E. Hort
my danc
dat dat salwert
seer goet is

Allem.
C. Non autem
sola, sed et
vobis
D. In gaen wech
so in uwe ghergaen
C. Lactie gant
lactie loopen
als so die die
gloegen sullen hebben
lange de wech
so sullen sy
wel dapper sijn
weder te kerren
E. Hort
my danc
dat dat salwert
seer goet is

Italian.
C. A vostro piacere
i se piaci
daria il manco
l'haurella
est presto voi
come homo del mondo
in fine per amor
d'angel, que oc
culta est
in tale van
in ryke
C. Partite le vage
partite
quando hanno fatto
traverso a la taglia
partite il mercato
fanno
d'aggi
di ritorno
E. Signor
parmi
che quel vilato
sia molto bono

Angla.
C. If I could let it (suc)
a lesser price/
you should have it
as soon
as any man in this
country has sake/
I should not to me
D. They go a wape/
they be gone
E. Let them go/
let them run/
when they have
runned they be still
about the faire/
they wil be
glad
to come agayne
C. How
it cometh into my
heart they wil
in bette good

Portugala.
C. A seu mandado
si eu podesse a menor
a menor preço
vós o compraria
a mais brevemente
do mundo
e calhar por amor
d'angel, que oc
culto est
in tal van
in ryke
C. Partite le vage
partite
quando hanno fatto
traverso a la taglia
partite il mercato
fanno
d'aggi
di ritorno
E. Signor
parmi
che quel vilato
sia molto bono

Latine.
si enim amicitiam,
habet facile
in talem incidetibus
pari precio
percontemur
si quod digna solidos
velit accipere.
Nūc acceptus sumus
C. Ita profus
si quam mihi hōe habes
neque
te percontemur.
D. Hecce,
et decet.
C. Optari
aderat.
B. Quis
ne committit et
dicit in obambulemus,
e quid placeat
tunc in hunc
160 ambibus partibus

Francos.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant les,
s'il veut rabattre
les quarante sols.
Et prendent nous
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C'est
l'is oportet de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne pouvez
trouuer si bon
de deux parties.

Flamen.
est dat tunc lateri gae-
tus in fuiti met licet
sicut timen
dooz den ppen
lati ons den dachgen
de hof van afflaen
de heccher schettunen.
Dullen wort natten?
C. Ja uor
si dit ghis my ghehoof-
tenen salu
niet breuen.
D. Mān si d'ietet
si tou en medecan.
C. En sulen
uullrecomen sin
est dat si ghet binghen.
B. Ich hebbe it
en doet ons
niet langhet wandelen
uulst uennen
den uich ppen
dooz de vroe staken/

Alimus.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant les,
s'il veut rabattre
les quarante sols.
Et prendent nous
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C'est
l'is oportet de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne pouvez
trouuer si bon
de deux parties.

Angli.
if thou do requir it/
we than not find
ralete such
for the price
it is as the best/
if he will bare
be fouer the lingo
shall we take it?
C. Yes
if you do desire me/
and you will not
repent of it.
D. I will
thep come againe.
C. I hope sal be
wellcome
if thep bring moure.
B. I pray you
do not cease to
to take more labour/
butt you take
thepe pcedes
for buy the pcedes

Italian.
E restatudo
equamente suo terro
renoue in simile
per il prezzo
domandando
si uolenduo
li quaranta soldi.
E pigliaremo uill
C. Ma
se me credete,
non uole
postrota.
D. Parate,
ritornate.
C. Saranno
li ben uenuti,
e gli portate d'ora.
B. Si prego,
non s'fiancate
per questo poco
uolere uoi
brava l'ite
della d'ora per te

Portugues.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant les,
s'il veut rabattre
les quarante sols.
Et prendent nous
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C'est
l'is oportet de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne pouvez
trouuer si bon
de deux parties.

Portugues.
si non te respiciat,
non n' en trouueront
pas assement de tel
prix le plus
demandant les,
s'il veut rabattre
les quarante sols.
Et prendent nous
C. Quy
Et vous ne vous
enquerront point.
D. Mais il a force
de raisonner.
C. Il faut
le bien vendre. C'est
l'is oportet de l'au-
B. Le vous prie,
ne vous faites
plus de demandes,
vous ne pouvez
trouuer si bon
de deux parties.

vi aſcepe di ſine faci-
argentum (man)
tuſ numerabitur.
C. Moleſti ſane
eſti,
vos nihil penſi habetis,
dammum
an lucrum faciam.
nihil id vos ſollicitat:
nunc ego,
neciamini.
h. Minime vero,
ego pro meſarato ducō
in roſide
lubus acqueſco:
ego, en tua pecunia,
C. Hic Angelus
minutus eſt.
Hic ſolus
in niſi ponderis eſt.
Hic parer deo en
ſullidum ſunt acciſe
Hic Ducatus

Le. m.
François.
ſoni plus ſurquoyent
& vous vous contentez
ayez.
C. Centes vous eſtes
impertinens,
vous ne vous ſouciez
pas ſi je peris,
ou ſi je gaigne,
ce n'eſt eſt tout-ou-
traiſis ſuis,
vous ſavez le.
R. Non ſuis,
je le ſuis pour meſure
le ni en ſa
tion en vous: ce-
n'eſt, & vous vous eſtes
ſi. C'eſt eſt eſt eſt
eſt trop eſt.
C'eſt eſt en ſi ſi
eſt trop eſt.
C'eſt eſt de dix
ſi ſi ſi eſt eſt.
Ce n'eſt

Flamen.
ſonder meer te dingene
ende wy ſullen u
ghet erlien.
C. Diker ghy zyt
quellich
ghy en weſter niet dinc
eſt u hi weſte
eſt wanne
pro u alleleins:
nū wel wel!
laet ons niet en.
R. Gaen uen!
ich bent door gemeten
ich betemete u
wel op u:
dout daer is u ghet,
C. Deſen Engelot
is te cleme.
De ſonne croche
is te licht.
Deſe ſticken van thien
ſchellinghen ſon ghe
Deſen Duceet (ſchopp).

Allema.
om niet meer ding
ſo wden wy niet
gelo ſeien.
C. Verkeet de ſi
quellich,
eſt eſt u niet dinc
al uſ ſticken van
dier gheet lant,
die gheet uſ al ghe
eſt eſt,
laſſet ons angſt.
R. Non ſuis,
ich halve uſ ghe
lele troue uſ
dier uſ ſi
halve uſ ghe
C. Diker Engelot
is uſ ſi
Diker gheet uſ
eſt eſt eſt.
Dier ſticken van
ſchellen ſon ghe
Dier Duce

Eſpañol.
¿quiere palanca
lo cetrato como
dante.
C. Lo verbal que ſoy
no impotente,
ni lo de nada,
nada yo plega
a nada,
nada es nada:
nada yo,
nada yo meſo.
R. Non ſuis,
lo tengo por meſurado
ni ſe
ni yo
plega el vuestro dante.
C. Diker Angelote
es muy chiquito.
Es como al sol
muy ligero.
Dier picas de diez
dier un cortado al
diez dante (de tres)

Italian.
ſon ſon parlat
& tu contentano
dante.
C. In vero
ſette impotente,
non vi curate,
ſi es nada
o ſi es qualcosa
cio vi e tuſ? non
er ſi ſi,
meſurando.
R. Non ſuis,
io il tengo per meſurato
ni ſe
ni yo
plega el vuestro dante.
C. Diker Angelote
es troppo picco lo.
Diker ſunto del ſole
e troppo leggero.
Dier picas de diez
dier ſono raiſe,
Dier dante

Angh.
without any woyses
and weſt lull (moze)
etel pon moupe.
C. Tripte pou are
tribious
non care not!
wether p leſe
or wanne!
it is all one bito pou:
go to go to
his weman ſore it.
is. Non!
p tabet as if it we me
p trut
pou wel:
take pou mouie.
C. This olde Kingel
is to light.
This French Crovone
is to light.
Theſe pices of ten
ſhillings be clipped.
This Ducate

Portuguez.
mas eſta palanca
e contentano
dante.
C. Em verdade que ſoy
muy impotente,
nada por de nada,
nada yo en perca
ou nada,
nada yo meſo.
R. Não,
eu o tenho por bem medido.
Não, bem meſo
plega o vuestro dante.
C. Este Angelote
he muy pequeno.
Este ſunto do ſol
he muy ligero.
Estas picas de dez
ſellos ſão rasgadas.
Este ducado

Latin.	Francois.	Flemm.	Allema.	Espsnil.	Italian.	Anglois.	Portugues.
non est iudi ponderis.	Il est peu de poids.	En is niet ghewichtich.	Es no pesada.	non e de peso.	non e di peso.	is not of weight.	nada de peso.
Hic coronatus Filius	Il est fils de Flamme.	Die fien blaue kroone	Dies flamme	Die fien blaue kroone			
non est vfa receptus.	Il est peu de poids.	En is niet gangbaar.	Es no gangbar.	non e de peso.	non e di peso.	is not of weight.	nada de peso.
Hic regalis	Il est de bas.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
ca villi auro cuius est.	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
Hic d'alerus non est	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
pau argenti.	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
Hic regales Hispanes	Les royaumes d'Espagne	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
suata d'alerini	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
ocvisti.	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
B. Perdificill es	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
in accipienda pecunia.	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
id si pra-	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
fillum.	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
et si mihi	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
mercet eas vendi disse-	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
vis. vari sibi.	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
non hiecle	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
eas acceptatas	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
eram.	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
C. Mi Domine. rus	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
optionis est. (mitere	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone
eas vel accipere vel o-	De bon auro.	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone	Die fien kroone

Latin.
non tantum mihi iurici
s fuerunt, et vel injusti
ponderis pecunia
accipienda sit,
vel quæ expendi neque-
at.
B. Equidem
eam neque perculli,
neque arrosi,
C. Facile infusc cecido,
ut ego id
quædã nequeo,
A. En tibi
erumenato meam
satisfacito ipse tibi ex
animi tui sententia.
C. Nec solidus
adulteratus est.
B. Affigito eum
huic polii.
C. Ita fiet,
profer mallem
exclanum.
Yellin

Fransois.
Je n'y paige pas
tant que se deuo-
prendre de l'argent
conci,
ou que ne fait de peis.
B. Utayemus se ne l'at
pas force,
ny rogne.
C. Le le croy bien,
mais se n'y siwaye
me faire.
B. Tenez,
voyle ma boiffe,
boye vous
à vostre contentement.
C. Vould un sel
qui est fuy.
B. Attachez le
à ce pillon.
C. Il sera fait,
apprenez moy le mar-
te et vo clon.
Le trouboye.

Flamen.
Ick en luyuer so beel
riet aen / dat ic behoore
licht ghebt te
mermen
of dat onganbace so.
B. Ick en heuofcher
niet ghebrun/
noch gheschapt.
C. Ick ghetooft wel/
maer ick en can
mer ghebercen.
B. Ghout
dare so nigh boyle/
betale n
naer u ghenoghen.
C. Dat is enen sehel.
wouk die dalfsch so.
B. Magrien
aen desen sigl.
C. 't sal gheschiden/
brenge my den hauec
ende enen magcl.
Ick woude

Aliegn.
Ich hab so poffen
mit dem, mit
in leute gut
tation.
Ich hab so poffen
mit dem, mit
in leute gut
tation.
C. Das ist ein
aber ich woude
was ich dann tun
soll.
B. Hier nimm
mein hauec,
und besalt mit
einen siglen.
C. Doch si
mischer sigel.
B. Nimm die
mit den siglen.
C. Das ist ein
aber ich woude
was ich dann tun
soll.

Spagn.
que yo dezeria
tan d'otro que no
pueda ser.
que le podria piñat.
si se hiciese, que no
se le fiado.
siendo al de recodo.
C. Que lo credo,
pero no puedo
hacerlo porcello.
si me lo doliere,
aguantetoo
el hauec.
C. He yo sueldo
de un fido.
si le doliere
de dar.
B. Yo he hart,
pero no usen u marty
de reclamo.
si quisien

Italian.
non si qualesse
tanto, che si
dobbio pigliar danari
luggieri.
C. vero.
et chi non si possio spen-
di. In vero io non si ho
battuto,
mi restati.
C. Ben lo credo,
ma non ho possio
far altro.
B. Togliete
ecco la mia borsa,
pagatela
a vostro contenten.
C. Vedete la un fido
che e falso.
B. Attacatelo
a questo pillon.
C. Così sera fatto,
parate mi il martello
con un chiodo.
Vouete che

Anglia.
I doo not get so much
in it / that I should take
anite light
money /
or which is not cozant.
B. Euelo I have
not copied it /
neither slipped.
C. I beteeve it well /
I knowe his
self in it.
B. Gode
chere to my wife /
pap pour self
at lasure.
C. There is a countrefet
shilling.
B. Harple it
at this theshal /
C. It shall be done /
bryng me an haire
and a naple.
I would

Portuguez.
nao tanto
tanto, que aia
de i mais dinheiro
que não seja de peço,
ou que não se possa pagar.
B. Em verdade que se
não batti,
nem restado.
C. Bem lo credo,
mas não ho posso
remediallo.
B. Tuo tomar
aqui ha a minha bolsa,
pagatela a
vostro contenten.
C. Eo he um fido
que he falso.
B. Attacatelo a
esta pila.
C. Assim sera
feito, parate me o martello
com um prego.
Vouete que

Latin.
aurei eius
qui hunc edit
sua lano transixas
vt hic est.
A. Minimus hic
est petuuli.
verum age,
num sitis tibi factus est.
C. Eilam domine mi
haleo tibi gratiam,
ne parca vilitati
qua penes me est,
sua in diem emeritella
sua pricitur pecunia.
B. A go gratias domine,
Hecis hunc hanc
fercinam tergo accipe,
eamque detet.
in diuersorium meum.
F. Ignoio vbi
hospitio excipiaris.
mi domine. *(aurei.)*
B. Ad interitum que conis

Francis.
qui la crochies de colay
lay qua l'a crochies
pifint ausy hien
alunes caume il est.
B. Hic y auroit pait
de l'age.
Ouy.
Ouy vous cont met?
C. Ouy Monsieur
ie vous remercie
de l'age.
Ouy.
Ouy hien fait argent,
qui oure argent.
B. Grand merci Sir.
Patis fait, change
cela par velle die.
de la pait.
C. Le me lay
ou tout velle lay.
Monsieur. *(L'ar.)*
B. C'est que de l'ar

Flanis.
dat d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Alania.
d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Alania.
d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Alania.
d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Alania.
d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Alania.
d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Alania.
d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Alania.
d'oege vandt genm
dieu gheleghen beest
so wrl cenagelt waten
als ip is.
B. Wat en soude
met aen gheleghen sijn.
Ab wel
sodp te vbeden?
C. In tringni beere/
isik bebeden te v/
en spact ghen dinst
bat tek vbeden?
so wrl soude ghest
als uer ghele.
B. Danch hebt beere.
Nehpde uereen bat
ep ulven rugage/
enbe vraghe
in ingu herberghe.
F. Ich en weet niet
waer ghp te herberghe
sijn ingu beere.
B. Inten guden ierw

Latin.	François.	Flemm.	Allem.	Español.	Italian.	Anglia.	Portuguez.
In platea Cameris, at tubæ apparui prandium, mox enim adfuturifumus.	en la rue de la Chambre, Et d'elles qu'as appresté le dîner, Lors vous feres l'invitation.	Inbe & amirstrate/ enbejog hannem eten reede mahe/ want top sullen daer ter staet sijn.	Allem. inbe & amirstrate/ enbejog hannem eten reede mahe/ want top sullen daer ter staet sijn.	En la calle de las Cameris, Et d'ellas qu'as apprestado el dîner, Lors vos feres la invitacion.	En la strada de la Cameris, Et d'elles qu'as apprestato il dîner, Lors vos feres la invitacion.	in the Chamberstreete and tell them that I then will prepare the dinner for wee shall bee there by and by.	na rua das Cameris, e d'ellas que tinhão preste o jantar, porque logo seremos lá.
C. An coememus vnam aut altera pupam nostris filiis?	C. Adhuc non vna vna pupette eu deux pour nos enfants?	C. Sullen top een pop peken ofse kindeken?	C. Sullen top een pop peken ofse kindeken?	C. Comenzamos unz sola o dos començamos nidos?	C. Cominceremo noi unz solo o doi començamos nidos?	C. Shall wee duple a baby or two for our children?	C. Comenzamos luna ou duas pupetas para os nossos meninos.
E. Tu cito utique nostrum.	E. Achetez en pour nous deux.	E. Coopere hoor: ons bejoden.	E. Coopere hoor: ons bejoden.	E. Comprad las ambos doi.	E. Compratene doi per noi.	E. Compayr some for ba both.	E. Compayr duas para noi.
B. Agedum hospita, et quod prædamus?	B. Et hinc hospites, disertus vna?	B. Wel! waeromme sullen wy gaen eten?	B. Wel! waeromme sullen wy gaen eten?	B. He hincra huésped quien de comer?	B. Veni hospite, disertus vna?	B. Well hostesse shall wee dine?	B. Tu sózinha hospeda, quero de comer?
G. Laute vbi vsum erit, & accumbite.	G. Laus! vna quand il vous plaira, & allez, vna sicut.	G. Wascht u alst u bejeste/ enbe gaet sitten.	G. Wascht u alst u bejeste/ enbe gaet sitten.	G. Lavat se vna quando estiver, & acomodad.	G. Lavat se quando si placera, & acomodad.	G. Wash the when it pleas se pou/ and go and sit.	G. Lavat se o m. quando estiver, e vai se deitar a sentar.
B. Cura in isterni & infrenati equos nostris: opozuit nos iam nunc duobus miliaribus hinc abesse.	B. Faites s'âler & brider nos chevaux: vous devrons desja estre à deux lieues d'icy.	B. Doet onse paerden sabelen ende tonnen: top behoorden alcerde over twee milen hant hier te sijn.	B. Doet onse paerden sabelen ende tonnen: top behoorden alcerde over twee milen hant hier te sijn.	B. Laga los caballos sujetos & amarrados: top veros los alcerdes over dos millas de aqui.	B. Fize os cavallos deitados & amarrados: top veros los alcerdes over duas milhas de aqui.	B. Well hostesse shall wee dine?	B. Fize os cavallos deitados & amarrados: top veros los alcerdes over duas milhas de aqui.
C. Age, et ceteri	C. Oui, disons	C. Hoort: laet ons	C. Hoort: laet ons	C. Vea, comamos	C. Vea, comamos	C. Goto/ let badine	C. Ora, sim, comemos prazo de.

Latin.
prodeamus.
Eamus.
E. Subdage mut ratione
domine hospes,
quatin debemus?
H. Deberis
quatuor solidos
& fra denarios,
in singulos egredien
B. Accipe.
satis hoc tibi est?
H. Etsi Dominus,
R. Vides ancilla?
Accipiens a mea,
fuit acieulis in domes.
Fuer, aducio huc
equum meum,
num prope sustinet est?
I. Et Domine,
nihil ipse erudit,
necessarium defuit.
B. Et sibi
appetendum,

François.
trou debuit.
A. Allez.
E. Content
man kasse,
que deueni nous?
H. Vous devez
quatre sols,
six deniers
pour aller & cheval.
B. Tenes,
A. Est-ce un cheval?
H. C'est un mouton.
B. On est la chaudière?
Tenes, m'ame,
vous ne pour pas s'inguler.
Dites, m'ame, si
j'en ai besoin pour?
I. Oui, m'ame,
si la je
suis de rien.
B. Tenes, la
tenes,

Flamin.
al flande rest.
bet ons garen.
E. Lae ons rekken
hoer werck?
wat sijn wy schulde?
H. Op sijn schulde
sijn schellingen
sijn penningen
man ende paert.
B. Ghebt daer
sijde te vreden?
H. Ja, ja, ja, ja, ja.
B. Waer is de maeter?
hoet sijn lict?
daer voog it spijgelt.
Knecht, laezge haer
in mi paert?
hebbt wet vester?
I. Ja, ja, ja, ja, ja.
B. Ja, ja, ja, ja, ja.
bet en leet, sijn wet al-
ten ghevel ghehadt.
B. Sijent hant
it vlijnghele?

Allema.
H. H. H. H. H.
L. L. L. L. L.
R. R. R. R. R.
S. S. S. S. S.
T. T. T. T. T.
U. U. U. U. U.
V. V. V. V. V.
W. W. W. W. W.
X. X. X. X. X.
Y. Y. Y. Y. Y.
Z. Z. Z. Z. Z.

Spagnol.
H. H. H. H. H.
L. L. L. L. L.
R. R. R. R. R.
S. S. S. S. S.
T. T. T. T. T.
U. U. U. U. U.
V. V. V. V. V.
W. W. W. W. W.
X. X. X. X. X.
Y. Y. Y. Y. Y.
Z. Z. Z. Z. Z.

Italian.
H. H. H. H. H.
L. L. L. L. L.
R. R. R. R. R.
S. S. S. S. S.
T. T. T. T. T.
U. U. U. U. U.
V. V. V. V. V.
W. W. W. W. W.
X. X. X. X. X.
Y. Y. Y. Y. Y.
Z. Z. Z. Z. Z.

Anglo.
H. H. H. H. H.
L. L. L. L. L.
R. R. R. R. R.
S. S. S. S. S.
T. T. T. T. T.
U. U. U. U. U.
V. V. V. V. V.
W. W. W. W. W.
X. X. X. X. X.
Y. Y. Y. Y. Y.
Z. Z. Z. Z. Z.

Stamburg.
H. H. H. H. H.
L. L. L. L. L.
R. R. R. R. R.
S. S. S. S. S.
T. T. T. T. T.
U. U. U. U. U.
V. V. V. V. V.
W. W. W. W. W.
X. X. X. X. X.
Y. Y. Y. Y. Y.
Z. Z. Z. Z. Z.

Portuguez.
H. H. H. H. H.
L. L. L. L. L.
R. R. R. R. R.
S. S. S. S. S.
T. T. T. T. T.
U. U. U. U. U.
V. V. V. V. V.
W. W. W. W. W.
X. X. X. X. X.
Y. Y. Y. Y. Y.
Z. Z. Z. Z. Z.

Latia.
vt sum pollicitus,
mei vt
aliam
memineris.
I. Habeo gratiam
vix optime,
semper me promptum
nr pazatum inuenies
qd tibi obsequendum:
ne hinc parcas
hospitio
quoties hac ier habebit
nam nō minus comode
ac liberaliter
hic excipietis,
quam in quouis diuer-
sorio Amuesiano.
B. Ita se ipsa comperi-
nunquam hoc cū altero
commutato.

Francōia.
comme ie l'ay promis,
à su que tu
te souuieras de moy
vne autre fois.
I. Grand mercy
monseur,
vous me seruirez,
vous serez prest?
à vous faire seruire?
n'est-ce pas le
deuy?
B. Quand vous passerez,
car vous y serez
tout aut' bien traité
de seruir,
aut' en logis
qui soit en Amuer.
B. Je l'ay ainsi trouuē
te ne le changeay
point plus vñ autre.

Flamim.
so ick u belouft hebde/
op dat ghx inghder
op een ander tot
ghebaechtich sur.
B. Ich dancke u
inmi here/
ghx sult uto alleje
derepe vanden/
min u dienft te doene:
spæert de
herberghet niet
als ghx hier dooy coemt
usans ghx salter
so uel ghetoeft worden
enbe ghebiens. kroghen/
als in eenre herberghet
die in Antwerpen is.
B. Ich heb so geuonde
ick en salge om een ant-
der niet beanderen.

1. Alletun.
vous sū de cōte/
de cōte de l'el/
est un autre mot
prouis gl'ant/
I. Huit fois
B. Je vous prie
de vous faire seruire
n'est-ce pas le
deuy?
B. Quand vous passerez,
car vous y serez
tout aut' bien traité
de seruir,
aut' en logis
qui soit en Amuer.
B. Je l'ay ainsi trouuē
te ne le changeay
point plus vñ autre.

Italiē.
che te he prometto,
che tu
mi seruirai de mi
in tuo tempo.
I. De las manos de
m. o. l. v. o.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.

Italien.
come ti heua promesso,
io fa che
un altra volta
tu ti seruirai di me.
I. Grazie
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.

Anglia.
so i haue promised thee,
to the end that thou
shalt remember mee.
I. I thank you
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.

Francois.
come voi hey promettido,
perche tu
seruirai de mi
in tuo tempo.
I. Grazie
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.
B. Me halla
siempre a p. e. d. o.
L. H. o. l. l. a.

Q. Nume-

Latix	François.	Flemm.	Allez.	Esſpañol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
<i>De diebus hebdomadae.</i>	Les jours de la semaine.	<i>De diebus hebdomadae.</i>	<i>Diebus hebdomadae.</i>	<i>Los dias de la semana.</i>	<i>I giorni della settimana.</i>	<i>Los dias de la semana.</i>	<i>Os dias da semana.</i>
Dies dominicus.	Dimanche.	Donbach.	Domingo.	Donigo.	Dominica.	Domingo.	Domingo.
Dies lunaris.	Lundy.	Maenbach.	Luni.	Luni.	Lunedì.	Segunda feira.	Terça feira.
Dies martis.	Mardy.	Weynbach.	Mardi.	Mardi.	Martedì.	Quarta feira.	Quarta feira.
Dies mercurialis.	Mardi.	Wolffbach.	Mierco.	Mierco.	Mercoledì.	Quinta feira.	Quinta feira.
Dies Iovis.	Jeudy.	Wunderbach.	Dienstag.	Dienstag.	Giovedì.	Sexta feira.	Sexta feira.
Dies Venetis.	Vendredi.	Wudbach.	Wendst.	Wendst.	Venerdì.	Sabado.	Sabado.
Sabbatum.	Samedi.	Saurbach.	Sambst.	Sambst.	Sabbato.	Sabado.	Sabado.
Hebdomada.	Une semaine.	Sen weke.	Ein woche.	Uma semana.	Una settimana.	Uma semana.	Uma semana.
vni dies.	un jour.	seven bach.	seven tag.	sete dias.	sette giorni.	sete dias.	sete dias.
oſo dies.	quatre jours.	acht daghen.	acht tag.	ocho dias.	otto giorni.	ocho dias.	ocho dias.
nondecim dies.	quinze jours.	hufftehen daghen.	hufftehen tag.	quinze dias.	quindici giorni.	quinze dias.	quinze dias.
nonſis annus.	un an.	ren maent.	ren maent.	ocho annos.	ocho años.	ocho annos.	ocho annos.
dimidiatus annus.	un demi an.	ren half jaar.	ren half jaar.	non annos.	non años.	non annos.	non annos.
dies ſolationis.	un terme.	rennen termijn.	rennen termijn.	ten annos.	ten años.	ten annos.	ten annos.

Oſtauum Caput. Le VIII. Chapitre. Dat viij. Capit. Das VIII. Capitel. VIII. Capitulo. The viij. Chapter. O VIII. Capitulo.

de ratione eſcribendi. Pour apprendre a ſcrire en chiffre. Dat om te leere maaken miſſive. Das miſſive ſchreiben. Per imparare a ſcrire lettere miſſive. For to learne to write letters compositio. Para ensinar a ſcrire cartas mandadas.

Lette,
obligation,
& apochas.

*Firma scrivendi e scri-
lato ad amicum.*

Superscription.

*Ad
curiosissimum
patrem meum
Petrum de Barlamont,
habitantem Antuerpia
in excelsa platea,
proxime fustum aureum.*

Venezian de
& amantissime pater,
commendo me quam
possim humilime,
tua benevolentia,
aque itidem
charissimae,
meae matri,
Ceteroquente facio

François.
obligation,
& quitances.

Vne missive pour es-
crire à aucun amy.

La superscription.

Cette lettre
soit donnée
à mon cher pere
Pierre de Barlamont,
demeurant à Anvers
en la haute rue,
joignant l'escu d'or.

*Treuer
& hinc amicus pater,
se meae commendo
tribulacionibus
& vobis bene frater,
& vobis similiale-
ment a ma
trix meae.
Sacerdos, que in sua*

Fiamon.
obligation
ende quitances.

Een missive om te schrijven
aan eenighen vriende.

Dat o pichiff.

*Dofin brief
si gheve beven
ommen hemden vader.
Peter van Barlamont,
wonderende Antwerpen
in der hohelstrate,
naest den gulden schilde.*

Deer rechtevrighe
echt niet heitende vader
ick gheberde u
ser oommedelick
in u goetie gratie
ende oock deghelicheit
tot ingader
seer besunde moeder
waer dat ick den

Alenia.
obligation,
vnd quitances.

E' missive à scri-
ben an totel'ami.

Die superscrip-
tion.

*An
meinez l'abra
vater
Peter von Barlamont
in der hohelstrate
necht den gulden
schilde.*

*Etwandige
vnd brief, also wie
ich erberde u
pater, amantissime
in vobis bene frater,
& vobis similiale-
ment a ma-
trix meae.
Sacerdos,
quod in sua*

Español.
obligation,
& quitances.

Una carta para escrevir
a qual amigo.

El sobre escrito.

*Esta es
una carta
de mi padre
Pedro de Barlamont,
que en Anvers
en la alta calle,
junto al escudo*

*de mi madre
my ama do padre,
e me recomendo
humilimente a
vossa boa gracia,
& particularmente
a vossa
boa madre.
Moi que yo soy*

Italian.
obligation,
& quitance.

Vna lettera per scri-
uere ad vno amico.

Il sopra scritto.

Questa lettera
sia data
al mio caro padre
Pietro di Barlamont
habitante in Anvers
nella strada alta, co-
presso allo scudo d'o-

*Altre raccomandando
de caro padre,
mi raccomando
humilimente alla
vossa buona grazia,
& particolare
alla mia
buona madre.
Sapete che io sono*

Anglo.
obligation/
and quitances.

A letter to write
to my friend.

The superscription.

*This letter
is given
to my beloved father
Peter de Barlamont,
dwelling in Anvers,
in the high street,
next the golden shield.*

*Right worshipfull
and well beloved father
I recommend mee
to your good grace,
sub assa in like maner
to my
well beloved mother
understand that I am*

Portuguez.
obligation,
& quitances.

Uma carta para es-
crever a algum amigo.

O sobre escrito.

*Esta carta
fara dada
ao meu ama do pay
Pedro de Barlamont,
morador em Anvers
na rua alta, d'outra
junto ao escudo*

*Meu querido
& muy amado pay,
eu me recomendo
muy humilimente a
vossa boa gracia,
& particularmente
a minha muy
amada may.
Saberey que eu sou*

Latin.
vobis belle valeret
Dei benignitatem
sed hoc te facite velim
hunc patrem me tenent
magno desiderio
rogant se ad
qui tecum agatur.
nam tibi
satis
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum.
id quod
veherementem miro,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehementer sum sollici-
tarius.
ne quid adversum
vobis acciderit.
Precor te legitur
amantissime patrem,

Francols.
en bonne prosperite,
Dieu en soit lou-
mai, facit auſſy
cher pere, que l'ay
grand deſir
de ſuyre
comme il vous eſt
carie vous ay
eſcrie
dieu en trou l'atteste,
mais le n'ay encor
receu nulle reſponſe,
dieu le ſuy
ſer ayantuelle,
ne ſachant
d'ou cela peut venir.
Pour au ay-le
grand ſoy de vous,
trouvoit grandement
que vous adreſſe
vous ſoy aſſurance,
de vous prie d'ame
mon cher pere,

Flamin.
in goeden nooſvoede/
God in gheloof:
maer wet doch
leue vader / dat ich heb
groot begeeie
te waeren
hoe dat met u lo/
want ik hebbe u
gheliefden
maer oft die beueit/
maer ich en hebbe noch
geen antwoorde ontfa/
en waer af ich heu / gree/
ſer bezoundert/
niet waerorde
hoe dat er comen mach.
D'eroell hebbe ich
groot ſpeu beueide
dat verigen te gelyport
u aenſommen is.
Ick hebbe u bau/
mijn leue vader/
118

Altera.
deſir de vous / *Fran.*
dieu en soit lou-
mai, facit auſſy
cher pere, que l'ay
grand deſir
de ſuyre
comme il vous eſt
carie vous ay
eſcrie
dieu en trou l'atteste,
mais le n'ay encor
receu nulle reſponſe,
dieu le ſuy
ſer ayantuelle,
ne ſachant
d'ou cela peut venir.
Pour au ay-le
grand ſoy de vous,
trouvoit grandement
que vous adreſſe
vous ſoy aſſurance,
de vous prie d'ame
mon cher pere,

Spain.
grande prosperidad
Dios sea el que
tambien
quiero que tengo
padre
d'el
mucho con vos,
pero no tengo
de vos
de mi carta,
una he aya
de la qual
d'espaldas
no mandado
de yo
mucho atencion
mucho de gozo
Dios sea el que
le ha
119

Italian.
in prosperitate
Diu in ſua laudar
ma l'appiſta anche
vostro padre, ch'è lo
gran deſiderio
di ſeppere
come ſia con voi
per ch'io n'ho
ſcritta
che è tre lettere
ma non ho ancora
ricevuta riſpoſta alcuna
di che mi reſta
molto maravigliato,
non ſapendo
la cagione.
Per queſto ho io
gran cura di voi,
grandemente temendo
che qualche diſgra-
tia vi ſia occorſa.
Pregho adunque
molti caro padre,

Apoſt.
in good prosperitie/
God be praſed:
but knowe alſo
dere father / that I ha-
ve great deſire
to knowe
howe it is with you/
for I have
written you
thru an other letter/
but I have not recei-
vede your anſwer/
where at I
greatly marvelle/
not knowing
howe that may come.
Therefore have I
great care for you/
greatly fearing
that any unſortune
or happenen to you.
I praye you then
in dere father/
120

Portuguez.
em prosperidade
Dios seja louvado
mas ſeja tambem
amado por que tenho
grande deſir
de ſaber
como estays
por que um outro
eſcrevo
dado em tres cartas
mas não hey ainda
recebido reſpoſta
de que ſeu
muy maravilhado,
não ſabendo deſde
ſeu não poder.
Por tanto he
com grande cuidado de
vos temendo muito
que alguma advertida
nos vos aja occorrido.
Pregho por tanto
muito caro pai
121

Latin.
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum
sed oro te
per amorem tuum
erga me
ut velis me
per litteras certior face
re de rebus tuis
aut quemcumque aliam
primam reperias.
Scire te vellem
de illud mihi pareris,
multam
mihi opus esse
tibus aut quatuor caro
aliter
mihi necessariis:
quos te oro
ut mitti re
mihi velis
per hanc tabellariam:

Francis.
que ne me tuesillet
laiffer plus longuement
en ce point
mais te veux prie
sur tout l' amour
que me portes
qu' il vons plaist
me recrire
de toutes choses
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouueres.
Item sachez
que j' ay
grandement a faire de
trouuer en quatre florins
pour me en
aider en ma necessite:
le vous prie
que vous les
m'envoiez, envoyez
par le porteur de ceste:

Floman.
hat qd' my niet en l'uit
langher laten
in dese soinghe
maer ick bidde u/
op alle de lufde
dat u belieue
mij te seymmen
van intuen state/
do d' byenghe v' a desen
est hi den erffent
die qd' vanden sulst.
Item wees
intue hadde
dat ick hebbe
geontepck van dorre
thie oft vree guldenen/
om mij te helpen
in monen noot:
ick heb u
nae ghips ope
senten luit
op de byenger d' a desen:

Alexan.
da ho mich tute
langher laten
in dese soinghe
maer ick bidde u/
op alle de lufde
dat u belieue
mij te seymmen
van intuen state/
do d' byenghe v' a desen
est hi den erffent
die qd' vanden sulst.
Item wees
intue hadde
dat ick hebbe
geontepck van dorre
thie oft vree guldenen/
om mij te helpen
in monen noot:
ick heb u
nae ghips ope
senten luit
op de byenger d' a desen:

Esapat.
que ne me tuesillet
laiffer plus longuement
en ce point
mais te veux prie
sur tout l' amour
que me portes
qu' il vons plaist
me recrire
de toutes choses
par le porteur de ceste
ou par le premier
que vous trouueres.
Item sachez
que j' ay
grandement a faire de
trouuer en quatre florins
pour me en
aider en ma necessite:
le vous prie
que vous les
m'envoiez, envoyez
par le porteur de ceste:

Italien.
de non laharua
non longuamente
in questa pena:
ma si prego,
per questa amore
che mi portate,
che mi piaccia
li scrivere
d' el vostro stato,
per il later di questo,
e per il primo
che trouerete.
In oltre supplicare
vossu padre,
el' in ho
grand' opera di
tre o quattro fiorini,
per sentimento
mi haue necessitate:
il vi prego
di voler m'ali
mandare
per il portatore d' esta:

Anglis.
that pou wilt not
lete mee any longer
be in this care:
but I pray pou/
of al the love
that pou haue tobynd
that u please pou (mee)
to write unto mee
of your estate/
by the byngre of these/
of u the best
that pou shal fynde.
I praye vnderstan
dere father/
that I haue
great neede of
three or foure guynen
so I maye receiue
I praye pou
that pou wilt
send mee therit
by the byngre of these:

Portuguez.
que não me tuesillet
deixar mais tempo
nesta pena:
mas rogo
per amor que
me portate,
que me piaccia
li escrever
de vossu estado
per o primeiro
que acharde.
I além supplicar
vossa padre,
que tenha m'alta necessi
dade de
tres ou quatro florins,
para and' amor
em m'alta necessidade:
il vi prego
que me
mande
per o portador d' esta:
ou etc.

Latin.	Frangois.	Flouois.	Allem.	Polon.	Italian.	Anglois.	Portugues.
ne verò exiſtimes, q̄ſo me expedere pecunia meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia	de ne recuſes, penſer que te expedere pecuniam meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia	enbe en toute ſureté que te expedere pecuniam meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia	enbe en toute ſureté que te expedere pecuniam meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia	enbe en toute ſureté que te expedere pecuniam meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia	enbe en toute ſureté que te expedere pecuniam meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia	enbe en toute ſureté que te expedere pecuniam meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia	enbe en toute ſureté que te expedere pecuniam meam ſouliſſet, ſiſſidam enim tibi rationem expenſarum omnium quæ mihi miſiſſi. Patrete tam humani tatem oro, vt me commendes omnibus amicis noſtris Nihil eni aliud quod patretea ſcribam, q̄m quod precor Aveam Opt. Max. vt te parſua clementia, ſemper inſolucum conſeruet. Ioannes à Barleumont, ſilius tui amantiffimus habians Burgia

Latin.
 in foro
 ad insigne Coronæ
 Primo de Maij,
 anno
 Domini nostri millesimo,
 quingentesimo
 septagesimo quinto.
 tibi si niper
 parati sumus.

Responsurus.

Mi charè fili,
 accèpi
 decimo de Maij,
 litteras tuas,
 datas primo die
 eiusdem mensis;
 ex quibus
 cognoui,
 te bene valere.
 quod
 mihi læcundum est.

François.
 Au le marche,
 à la Couronne,
 Le premier iour de May,
 en l' an
 de nostre Seigneur
 mille cinq cens
 septante & cinq.
 Toujours prest
 à vostre service.

Response.

Mon cher filz
 j'ay receu le
 dixiesme iour de May
 vostre lettre,
 esrite le premier
 iour
 par laquelle
 j'ay receu
 que vous estes sain,
 ce qui
 me est agreable.

Flemish.
 op de merket
 vande Courone.
 Den eerste dach May,
 int jaer
 ons heren
 duisent vijchondert/
 uentseftentich/
 altyt bereyt
 tot uwer dienste.

Antwoord.

Sijn tijt is
 teken hebbe ontfanghen
 den tiens dach May
 uwer brief/
 ghewijent den eerste
 vander maeyse:
 by den welken
 ich hebbe verstaen/
 dat ghy ghesont syt/
 dat welck
 mi behaegelijck is.

Alien.
 In foro
 sub signo
 Coronæ
 Die primo de
 Maij,
 anno
 Domini nostri
 millesimo
 quingentesimo
 septagesimo
 quinto.

Answer.

Mi caro figlio,
 ho ricevuto
 decimo die de Mayo
 la tua lettera,
 data al primero
 del mes de
 mayo.
 De donde he
 visto que
 te va muy
 sano, lo qual
 me es muy
 agradable.

Espsnil.
 In foro
 sub signo
 Coronæ
 Die primo de
 Maij,
 anno
 Domini nostri
 millesimo
 quingentesimo
 septagesimo
 quinto.

Resposta.

Cara figliuolo,
 ho ricevuto
 alli dieci de Mayo
 la vostra lettera,
 scritta al primero
 del mes de
 mayo.
 Lo qual me
 es muy
 agradable.

Italian.
 In foro
 sub signo
 Coronæ
 Die primo de
 Maij,
 anno
 Domini nostri
 millesimo
 quingentesimo
 septagesimo
 quinto.

Risposta.

Cara figliuolo,
 ho ricevuto
 alli dieci de Mayo
 la vostra lettera,
 scritta al primero
 del mes de
 mayo.
 Lo qual me
 es muy
 agradable.

Angli.
 In foro
 sub signo
 Coronæ
 Die primo de
 Maij,
 anno
 Domini nostri
 millesimo
 quingentesimo
 septagesimo
 quinto.

Resposta.

Mi caro figlio,
 ho ricevuto
 alli dieci de Mayo
 la tua lettera,
 scritta al primero
 del mes de
 mayo.
 Lo qual me
 es muy
 agradable.

Portuguez.
 In foro
 sub signo
 Coronæ
 Die primo de
 Maij,
 anno
 Domini nostri
 millesimo
 quingentesimo
 septagesimo
 quinto.

Resposta.

Mi caro filho,
 ho recebido
 alli diez dias de Mayo
 a tua carta
 escrita ao primeiro
 do mes de
 maio.
 O qual me
 es muy
 agradable.

Et magnopere sine velle ut scire res habeant nostrae. Tum etiam te misisse inhi binas aut ternas literas: sed id certo scias velim me nullos alias accepisse, praeter has. Faciam ad te faculas scripturas, teid non potui Inuolue tabularium, cui daret in literas cum etiam nihil erat quod necesse esset ad te perscribere. Quod ad res solutas attinet, valeamus omnes.

Latin

Frangois.
Et que tuas aures, pignus digne, de facili commouet, et non est. Anly que vniuersi meo, amice, dicitur in tua lettera, non factos, certe quos d'ay rices vales aures, quos velle deuotus. Te vniuersi fiamus vniuersi, ma te n'ay teuué nuls mesagers pour enuoyer les lettres. Et ay en chosy necessiter pour vniuersi. Touchant vniuersi il n'y a (faut) non, seroues tenu as

Flamin.
enbe dat gho deke notte begerre te weren. Hoert nyt omz id. Doch dat ghp ing ghesonden hebt twee of dri byrenen: maer weet sekerlich dat ick gheen ander en heb ontfanghen; dan desen lessen. Ick soude u hebben beruile gheschreyet; maer ick en hebbe geen hoven gheuonden ont de byrenen te sende. enbe oock, ick en heb niet ghehad nootzakeliche dinggen om u te schryuen. Kennendaen dan onsen state; Wip ghu al ghesont/

Altera.
vnd dat du mit grolz als begreif, du wistst nicht, was mir in sin. Anz dich, was schicklich ist. Ich habe dir nicht anders geschryben, als was dir not ist. Ich habe dich nicht geschickt, dich zu beschreiben, sondern ich habe dir nur die briefe geschickt, die ich dir zu schreiben habe. Ich habe dir nicht geschickt, dich zu beschreiben, sondern ich habe dir nur die briefe geschickt, die ich dir zu schreiben habe.

Esopet.
que tu caritas qua dilectio dicitur. Et que bonate qua dilectio dicitur.

Italian.
Et que bonate qua dilectio dicitur. Et que bonate qua dilectio dicitur.

Anglis.
and that you haue receaue before to knowe how it is with vs. This that you haue sent me three letters; but wherof so ever cert that I haue receaue of her, recchauch; but this last. I wolde haue witten often vnto you; but I haue not found any messengers; for to send the letters; and also I haue not had news full matters to write to you. Everything out state; wee be all in health.

Portugues.
e que velle ut scire res habeant nostrae. Tum etiam te misisse inhi binas aut ternas literas: sed id certo scias velim me nullos alias accepisse, praeter has. Faciam ad te faculas scripturas, teid non potui Inuolue tabularium, cui daret in literas cum etiam nihil erat quod necesse esset ad te perscribere. Quod ad res solutas attinet, valeamus omnes.

Lat.
Dei benignitate.
Mater tua
liberavit morbo
duos aut tres dies,
sed ea nunc
convalescit.
beneficio Dei.
Mater tuam
per hunc tabellarium
quatuor aureos carolos
tibi remittit
ut expensas
liberaverit,
quod sane
supra fuerit,
cum ego cum magno
libodunensi paraverim
& caditibus
moris. *(uas)*
Ego semper honeste
& sine frangi de studio
praeceptis veris
quod denter caute

Francos.
Dien fort laut.
Vogel muer
a effe malade
doux en trois jours,
mais elle est malade
convalescit.
benefice a Dieu.
Le tres vaillant
par ce messager
quatre florins d'or,
mais gardes vous bien
de les despendre
pour liberey
ce que s'ent
mal fait,
car se les ne s'ent
a grand travail
en la ville
de mon corps.
Faites toujours bien,
& sans descey.
Et s'avez chose
bonne, ne me s'ent

Flam.
God so ghelooft.
Id me die
heft sich gheleest
diner oft drie daghen/
maer si is nu
al geresen/
God danck/
Ick sende u
mer desien hode
vier goud guldenen/
maer waecht u wel
die te verteren
nimmerlijck/
het waer
qualich ghebaert/
waer ic hebbe ghebrant
niet groter arbeyt/
niet s'abere
niet liebaer.
Eet alint uel/
ende sijn needelijc/
ende behert alle danck/
waecht u wel

Alcova.
Gloria laudo.
Dien muer
est s'ent, s'ent
C'est un malade
doux en trois
jours, mais elle est
malade convalescit.
God so ghelooft.
Id me die
heft sich gheleest
diner oft drie daghen/
maer si is nu
al geresen/
God danck/
Ick sende u
mer desien hode
vier goud guldenen/
maer waecht u wel
die te verteren
nimmerlijck/
het waer
qualich ghebaert/
waer ic hebbe ghebrant
niet groter arbeyt/
niet s'abere
niet liebaer.
Eet alint uel/
ende sijn needelijc/
ende behert alle danck/
waecht u wel

Alcova.
Gloria laudo.
Dien muer
est s'ent, s'ent
C'est un malade
doux en trois
jours, mais elle est
malade convalescit.
God so ghelooft.
Id me die
heft sich gheleest
diner oft drie daghen/
maer si is nu
al geresen/
God danck/
Ick sende u
mer desien hode
vier goud guldenen/
maer waecht u wel
die te verteren
nimmerlijck/
het waer
qualich ghebaert/
waer ic hebbe ghebrant
niet groter arbeyt/
niet s'abere
niet liebaer.
Eet alint uel/
ende sijn needelijc/
ende behert alle danck/
waecht u wel

Italien.
Ladato sia Dio.
La vostra madre
e stata mala
per due o tre giorni,
ma ora ella si e
guarata.
La Dio gratia.
Mando
con questo messagero
quattro fiorini d'oro,
ma guardatevi
di spenderli
per inutile,
che s'ent
mal fatto.
Car se li non s'ent
a grand travail
en la ville
de mon corps.
Fate sempre bene,
& senza discey.
Et s'avez cosa
buona, non me s'ent

Anglic.
God be praised.
Your mother
was but sick
two or three dayes/
but she is now
wholly againe/
God be thanked,
I send you
by this messenger
four gold-pièces/
but take good heed
that you spend them not
unprofitably/
that should
be well done/
For I have written them
unto great labour
in the sweat
of my browe.
Who at wayes well/
and be diligent/
and a bowe all things/
that you Jacob Decey

Portuguez.
Dado seja louado.
A sua mae
foi estado doente
duas ou tres dias,
mas agora
esta muito bem,
graças a Deus.
Eu mando
com este portador
quatro florins d'ouro,
mas guarday vos bem
de os gastar
para inutilmente,
porque s'ent
mal feito.
Por se llyz grande
trabalho e suor
de meu corpo.
Faze sempre bem,
& sem diligencia
e sem descey.
E se tiveres coisa
boa, não me s'ent

Latin.
Improbatorum confortium
Cogniti
non male,
sed nihil hoc profuit,
nisi
t. persecutes.
Nihil aliud hoc tempore
vale.

*Epistola, de
admonendi de-
bitum.*

Pauid amice ad vulga-
selubis
plurimum,
obsecro
et
ut
mihi mittas
Nigini auros
Quos mihi debes,

Francis.
de mauvais confortium
Vus auz commences
raisonnement bien,
mais vous ne faites rien,
si ce n'est
que vous persecutes.
Nig plus,
à Dieu vous recomande.

Vne lettre,
pour écrire à ses
debiteurs.

Dauid mon bon amy,
apres toutes
raisonnements bons,
ce vous n'est
amiablement
que il vous plaise
m'envoyer maintenant
les vingt florins
que vous me devez,

Flam.
van nutter gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redticken wel/
maer ghy en doet niet/
ten so-
dat ghy perseceret.
Maer niet/
te Gode brucie ich u.

Enen brief/ om
te schrijven tot 30
nen schuldeners.

Dauid mijn goede vrient
na alle
ghedebemiffen/
ich bidde u
aumnicken/
dat u behent
mij n'is te senden
de twintich guldenen
die ghy mi schuldich sijt

Allema.
vne lettre p' scrire
D'aulti redtich
vel argumens,
obis da non nobis
fuit, in sy dicit
da veritatem dicit.
Nicht nur auf die
denn sy Gott loben.

Ein brief, in
schreiben an 30
se schulden.

Dauid mein gute vrient
ich habe alle
vnter p'nt
und alle recht
fruchtlich d'it, in
d'ich nicht
new fruchtbar
die 20 florin
die ich mir schuldig bin

Esquis.
de mala compaña.
Los ayes començado
razonablemente bien,
mas no han hecho nada,
si no
persecuten.
Nig plus,
a Dios encomiendo.

Una carta, para
escribir a sus
deuderos.

Dauid mi buen amigo,
Después de todas
razonables,
porque
razonablemente,
no heys feruido
nada me a pora
mandar veinte florines
que me deveys,

Italien.
de mala compagnia.
Hauete cominciato
ragionamento bene
ma non ha fatto nulla,
se non
persecutate.
Nig plus,
mi si raccomando a Dio.

Lettera, per
iscrivere alli suoi
debitori.

Magister Dauid amico vobis
raccomandans
a voi,
pregoni
amorosamente
de vobis
adigi mandare
li venti florini
che mi dovete,

Angles.
de mauz compagnie.
Vous hauez begun
raisonnablement/
bien u profité non/
excepté
que vous persecute.
Nig plus/
Je conquit pou to God.

A Letter / to
write to ones
debtours.

Dauid my good friend
after all
reasonabations/
I pray you
that you will be so good
as to send me the
twenty quidres
that you owe me

Portuguez.
de mauz companhia.
Vos cozei començado
m'razonavelmente bem
então não fizy nada,
se não
persecutey.
Nig plus,
a Deus vos recomendo.

Huna Carta,
para escrever a
seus devedores.

Dauid meu bom amigo,
despois de todas
razonabations,
eu vos peço
que seys tão bom
quanto ligo
aparelhar vinte florins
que me devey
R a quibus

Latin.
quibus certe
nunc maxime
indigeo,
ut curam solvam
cui debeo,
qui mihi
valde molestus est
die se nocte:
id ni esset,
expectarem
aliquis,
sed me necessitas
urget:
accipies istarum
hanc notitiam excusato.
Vel in aliquando venias
Astruciam,
animi laxandi causa,
cum nobis liberis
per otium colloqui
de nobilitate negotijs
quos non curiores fa-
cias de tua valetudine.

François.
est fortainment
l'en ay
grandement à faire
pour payer un homme
à qui je dois,
qui ne me laisse
en pais
de jour ne de nuict:
si ce n'est si il est
attendu
d'un curieux
mais grande necessité
me contrainct
pouvent
venir, may pour excuser.
Venez, venez
à luy à Astruc,
pour venir veiller,
si pour vous non
pauvre à l'aise
de me attendre.
Faites, vous sçavez
de vostre santé,

Flemish.
wantt sberijck
ich hebbe
grootlijck van dorre/
om een' man te betalen
dien ich schuldich ben/
wie mi niet en laet
in vrede
by dage noch by nachter
ten waer dat/
ich soude
noch wyl hebben/
maken grooten noot
behoeyt die/
daerom
wilt mi excuseren.
Goet int eens
tot Astrucien/
om u te cetereren/
so sullen wy onghen-
nen onse saken/
wilt ons doch seghen
wan uwe ghesondheyt.

Alman.
dem geschick
ich hab in die
hochnoten,
einen man, welcher
dem ich schuldig bin,
den ich nicht
weder laßen
kann
tag und nacht
weil ich nicht
wider will
langen weilen,
aber die not
dringet mich,
daher
halte mich excusen.
Ich wolt das ich
kommen gah, doch
euch zu schick,
so kunden wir
mit gemach
von unsern sachen
ich bei walden
ich bei walden
ich bei walden
ich bei walden

Spangul.
punto cierto
plu irago
nacio me esfir,
por pagar a un hombre
al qual le debo,
el qual non me lascia
en reposo
ni di ni noche:
si esto non fuese
por una
necesidad
me compeli-
ria a ir
a la casa
de aquel
para
verle
y excusarme.
Venga a Astruc,
para venir
a velar,
si para
vosotros
no es
de otra
necesidad.

Italian.
per che certamente
mi ha
gran bisogno,
per pagare un huomo
al quale io debbo,
il qual non mi lascia
in riposo
ne di me notte:
se isto non fosse
per una
necessitate
me el gran bisogno
mi compelle-
ria
a venire
a casa
de quello
per
vederlo
et excusarmi.
Venite a Astruc,
per venire
a vegliare,
se per
vostra
necessita.

Anglia.
sur fortie
I have
great neede thereof/
to paye a man
to whom I owe/
who leaveth mee not
in rest
by day nor by night:
if that were not
I woulde
yet have receyved
but great necessity
constraineth mee:
therefore
dolle mee excuse.
Can youe
go to Astruc/
to recreate your/
selfe at leisure/
of our affaires:
I pray you write us
of your health.

Portuguez
porque certo
eu de hey grande
necessidade
para pagar a um homem
a quem eu devo,
que não me deixa
em paz
de dia nem de noite:
se isto não fosse
por uma
necessidade
me compelliria
a ir
a casa
de aquelle
para
verle
e excusarme.
Venha a Astruc,
para vir
a velar,
se para
vos
for de outra
necessidade.

Latin.
Quod ad nos attinet,
pote valeamus,
Deo gratia sit.
Oro te
ut
referas
per hunc Tabellarium:
& scito
si tibi
opera nostra sit opus,
ac veraris ut
in quacunque re
possimus
tibi gratificari.
Vale.

Responsum.

Rogare amice non vult
accepi (gratia)
literas tuas,
quibus
Teras.

François.
Qu'on à moy,
je suis en bonne disposition
Dieu en fait loy.
Je vous prie ainsi
pour mes bons loys.
S'il y a chose
par ce moyen
de faire à vous
ou à faire de moy,
ne m'oubliez pas,
en tout ce
que me sera possible
de faire pour vous.
Dieu demeure avec vous.

Response.

Rogier non bon amice,
par ce
vostre lettre,
par laquelle
vous m'écritez.

Flamen.
Wangarde dan my
ich ben in goeden daren
God in ghelooft.
Ich bidde u oock
dat ghi my wilt
antwoorte si biduen
by desen boeke
ende laet
ist dat ghi
inquis want home hebt
en spacet my niet
in allen sghene
dat myn roeghe sat ghi
boort ic te doen.
God bigue met ic.

Antwoorde.

Rogier mijn goede vader
ich hebbe ontfangen
uwer brief/
en de buelcke
ghy mi seghet

Alerna.
Se vuol mich antwoorte
ben in ghelooft.
Ich bidde u oock
dat ghi my wilt
antwoorte si biduen
by desen boeke
ende laet
ist dat ghi
inquis want home hebt
en spacet my niet
in allen sghene
dat myn roeghe sat ghi
boort ic te doen.
God bigue met ic.

Antwon.

Mijn vader
ich heb ontfangen
uwer brief,
in welken
ghy mi seghet.

Engl.
Quero à mi,
ich ben in goeden daren
God in ghelooft.
Ich bidde u oock
dat ghi my wilt
antwoorte si biduen
by desen boeke
ende laet
ist dat ghi
inquis want home hebt
en spacet my niet
in allen sghene
dat myn roeghe sat ghi
boort ic te doen.
God bigue met ic.

Resposta.

Rogier mi bono amico,
per le vostre
lettere,
per le quali
mi scrivete.

Italian.
Io quanto à me
sò sano,
la Dio gratia.
Vi prego ancora,
di voler scrivermi
in risposta
con questa cartina:
& saprete
che havete voi
bisogno di me
se non si parlarà
in tutto quello
che mi sarà possibile
di far per voi.
Addio resti con voi.

Risposta.

Rogiere mio bono a-
mice,
per le vostre lettere,
per le quali
mi scrivete.

Angl.
I'm touching mee
I am in good health/
God be praised.
I pray you also
that you will
write me answere
by this messenger:
and knowe
that if you have
any neede of mee/
I am all that
which shall be possible
to doe for you. (So mee)
God remaine with you.

Answer.

Rogier my good friend/
I have receaved
your letters/
by the which
you write mee/

Portugua.
Quanto à me,
eu estou bem,
Deus seja louvado.
Tambem vos rogo,
que me queira
mandar resposta
pelo este portador,
e saiba
que se vos tender
necessidade de mi,
nao me poupare nada,
em tudo o
que me fôr possível
fazer por vos.
Deus quede com vossa.

Resposta.

Rogier meu bono amigo,
em hey recebido
a vossa carta,
pela qual
me escreveis

Lat.
 Titulum nam
 pecuniam
 quam debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 eum tibi in me
 luna dies octo
 sine ulla datione:
 quidem enim
 quod mihi debet,
 pro mihi mihi
 datam pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de qua ne sis
 sollicitus:
 quam ob rem velim
 tantisper
 excusari:
 nec
 agere feceris,

Francos.
 titre de vous enuoye
 l'argent
 que vous me devez,
 ce qui ne est
 impossible
 de faire au cest present
 sans le le vous enuoyer
 en un plus tard,
 deduis huit iours
 sans au vous faire
 courir la loy
 que me doit.
 et a present de me
 baillez de l'argent,
 lequel le vous
 enuoyez,
 et en ayez
 point de doute:
 pour ce que vous
 s'acquiescent
 sans payement
 de me tant
 estre contentez.

Flamen.
 dat ick u fande senden
 het ghelt
 dat ick u schuldich bin
 omwick mo is
 onmoghelick
 nu te doen:
 maer ick sal u senden
 een alderlangstien
 bimert acht daghen
 sonder eenige laute:
 want een man
 ber niet schuldich to/
 heten nu ghelooft
 ghelt te gheuen
 twick. Ik ick u
 senden sal
 en hebbe daer hopen
 gheen sonder:
 dat u mi wilt
 so lang be
 patientie hebben:
 ende en twilt niet
 gheui ghy.

Aliman.
 dat ick u fande senden
 het ghelt
 dat ick u schuldich bin
 omwick mo is
 onmoghelick
 nu te doen:
 maer ick sal u senden
 een alderlangstien
 bimert acht daghen
 sonder eenige laute:
 want een man
 ber niet schuldich to/
 heten nu ghelooft
 ghelt te gheuen
 twick. Ik ick u
 senden sal
 en hebbe daer hopen
 gheen sonder:
 dat u mi wilt
 so lang be
 patientie hebben:
 ende en twilt niet
 gheui ghy.

Esperant.
 Titulum nam
 pecuniam
 quam debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 eum tibi in me
 luna dies octo
 sine ulla datione:
 quidem enim
 quod mihi debet,
 pro mihi mihi
 datam pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de qua ne sis
 sollicitus:
 quam ob rem velim
 tantisper
 excusari:
 nec
 agere feceris,

Italian.
 Titulum nam
 pecuniam
 quam debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 eum tibi in me
 luna dies octo
 sine ulla datione:
 quidem enim
 quod mihi debet,
 pro mihi mihi
 datam pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de qua ne sis
 sollicitus:
 quam ob rem velim
 tantisper
 excusari:
 nec
 agere feceris,

Arab.
 Titulum nam
 pecuniam
 quam debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 eum tibi in me
 luna dies octo
 sine ulla datione:
 quidem enim
 quod mihi debet,
 pro mihi mihi
 datam pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de qua ne sis
 sollicitus:
 quam ob rem velim
 tantisper
 excusari:
 nec
 agere feceris,

Portugues.
 Titulum nam
 pecuniam
 quam debeo,
 quod quidem facere
 hoc tempore
 nullo modo possum:
 sed mittam
 eum tibi in me
 luna dies octo
 sine ulla datione:
 quidem enim
 quod mihi debet,
 pro mihi mihi
 datam pecuniam,
 quam tibi
 mittam,
 de qua ne sis
 sollicitus:
 quam ob rem velim
 tantisper
 excusari:
 nec
 agere feceris,

Latin.
hanc nozzam
in oram
nam certo id scias velim
aliter licet
non possit.
Vale
de filie.

*Regis solvendi alteri debiti
adista excusatio.*

Pogere mi amice,
salutem plurimam
tibi opto:
mitto tibi
per hunc tabellarium,
fratrem meum,
decem libras flandricas,
quam tibi debeo,
habeoque gratiam
quod exprobaueis
ita dicit:
delet michi

Francois.
que te veut pay
si longuement attendre
car j'ay de voya
ge si'n en peut estre
autrement.
Dixes vous deuit paye
sans fin.

Pour payer vnt deb
te avec excusation.

Regis non bon amig,
te me recomende
à vostre bonne grace.
Je vous envoie
par ce messager
qui est mon frere,
les dix livres de gree,
que te voui deya
deua remener
qu'il vous a plu
si longuement attendre
il me deuit

Flamm.
dat ich u doe
so langhe brennen
want tu et bootzaren
dat au bare niet
jon en mach.
God gheue u pepa
sonder epinde.

Om een schuld te betalen
met excusatie.

Stogier miu goethe byst
ich ghebebe in
in u goethe gratie:
ick seynde ic
niet des in boede:
wie mijn bydeos is/
de thres conde groof/
die ich u schuldich begu
u bedankende
dat u behest heeft
so langhe te beyden:
bet u in my tece

Allema.
de' u' niet
so lang en staen
dies u' niet
dus en anders
niet in sin
Gott geluck heb
schickte.

VVie man ch
healt sal man
enfin liget

Alcin paterfamilis
vul g'hech u' l'el
venghe u' l'el
ich d'elich u' l'el
hey d'elich u' l'el
welche moet heb
den Celen s'elich
die ich u' l'el
ind d'elich u' l'el
dus u' l'el
gewent hat
es ist me l'el

Esagnol.
que y u no go
pueden tanto:
pueden labed por cierto
que es puede ser
nuestro:
Nuestro de paz
sea la fine.

Como de pago vna deu
ta con excusation.

Regis miu buen amig
te me recomiendo
a vna buena gracia
vna embia
vna mesa l'elero,
vna vi hermano,
vna libro de gra
vna a os deuo,
vna men quenda
vna tanto,
vna

Italian.
che si tu facci
tanto aspettare:
perche sapete al certo
che non vi e
altro remedio.
Dio vi dia pace
sua fine.

Per pagare vn debiti
con excusatione.

Regis miu buono amig
mi raccomando. (cr)
alle buona gratia vostra
mandami
vna questa mutua,
il quale e mio fratello,
le dieci lire di gregio,
che vi debito,
ringraziandovi
che vi e precente
al debito tanto:
mi degnate

Angels.
that I make post
tarry so long:
so; knowe so; tuch/
that I can not
bedder wife.
God graunt you peace
without ende.

Te pays a debte with
excusation.

Stogier my good friend
I recomende thee
to my good grace:
I send you
by this messenger/
the which is my brother
the ten pounds sterling
that I owe you/
thanking you/
that you have don't
to tarry so long: (ch)
I am sorry

Portuguez.
porque vai fora
esperar tanto:
porque sabe de certo
que não pode ser
d' outro remedio.
Deus vos de paz
sua fine.

Maneyra de pagar
humadinda de com excu
são.

Regis meu bono amig
eu me recomendo
a vna boa gratia
e vna mutua
por esta messengeria,
a que he meu fratre
as dez libras de gregio,
que vos debito
agradecendo a
que meys querdes
esperar tanto:
paga me

Latine.
non potuisse
me citius mittere:
ad labui tamen
diligentiam
etiam maximam,
sed quam
difficile sit
corporare pecuniam
inutile est.
Quamobrem
velim
id quod animo fecis,
& remittas
mihi oblationis
christophani,
quod tibi dedis
Vale.

Alia Epistola.
Petre mi amice,
salutem
plurimum,
tuto me

Francos.
que se ne vana lei ay
fian plus si eueger:
Vay rou esia
sai grande diligence
sila mea pariter,
mais l'argent est
maistrant si
mal oste a recevoir,
que c'est mesuelle.
Proceat
ne quantie
estre mal content,
ce me vouler
remuer
L'obligacion
que vous auez de moy
Nou plus.

Vae autre lettre.
Petre mon bon amy,
ayez me et
recommandation
sicher que je sau

Flamon.
dat ich se in mer ein hebbe
ere comen senden:
weck hebbe nachtrang
grone uesterheue ghe
na inigo vermogt (daen
mact c'ghebt
ig nu
so quat te erighen/
dat wonder is.
Daerom
toilt niet
qualek te byden yhu/
eyde hilt top
e' obligate
uader senden
die ghp van my hebt:
siet meet.

Eodem auctore brie.
Beter nigh goede byst
naet alle
ghebte demissen/
woret dat ich bra

Allema.
deff in fenna
den fenna
ich heb die mit
alle die c' nomen
nach meeren comen
aber wo fenna
siet in
geft fakenom
est fakenom
Daron
wider it
uader se meide
wel me
wider finen
die verpachtet
die ich mit ghebt
Nacht meo ap

Ein ander brie.
Mein gute freund
ich wuensch
alle ghebte
wilt du mi

Esperol.
per no se las he po
dembia mas perfo
de la via
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,

Una Carta.
Senti bono amigo,
depo que
recomendacion
sajate de la fona

Italian.
che non ve li ho
parato man la prima
ho vandomo
vate per d'espero a
quato ho vato
mari d'amar fona
d'esse tanto d'essida
recepere
che non si puo dir piu.
Perche
non d'abbiate
per tale
placendani
de rannadant
l'abiga
che hanno del mio
d'ign altra.

Altra lettera.
Petre mi buon amico,
depo que
recomendacion
sajate de la fona

Angles.
that I have not be able
to send it you any sooner
I hate not without
but great diligence
after my power
but in my
so much
so much to be gotten
that it is intricate.
Therefore
he nor
enell content/
and send it me
again
the obligation
that you have of me:
sho more.

An other letter.
Petre my good friend
after all
recommandation
knowe that I am

Portoguez.
que não se las he po
dembia mas perfo
de la via
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,
per a esta diligencia
que na poder,
en el dinto es
esta
homi de cohar,

Outra carta.
Petre mon bon amy,
depo que
recomendacion
sajate de la fona

Latin.
tibi
solusci, qui nolueris
mihi
commodare
horum tuum.
Equidem nescio
quo meo in te
merito
id fiat:
nunc vero cognovi,
quantum mea causa
facturus sis,
cum negaueris mihi
rem tam exiguam.
Verba tua
Nescimus
non videntur mihi
deor confiteri:
si tu petisses
à me
res
maioris
momenti,

Francois.
fit mal content
de voir à cause
que ne m'avez pas
voulu prêter
vostre bien.
Je ne puis presser
comme je
l'ay desiré
avoir: vous
m'avezant appertuy
que vous ferez
bien pour moy,
quand me refuser
si peu de chose.
Vos paroles
ne ressembent pas bien
à l'autre:
si vous
m'avezant requis
de chose
de beaucoup plus grande
importance.

Flamon.
seer qualuck te hebben
op niem die sake
dat ghy ons niet en hebt
wiltlen leenen
uwer boeck.
Ick en can niet persuen
hoe ick
s'innouen
verdiene hebbe:
ind merck ick wiet/
wat ghy soude doen
seer luttel hoor my!
als ghy my ontsegt
so sleppen danch.
Id woorden
enbe ghebachten
en gheideken niet het
u' een den anderen:
dat ghy
my versocht haddet
dan durbden
dan hier merceder
onpotancien.

Allema.
est mal content
de voir
de la de appertuy
me la leçon
deur bien.
Je ne puis
persuader
comment je
pourrais
mériter
ce que
je vous
demande.
Je ne
sais
ce que
je vous
dirais
pour
vous
faire
comprendre
ce que
je vous
demande.

Spagnol.
est mal content
de voir, por causa
que no me
quiere emprestar
vuestro libro.
No puedo persuadir
cómo yo
deberia merecerlo.
Quiero decir:
que yo bien
sé que hariais
por mí lo que
me es útil,
cuando yo os
pedí cosa
de poca
importancia.
Pero las
palabras
que me
dixistes
no me
parecen
que sean
de otra
naturaleza.
Si yo os
hubiera
pedido
cosa
de mayor
importancia,

Italica.
est mal content
de voir, par
ce que
vous ne
m'avez
pas prêté
vostre
livre.
Je ne puis
imaginer
comment
j'ai pu
mériter
ce que
je vous
demande.
Je ne
sais
ce que
je vous
dirais
pour
vous
faire
comprendre
ce que
je vous
demande.

Anglik.
est mal content
de voir, par
ce que
vous ne
m'avez
pas prêté
vostre
livre.
Je ne puis
imaginer
comment
j'ai pu
mériter
ce que
je vous
demande.
Je ne
sais
ce que
je vous
dirais
pour
vous
faire
comprendre
ce que
je vous
demande.

Portuguez.
est mal content
de voir, por causa
que não me
queria emprestar
o vuestro libro.
Eu não posso
imaginar
em que modo
eu teria
merecido
aquilo que
me pedis
quando me
pedis coisa
de pouca
importancia.
Mas as
palavras
que me
dixistes
não me
parecem
que sejam
de outra
natureza.
Se eu
vos
pedis
coisa
de
maior
importancia,

Latin.
nihil ego
tibi negassem.
Verum profecto illud
est quod vulgo dicitur.
Irobandos esse (sicuti)
amicos,
cotequam
his sit opus:
nam in adversis
probare
verum est.
Nihil verò
facis cui
animum spectasse nūc.

*Femula palliata
lucens ad am.*

Ego Iohannes à Paris,
te flor
me localle
Petro Marchialco,
zomum

Frangote.
te na let vau enja
pout esqis.
Il est bien veay
ce qui en dit communément
On dit toujours
espraver ses amis,
d'autant qu'un en ait
à faire:
car les espraver
en la nécessité,
se font trop tard.
Toutant.
ce n'est all' effet, de
vous avoir espraver.

Vae concubina de
louage de maison.

Je Jean de Barlamont,
croyez & confesse
d'avoir fait
à Pierre Marchialco,
vne maison

Flamen.
ich en sende u niet
ut d'inghebre hebben.
Aere te hiet waer
dair en actenmitte fey:
I den behoet altoos
sin vrienste te ppoent,
eer d'armeste
behoef:
want die te ppoent
in den noot,
dat luere te spade:
Daxout
het is uij ghebrecht
it bepoent te hebben.

En vanwende
van hoesbruggen.

Je Jean de Barlamont:
honne er de beughe
verhuert de hebben
Peter Marchialco
en hupa

Altoos.
ich vol niet
verget hien.
Aere te hiet waer
dair en actenmitte fey:
I den behoet altoos
sin vrienste te ppoent,
eer d'armeste
behoef:
want die te ppoent
in den noot,
dat luere te spade:
Daxout
het is uij ghebrecht
it bepoent te hebben.

Ein verkenning
einer handt ma
ijer

Ich John von
hoyne vol in
d'el. Ich verken
Peter Marchialco
en hupa

Esquil.
esto en las
cortas huido.
La verdad lo que
es de comunmente:
siempre se deuen
de amigos,
antes que los
que necesitan:
porque quando los
necesitan,
es ya tarde,
de qual,
de qual
antes quando.

Contracto
di fitto de casa.

John de Barlamont
croyez & confesse
d'avoir fait
à Peter Marchialco,
vne casa

Italian.
non te l'avevo
di negare.
E' ho vero quel che
si dice comunmente:
sempre conviene
prima gli amici,
prima che di
hanno bisogno:
perche quando li
vogliono,
e' troppo tardi.
Per onde,
mi halla
d'haverli prima.

Contracto
di fitto di casa.

Je Giovanni de Barla-
montez & confesse
d'avoir fait
à Pierre Marchialco
vne casa

Anglis.
I would not have
refused it now.
It is most true
that men should say:
Give ought to waers
to promise his friends/
e'ener one
have neede of them:
for to promise them
in the necessitie/
that were to late/
Therefore/
it is enough for mee
to have promised you.

A Contract
of hirid a house.

I John Barlamont/
do acknowledge and es-
tablish to Peter Marchial-
co a house

Portuguez.
eu não vo la
cousa refuzado.
Ho bem verdade e que
a que se diz communmente
Sempre se deuen
promer os amigos,
antes que os
ataca muiter:
porque quando os
necessidade,
e' muy tarde.
Por onde,
heis que me
calle antes
vos prometa.

Contracto
de aluguer de casa.

Eu João de Barlamont,
confesso e confesse
d'avoir fait
à Pierre Marchial-
co vne casa

Latin.
Antwerp
in foro hiam,
ad insigne Leporis,
cum aera,
& puto,
in
ses annos,
quorum interū ducetur
2 Natali Christi proxi-
māni
septuagesimi quinti,
decem libras
& decem solidi Brabū-
ricis, in singulos annos
sed solentur
senis mensibus
quinque libras
& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt versibus nostrum
renunciet alteri con-
tradum sub noua

François.
Sur le Marché,
à l'insigne le Lièvre,
avec une aère,
& un putois,
de six ans,
dont l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
en l'an
septuagesime quinte,
pour dix livres
& dix sols
de Brabant par an,
à payer
chaque un des six
mois de l'année
& cinq sols
à condition
que l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
à la fin

Flam.
Antwerpen
ghelghen op de markt
naden hase
met een spierse
ende eenen loepert/
duertend
van ses jaren/
ingheba. te sterckijff/
naercomende/
sine jare
vijf endesfuerich/
om rhen pombe/
ende thien schellinghen
Brabantse op jare:
te betalen
alle halve jaren
vijf pout/
ende vijf schellinghen
in conthate
hier sijn onderspoken/
dat elck van ons verbe/
sel inderen onse gghen/
int epnde

Alem.
In Antwerp
ghelghen op den markt
naden hase,
met eenen spierse,
end eenen loepert,
van ses jaren,
ingheba. te sterckijff
naercomende sine
jare vijf endesfuerich,
om rhen pombe,
end thien schellinghen
Brabantse, te betalen
alle halve jaren
vijf pout,
end vijf schellinghen
in conthate
hier sijn onderspoken
dat elck van ons verbe-
sel inderen onse gghen
int epnde

Esquil.
En la en Auertes
ghelghen
naden a la Liebre,
met un spierse,
end un loepert,
de six ans,
dont l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
en l'an
septuagesime quinte,
pour dix livres
& dix sols
de Brabant par an,
à payer
chaque un des six
mois de l'année
& cinq sols
à condition
que l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
à la fin

Italian.
En la en Auertes
ghelghen
naden a la Liebre,
met un spierse,
end un loepert,
de six ans,
dont l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
en l'an
septuagesime quinte,
pour dix livres
& dix sols
de Brabant par an,
à payer
chaque un des six
mois de l'année
& cinq sols
à condition
que l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
à la fin

Anglob.
lying in Antwerp
called the hare/
with a pacer/
and a well/
for the term
of six years/
entering at Christmas
next coming/
in the year
five and seventy/
for ten pounds
and ten shillings/
Brabant: by the year
to be paid
except half pence
six pence
and five shillings/
on the condition
herein devised/
that each of us two
shall be bound to give
at the end (warranting

Portuguez.
En la en Auertes
ghelghen
naden a la Liebre,
met un spierse,
end un loepert,
de six ans,
dont l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
en l'an
septuagesime quinte,
pour dix livres
& dix sols
de Brabant par an,
à payer
chaque un des six
mois de l'année
& cinq sols
à condition
que l'un d'eux
sera le Noël
prochain venant
à la fin

Latin.
Et tunc fixante men-
tis, omni fraude
ac dolo excluso.

Chirographum accepti
litterarum p[ro]p[ri]e.

Ego Ioannes Magnus,
agnosco & confiteor,
me accepisse
à Petro Marschalco,
summam
quolque librarum
& quolque solidorum
Etiam notum, rati-
one locutionis ad huc
semel sitis temporis,
cuius solutio venit de
natali Christi,
anno lxxv.
quam mihi debuit rati-
one cuiusdam domus
que sita est Anversie,

Francois.
de fixate,
un denier au denier,
sans aucune fraude.

Quitance de Iouan-
ge de maison.

Je Jean le Grand,
eugny & confesse
avoir receu
de Pierre Marschal
la somme
de cinq livres
& cinq sols
de Brabant,
pour un denier an
de luyte de maison,
estee à
Natal,
en l' an lxxv.
ou il me devoit
d'une maison
situee à Anvers

Flemois.
van de ses jaren
en half jare te boven
sonder cruyt hebbaep.

Quitance
van huyshuere.

Nich Jan de groote/
kenne ende betide
ontfanghen te hebben
van Peter Marschalch
de somme
van half jare
van half jare
huyshuere
bescheyen te
kermissen
ont jare lxxv.
die huyshuere schuldich
van ten huyse (was)
gelegghen t' Anversen

Allema.
der fixieren,
ein halbe an einem
ohne abzug.

Quitance
hais vintage.

Ich Jean de groote,
bekenne mit be-
tracht und bescheide
dat ich ontfangen
van Peter Marschalch
eine summe
half jare
und half jare
Brabantisch
van ein halbe
huyshuere
verscheyen mit
kermissen
half jare lxxv.
die huyshuere
schuldich van
einem huyse
gelegghen t' Anversen

Espagnol.
de los fixados,
en un año a otro,
sin abatazo.

Quitance de alquiler
de casa.

Yo Juan el grande,
confesso y confieso
haber recibido
de Pedro Marschalch
la suma
de cinco libros
y cinco solidos
de Brabant,
por un mes de casa
de alquiler de casa,
estada a
Natal,
en el año del Signor
de mil e quatro
cientos e cinquenta
y cinco años,

Italian.
delli fixi anni un
cui, e anno a un
senza fraude alcuna.

Chitanza di fitto
di casa.

Io Giovanni il Grande,
confesso & confesso
d'aver ricevuto
de Pietro Marschalch
la somma
de cinque lire
e cinque soldi
di Brabant,
per un mes de casa
de pigione de casa,
stada a
Natal
nell' anno del Signor
de mil e quatro
e cinquenta
e cinque anni,
stada in Anversa,

Anglois.
of the fix years
and half year before/
without any fraude.

Quitance
d' loyng an house.

I John the great/
acknowledge a no confesse
to have receaved
of Peter Marschalch
the somme
of five poundes
and five shillings
of Brabant
for an half yeares
house hire
being at
Natalmas/
in the yeare lxxv.
that hee oweth mee/
for an house
tyng in Antwerp/

Portuguez.
dos fixos annos,
um mes a outro,
sem alguma fraude.

Quitanga d' aluguer
de casa.

Eu João o Grande,
confesso e confesso
aver recebido
de Pedro Marschalch
a somma
de cinco livres
e cinco solidos
de Brabant,
por um mes de casa
de aluguer de casa
comprouda em
Natal,
ano de lxxv.
que elle me devia
de uma casa,
situada em Anversa,

Latin.
In foro,
ad iudicium Leporis.
quas ille conduxit a me
de quo quidem scemini
precio re flor
mihi satis factum
esse
à Petto
Iam nominato,
& de aliis superioribus
solutionum diebus
vsque ad hunc diem.
Quo res restator sit,
nomen meâ manu
subscripti, addita non
Calendis (peculiarit)
Januarij.

De solutio
in plures dies cadente.
Ego Johes à Barlembô,
habitans à Anuerpe,
willot & profitor

François.
Sur le marché
nommé le Laiton,
laquelle il eut de moy
d'auquel deuy an
se me rien
l'au paye,
de quoy
le dit Petto
de costuy,
& de tout autres
termes passés,
jusqu'à main tenant.
En consequence de ce
j'ay icy desist
ma main sur manual,
le premier jour
de Janvier.

Vae obligatio per
payers.
Je Jean de Barlembô,
demeurant à Anuerpe,
escriy & confesse

Flamen.
op de mers bez
gheheuen den Eusef/
Bar bo van myn houde/
wan teich half jare
ick houde my
wel betaelt/
ende schelte quitte
den booyse van Weeter
hier af/
ende van alle andere
d'onsleden teninghen
tot nu toe.
In keunisse van desen/
hebbe ick hier onder
myn handreicken geset/
den eersten dach
Januarij.

Ein obligatio
per personam.
Ich Jan van Barlembô
woontende te Anuerpe/
kenne ende brighe

Allema.
auf dem markt
genannt den Laiton,
welcher zu mir
vor zwey Jahren
von mir
für ein halbes Jahr
gut bezahlt
und alle andere
dortigen
Zehnten
von Weeter
und von allen
andern
dortigen
Zehnten
abgegeben.
In Erkenntnis
dieses habe ich
hierunter
meine Hand
gesetzt
den ersten
Tag
Januarj.

Ein obligatio
ex re.
Ich Jan van Barlembô
woontende te Anuerpe/
kenne ende brighe

Effigial.
auf dem
Markt zu Lieche,
welcher zu mir
vor zwey Jahren
von mir
für ein halbes Jahr
gut bezahlt
und alle andere
dortigen
Zehnten
von Weeter
und von allen
andern
dortigen
Zehnten
abgegeben.
In Erkenntnis
dieses habe ich
hierunter
meine Hand
gesetzt
den ersten
Tag
Januarj.

Ein obligatio
per personam.
Ich Jan van Barlembô
woontende te Anuerpe/
kenne ende brighe

Italian.
sul mercato,
chiamato a la Laiton,
che tiene da me
dal qual me ho avuta
in me tempo
ben pagato,
& ne da quatt'anni
al detto Pietro
di colui,
& di ogni altro
termino passato
fino hora.
Io John de eusef,
ho qui fatto questa
mia carta manuale,
al prezzo di
di Gennaio.

Vno obligatio per
payers.
La Giovanni dell'altare,
dimezzante in Anuerpe
scrittore & confesse

Auslon.
upon the market/
called the Laiton,
that hee holdeth of mee/
for the which half yeare
I holde me
well payed/
and do requit
the foresaid Peter
of the same/
and of all other
termines passed
until this day.
In knowlege of this/
I have here under
set my sign manualle,
the first daie
of Januarye.

An obligatio
per personam.
I John of Barlembô
dwelling in Anuerpe
knowlege and confesse

Portuguez.
no prazo,
chamada a Laiton,
que de mi temo
de qual tempo me
foi bem paga
e que de todos
outros termos
passados
até hoje.
Eu João de Eusef,
ho aqui a fazer
esta carta manualle,
ao preço de
de Janeiro.

Huna obligatio
per personam.
Eu João de Barlembô
morando em Anuerpe
conheço e confesse
5 1 me

Latine.
me debere
Herculi Marechalco,
mercatori
habitanti Velanz
vel cotanz, chitogra-
plum hoc afferenti,
summam
triginta librarum,
& decem solidorum,
& sex numerorum,
monete Flandrice.
Idq; ratione quinque
pannorum Anglicorum
quos emi
& accepi ab eo:
qui
& placeat
mibi.
Quin obrem promito
me ei soluturum
superiorem summam,
vel cuiuscunque
hoc adferenti,

François.
devoir
à Hercules Marechal,
mercator
demeurant à Velanz,
ou au porteur
de cepl,
la somme
de trente livres
dix sols,
& six deniers,
monnoye de Flandre.
Et ce de cinq
draps d'Angleterre,
que j'ay achetez
& receuz de luy
desquels draps,
je me tien
bien content.
D'autant promett
de luy payer
la dite somme,
ou au porteur
de cepl,

Flemish.
schulden te zyn
Hercules Marechal
comptant
woonende te Velanz/
of te den huyngre
van desen/
de somme
van dertich ponden/
chien schellinghen/
ende sex penninghen/
Wlancsche munt.
Ende dat van vijf
Engelsche lakenen/
die ick ghecocht hebbe/
en ontfangen van hem/
vanden welck lakenen
ick denbe mo
wel te vorden.
Daerom belove ick
hem te betalen/
die hooyfde somme/
of den huyngre
van desen,

Allema.
sich, an Hercules
Marechal
comptant
woonende te Velanz/
oder in dem
huyngre
von demselben/
Cchien schilling
und sechs pennig
Wlancsche munt.
Vnd das von
fünf Engliſchen
Lakenen,
die ich gekauft
und empfangen habe
von demselben/
von dem
welche ich
darauf gekauft
habe. Ich belove
dies ihm zu zahlen/
oder dem huyngre
von demselben/
von demselben,

Español.
deber
a Hercules Marechal,
mercator
morador en Velanz,
o al portador
de
esta
suma
de treinta libras
y seis denarios
y tres dineros,
moneda de Flandres.
Y lo por cinco
panos de Inglaterra
que he comprado
y recibido de el/
de qual panos,
me tengo
bien contento.
Por lo qual prometo
de pagarle
la dicha suma,
o al portador
de ella,

Italian.
d'esser debitore
di Hercules Marechal,
mercator
dimorante à Velanz,
o al latoe di
questa
della somma
di trenta lire
dixi soldi
& sei denari,
moneta di Flandria.
Et questo per cinque
panni d'Inghilterra,
che ho comprato
& ricevuto da lui/
de quali panni,
mi tengo
ben contento.
Per lo prometto
di pagarli
la detta somma,
o al portatore
di questa,

Anglic.
to owe
to Hercules Marechal
merchant
dwelling at Velanz/
or to the bearer
of this/
the somme
of thertie poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish moun.
And that for five
English clothes/
that I haue bought/
and receaued of him/
of which clothes
I holde mee
well contented
& therefore I promise
to paye to him/
the foresaid somme/
or the bearer
of it.

Portuguez.
dever
à Hercules Marechal
mercador
morador em Velanz,
ou ao portador
desta
a somma
de trinta libras,
dix solidos
& seis dinheiros,
moeda de Flandre.
E isto por cinco
panos de Inglaterra,
que he comprado
& recebido de elle/
dos quaes panos
em me tenho
por contente.
Por lo qual prometto
de pagarlle
a dita somma,
ou ao portador
desta,
cibez

Latina.
trih. solutionis diebus
tempus
decem libras
mandis Penes stalli-
bus Antuerpianis
proxime
decem item libras
nudinam Remigialibus
reliquas
nudinam hybernis
Bergheibus sequentibus
Id quocumque coniter
Subscripti. &c.

*Chirographum
mutui summi.*

Ego Petrus Magnus,
habitans Antuerpiae,
protector
me debere
Joanni Blancardo,
aut hoc adferri chiro-
graphum.

Francia.
en trois payementz
à l'aveu
des livres
à la foire de la Tou-
renne. Et si l'on ne paye
volontiers venant
encore dix livres
de la foire de Saint Eloi
Et la foire de
de Bourges seulement.
Et en l'absence de venit
en l'aveu, &c.

Obligation
à l'argent presté.
Je l'aveu le Grand
Blancard à l'aveu
deux et cinquante
livres
à Jean Blancard,
ou en l'absence de
la venue

Flam.
in dyde paymentem
se mensi
idem tempus
in die Martis proximo
ban Antuerpian
nau florum debet
nec in tempore
te Martis proximo
ende de reste
in die conde mrecte
ban Berge nainigide
In l'absence de venit
bibbe in l'aveu, etc. (sept)

Obligatio
mutui summi.
Ich Peter de Groot
Wandende Antwerpen
heime ende belgie
frunlich te sum
Jean Blancard/
oft den bingens dan de
de soume

Alama.
in tres paymentes
mensis
idem tempus
in die Martis proximo
ban Antuerpian
nau florum debet
nec in tempore
te Martis proximo
ende de reste
in die conde mrecte
ban Berge nainigide
In l'absence de venit
bibbe in l'aveu, etc. (sept)

Verpflichtung
auf geliehenes
Ich Peter de Groot
Wandende Antwerpen
heime ende belgie
frunlich te sum
Jean Blancard/
oft den bingens dan de
de soume

Castell.
en tres paymentes
mensis
idem tempus
in die Martis proximo
ban Antuerpian
nau florum debet
nec in tempore
te Martis proximo
ende de reste
in die conde mrecte
ban Berge nainigide
In l'absence de venit
bibbe in l'aveu, etc. (sept)

Obligatio
mutui summi.
Ich Peter de Groot
Wandende Antwerpen
heime ende belgie
frunlich te sum
Jean Blancard/
oft den bingens dan de
de soume

Italian.
in tres paymentes
mensis
idem tempus
in die Martis proximo
ban Antuerpian
nau florum debet
nec in tempore
te Martis proximo
ende de reste
in die conde mrecte
ban Berge nainigide
In l'absence de venit
bibbe in l'aveu, etc. (sept)

Obligatio
mutui summi.
Ich Peter de Groot
Wandende Antwerpen
heime ende belgie
frunlich te sum
Jean Blancard/
oft den bingens dan de
de soume

Anglic.
at three paymentes
mensis
idem tempus
in die Martis proximo
ban Antuerpian
nau florum debet
nec in tempore
te Martis proximo
ende de reste
in die conde mrecte
ban Berge nainigide
In l'absence de venit
bibbe in l'aveu, etc. (sept)

Obligatio
mutui summi.
Ich Peter de Groot
Wandende Antwerpen
heime ende belgie
frunlich te sum
Jean Blancard/
oft den bingens dan de
de soume

Portuguez.
em tres pagamentos
mensis
idem tempus
in die Martis proximo
ban Antuerpian
nau florum debet
nec in tempore
te Martis proximo
ende de reste
in die conde mrecte
ban Berge nainigide
In l'absence de venit
bibbe in l'aveu, etc. (sept)

Obligação de din-
heiro emprestado.
Eu Pedro o Grande,
morador em Antuerp,
entendo a cinquenta
e duas libras
de ouro branco,
ou ao portador desta
a souma
quadrin.

Latin.
quadragintam
librarum Flandricarum
quis
michi de dit mutua,
magno in me amore.
Quare promitto
me eas rediturum.
Ipsi aut hoc adferenti,
cum ille videret,
Ad huius rei confirma-
tionem subscripsi, &c.

Chronographum mutui soluti.

Ego Ioannes Blancarius,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne magno,
habitante Antwerp,
summam
decem florenorum
quorum floreni valent

François.
de quatre cent
livres de prêt
laquelle somme
il m'a prêtée
par grande amitié.
Pourtant luy promett
de la luy rendre,
ou au porteur de celle,
quand il luy plaira.
Et a signifficé de
ce ay le roy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart,
demeurant à Brugis,
testor & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Flemish.
van hier hondert
ponden groote:
welcke somme
hy my gheleent heeft/
door groote vrentschap
Daerom belooft ick te
die weder te gheven/
oft den bronger hi vrent-
schap hem dorcken sal.
In hemisse van desen
hebbe ick hier, etc.

Quitance.

Ich Jan Blancheart
woonende te Brughe/
kenne ende bejijde
ontfanghen te hebben
van Jan de Scoote/
woonende te Antwerpen/
de somme
van tien guldens/
van twintich schepers

Alman.
sur quatre
cent livres
de prêt
laquelle somme
il m'a prêtée
par grande amitié.
Pourtant luy promett
de la luy rendre,
ou au porteur de celle,
quand il luy plaira.
Et a signifficé de
ce ay le roy, &c.

Quitance.

Je Jean Blancart
demeurant à Brugis,
testor & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Esagnol.
de quatro cent
libras de prest:
la qual somma
el m'a prestado
por grande amidad.
Por lo qual yo le pro-
metto volverle la
dicha cantidad a ella,
quando le plugiere.
En fecho de diez
de mayo, &c.

Quitance.

Je Jean Blancardo,
demeurant à Anvers,
testor & confesse
avoir receu
de Jean le grand,
demeurant à Anvers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars

Italian.
di quattro cento
lire di prestio:
la qual somma
egli m'ha prestato,
per grande amicitia.
Per lo prometto
di renderle li,
o al portatore di questa
quantità li piacere.
In fede di cio
ho in qm, &c.

Quitance.

Je Giovanni Biancoard,
demeurant à Bruges,
testor & confesse
d'avoir receu
de Giovanni il Grande,
habitant à Anvers,
la somme
de dix florins;
à vingt patars

Anglish.
of foure hundred
poundes sterling
the which somme
her hath lent mee/
out of great frendship.
Therefore I promise
to pay it againe to him
or to the buyer of this
when it shal please him
In witness wher of
I have here, etc.

Quitance.

Je John Blancheard
dwelling at Brugis/
acknowledg and confesse
to have receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guldens/
of twenty shillings

Portugues.
de quatrocentas
libras de prestio:
a qual somma
elle me ha emprestado
por boa amizade.
Por ello qual me lo prome-
to de lhe tornar,
ou ao portador della,
quando lhe parecer.
Em verdade de qual
he aqui, &c.

Quitance.

Je João Brancoarte,
demeurant à Bruges,
testor & confesse
avoir receu
de João le Grand,
demeurant à Anvers,
à somme
de dix florins
de vingt patars

Latm.
videndum est,
in superscriptionibus
litterarum:
sed
videndum,
veritatur
cuique personæ
id
quod
conuenit.

Prudenti,
magis prudentis viro.
Honorabili,
reuerendo.
Prouiso,
Insigni prouidentia viro.
Probo,
eximie probitatis viro.
Singulari, (i.
amico maxime singulari.
Nobili,
nobilitatimo.

François.
viser en
pour écrire au des
d'une lettre missive:
mais il faut
prendre garde,
qu'en attribuant
à plusieurs personnes,
sels mots
qui luy
appartiennent.

Au sage,
ressort,
Honorable,
reuerendable,
Dignitaire,
resplendant,
Honneste,
excellente,
Singular,
resplendant,
Noble,
resplendant.

Flam.
salutem vestigium
omni dignitate se scholam
op de send. biterum
maxi men tuet
wel roelen
barmen een puyghet
persoon toechuue
attulche woorden
als hem
orbehoort.

Den wysen/
seer wysen.
Seer weruyghen/
seer eerweruyghen,
hoornuyghen/
seer hoornuyghen.
Seerbaer/
seer verbaeren,
hoerbaeren/
seer hoerbaeren,
Edeleer/
seer edelen.

Allem.
si non videtur
in superscriptionibus
verisimili
satis
maxi men tuet
del. non puyghet
omni dignitate se
scholam
op de send. biterum
maxi men tuet
wel roelen
barmen een puyghet
persoon toechuue
attulche woorden
als hem
orbehoort.

Den wysen,
seer wysen.
Den weruyghen,
seer weruyghen.
Den hoornuyghen,
seer hoornuyghen.
Den verbaeren,
seer verbaeren.
Den hoerbaeren,
seer hoerbaeren.
Den edelen,
seer edelen.

Span.
se las de las
superscriptionibus
litterarum
maxi men tuet
wel roelen
barmen een puyghet
persoon toechuue
attulche woorden
als hem
orbehoort.

Prudente,
seer prudente.
Honrado,
seer honrado.
Sobrio,
seer sobrio.
Honesta,
seer honesta.
Singular,
seer singular.
Noble,
seer noble.

Italian.
si non
videtur
in superscriptionibus
litterarum
maxi men tuet
wel roelen
barmen een puyghet
persoon toechuue
attulche woorden
als hem
orbehoort.

Al saggio,
multo saggio.
Honorado,
multo honorado.
Prudente,
multo prudente.
Honesta,
multo honesta.
Singular,
multo singular.
Noble,
multo noble.

Angl.
one shall see
that hee attributeth
to euery person
such words
as to him
do belong.

To the wise/
seer wise.
Worthy/
seer worthy.
Dignified/
seer dignified.
Honest/
seer honest.
Singular/
seer singular.
Noble/
seer noble.

Portugues.
si non videtur
in superscriptionibus
litterarum
maxi men tuet
wel roelen
barmen een puyghet
persoon toechuue
attulche woorden
als hem
orbehoort.

Ao prudente,
seer prudente.
Honrado,
seer honrado.
Sobrio,
seer sobrio.
Honesta,
seer honesta.
Singular,
seer singular.
Noble,
seer noble.

Latina.
Potentissimo,
Illustrissimo,
Illustissimo.

Hic vanquifque
Edmoneñdos est,
Anglos, Germanos,
Lycnos, Gallos,
Hispanos,
Et Italos,
alios vii
epitheta:
eque
exempla
propozita
non proles imitanda,
sed tant
solum modo interpretari
vix lingua
conueniat
cum
Veneranda Ebraica.

Frangois.
Potentissimo,
Illustrissimo,
Illustissimo.

Chaplain de
roy en France,
qui les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
Et Italiens,
est fait d'autre
superfluité
Parquoy ne faut
les exemples
suivants
de tout d'employer,
mais faut
soullement traduire,
pour auoir les
meilleures langues
avec la
Ebraïque.

Flamens.
Nachtighe
ker isse (vrijheit)
Venden dooluchtigen
de alder dooghtichste

En preghelich moet
hier aemmerken
dat de Engelfchen/
Duytschen/ Latynschen/
Franchosen/ Spagniar/
ende Italijnen/ (om
andere opscheyten
ghebruycken:
daerom en sijn
dese dooghten ende
eynghefen
niet gebruy na te volgen
marc hui
allien overghefet/
om te accouderu
de sette talen
mette
Watcrusege sprake.

Altran.
Dum maxime
idem his maxime
idem his maxime
idem his maxime

Hij is
deur verken
dat die Engelen
Tuyt die Latyn
Frantsche, Spaen
end Itlijen
andere vberghet
bruycken
daerom
is dat de Engelen
end Latynen
niet gebruyken
na te volgen
marc hui
allien overghefet/
om te accouderu
de sette talen
mette
Watcrusege sprake.

Espagnol.

Potentissimo,
Illustrissimo,
Illustissimo.

Salvo deus
qui auaritate,
etiam in Anglica,
Tulica, Latina,
Francica, Hispanica,
et Italiana
ultra superfluitate
usurans,
pari non se debitoria
iudicari
essent
in parte mutata,
non sunt
solummodo traditi,
per concordare
le detre lingue
cum la
Romana Flandrica.

Italian.

Potentissimo,
Illustrissimo,
Illustissimo.

Salvo deus
qui auaritate,
etiam in Anglica,
Tulica, Latina,
Francica, Hispanica,
et Italiana
ultra superfluitate
usurans,
pari non se debitoria
iudicari
essent
in parte mutata,
non sunt
solummodo traditi,
per concordare
le detre lingue
cum la
Romana Flandrica.

Anglos.

Most excellent
most excellent
To the most excellent.

Chaplain de
roy en France,
qui les Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
Et Italiens,
est fait d'autre
superfluité
Parquoy ne faut
les exemples
suivants
de tout d'employer,
mais faut
soullement traduire,
pour auoir les
meilleures langues
avec la
Ebraïque.

Portuguez.

Potentissimo,
Illustrissimo,
Illustissimo.

Salvo deus
qui auaritate,
etiam in Anglica,
Tulica, Latina,
Francica, Hispanica,
et Italiana
ultra superfluitate
usurans,
pari non se debitoria
iudicari
essent
in parte mutata,
non sunt
solummodo traditi,
per concordare
le detre lingue
cum la
Romana Flandrica.

Latin.
Incipit
Liber secundus.
Profatus
in secundum Librum.

Cum cognoveris
2 superiore libro
formulas loquendi
Flandricę, Anglicę,
Germanicę, Latinę,
Gallicę, Hispanicę,
& italicę,
atque id
vtriusq; modis,
veluti quædam exēpla
audires nunc
hinc secundo libro
multa
verba vītata,
collocata

François.
Icy commence
le deuxiesme
Livre.
Le prologue
du deuxiesme Liure.

Après
avoir veu
au premier Livre,
les moyens pour
apprendre à parler
Flamens, Anglois,
Allemands, Latins,
Francois, Espagnols,
& Italiens,
par plusieurs
exemples propo-
sez au commencement de ce
Livre.
Maintenant au
deuxiesme Livre,
plusieurs
mots vulgaires,
vītats

Flamen.
Hier begint dat
tweede Boeck.

De prologo
van dat twee-
de Boeck.
Da dat ghp
ghesien hebt
inden eersten boeck/
die manieren
om te leeren spieken
Aerckbuisch/ Engelsch/
Doochbuisch/ Latijn/
Fransois/ Spaensch/
ende Italiaens/
ho beel
ghemeine tekenen/
als pa' raon:
soo hebbe nu
in desen tweeden Boeck/
veel
ghemeine woorden/
vītscht

Altera.
Hic habet
das ander Boeck.

Vom
des andern
Buchs.
Dem nach dem
ersten buch
ist es
dies
zu sehen
Niderländisch/ Eng-
lisch/ Latein/
Francois/ Spanisch/
und italiens/
auff
vieleley weis/
als
ein
pa' raon
so
haben
nu
in
diesem
andern
buch
viele
gemeine
wörter
vītscht

Esperanto.
Aqui comiença
el libro segundo.

Profatus
in libro secundo.
Después
de aver visto
en el primero libro
las maneras
de aprender à hablar
Francés, Inglés,
Latino, Italiano,
Español,
Francés, Italiano,
Español,
y Italiano,
por muchos
ejemplos comunes,
como espaldas
haute hora
en questo segundo libro
muchas
palabras
vulgares,
vītsas

Italian.
Qui comincia
il secondo Libro.
Il prologo
del secondo Libro.

Havendo voi
visto
nel primo libro
il modo
d' imparare à parlare
Francese, Inglese,
Almano, Latino,
Francese, Spagnuolo,
& Italiano,
per molte
regole comuni,
come espaldas
haute hora
in questo secondo libro
molte
parole
vulgar-
i

Anglia.
Here beginneth
the second booke.

The Prologue
of the second Booke.
After that you
have seene
in the first booke/
the maner
for to learne to speake
Dutch/ English/
Highdutch/ Larmish/
French/ Spanish/
and Italian
by many
common speeches/
as a part our
so have you seene
in this second Booke/
many
common words/
vīts

Portuguez.
Aqui começa
o liuro segundo.
Prefacio
do segundo Liuro.

Dejão
de aver visto
em o primeiro liura
as maneiras
de aprender à falar
Francese, Inglese,
Francese, Espanhol,
& Italiano,
e isto por muitos
exemplos
que servem de exemplos
comuns
agora neste segundo liuro
muitas
palabras
vītsas,
vītsas

Latin.
ordine
alphanbetico, sunt
que tamquam materiae
que alias locutiones
per se
componas.
Vbi iugiter volēs
conuertere,
orationem aliquam
ex lingua Flandrica
in Anglicam,
Germanicam, Latinam,
Gallicam, Hispanicam,
Italiam,
nihil aliud
tibi spe standum erit,
quam
à qualiter
verbum
quod curris,
incipiat,
quod deinde
facile inueneris.

Fes neols.
per ordine
de A. B. C. &c.
come effice,
peru former
de vout misinet
aut en preper.
Parquey, quand vout
vouderz, transfater
quelque propos
de Flamens
en Angles,
Alleman, Latin,
Francois, E spa quel,
ou Italien,
à suer, antrechoff
à fiter,
que considere
per quella lettre
le mot
commencez
que vouderz, trouuerz,
pou aprer le crecheur
de mot à mot.

Flamen.
na de ordinario
dantem N. B. C. etc.
als Roffel
om ande erbeuten
te maken
bi u setten.
Darom als ghp
wilt setten
enighe redenen
lo den Dupische
in Englesch
Woordwijfch / Latin
Francois: Spaensh
ofte Ienherich
so en hebbo anders
wet te doen /
han te mercken
met wat letter
baert woort
beginnt
dat ghp bi den tuit
ende daer na soercken
woort na woort.

Alman.
nach ordnung
des A. B. C. etc.
welsch pater
sprich die wort
trinken in die
mucken hoch.
Darom vanden
orden so in
enighe
and Ienherich
in Englich,
Tourin, Latini,
Francois, Ienherich
oder D. I. I. I.
derst vanden
mercken,
dan
an welsch heit
das wort
in die hoch,
angefang,
welcher da herent
leuten sich finden

Español.
orden
de A. B. C. etc.
como o artigo
dos nomes
em portuguez
ou qual
qualquer voluer
passar a lingoa
de Flamenco
em Ingles,
Alleman, Latino,
Francois, Espanhol,
ou Italiano,
em cado no teneys
per heite,
dan aprer
per que letra
commença
el vocablo,
que querays hallar,
e depois buscar de
ordello em vocablo.

Italian.
per ordine
Alphabeticum,
come materia,
per altri ragionamenti
firmare
da per voi.
Vnde quando voi
vouere tradire
qualche ragionamento
di Flamenco
in Ingles,
Alleman, Latino,
Francois, Spagnuolo,
o Italiano,
altra non haete
a fare,
che di considerare
con qual lettera
commença
la parola,
che volete, trouare,
e poi per quella
parola per parola.

Anglīn.
offer the order
of the A. B. C. etc.
as stuff
for to make
other sayings
by your self.
Therefore / when as you
will translate
any sentence
out of the Dutch
into English,
French, Spanish,
or Italian
so haue you nothing
to doo /
but to make
with what letter
that the woordes
beginneth /
wher you will find
an to seeke the first
woorde after woordes.

Portuguez.
per ordem
de A. B. C.
como materia
para formar
de outras frases
outras praticas.
E se foyr quando
quiserdes tornar
alguma palavra
de Flamengo
em Ingles,
Alleman, Latino,
Francois, Espanhol,
ou Italiano,
outra coisa não teneys
que fazer,
se não cuidar
per que letra
commença
o vocabulo
que quizerdes achar,
e depois buscar de
ordem em vocabulo.

Latin.	Francois.	Flemish.	Allem.	Hispan.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
Et	Et quand vous	Ende also	Altem,	Et quando	Et quando	And when	E quando
inuenias	avez trouue	ghp bir woerdert	mal wordis	dote parole	dote parole	pou haue found	cuerdas achada
in diffusiones	le s'ats motz,	gheuonden hebt/	de worte	lucere t'onate,	lucere t'onate,	cho wordes/	ou do vort
ita	les pouerz conuene,	loo mouchd'ise	ghefackel't.	le potere :	le potere :	pou man then	ou poterey d'out ar,
coniuges,	& mettre par ordre	al bo ren doe gheft/	le mynse j'st.	ex parte collegata	ex parte collegata	lopue them together/	ou pauer por orden
vt ex precedente libro	emone vou aut ouu	na dat ghp gheftu hebt/	ou i'asme i'asme, ou	come haueo vifto	come haueo vifto	hure as pou haue sense	emone anyz vifto
distin.	ou p'ouer l'ure.	in der eerliu boeck.	ou'ou diu in v'ou'ou	n'el primo libro.	n'el primo libro.	in the first booke.	ou primo libro.
Sed ad eandem (nem)	Mais pou	gh'haer om die	ou'ou diu v'ou'ou	Ma a vobis quibus	Ma a vobis quibus	But for to	Ma' para ai kein
distinctionum conclusio	les deux conuene,	tuet te hoeghen/	ou'ou l'as j'asme,	conuenere,	conuenere,	topne them twell/	uuerterde,
 necessaria tibi fucit	seu necessitate	fo' waerz van noode	ou'ou dit van v'ou'ou	sarcide necessaria	sarcide necessaria	it weree needful	seu necessitate
ratio	scilicet	bat ghp	ou'ou	ita	ita	that pou	scilicet
in tandi	La maniere	bin maniertem conste/	ou'ou dit	si quis	si quis	should the manner	ou modo
per tempora	de variis lei verbis	ban euenit te' betanden/	ou'ou v'ou'ou le man	di v'ou'ou le parole	di v'ou'ou le parole	to alter sentence	de variis lei verbis
 & personas diuersas	ex pluribus tempis	in vrel tijden	quod de fol	per pia tempis	per pia tempis	in to many times/	ex plurib' tempis
 & personas diuersas	scilicet	est in diuersis person	quod m'uenitur i'as	et in diuersis personis	et in diuersis personis	and in diuersis of person.	et plurib' :
pre conjugationes,	per Coniugationes,	de twilcke tijp	quod d'ie Coniugatione	per Coniugationes	per Coniugationes	that it is to sape/	conuenit a' saber,
quz ad	lequelles	rest u' profijt	u'elice Coniugatione	legua'	legua'	by Coniugationes	per suas Coniugationes
toum commodum	pau v'ou'ou profijt	contelnghe grooter	in fine Coniugatione	no ad v'ou'ou u'elice	no ad v'ou'ou u'elice	the twilck m're	lou quic
locuti seu linguis	multorum de hisse	in se' sp'adeli	profijt v'ou'ou quic	in bene	in bene	for pou' profijt	pau v'ou'ou profijt
multo auctiores	de Coniugatione s'ca laque	sullen laten w'gaen.	filice ay'c.	conuenit in si lingua	conuenit in si lingua	in thar' it is t' hancih	h'at de s'p' a' h'c
produbant.				perconu in laua.	perconu in laua.	in' au' y'ic in	em s'p' i'ogua.
						in di' languagis/	inda

Latin.	Frangois.	Flemish.	Italian.	Spanish.	Italian.	English.	Portuguez.
Induere	Vestir	Membom	Allean	Esposal	Italian.	To put on	Vestir
deponere	deposer	afdom	Allean	Esposal	Vestire	to put of	deponer
respondere	responder	antusoeden	Allean	Esposal	incorrere à luffi	to answer	responder
adorare	adorer	antubidden	Allean	Esposal	rispondere	to worship	adorer
aufere	porter par	aftraghen	Allean	Esposal	adorare	to carry	porter
decidere	trancher	aftrouwen	Allean	Esposal	partire via	to cut of	trancher
recipere	recevoir	afnueren	Allean	Esposal	regolare	to receive	recevoir
auferre	aflever	afnueren	Allean	Esposal	ritornare, pascere	to take a way	recevoir
abstinere	abstenir	afnueren	Allean	Esposal	regolare	to abstain	abstenir
competere	competer	afnueren	Allean	Esposal	abstinere	to cleave to	competer
aggredi	entreprendre	afnueren	Allean	Esposal	incorrere	to take on	entreprendre
zate	labouer la terra	afnueren	Allean	Esposal	atare	to till the earth	labouer
aduenire	arriver	afnueren	Allean	Esposal	ornare	to arrive	arriver
descedere, peflumire,	defcender	afnueren	Allean	Esposal	condere, montare	to go downe	defcender
inuocare	inuoquer	afnueren	Allean	Esposal	inocare	to call vpon	inuoquer
audire	ouïr	afnueren	Allean	Esposal	audire	to heare	ouïr
laborare	travailler	afnueren	Allean	Esposal	tranguare, affalare	to labour	travailler
abfcindere	couper fu.	afnueren	Allean	Esposal	regolare via	to cut of	couper
detrahere.	traher	afnueren	Allean	Esposal	traher via	to pluck of.	traher
Alius	autre	afnueren	Allean	Esposal	Altra	Other	autre
aliter	autrement	afnueren	Allean	Esposal	altramente	other wife	autrement
fic	afsi	afnueren	Allean	Esposal	afsi	afsi	afsi

Latin.	François.	Flam.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
cum	quand	als	cu	quando	quando	when	quando
com tu	quand vous	als gdn	cu de	quando vos	quando voi	when you	quando vos
omnipotens	tout puissant	almachtich	almachtich	todo poderoso	onnipotente	Almightie	todo poderoso
semper	toujours	altros	altret	siempre	sempre	alwayes	siempre
quous tempore	en tout temps	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	at all times	en qualq ^{ue} tempo
hac	parcy	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	here	par aqui
illac	par la	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	there	par alli
toto die	toute la journée	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	at the daye	todo o dia
pauper	pauc	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	poore	poor
paupertas	paucete	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	poortie	poortie
tenuiter	paucement	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	poortie	paucement
habilis.	habile.	altijt	cualesq	en cualquier tiempo	en cualquier tiempo	habile.	abil.
		28.					
A dferre	Aporter	28.	28.				
ad lucere	amener	28.	28.				
expectare	attendre	28.	28.				
oblidere	ouffrir	28.	28.				
comburete	bruler	28.	28.				
latusc	large	28.	28.				
ligare	lier	28.	28.				
rigare	arroser	28.	28.				
parare	appreter	28.	28.				
emendare	amender	28.	28.				

Latin.	François.	Flam.	Alimat.	Español.	Italian.	Angl.	Portoguez.
diffusare	diffuser	belletten	caricados	aherrez	impedire	to hinder	afhorar
sepelire	enterrer	begannen	betuldas	entriar	impetru / ocherrare	to hurpe	enterrar
specingueri	escolida	bliffen	myk / jelles	ogrer	ofingueri	to quench	apagar
speculari	espeir	bespen	myk / jels	ofuar	ofiare	to eipe	ofiar
incontare	enchantir	bronnern	de / lantem	ocultar	ocultare	to bewitch	encantar
iridere	encour	brgheken	ofpitten	bulat	bulare	to murde	encantar
florere	fleurir	bloepen	ofuden	bulat	bulare	to blossom	florar
confidere	fier	herconten	vertrauen	bulat	bulare	to marry	fiar
defendere	defender	beschmen	deffiance	bul	bulare	to defenia	defender
mondere	morder	beten	deffier	ofinder	ofinder	to bite	morder
monstrare	monftrer	bevoftent	deffier	ofider	ofider	to thorne	monftrar
nunciare	annuncier	bootfchappen	deffien	ofider	ofider	to do a message	dar unna
mandare	commander	belasten	deffien	ofider	ofider	to charge	mandar
peccari	peccer	bidben	deffien	ofider	ofider	to praye	pegar
reprehendere	reprehender	berfpen	deffien	ofider	ofider	to reprimand	reprehender
aspicere, videre	regarder	berfien	deffien	ofider	ofider	to looke	ofpender
punire	reprouer	beouwert	deffien	ofider	ofider	to repent	reprouer
invidere	ofpender	beuidet	deffien	ofider	ofider	to looke	reprouer
fulfare	ofpender	bliffen	deffien	ofider	ofider	to expent	reprouer
fanguinem rediere	ofpender	bloeden	deffien	ofider	ofider	to blouge	reprouer
folicitare, inllare	ofpender	boereffighet	deffien	ofider	ofider	to be diligent	reprouer
terebrare	ofpender	boeyen	deffien	ofider	ofider	to pecc	reprouer
asinerie	ofpender	buuen	deffien	ofider	ofider	to tremble	reprouer

conflare
capere
acquirere
pulvere.
Ægrotus
ærotatio
claudus
vir beatus
mercatura
as
ingeniosus, artificiosus
vir parvus
parua mulier
cornus
caput
figidus
Rex
Regina
Cardinalis
Canonius
facellanus
ædinus
coguis

Latin.

conflar
prendre
acquere
lucere.
Fakla
fibleffe
bairene
honne enre
march andif
fience
ingenuece
petit homme
petite femme
cornu
chapire
froid
Rex
Reyne
Cardinal
chanoyn
chapelain
ficerain
cuisinier

François.

conflari
cogebere / of nemen
crogaberi
cloppen.
Glanck
cranckheyt
crempel
cogt man
coopmanschappe
conste
conflicke
cleepn man
cleepn woff
crom
capittel
cous
canirck
conringma
cardinal
canonick
capellane
coftice
cock

Flemens.

gflara, kela
conuen, conu
etiam, iohanna
clappn.
Krank
cranchen
crampell
cogt man
coopmansch
const
conflicke
concler man
concler woff
crom
capittel
cous
canirck
conringma
cardinal
canonick
capellane
coftice
cock

Altera.

capere
capere
arguere
pugnare.
inferno
colmedad
mas
unio corio
antidens
lana
capuoto
longe chiquito
pugna magis
cornu
capitula
fudo
Rex
Rex
Cardinal
canonico
capellano
facellano
coguis

Ægyptus.

Italian.

capere
capere
arguere
pugnare.
inferno
colmedad
mas
unio corio
antidens
lana
capuoto
longe chiquito
pugna magis
cornu
capitula
fudo
Rex
Rex
Cardinal
canonico
capellano
facellano
coguis

Anglicus.

to cost
to take
to get
to smocke
Bich
fichus
ecople
a thopt man
marchant
fcienc or cunning
cunning
a little man
a little woman
eccorde
a chapter
cobe
a king
a quene
a cardinal
a canon
a fecton
a roote

Portugues.

capere
conar
adquirere
lucere.
Fakla
fibleffe
bairene
honne enre
march andif
fience
ingenuece
petit homme
petite femme
cornu
chapire
froid
Rex
Reyne
Cardinal
chanoyn
chapelain
ficerain
cuisinier

Latin.
 victor, bellarius
 factor
 caligarius
 cubiculum
 sacellum, edicula
 tintinnabulum
 frumentum
 mercator
 famoralia & tribalia.

Facere
 baptizare
 fruisse
 commoveri misericor-
 centiam facere (dia-
 errare
 demonstrare
 bibere
 litigare
 operire
 durare
 saltare

Francosa.
 tomular
 chafuier
 chafuier
 chumbr
 chapelle
 cloche
 blede
 marchant
 chaufes.

Fra.
 baptizar
 fruar
 mover piedad
 fruar
 fruar
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber

Flamen.
 fampere
 cleermaker
 foufmaeker
 ramee
 capelle
 cloche
 tuugn
 roopman
 conftit.

Dorn.
 bapten
 bieren
 bieren
 dorn beftaen
 bolen
 dorn blifcken
 burchen
 burchen
 bechen
 bueren
 banfen

Alama.
 fampere
 foufmaeker
 ramee
 capelle
 cloche
 tuugn
 roopman
 conftit.

Tan.
 bapten
 bieren
 bieren
 dorn beftaen
 bolen
 dorn blifcken
 burchen
 burchen
 bechen
 bueren
 banfen

Efpagnol.
 bapten
 bieren
 bieren
 dorn beftaen
 bolen
 dorn blifcken
 burchen
 burchen
 bechen
 bueren
 banfen

Ruse.
 bapten
 bieren
 bieren
 dorn beftaen
 bolen
 dorn blifcken
 burchen
 burchen
 bechen
 bueren
 banfen

Italian.
 bapten
 bieren
 bieren
 dorn beftaen
 bolen
 dorn blifcken
 burchen
 burchen
 bechen
 bueren
 banfen

Fra.
 baptizar
 fruar
 mover piedad
 fruar
 fruar
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber

Anglo.
 a cooper
 a caplec
 a bapfer
 a chambec
 a chappell
 a bell
 a come
 a marchant
 a bolen.

To Do.
 to baptize
 to frue
 to punie
 to let one underftand
 to go a ftream
 to make apparre
 to vifite
 to call in to the laufe
 to plea be
 to coure
 to imbure
 to daime

Portuguez.
 baptizar
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber

Fra.
 baptizar
 fruar
 mover piedad
 fruar
 fruar
 beber
 beber
 beber
 beber
 beber

Latia.	François.	Flamen.	Altau.	Espsiol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
Secare	afecer	afpoghen	becken	beu	ficare, affingard	to coupe or type	ficar
impellere, vrgere	aftrainda	beuten	macis	apuz	promere	to press	apuzar
gratias agere	comercio	bancken	bedenken, dencken	agraciar	ringuiara	to rhythe	agraciar, dar gratas
sonnare	foncer	dynomen	tronus	afalar	figuare	to tyranie	afalar
fillare	degnar	dynpen	trufen, rufen	afilliar	quaciare	to dyppe	afalar
minui	menacer	dynghen	trunar	afunazar	ruaciare	to thrauen	afuacer
adufpescere	douner obfcur	dyngker wycken	trun	afunacer	afunace, afunadir	to becom barbe	afunacer
occidere, interficere	trur	dooben	trun	afunace	afunace, afunadir	to kill	afunacer
remere	tremble	duaxen	trun	afunace	afunace, afunadir	to tremble	afunacer
audere	afu	dezen	trun	afunace	afunace, afunadir	to dare or le bolde	afunacer
portare	parar	dynghen	trun	afunace	afunace, afunadir	to beate	afunacer
perforare	parar	doon, teken, oft doogen	trun	afunace	afunace, afunadir	to bore or thynst, thow	afunacer
diuidere	partir	depen	trun	afunace	afunace, afunadir	to diuide	afunacer
cogitare	partir	depen	trun	afunace	afunace, afunadir	to rhythe	afunacer
latuare	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to ftoppe downe	afunacer
putare	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to ftopper	afunacer
tonare	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to thunder	afunacer
vestere	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to wear about	afunacer
tornare	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to turne about	afunacer
pellere, fugare, agere,	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to hyme	afunacer
in zabium agi.	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to beynabde.	afunacer
Mortuus	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to die	afunacer
tuus, tua, tuum	partir	dyngchen	trun	afunace	afunace, afunadir	to hyme	afunacer

Latin.
 mortui
 tu, tibi, te, &c.
 surdas, surda
 tridua
 profundus
 profunditas
 preciosus, carus
 vir crispus
 crassis pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.

Edece
 detem' hici
 honorare
 hereditatem accipere
 equare
 finire
 ouz ponce.

François.
 las morte
 ray te
 surda, surda
 tridua
 profond
 profundeur
 precieus
 vir crispus
 drap cressé
 femme grasse
 grosseur
 tu
 l'autre
 jour
 tousioursment.

Manque
 employer
 honorer
 hériter
 équier
 finir
 ponce.

Flamen.
 die bouden
 bu
 boof
 diorius
 diep
 diepuz
 dieck mar
 dieck latent
 dieck wof
 dieckbepe
 du
 d'ander
 dach
 dagheijer.

Eem
 eegheben
 erem
 erem
 effouet
 egubent
 epeken legghen.

Allem.
 dieudein
 die, dieh
 caub
 dieude
 diep
 diepuz
 dieck mar
 dieck latent
 dieck wof
 dieck gruben
 die
 die andert
 die tag
 die tagh.

Egen
 euegeren
 erem, erem
 eue eruffen
 euegen
 andert, andert
 eue tagh.

Esgout.
 la muertos
 tu, tii, tu
 surdo
 tridua
 profunda
 profundita
 caro, preciose
 crispus, carus
 crispus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 alius
 dies
 quotidie.

Comer
 employer
 honorer
 hériter
 équier
 finir
 ponce.

Italian.
 i morti
 tu, te
 surdo
 tridua
 profunda
 profundita
 caro, preciose
 crispus, carus
 crispus pannus
 crassa mulier
 crassitudo
 tu
 l'altro
 giorno, di
 giornalmente.

Mangiare
 peggiorare
 honorare
 hériter
 equiare
 finire
 ponce.

the dead
 thee
 deaf
 sub
 burpe
 diepuz
 diepuzus
 a thick man
 a thick cloth
 a thick woman
 thickness
 thou
 the other
 a bare
 chapter.

To eate
 to wor worse
 to honour
 to hériter
 to equate equare
 to enbe
 to lape pence.

Portugues.
 os mortos
 tu, tu, tu
 surdo
 tridua
 fundo
 fundura
 precioso
 caríssimo
 crasso panno
 crassa mulher
 crassura
 tu
 o outro
 dia
 cada dia.

Comer
 empregar
 honrar
 herdar
 equizar
 acabar
 ponce.

Nohi.

Latin.
 Nobilis
 nobilitas
 iohiorandam
 gl'osa
 terra
 aliquis, yllus
 culus, anus, l
 ouum
 fraga
 fraxinus
 pica
 onas
 quercus
 alinus
 alius
 laccia
 eralla
 ficula
 cubitus.

Frigere terr. Conlag.
 tergoenfat
 holofenium

François.
 Noble
 noblesse
 fermend
 gl'and
 terre
 aucun
 cul
 ouf
 fraise
 fraxine
 pica
 onotia
 onefine
 alis
 aluisse
 a l'af
 poye
 frasi
 candee.

Fleuy
 feruallat
 veuere.

Flaman.
 Edel
 edelhept
 erde
 eerdel
 eride
 venich
 eris
 ep
 eerderden
 offche
 erter
 eruyt boghel
 eriche
 efselme
 erfe
 erweiren
 ermer
 elieboghe.

Ermen
 fuiselen
 fluwel

Alleman.
 Edil
 edel
 erde
 eerdel
 eride
 venich
 eris
 ep
 eerderden
 offche
 erter
 eruyt boghel
 eriche
 efselme
 erfe
 erweiren
 ermer
 elieboghe.

Bachelu
 veruere
 fluwel

Effigui.
 Noble
 nobilitas
 iohiorandam
 gl'osa
 terra
 aucun
 cul
 ouf
 fraise
 fraxine
 pica
 onotia
 onefine
 alis
 aluisse
 a l'af
 poye
 frasi
 candee.

Frige
 teruere
 fluwel

Italjen.
 Noble
 nobilitas
 iohiorandam
 gl'osa
 terra
 aucun
 cul
 ouf
 fraise
 fraxine
 pica
 onotia
 onefine
 alis
 aluisse
 a l'af
 poye
 frasi
 candee.

Frige
 teruere
 fluwel

Anglo.
 Noble
 nobilitas
 iohiorandam
 gl'osa
 terra
 aucun
 cul
 ouf
 fraise
 fraxine
 pica
 onotia
 onefine
 alis
 aluisse
 a l'af
 poye
 frasi
 candee.

Frige
 teruere
 fluwel

Portugues.
 Noble
 nobilitas
 iohiorandam
 gl'osa
 terra
 aucun
 cul
 ouf
 fraise
 fraxine
 pica
 onotia
 onefine
 alis
 aluisse
 a l'af
 poye
 frasi
 candee.

Frige
 teruere
 fluwel

palle

Latina.
palla
Lucina
eratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Ine
dare
comprehendere
attigere, tangere
occidere, ruenire
finare
cingere
credere
deducere, adducere
irasci
ringi
obsequi
sentire
occurrere
effundere, infundere

Francois.
fille
fardan
fante
fanc
fontaine
fruit
fustice.

Afric.
donnae
compaigner
toucher
abriter
guarir
cruiter
cruiter
cruiter
offre courtoise
cruiter
cruiter
cruiter
cruiter

Flemis.
salie
sardret
sandre
sarsent
sarsent
sarsent
sussept,

G.
ghewen
ghewen

Alima.
wasit
sarsent
sarsent
sarsent
sarsent
sarsent
sarsent

Galim.
zahn
zahn

Hispa.
malla
filla
filla
filla
filla
filla
filla

Italien.
palla
Lucina
eratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Italien.
palla
Lucina
eratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Angl.
palla
Lucina
eratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Portogoz.
palla
Lucina
eratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Portogoz.
palla
Lucina
eratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Latina.
palla
Lucina
eratum
forma
fons
fructus
xylinus pannus.

Latini	Francosi.	Flammi.	Alimo,	Hispan.	Italian.	Anglic.	Portugoz.
magnitudo, quantitas	grandeur	groosheit	grando	grande	grande, la	granden	grande, a
similitudo	semblant	gheliet	sembante	sembante	sembante	comenance	comenante
constantis	constant	ghesta bich	constant	constant	constant, a	constant	constante
constantia	constantie	ghesta bichept	constantia	constantia	constant, a	constantien	constancia
fidelis	loyal	ghetrouwe	fidelis	fidela	fiele	faithfull	leal
fidelitas	loyault	ghetrouwechept	fidelta	fidela	fiele	faithnes	lealdade
felicitas	heur.	gheluck.	felicitas	feliza	vantura, beatida.	fortune.	sorte, ventura.
habere	Aver	Gelien	habere	Audar	Audar, ganhar	To haue	Auar
amplexus	auiller	ghelien	amplexus	auiller	auiller	to embrace	auillar
amicitia	affection	ghelien	amicitia	amicitia	amicitia	to make haile	amicitia
calore	chaude	ghelien	calore	calore	calore	to heate	chaude
sperare	esperer	ghelien	sperare	esperer	esperer	to hope	esperer
impedire	empeder	ghelien	impedire	empeder	empeder	to hinder	empeder
gradinare	gradinar	ghelien	gradinare	gradinar	gradinar	to banke	gradinar
suscipere hospitio	receuer	ghelien	suscipere hospitio	receuer	receuer	to lodge	receuer
dux, rex, princeps	duce	ghelien	dux, rex, princeps	duce	duce	to marrie	duce
contradare	contradare	ghelien	contradare	contradare	contradare	to marrie	contradare
fulgurare	fulgurare	ghelien	fulgurare	fulgurare	fulgurare	to bang	fulgurare
offensio	offensio	ghelien	offensio	offensio	offensio	to see on	offensio
vellere denud	vellere	ghelien	vellere denud	vellere	vellere	to see on	vellere
denudare	denudare	ghelien	denudare	denudare	denudare	to see on	denudare
		ghelien				to see on	

Latin.	François.	Flamen.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Pottuguez.
e disse	vayr	haten	valla	abundar	abundare	to hate	avertir
primo diurni metci-	estremis	hantigsten	hantichaf	abundar	principiare, dar la buena	to gerer hantfalls	effrayr
tuffie (mens) pectio	trouff	hoellen	hantichaf	abundar	rasfice	to conge	effrayr
audire (donari)	vayr	hoeren	hantichaf	abundar	vabre	to beate	maur
appellare	appeller	herten	hantichaf	abundar	abundare, promissive	to becalled	abundar, xumbar
condocere.	coocer	herten.	hantichaf	abundar	officare.	to hure.	alagar
Civitas, humanis	Civitate	Wesich	hantichaf	abundar	Corteja	Etia	Corteja
civilitas, humanitas	civitate	bruhchept	hantichaf	abundar	corteja	filines	coocer, don
ferquam bonus	civitate	berde goet	hantichaf	abundar	malla buona	horn good	filines
superbus	orgueilleux	booverchich	hantichaf	abundar	sublime, alto	plubie	filines
superbus	orgueilleux	booverchich	hantichaf	abundar	superbia, orgueilleux	cythe	filines
febilis	hantichaf	baerlich	hantichaf	abundar	frivolosa	hulle	apoc, ludo
altus, alta	haut	booghe	hantichaf	abundar	alre	ligh	alta
altitudo	haut	booghe	hantichaf	abundar	alre	huchica	altura
durus panis	pan dur	hoofert	hantichaf	abundar	alre, Ca	barde bread	pan dur
dura caro	car dur	bert broot	hantichaf	abundar	pan dur	hard strab	carne dura
duritia, duritas	duriti	bert vlesich	hantichaf	abundar	dura carne	hard strab	duriti
zarus	zaru	bert vlesich	hantichaf	abundar	dura, Ca	hard strab	duriti
quid e sit	quid e sit	hoel	hantichaf	abundar	hard	hard strab	duriti
matrimonium	matrimoine	hoelste	hantichaf	abundar	hard	hard strab	duriti
hic est	il est	houwelich	hantichaf	abundar	hard	hard strab	duriti
illa	elle	hert hert	hantichaf	abundar	hard	hard strab	duriti
fames	fame	houghe	hantichaf	abundar	hard	hard strab	duriti

Latini.	Frangois.	Flam.	Allem.	Español.	Italian.	Angl.	Portuguez.
Mi, illum, &c.	by	den	Allem.	est equi	hi	him	à elle, à quide
dimidium	dyng	hal	ven, plum, &c.	estio	mo, to	half	my
illi, illis, &c.	à eux	benliden	ball	estilos	lato, g'lico, queli	thor's faiche	à quide
dimidium	moysie	best	den, plum, &c.	estilla	na, a	the half	à costale
sandus.	jaire.	herlach.	der hale, toyl, drick	estilla	jaire.	holme.	jaire.
Centum	Cens	Hondert	halig.	Cento	Cento	Hondert	Cento
Dux	Dux	Hertoghe	Hader	Duce	Duca	A Duke	Duce
Rex, Domina	Duchesse	Hertoginne	Hertog	Duchessa	Duchessa	A Duches	Duchesse
Domus, Dynastes	Singent	Herre	Hertoginne	Signore	Signore	A Rode	Singent
colare.	culer.	halsboorch.	Herr	villare.	villare.	A parlet.	culer.
			haltsack.				
Venari	C'hafter	Toghen	Tage	caer	Cacciare	To hunt	Caco
forari	rader	sochen	forar	caer	traccare, traccare	to rest	traccare, combat
quotannis.	par an	sterker	forar	caer	traccare, traccare	penite	caer
ego	ic	ich	forar	caer	traccare	ic	caer
laenia	ic	sonck	forar	caer	traccare	sonck	caer
iumenta	ic	sonckhept	forar	caer	traccare	sonck	caer
inanis	ic	idel	forar	caer	traccare	sonck	caer
vanitas	ic	idelhept	forar	caer	traccare	sonck	caer
vani gloria	ic	idel gloje	forar	caer	traccare	sonck	caer
in	ic	in	forar	caer	traccare	sonck	caer
Iudrus	ic	Robe	forar	caer	traccare	sonck	caer
sonus	ic	jac	forar	caer	traccare	sonck	caer

Latin.	François.	Flamen.	Altreu.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
venator	chassier	jaeger	caçador	caçador	cacciatore	a hunter	caçador
Anglia	Angleterre	Engelant	Inglaterra	Inglaterra	Inglaterra	England	Inglaterra
Anglus	Anglois	Engelische	Ingleses	Ingleses	Inglesi	English	Ingleses
domina	domineuse	jonckheou	doncella	doncella	doncella	a virgin or damself	doncella
secrum	secre	pfes	secre	secre	secre	non	secre
glacies	glace	iso	glace	glace	glaccio	ice	glace
intestina	intestines	ingelwant	intestinas	intestinas	intestinas	entrails	intestinas
stamentum	estoc	licht	estoc	estoc	estoc	the	estoc
dominus.	seigneur.	jonckheere	seigneur	señor.	signore.	a gentleman.	señor.
		II.					
Eligere	choisir	kiefen	escoger	escoger	leggere	To choose	escoger
patere	essuyer	hinderen	hinderar	hinderar	partire	to beate children	partir
in genua procumbere	agenouiller	knien	agenouillar	agenouillar	ingenuilhare	to kneele	agenouillar, deo deo
nedere	noier	knopen	knopen	knopen	annodare	to knit	knopen
pedere	paiger	knemen	knemen	knemen	partinere	to carde	knopen
agnoscere	conoscere	kennen	kennen	kennen	conoscere	to knowe	knopen
filie	filles	konert	konert	konert	layere	to knowe	knopen
vetere	veteran	kercken	kercken	kercken	volgere, tenace	to beate	knopen
mandere	mander	kercken	kercken	kercken	maliciar	to rience	knopen
frigare.	taiser	kercken	kercken	kercken	conterere.	to knowe	knopen
Mala	males	kercken	kercken	kercken	Quare	to rience	knopen
cinnamomum	cinnebon	kercken	kercken	kercken	curia	To cheeke	knopen
iugulus	gorge	kercken	kercken	kercken	curia	sinamon	knopen
					fructu	arboit	abe.

Latine.	Francos.	Flemis.	Alerna.	Anglos.	Italic.	Anglos.	Portugala.
shrenum	chouleron	metel	tefel	gubrio	vallara	a hieles	Caloyra
Imperator, Augustus	Emperour	Imperfer	Imper	Imperador	Imperatore	an Emperour	Emperatir
Augusta	Imperatrice	Imperferina	Replina	Imperatris	Imperatrice	an Emperesse	Emperatir
caudela	choulerde	Meriffe	Replina	caudela	caudela	caudela	caudela
pedem	pedem	ham	ham	pedem	pedem	a zombe	pedem
ceratim	ceratim	herke	herke	ceratim	ceratim	a church	ceratim
templom	templom	herke	herke	templom	templom	a fetter	templom
cella promtuaris	cella promtuaris	herke	herke	cella promtuaris	cella promtuaris	a stoy	cella promtuaris
tales, tessera	tales, tessera	herke	herke	tales, tessera	tales, tessera	a chalice	tales, tessera
calix	calix	herke	herke	calix	calix	a chime	calix
mentum	mentum	herke	herke	mentum	mentum	a church	mentum
pullus gallinaceus	pullus gallinaceus	herke	herke	pullus gallinaceus	pullus gallinaceus	a bove	pullus gallinaceus
famulus.	famulus.	herke	herke	famulus.	famulus.		famulus.
Difcere	Apprendre	Erecen	Ercen	Apprendere	Imparare	to learn	Apprendre
currere	currere	openen	openen	currere	currere	to come	currere
ectiorem facere	ectiorem facere	laren wetten	laren wetten	ectiorem facere	ectiorem facere	to come to understand	ectiorem facere
iacere	iacere	siggben	siggben	iacere	iacere	to lye	iacere
glutinare	glutinare	siggben	siggben	glutinare	glutinare	to glue	glutinare
onereare	onereare	laderen	laderen	onereare	onereare	to lade	onereare
accipere hospicio, di-	accipere hospicio, di-	laderen	laderen	accipere hospicio, di-	accipere hospicio, di-	a lodge	accipere hospicio, di-
ducere (vesali)	ducere (vesali)	laderen	laderen	ducere (vesali)	ducere (vesali)	to lade	ducere (vesali)
mentiri	mentiri	laderen	laderen	mentiri	mentiri	to lye or say buttus	mentiri

pati,

Latin.	François.	Flamma.	Altema.	Ethiops.	Italian.	Anglia.	Portuguez.
pati, ferre	enclaver	halten	halten	halten	parire	halten	halten
manuare, commodare	preffer	lassen	lassen	lassen	proficere	reisen	reisen
ridere	rire	lachen	lachen	lachen	ridere	reisen	reisen
sonare	sonner	suppen	suppen	suppen	sonare	reisen	reisen
viuere	viuere	leben	leben	leben	viuere	reisen	reisen
aufcultare	auscultur	hushören	hushören	hushören	auscultare	reisen	reisen
tradere	trauer	traueren	traueren	traueren	tradere	reisen	reisen
omittere	lasser	lassen	lassen	lassen	omittere	reisen	reisen
stillaire	degustar	kosten	kosten	kosten	stillaire	reisen	reisen
laudare.	lauder	loben	loben	loben	laudare	reisen	reisen
Lecis, citus	Lecis	Essicht	Lecis	Lecis	Lecis, citus	reisen	reisen
hic de formis	laud	tröstlich	laud	laud	hic de formis	reisen	reisen
delicatus	frucht	tröstlich	tröstlich	tröstlich	delicatus	reisen	reisen
lautitia	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	lautitia	reisen	reisen
astutus, astuta	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	astutus, astuta	reisen	reisen
astutia	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	astutia	reisen	reisen
longus, longa	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	longus, longa	reisen	reisen
lanuzinus	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	lanuzinus	reisen	reisen
deliderium	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	deliderium	reisen	reisen
scala	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	scala	reisen	reisen
pannus	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	pannus	reisen	reisen
tela	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	tela	reisen	reisen
cochlear	fruchtig	tröstlich	tröstlich	tröstlich	cochlear	reisen	reisen

Latin.	François.	Flamen.	German.	Hebraic.	Italian.	Angl.	Portuguez.
aqualis	egual	tanon	gleich	egual	heute	an ebor	igual
lectio	leçon	leſſe	leſſen	leſſon	lezione	a leſſon	leçon
agnus.	agneau	lammeren.	lembel, lam.	ordio.	agnelle, agnellet.	a unte lante.	cardey.
A mare	Amar	Chinnen	Lien	amar	Amar	To lout	Amar
facere	faire	inthen	males	amir	faire	to make	faire
diminuerē	amainier	inthenen	verminder	amir	faire	to diminish	amainier
mollire	amollir	inthenen	mach, mach mach.	amir	manire	to make soft	amollir
claudicare	amahir	inthenen	gehien, gehien	amir	amahir	to don amisse	claudicare
oportere	elacher	inthenen	haken	amir	formale	to belt	elacher
erare	faller	inthenen	maſſen	amir	Coppiare	to defanis	erare
putare, opinari	ſchiller	inthenen	erren, ſchiller	amir	copiare di ſcripſo	to unſe	opinar, ſchiller
me decē	envider	inthenen	erren, ſchiller	amir	copiare di ſcripſo	to meane	decē
metiri	medeciner	inthenen	erren, ſchiller	amir	ſchiller, erare	to cure	medeciner
miſcere	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſcere	to meſure	meſcere
commutare	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſurare	to unngle	commutare
poſſe	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſurare	to change	poſſe
conſiderare	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſurare	to conſider	conſiderare
molerē	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſurare	to ungle	molerē
caementis extructe	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſurare	to conſider	caementis extructe
ma ruerē	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſurare	to ungle	ma ruerē
Amabilis	meſler	inthenen	erren, ſchiller	amir	meſurare	to ungle	Amabilis

Latia.	François.	Flam.	Itali.	Espe.	Italien.	Angli.	Portuguz.
amabilias	amiables	amne	amabile	amabilidad	amabile	amabile	amabile
amor	amour	amne	amabile	amor	amora	amor	amor
largus	liberal	amne	liberal	amora	liberal	liberal	liberal
largitas	liberalite	amne	liberalite	amora	liberalite	liberalite	liberalidade
medicose	medice	amne	medice	amora	medice	medice	medice
mihi	my	amne	mihi	amora	mihi	mihi	mihi
meus, mea, meum	my, ma, meu	amne	meo, mia, mio	amora	meo, mia, mio	meo, mia, mio	meo, mia, mio
macer	macre	amne	macre	amora	macre	macre	macre
vir elegans	vir elegante	amne	vir elegante	amora	vir elegante	vir elegante	vir elegante
muller elegans, scita	muller elegante	amne	muller elegante	amora	muller elegante	muller elegante	muller elegante
mollis	mollis	amne	mollis	amora	mollis	mollis	mollis
mitius, minor	mitius, minor	amne	mitius, minor	amora	mitius, minor	mitius, minor	mitius, minor
lassus	lassus	amne	lassus	amora	lassus	lassus	lassus
lassitudo	lassitudo	amne	lassitudo	amora	lassitudo	lassitudo	lassitudo
Martius	Martius	amne	Martius	amora	Martius	Martius	Martius
Lunaris dies, dies Iann	Lunaris dies, dies Iann	amne	Lunaris dies, dies Iann	amora	Lunaris dies, dies Iann	Lunaris dies, dies Iann	Lunaris dies, dies Iann
cognatio	cognatio	amne	cognatio	amora	cognatio	cognatio	cognatio
struus	struus	amne	struus	amora	struus	struus	struus
Maius	Maius	amne	Maius	amora	Maius	Maius	Maius
Culter	Culter	amne	Culter	amora	Culter	Culter	Culter
faber cultorius	faber cultorius	amne	faber cultorius	amora	faber cultorius	faber cultorius	faber cultorius
exmeritarius	exmeritarius	amne	exmeritarius	amora	exmeritarius	exmeritarius	exmeritarius
moneta	moneta	amne	moneta	amora	moneta	moneta	moneta

Latin.	François.	Flemm.	Allema.	Espag.	Italian.	Anglo.	Portuguez.
exhredare	destituer	onterven	enterven	entervada	disertore	to be hred	de hred
providere vel deturere	docteur	ontervien	entervien	entervada	tacliar la rassa	to be hrad	de hrad
recolare, revocare	refuier	ontervghen	entervghen	entervada	allogare	to be hper	de hper
inquire	enquire	ontervloeken	entervloeken	entervada	reerare	to be hper	de hper
incidere, princeps	entamer	ontervmen	entervmen	entervada	suragiare	to be hper	de hper
sumere, morari	empunter	ontervmen	entervmen	entervada	empellare	to be hper	de hper
effugere	eschapper	ontervmen	entervmen	entervada	si appare	to be hper	de hper
toeci, retinere sermone	entretener	ontervhouden	entervhouden	entervada	trafugere	to be hper	de hper
insinuare, erudus	entruer	ontervloesjen	entervloesjen	entervada	infugare	to be hper	de hper
furtive	truer	ontervloen	entervloen	entervada	loar su	to be hper	de hper
attollere, levare	huer haut	ontervloen	entervloen	entervada	allare	to be hper	de hper
aperire, detegere	manifester	ontervloen	entervloen	entervada	publicar, pallore	to be hper	de hper
alcedere	mander	ontervloen	entervloen	entervada	monare, aventare	to be hper	de hper
lubere	alles ontsien	ontervloen	entervloen	entervada	elare	to be hper	de hper
motigerum esse, dicto	avuer	ontervloen	entervloen	entervada	forger	to be hper	de hper
aperire (audientem)	avuer	ontervloen	entervloen	entervada	apere	to be hper	de hper
accipere	recever	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper
sustinere, sulcist	sumente	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper
vomere	vomer	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper
scidere	vo d e	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper
solvere	dehuer	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper
effugere	dehuer	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper
circumire	dehuer	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper
	aler avuer	ontervloen	entervloen	entervada	recever	to be hper	de hper

Latini.	Francis.	Flam.	Alam.	Hispan.	Italien.	Angli.	Portugues.
pronunciare	pronuncier	pronuncieren	pronunciar	pronunciar	pronunciare	pronunciate	pronunciar
plantare	planter	planten	plantar	plantar	plantare	to plant	plantar
consecrere	consecrer	plegen	consecrar	consecrar	consecrare	to consecrate	consecrar
panis	pain	broden	pan	pan	pane	to eat	comer
requiere	requisier	verlangen	requirer	requirer	requiere	to require	requer
officium habere	officier	verwalten	habere	habere	habere	to officiate	habere
perseverare	perseverer	perseverieren	perseverar	perseverar	perseverare	to persevere	perseverar
passio	passion	passion	passion	passion	passione	to suffer	passar
(serre)							
in omnia orientatione re-	in omnia orientacione re-						
arcam lapide quadrato							
extruere	extruere	bauen	extruere	extruere	extruere	to extrude	extruere
secundo fortuna vii.							
Discus							
porus							
summus Pontifex							
Pascha							
par							
equus							
charta, papyrus							
membrana							
artocrea							
fallis							

Accep.

Latin

Acceptum ferre
 vexare, molestare esse
 ledere, vulnerare.
 Fraudis, malus
 prauitas, malitia
 male, prauè
 quadrans, quarta pars
 coturnix
 later, plinthus
 ludus charitatum
 apochà
 argentum vicium.

Equisare
 conbium dare
 dirigere
 purgare
 iter facere
 remigare
 tolligere, legere
 plorere (ducere)
 rationem sub-

François.

Quiter
 froiter
 blesse
 Malin
 malice
 mauuagement
 quater
 coille
 carreau
 ieli de carrea
 quittance
 infargent.

Chouanchet
 conuiller
 diriger
 purger
 voyager
 namer
 rouler
 plourer
 raiçonner

Flemm.

Quisten
 quisten
 quisten
 quatsept
 quatseph
 quatseic
 quatseil
 quatseipet
 quittance
 quackdiner.

Quiden
 caben
 crechten
 crepighem
 crepseu
 crepseu
 crepseu
 crepseu
 crepseu

Altem.

Quita
 hantia
 quiten, quisten
 quatsept
 quatseph
 quatseic
 quatseil
 quatseipet
 quittance
 quackdiner.

Quiden
 caben
 crechten
 crepighem
 crepseu
 crepseu
 crepseu
 crepseu
 crepseu

Espagnol.

Der por libro
 Quiter
 froiter
 blesse
 Malin
 malice
 mauuagement
 quater
 coille
 carreau
 ieli de carrea
 quittance
 infargent.

Chouanchet
 conuiller
 diriger
 purger
 voyager
 namer
 rouler
 plourer
 raiçonner

Italian.

Quitare
 mutillare
 froiter.
 Male
 malicia
 malamente
 quarta
 quaglia
 matrone
 giro di carta
 cotant
 argento vino.

Chouanchet
 conuillare
 diriger
 purgare
 andare a camina
 vogare
 raccogliere
 piouere
 seruenti, contare

Anglè.

To acquit
 to der
 to hurt, to wound.
 Cueil
 euilnes
 euilne
 a quartar
 a quaille
 a quartell of stour
 plowing carthes
 a quittance
 quackdiner.

To epebe
 to counsell
 to make right
 to make cleare
 to lounge
 to eolue
 to gather
 to repone
 to czechin

Ferrugua

Quiter, der por libro
 mutillare, froiter
 chager, froit.
 Mal
 malade
 malicie
 quarta
 quaille
 laquillo
 giro de carta
 quittance
 quackdiner.

Chouanchet
 conuillare
 diriger
 purgare
 caminar
 vogare
 eoluer
 eoluer
 eoluer

Latini.	Francos.	Flamens.	Altram.	Hispanol.	Italien.	Angli.	Portuguez.
odorare	sentir	riechen	riechen	olir	odorare	to smell	cheirar
putreficere	puerir	rotten	rotten	putreficere	manche	to rot	apudrir
regnare	regner	regneren	regneren	regnar	regnar	to reign	regnar
seperere	separer	tegeten	tegeten	separar	separar	to cut	separar
quietescere	quiescer	ruilen	ruilen	quietar	quietar	to rest	separar
rubescere	rubescer	rood worden	rood worden	rubescere	rubescere	to bleed	rubescere
mouere	mouer	roeren	roeren	mouer	mouer	to stir	mouer
capere	capere	rouwen	rouwen	capere	capere	to take or rob	rouwen
vocare	vocare	roepen	roepen	vocare	vocare	to call	vocare
strepere	strepere	schreeuwen	schreeuwen	strepere	strepere	to scold	strepere
Mundus, nitidus	mundus	schijn	schijn	mundus	mundus	clear	mundus
munditia, odor	munditia	schijn	schijn	munditia	munditia	clear	munditia
nitide, munditer	nitide	schijn	schijn	nitide	nitide	clear	nitide
diues	diues	rijk	rijk	diues	diues	rich	diues
diuitia	diuitia	rijkdom	rijkdom	diuitia	diuitia	richness	diuitia
opulentes	opulentes	rijkdom	rijkdom	opulentes	opulentes	rich	opulentes
velociter	velociter	ras	ras	velociter	velociter	fast	velociter
Dormire	Dormir	slapen	slapen	Dormir	Dormir	to sleep	Dormir
sedere	sedere	zitten	zitten	sedere	sedere	to sit	sedere
Furari	Furari	stelen	stelen	Furari	Furari	to steal	Furari
ruudere, propellere	ruudere	stooten	stooten	ruudere	ruudere	to thrust	ruudere
vescerace, pulsare	vescerace	slagen	slagen	vescerace	vescerace	to strike	vescerace

Latini	François.	Flammi.	Germani.	Esperant.	Italien.	Angli.	Portugali.
penite	peniter	straffen	straffen	penite	penite	to corrent	corren
tondite, radere	tonder	teheren	teheren	radere	radere	to correat of thare	correat
sporee	sporere	spouwen	spouwen	sporee	sporee	to correat	correat
velligare, inquirere	veliger	soeken	soeken	velligare	velligare	to lerare	lerare
prandere	prandere	soenen eten	soenen eten	prandere	prandere	to opte	opte
canape	canape	satomē eten	satomē eten	canape	canape	to sing	singere
flabere	flabere	schijuen	schijuen	flabere	flabere	to uide	uide
staudere	staudere	stocen	stocen	staudere	staudere	to thad	thadere
atutare, stipare	atutare	stopen	stopen	atutare	atutare	to flap	flapere
spumare	spumare	stumpen	stumpen	spumare	spumare	to ston	stonere
partea	partea	sturen	sturen	partea	partea	to spate	spatere
debeo	debeo	schubich sijn	schubich sijn	debeo	debeo	to oue	ouere
luere	luere	schuimen	schuimen	luere	luere	to thime	thimere
nuere	nuere	schuimelen	schuimelen	nuere	nuere	to uerare	uerare
dicere	dicere	seggben	seggben	dicere	dicere	to ape	apere
coagmentare syllabas	coagmentare	spelen	spelen	coagmentare	coagmentare	to pte	ptere
bullire, ferocem	bullire	steden	steden	bullire	bullire	to tech	techere
emare	emare	stoghen	stoghen	emare	emare	to thug	thugere
inlandiē	inlandiē	strecken	strecken	inlandiē	inlandiē	to thare	thare
curare, curam alieni im-	curare	stoghe hebben	stoghe hebben	curare	curare	to thare eate	thare eate
magere	magere	stutten	stutten	magere	magere	to thare eate	thare eate
turgere, turgere	turgere	stuelen	stuelen	turgere	turgere	to thare eate	thare eate
aperere, istare	aperere	stouwen	stouwen	aperere	aperere	to thare eate	thare eate

Latina.	Fræziosa.	Florent.	Athina.	Alban.	Italien.	Angl.	Frøngers.
exere, comptimere	filæ	flampen	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter, gyle
mirere	mirare	flæpben	flæpfa	flæst	flæst	to lerb	malter
vigere	vigere	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæbe	malter
intrare	intrare	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæbe in gærnill	malter
eudere, fabricare	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp in flæpben	malter
recutere, cadere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
liquefacere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
tere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
gustare	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
gemere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
torere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
verecundari, pudere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
ludere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
lutare	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
decorare in hoplona	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
moet	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
rimas facere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
intacti fr in fpeculo	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
intacti, moe	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
componere, disponere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
pingere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
decorare	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter
pingere	flæpfa	flæben	flæpfa	flæst	flæst	to flæp	malter

Lois.	François.	Flam.	Allema.	Italien.	Anglois.	Portugez.
Ferrare	pois	Sticken	Sticken	Italien.	to strike	to strike
hausire	puite	Scheyren	Scheyren	casare	to change bp	to change bp
fallere	faller	fonten	fonten	calolare	to fall	to fall
fallere	faller	fonteygen	fonteygen	calolare	to frappe	to frappe
facere	facter	facen	facen	calolare	to fette copie	to fette copie
subidere	subider	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
claudere	clauder	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
incidere scera, ferrare	incider	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
signare	signer	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
scindere, scirare	scinder	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
loqui	loquer	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
rolo petere, saclaci	roler	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
officiare	officer	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
taecio	taecier	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
instendere	instender	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
maculare	maculer	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
trahere amiculum	traher	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
insidere	insider	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
videre	vider	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
ingere	inger	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
petere	petier	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
vagere	vager	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube
lacerare, scindere	lacerer	Sticken	Sticken	calolare	to hube	to hube

Latini.	François.	Flemm.	Alto.	Español.	Italian.	Angli.	Portuguez.
nis	noze	nozen	Alto	noze	noze	noze	noze
fol	foliel	fonne	folio	fol	fol	foho	fol
calcei lanei vel linei	calceufol	fochen	folio	calcones	pedali	fochen	calceate
lintea lecti	lecepus	fopelehen	folio	nozas	lari nate	fochen	hozye
cotinus	fovalle	fohoel	folio	quilla	piato piodella	a tith	folio
filinum	fohoze	fohuatag	folio	alio	jalona	a faterler	fohoze
mantile	fohuete	fohuete	folio	foholeta	canagliaeli	a fabe naphin	fohoze
zapis	fohoze	fohoel	folio	foho	foho	a fione	fohoze
fellia	fohoze	fohuete	folio	foho	foho	a foie	fohoze
speculum	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a glaffe	fohoze
calceus	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	foho	fohoze
Ebula	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fath boche	fohoze
emundissimum	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fuffic	fohoze
semen	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	foho	fohoze
soccus	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
acetabulum	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
horreum	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
fulcrum mensurium	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
schola	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
spuma	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
nauta	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
futor, scilicet	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze
peccatum	fohuete	fohuete	folio	foho	foho	a fache	fohoze

A 4 futor,

Latin.
In sus, Iulua
Infor
Vox
ciuitas, vrbs, oppidum
locus
fuxtoe
gradus
fultis, baculum
grallie, arum
cauda
obturamentum, flupa.

Trohere
numerare, computare,
edificare
diffundere in vasa
signare
contredare
deopodere, vocē ducere
folari (nubere)
alsa ludere
exipitare, morari
foxicandum esse

François.
ieu
monfrir
voix
cite
place
puant
dix
bâton
trouffes
queue
estouppe.

Tuer
compter
edifier
estouper
signer
bâton
queue
estouper
mourir
d'usage

Flemes.
foet
foetman
stemme
flaue
flebe
flanch
flergher
flork
flerte
flert
flupfel.

Turcken.
ellen
timmeren
comen
rechten
raffen
rechten
rechten
rechten
rechten
rechten

Allema.

lungo
maior
ma
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior

Zelen.

Zelen
Zelen

Español.

lungo
maior
ma
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior

Tinet.

Tinet
Tinet

Italian.

lungo
maior
ma
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior

Tinet.

Tinet
Tinet

Anglo.

a plape
a bouce
a rine og totone
a plare
a flinke
a flare
a flaffz
a fluz
a flupfr.

Capull.

to tell
to hepb
to home beare
to mache
to ferte
to marra
to confort
to plomat det
to racce
to ddd

Portuguez.

lungo
maior
ma
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior
maior

Tinet.

Tinet
Tinet

A 4 1 domare

Latin.	François.	Flam.	Allema.	Espagnol.	Italian.	Anglois.	Portuguez.
tenare	appriaire	tegnen	tenere, uerger	tenir	tenere	to take	tenir
volui, delabi	tenir	tenieren	tenere	tener	der di toma	to tumble	tombar
tenere	tenir	tenieren	tenere	tenere	tenere	to tempt	tentar
finire	terminer	termineren	terminer	haber	determinare	to determine by end	acabar
teitit	terminer	tupghen	teit	abiguar	restituito fur fine	to bring to nothing	effimero
ad nihilum redigere,	annuler	te niet doen	te niet doen	aniquilar	annulare	to do nothing	aniquilar
pertere	annuler	te-bet-cozen	betcozen	peruocet	appauoir	to drive	peruocar
n ontrare, offedere	manjar	tekeren	tekeren	malhar	appauoir	to make things of.	malhar
denulere, blandia.	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
Seguis, ignauus	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
ignuula	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
niuis	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
j-lus	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
marcius	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
ferius	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
iratus	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
v-fferi	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
nocti	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
nocti	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
meridie	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
nox, p-ctim	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
ua, simul	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar
quamobrem	castig.	tekeren	tekeren	malhar	castigar	Dioguis	castigar

Latina.	François.	Flemm.	Altoal.	Egyptul.	Italien.	Anglic.	Portuguez.
vsque ad	usque	tot	to	taga	al	at	ate
id est effect	effectus	totum uener	to de de uer	a illa no fuera	scio non fuisse	if that were not	si fuisse non fuisse
Brugis verius	de Brugis	se Brugie	de Brugis	i Brugis	a Brugis	At Brugis	de Brugis
quora horat	de quora horat	se uat uree	de uat uree	i que horat	de que horat	At uat a clocke	de que hora
tempus	tempus	igit	igit	tempo	tempo	time	tempo
simul	simul	et famen	et famen	inmomente	inmomente	te grhee	inmomente
costia	costia	regben	regben	contra	contra	Agamit	contra
ita est profectio	ita est profectio	tu numerus	tu numerus	ali ex	ali ex	te in siuep	affi de
non est	non est	ten in	ten in	na ex	na ex	te in siuep	na de
e dere	e dere	trien	trien	oumer	oumer	te eate	de eate
duo	duo	stioce	stioce	duo	duo	duo	duo
decem	decem	stione	stione	duo	duo	ten	ten
duodecim	duodecim	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
viginti	viginti	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
o triginta	o triginta	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
quater	quater	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
digiti pedum	digiti pedum	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
faber lignaria	faber lignaria	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
culcita	culcita	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
menia	menia	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
quadra, orbis	quadra, orbis	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
scalar, ascensius, gradus	scalar, ascensius, gradus	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce
gucia	gucia	stione	stione	duo	duo	trioce	trioce

Latin.	François.	Flamens.	Alman.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
velle	vouloir	willen	wollen	querer	volere	to will	querer
expedire	accorder	bescheyden	willen	querer	aspettare	to wait for one	esperar
sumere	arriver	wapenen	waffen	querer	arrivare	to arrive	arrivar
solari	vacuities	vercoosten	vacien	querer	confortare	to comfort	confortar
lustrare	alkater	bersteren	lustrar	querer	nutrire	to nurture	nutrir
abdere, celare	masier	berbergen	conceper	querer	nutrire	to gather	gathir
mitigare	adocare	berforten	ignorer	querer	nutrire	to gather together	gathir
congetere, cogere, co-	ajsembler	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to assist	ajstir
proficere, ingredi	manier	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to assist, or further	ajstir
concursum reddere	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to assist	ajstir
ingere	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
texere	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
expendere	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
commisisci	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
execrari aliquem, impre-	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
capere, pra- (car) alicui	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
hendere, condemnare	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
commutare	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
scoutre	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
candefacere	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
morire	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
morire cunas	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir
passare	ajstirer	bergeben et	ignorer	querer	nutrire	to invade	ajstir

confe-

terere
 vim adterre
 explicare, explanare
 sequi
 implere
 instituire, docere
 abalienare
 procurare animum ali
 strangulare (cuius)
 esse
 admirari
 facere
 pellibus duplicare ve
 pona tenei, pornam
 ambulare (inest)
 edrumperre
 alere, nutrire, educare
 errare pignose, spolio
 lacari (nem) facere
 pelare, congelare
 sacre
 exire, egredi
 lavare

Latin.
 François.
 effluere
 fover
 declarer
 suivre
 empier
 enseigner
 estranger
 estranger
 estre
 admirer
 faire
 frayer
 frayer
 frayer
 gader
 nourrir
 errer
 lacerer
 geler
 laver
 laver

Flemm.
 verbaren
 vercrachten
 verclaren
 volgen
 vullen
 wijzen
 versterken
 verlossen
 verduyghen
 wesen
 verwonderen
 wijnen
 worderen
 worderen
 wandelen
 oet bedoen
 wachen
 wandren
 werven
 wippen
 wippen
 wippen

Allerna.
 effluere
 fover
 declarer
 sequi
 implere
 instituire
 abalienare
 procurare
 estrangulare
 esse
 admirari
 facere
 pellibus
 duplicare
 vpona
 tenei
 pornam
 ambulare
 edrumperre
 alere
 nutrire
 educare
 errare
 pignose
 spolio
 lacari
 nem
 facere
 pelare
 congelare
 sacre
 exire
 egredi
 lavare

Espejal.

Italian.

fover
 fover
 declarer
 sequi
 implere
 instituire
 abalienare
 procurare
 estrangulare
 esse
 admirari
 facere
 pellibus
 duplicare
 vpona
 tenei
 pornam
 ambulare
 edrumperre
 alere
 nutrire
 educare
 errare
 pignose
 spolio
 lacari
 nem
 facere
 pelare
 congelare
 sacre
 exire
 egredi
 lavare

Angl.

to wash a frade
 to fover or bestorer
 to declare
 to follow
 to fill
 to instruct
 to deat
 to estrange
 to be
 to wonder
 to wash
 to wear a garment
 to wash
 to beston
 to cherish
 to wage
 to winne
 to wash
 to cast
 to go out
 to wash

Portugoz.

fover
 declarer
 sequi
 implere
 instituire
 abalienare
 procurare
 estrangulare
 esse
 admirari
 facere
 pellibus
 duplicare
 vpona
 tenei
 pornam
 ambulare
 edrumperre
 alere
 nutrire
 educare
 errare
 pignose
 spolio
 lacari
 nem
 facere
 pelare
 congelare
 sacre
 exire
 egredi
 lavare

Latin.	François.	Flames.	Aitona.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portuguez.
solueri	loſer	loſen	loſen	loſer	ſoluzare	to ſolve	ſoluzar
operari	ouurer	oercken	oercken	oercken	oerare	to make	oerare
offendere	offencer	beſtoornen	beſtoornen	beſtoornen	oſtender	to ſpur	oſtender
tollere, auferre	ofter	loech duen	loech duen	loech duen	oſtar	to ſpur	oſtar
ſtere, plorare	plorer	weenen	weenen	weenen	plorare	to ſore	plorare
publicare, diuulgare	plouer	weembighheit	weembighheit	weembighheit	publicare	to ſore	publicare
placari	publier	biſſchen	biſſchen	biſſchen	placare	to ſore	placare
abire	peſcher	loech garn	loech garn	loech garn	antiar via, partiro	to ſore	antiar via
ignoscere	ſ'en aller	ber gheuen	ber gheuen	ber gheuen	perdonare	to ſore	perdonare
perſuadere	partener	bedonen	bedonen	bedonen	adempere	to ſore	adempere
placare	placuer	booyen	booyen	booyen	placare	to ſore	placare
præuidere	preuoir	booyen	booyen	booyen	præuidere	to ſore	præuidere
pendere, ponderare	pendre	beſtefen	beſtefen	beſtefen	pendere	to ſore	pendere
extrahere	pendre	toeghen	toeghen	toeghen	extrahere	to ſore	extrahere
exdere	pendre	toercken	toercken	toercken	exdere	to ſore	exdere
ſignare, munire, alligare	pendre	toedec gheuen	toedec gheuen	toedec gheuen	ſignare	to ſore	ſignare
exprobare	pendre	beſten	beſten	beſten	exprobare	to ſore	exprobare
reſiſtere	reſiſter	beſtoegen	beſtoegen	beſtoegen	reſiſtere	to ſore	reſiſtere
negare	reſiſter	wechſtaren	wechſtaren	wechſtaren	negare	to ſore	negare
ſuſcipere	reſiſter	wechſtaren	wechſtaren	wechſtaren	ſuſcipere	to ſore	ſuſcipere
dominatus	reſiſter	wechſtaren	wechſtaren	wechſtaren	dominatus	to ſore	dominatus
loquere	reſiſter	wechſtaren	wechſtaren	wechſtaren	loquere	to ſore	loquere

Latia.	François.	Flamen.	Alliema.	Esperant.	Italien.	Anglia.	Pottigues.
fallere	tranger	brechtelen	betrogen	trahat	ingannato	to berabbe	trahere
fatigare	laffer	betuorben	verdueren	trahat	fatigato	to luter	trahere
inhocere, imbueri	tranche	betuoren	intoxican, foibe	trahat	trahere	to huc colatura	trahere
tadio, molestia affici	canoyer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to puche, et genus	trahere
terere	trier	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter, et genus	trahere
expansere	triamter	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to be afced	trahere
vallere	triller	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to bles	trahere
ventilare, ventum facere	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to blome	trahere
viciosi	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to reunge	trahere
vigilare	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to wibe	trahere
Volare	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to lize	trahere
Virgare	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
visitare, vertere	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
visitare, constingi	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
oblivisci	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
amire	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
Corollarium, surplus	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
amleu	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
amicè	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
fortis	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
facitudo	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
fortiter	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere
sapiens	truer	betuoren	verdueren	trahat	trahere	to luter	trahere

Latin.	Teugois.	Flamu.	Allem.	Espsigal.	Italian.	Anglo.	Portugue.
spienti	sapente	luishept	weishept	shidaria	sergio	topsoon	salubria
paudenter	sapienter	luisheh	weisheh	shamente	serio	aspispe	saluberrima
quatuor	quatre	butte	butte	quattro	quattro	fonte	quatuor
quadrans, quadransu-	quatre	butzant	butzant	quadrato	quadrato	fonte	quatuor
quinque	quint	bipue	bipue	quatro	quatro	fonte	quatuor
quindecim	quinze	bustien	bustien	quinte	quinte	fonte	quatuor
quinquaginta	cinquante	bustich	bustich	quinza	quinza	fonte	quatuor
forniculum	fornicul	vercket	vercket	cinquenta	cinquenta	fonte	quatuor
inopritas, inopritado	inopritas	blesprechay	blesprechay	hincio	hincio	fonte	quatuor
de	de	bandin	bandin	villageria	villageria	fonte	quatuor
quid	quid	bandin	bandin	de	de	fonte	quatuor
curiosus	curiosus	bandin	bandin	que	que	fonte	quatuor
goldreit	goldreit	bandin	bandin	quere	quere	fonte	quatuor
malum	malum	bandin	bandin	que colat	que colat	fonte	quatuor
plenum	plenum	bandin	bandin	mucho	mucho	fonte	quatuor
plene, perfecte	plene, perfecte	bandin	bandin	leno	leno	fonte	quatuor
quis	quis	bandin	bandin	complidamete	complidamete	fonte	quatuor
cuius	cuius	bandin	bandin	quero	quero	fonte	quatuor
cur	cur	bandin	bandin	de s'on de sois	de s'on de sois	fonte	quatuor
quodcum	quodcum	bandin	bandin	liquet	liquet	fonte	quatuor
quod	quod	bandin	bandin	ponere	ponere	fonte	quatuor
quo	quo	bandin	bandin	si qual	si qual	fonte	quatuor
quod	quod	bandin	bandin	ton que	ton que	fonte	quatuor
mirabilis	mirabilis	bandin	bandin	maravilloso	maravilloso	fonte	quatuor
		bandin	bandin			fonte	quatuor

Latina.	Frangois.	Flamens.	Allema.	Espsignol.	Italica.	Anglob.	Portuguez.
vesper	vespre	nive	nieve	vespra	vespera, vespere	noit	noite
immundus	ord	bapt	bañar	lavo	lavo, lava	font	fonte
immunde.	ordemene.	baptisck.	baptisck	lavanente.	lavanente	fontis	fontis
Mulier	Femina	idig	idig	Muger	Mugier, donna	M woman	M woman
frons	front	boophost	boophost	boac	boac	afortad	afortad
digna	drign	bungher	bungher	boac	boac	a finger	a finger
verus	veray	lnac	lnac	indadeto	indadeto	trur	trur
pes	pied	beditue	beditue	pa	pa	a fonte	a fonte
vidua	vefue	maghenart	maghenart	pa	pa	a wiboloe	a wiboloe
oviga	ovier	maghenaker	maghenaker	pa	pa	a wagonnake	a wagonnake
faber planifrons	charlier	maghenaker	maghenaker	pa	pa	a wipronaker	a wipronaker
confiator armorum	armurier	werre	werre	pa	pa	a werc	a werc
extor	effortand	wetrouantix	wetrouantix	pa	pa	a chandice	a chandice
pinguius	graffier	berwer	berwer	pa	pa	a buer	a buer
infector	entortier	inac	inac	pa	pa	a wipre	a wipre
flabellum	ventail	waterwulst	waterwulst	pa	pa	A watermil	A watermil
pitrium squarium	mein à eau	wunnenick	wunnenick	pa	pa	A wunmil	A wunmil
pitrium ventulatum	mein à vent	voerdanck	voerdanck	pa	pa	a fonte floide	a fonte floide
scabellum	marochapied	wanbryw	wanbryw	pa	pa	a wulst	a wulst
thoax	poepoie	worfler	worfler	pa	pa	a nouffe	a nouffe
nuxix	noix	bat	bat	pa	pa	a baze	a baze
dolum	pot	wint	wint	pa	pa	wurde	wurde
vegiva	vegiva						

Latine	Francois.	Flam.	Allex.	Espsol.	Italian.	Angl.	Portugez.
aqua	leau	waere	waſſe	agua	acqua	agua	agua
caco	choir	inſeſch	ſaych	acoc	corno	corn	corn
lupus	loup	wolf	wolf	lupo	lupo	lupo	lupo
vermis	ver	worm	worm	verme	verme	verme	verme
rana	grenouille	boſch	boſch	rana	rana, ranocchia	rana	rana
pulex	puce	uboo	uboo	pulex	pulex	pulex	pulex
farcimen, lincant	fardiffes	woyſter	woyſter	farcimen	farcimen	farcimen	farcimen
olus	porree	wakmoes	wakmoes	olus	olus	olus	olus
placenta	flans	blaben	blaben	placenta	placenta	placenta	placenta
vinum	win	wijn	wijn	vinum	vinum	vinum	vinum
ceræ	cire	was	was	ceræ	ceræ	ceræ	ceræ
nubes	nubes	wolcken	wolcken	nubes	nubes	nubes	nubes
purgatorius ignis	purgatoire	bagcepot	bagcepot	purgatorius	purgatorio	purgatorio	purgatorio
ignis	feu	byer	byer	ignis	ignis	ignis	ignis
vineæ	vigne	wynghert	wynghert	vineæ	vineæ	vineæ	vineæ
ſalis	ſalt	halte	halte	ſalis	ſalis	ſalis	ſalis
patet	para	water	water	patet	patet	patet	patet
fenestra	fenestre	waterpot	waterpot	fenestra	fenestra	fenestra	fenestra
aqualis, garrulium	egual	wyter	wyter	aqualis	aqualis	aqualis	aqualis
mus	muſſe	wyter	wyter	mus	mus	mus	mus
piscis	poifon	wiſch	wiſch	piscis	piscis	piscis	piscis
cazernium, lanarium	bencherie	wyſch burg	wyſch burg	cazernium	cazernium	cazernium	cazernium
carcer	prifon	wanghenſe	wanghenſe	carcer	carcer	carcer	carcer

Latine.	Frangois.	Flamen.	Allema.	Espagnol.	Italien.	Anglois.	Portugues.
portus	porteau	vercken	fluvia	puerto	porto	A honger	porta
hebdomas	semaine	weke	wolva	puerto	portomano	A tirent	porta
lana	laine	woolle	wolva	lana	lana	woll	lana
caupo	hutte	weert	wort	caupo	caupo	an halt	caupo
hinc caupona	holleffe	weerdinne	wort	caupona	caupona	an haltisse	caupona
es dix	vaque	wacht	wort	caupona	caupona	A roote	caupona
taberna, officina	baudrou	wachtel	wort	caupona	caupona	A fup	caupona
fermita	bind-fente	wachtel	wort	caupona	caupona	A fairs-path	caupona
pabulum	fourage	wachtel	wort	caupona	caupona	foder for beafles	caupona
forma	forme	wachtel	wort	caupona	caupona	A forme	caupona
venetis dies	vendredy	wachtel	wort	caupona	caupona	feddan	caupona
hora	heure	wachtel	wort	caupona	caupona	An hour	caupona
pax	paix	wachtel	wort	caupona	caupona	paice	caupona
pabulam, passio.	paiffure	wachtel	wort	caupona	caupona	paiffure	caupona
CONJUGATIO	CONJUGATIO	CONJUGATIO	CONJUGATIO	CONJUGATIO	CONJUGATIO	CONJUGATIO	CONJUGATIO
Sequitur Conjugationes.	S'ensuyvent les Conjugaisons.	Hierna volgen de conjugationen.	Hierna volgen die Conjugationen.	Aqui fequen las Conjugaciones.	Qui fequitano la Conjugationi.	Hierna elen fequen de conjugationen.	Aqui fequem as conjugacoes.
Conjugatio verbi Habro.	La Conjugação do verbo, Habro.	De Conjugatie dani woortje Habben.	Conjugation do verbo Habm.	Conjugacion d'el verbo, Habro.	Conjugatione del verbo, Habro.	The Conjugation of this verbo, to Habro.	Conjugação do verbo, Habro. Indica.

Latine.
Indicatus modus.
 Habeo
 habes
 habet
 Habemus
 habetis
 habent
 Habebam
 habebas
 habebat
 Habebamus
 habebatis
 habebant
 Habui
 habuisti
 habuit
 Habuimus
 habuistis
 habuerunt, vel habuerunt.
 Habebis
 habebitis
 Habebimus

Francos.
l'indicati.
 J'ay
 tu as
 il a.
 Nous avons
 vous avez
 ils ont.
 J'avoys
 tu avois
 il avoit.
 Nous avions
 vous aviez
 ils avoyent.
 J'ay eu
 tu as eu
 il a eu.
 Nous avons eu
 vous avez eu
 ils ont eu.
 J'auray
 tu auras
 il aura.
 Nous aurons

Floran.
Indicatus modus.
 Ick hebbe
 ghy hebt
 hy heft.
 Wy hebben
 ghy hebt den hebt
 sy hebben.
 Ick hadde
 ghy hadt
 hy hadt.
 Wy hadden
 ghy hadt den hadt
 sy hadden.
 Ick hebbe ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 hy heft ghehadt.
 Wy hebben ghehadt
 ghy hebt ghehadt
 sy hebben ghehadt.
 Ick sal hebben
 ghy sult hebben
 hy sal hebben.
 Wy sullen hebben

Alton.
Indicatus modus.
 Ich hab
 du hast
 der hat.
 Wir haben
 ihr habt
 sie haben.
 Ich hatte
 du hattest
 der hatte.
 Wir hatten
 ihr hattet
 sie hatten.
 Ich hab gehabt
 du hast gehabt
 der hat gehabt.
 Wir haben gehabt
 ihr habt gehabt
 sie haben gehabt.
 Ich will haben
 du wirst haben
 er wird haben.
 Wir werden haben

Idignol.
En la manera de imperio.
 Tu he
 elhas
 apati ha.
 Nos otros haemos
 vos acerys
 apellos han.
 Tu havia
 tu avia
 apori avia.
 Nos otros aviamos
 vos otros avia des
 apellos avian.
 Tu vove
 avuilles
 apuri vuo.
 Nos otros vujmos
 vos otros vullis
 apellos vucion.
 Tu avic
 avicis
 apuri avic.
 Nos otros avicemos

Irallen.
Indicatus modo.
 Tu ha
 tu ha
 egi ha.
 Nos habhamus
 vni havera
 egius havera.
 Tu havera
 tu havera.
 Nos havemus
 vos havemus
 egius havemus.
 Tu habbi
 tu habbi
 egi habbi.
 Nos habbimus
 vos habbimus
 egius habbimus.
 Tu havra
 tu havra
 egi havra.
 Nos havremus

Anglic.
Indicatus modo.
 I have
 thou hast
 hee hath.
 Wee have
 pee have
 they have.
 I had
 thou haddest
 hee had
 We had
 pee had
 they had.
 I shall have
 thou shalt have
 hee shall have.
 We shall have
 pee shall have
 they shall have.

Portugoz.
En la manera de Imperio.
 Tu has
 tu has
 apelle ha.
 Nos outros
 vos outros
 apellos hat.
 Tu havia
 tu avia
 apelle avia.
 Nos outros
 vos outros
 apellos avia.
 Tu vove
 tu vove
 apelle vove.
 Nos outros
 vos outros
 apellos vove.
 Tu avic
 tu avic
 apelle avic.
 Nos outros
 vos outros
 apellos avic.
 Tu havra
 tu havra
 apelle havra.
 Nos outros
 vos outros
 apellos havra.

Latin.

habuisset
habuisse.
Cum habeam
habeam
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Quod si habeam
habeas
habeat.
Habeamus
habeatis
habeant.
Habuerim
habueris
habuerit.
Habuerim
habueris
habuerit.
Ad habendum
habere
habeodo.

François.

*nous auiez
ils auoyent.*
Que j'aye
que tu ayes
qu'il ayt,
Que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ayent.
En cas que j'aye
en cas que tu ayes
en cas qu'il ayt.
En cas que nous ayons
en cas que vous ayez
en cas qu'ils ayent.
I'ay eu
I'auoy eu
I'auoy eu
I'ay eu

Flamen.

ghelieden soubet hebben
ghelieden souden hebbe.
Dar ic mach hebbe
dat hy mach hebben.
Dat wy mach hebbe
dat wy mach hebben.
Dat ghy mach hebbe
dat ghy mach hebben.
Joumen dar ic hebbe
mi dien dat ic hebbe
maken dat ic hebbe.
Indir dat wy hebbe
indir dat ghy hebbe
indir dat soubet hebbe.
Ick hebbe ghehaet
ick hebbe ghehaet

Allema.

ich hebbe gehabt
sie haben gehabt.
Das ich mach haben
das er mach haben.
Das wir mach haben
das wir mach haben.
Das ghy mach haben
das ghy mach haben.
Das ich mag haben
das ich mag haben.
Das wir mag haben
das wir mag haben.
Das ghy mag haben
das ghy mag haben.
Das ich mag haben
das ich mag haben.
Das wir mag haben
das wir mag haben.
Das ghy mag haben
das ghy mag haben.
Das ich mag haben
das ich mag haben.
Das wir mag haben
das wir mag haben.
Das ghy mag haben
das ghy mag haben.

Italiens.

me otros auia des
quellos auia des.
Como yo aya
como tu aya
como el aya.
Como nos otros aya
como vos otros aya
como aquellos aya.
Que yo aya
que tu aya
que aquel aya. (mos)
Que nos otros aya
que aquellos ayan.
Yo he auido
yo he auido

Italien.

voi haueffi
eghno haueffo.
Et'ic habbe
che tu habbi
Et'egli habbia.
Che noi habbiamo
Ch'egli habbano
Che tu habbi
Che si habbi
Che tu habbi
Che si habbi

Portuguez.

me outros auia des
quellos auia des.
Como eu aya
como tu aya
como elle aya.
Como nos outros aya
como vós outros aya
como aquellos aya.
Que eu aya
que tu aya
que aquel aya. (mos)
Que nos outros aya
que aquellos ayan.
Yo he auido
yo he auido

Portuguez.

me outros auia des
quellos auia des.
O Conuadido.
Come eu aya
como tu aya
como elle aya.
Como nos outros aya
como vós outros aya
como aquellos aya.
Que eu aya
que tu aya
que aquel aya. (mos)
Que nos outros aya
que aquellos ayan.
Yo he auido
yo he auido

Latia.
Coniugatio verbi
sum.

Sum
es
est
sumus
estis
sunt
eram
eras
erat
eramus
eratis
erant
Fueram
fueras
fuerat
fueramus
fueratis
fuerant
Ero

François.
La Coniugation
du verbe, Etre.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous êtes
ils sont.
Etant
tu étais
il étoit.
Nous étions
vous étiez
ils étoient
Étant
tu étais
il étoit.
Nous étions
vous étiez
ils étoient
Étant
tu étais
il étoit.
Nous étions
vous étiez
ils étoient

Flan.
De Coniugation bon
dat inopi Lyn.

Ick ben
gho sijn
hy is.
Wie sijn
ghy sieden sijn
sp sieden sijn.
Ick waer
ghy waert
hy was.
Wie waren
ghylieden waert
sp hebben waert.
Ick hebbe gheweest
hy heeft gheweest.
Wie hebben gheweest
ghy hebben gheweest.
Ick hebbe gheweest
ghy hebt gheweest.
Ick sal sijn
ghy sult sijn
hy sal sijn.

Allema.
Coniugation de verbe
est.

Je suis
tu es
il est.
Nous sommes
vous êtes
ils sont.
Etant
tu étais
il étoit.
Nous étions
vous étiez
ils étoient.
Étant
tu étais
il étoit.
Nous étions
vous étiez
ils étoient.
Étant
tu étais
il étoit.
Nous étions
vous étiez
ils étoient.

Espagnol.
La Coniugation
de Ser.

To soy
pues
puedes
Nos otros fomos
otras soy
ellas sou.
Tu era
eras
puedes
Nos otros eramos
otras eran.
Tu he sido
has sido
apri a sido.
Atemos sido
aprillos han sido.
Yo seré
serás
apri será.

Italian.

Coniugation
del verbo, Eser.

Io sono
tu sei
egli è.
Noi siamo
voi siete
egli sono.
Tu eri
eri
egli era.
Noi eravamo
voi eravate
egli erano.
Siamo stati
tu sei stato
egli è stato.
Noi siamo stati
voi siete stati
sono stati.
Tu sarai
sarai
egli sarà.

Anglis.
The Coniugation
thou woopde to Be.

I am
thou art
he is.
We be
ye be.
I was
thou wast
he was.
We were
ye were.
I have ben
thou hast ben
he hath ben.
We be ben
thou have ben.
I shall be
thou shalt be
he shall be.

Portuguez.
A Coniugação
do Verbo

Eu sou
tu es
ele he.
Nos somos
vos sois
elles são.
Tu era
eras
aguelle era.
Nos eramos
vós erades
aquelles erão.
Eu hey sido
tu has sido
aguelle hey sido.
Nos eramos sido
vós heys sido.
Eu serey
tu seras
aguelle sera.
C e 3 Finimus

Latin.
 Estimus
 eritis
 erunt.
 Sis
 sit.
 Simus
 sitis
 sint.
Optativus modus.
 Utinam essem
 esset
 esset.
 Essemus
 essetis
 essent.
 Fuissem
 fuisset
 fuisset.
 Fuissimus
 fuissetis
 fuissent.

Francols.
 Noui seruit
 uos seruz
 ils seront.
 Imperatiuuz moduz
 Siu
 qu' il s'it.
 Seguz
 seruz
 qu' ils serent.
 Que lo serz
 que tu ser
 qu' il s'it.
 Que nous seruz
 que vous seruz
 qu' ils se yent.
 Si ie fusse
 si tu fusset
 s' il fut.
 Si nous fuissimz
 si vous fussetz
 s' ils fussent.

Flamen.
 Wy sullen ghy
 ghyloeken sijn zyn
 sy sullen zyn.
 Wiert ghy
 laet dem zyn.
 Laet ons zyn
 wiert ghyloeken
 laet hen lieben zyn.
 Dat ik sy
 dat ghy zyt
 dat hy sy.
 Dat wy zyn
 dat ghyloeken zyt
 dat sy lieben zyn.
 Waer ik
 waerit ghy
 waer sy.
 Waer ik
 waerit ghyloeken
 waer sy lieben.

Astoria.
 Tu uoloz
 tu uoloz
 se uoloz.
 Ty
 lafz tu syz.
 Lafz tu syz
 lafz tu syz.
 Dat ik wy
 dat de wyz
 dat u wy.
 Dat wy wy
 dat de wyz
 dat sy wy.
 Dat ik wy
 dat de wyz
 dat u wy.
 Dat wy wy
 dat de wyz
 dat sy wy.

Esperol.
 Nos otros serimos
 res otros serya
 aquellos seran.
Imperatiuus modus.
 Seru
 Seruquel.
 Seramos
 si vos otros
 ren aquellos.
Optatiuus modus.
 Que yo sea
 que tu seas
 que aquel sea. (mas)
 Que nos otros seya
 que vos otros seyan
 que aquellos sean.
 Si yo fusse
 si tu fusse
 si aquel fue. (mas)
 Si nos otros fusse.
 Si vos fusse.
 Si aquellos fusse.

Isalien.
 Nos seremo
 vos serete
 seranno.
 Sy
 ch' egli sia.
 Seremo
 si tu sia.
 C'ho sia
 che tu sia.
 Che mi serano
 che voi serete
 che quelli serano.
 S' io fossi
 se tu fossi
 se egli fosse.
 Se noi fossimo
 se voi foste
 se fossero.

Anglik.
 Wer shall be
 pes shall be
 they shall be.
Imperatiuus modus.
 Be thou
 let him be.
 Let so be
 be pre
 let them be.
Optatiuus modus.
 God graunt I be
 thou be
 they be.
 Wer be
 per be
 they be.
 Woth God I wert
 thou wert
 let wert.
 Wer were
 per were
 they wert.

Portuguez.
 Nos seremos
 vos serdes
 aquelles seran.
 Se ra
 sera aquelle.
 Seramos nos
 s' eles se
 seran aquelles.
 Optatiuus.
 Que eu seja
 tu seas
 aquelle seja.
 Nos seramos
 vos serdes
 aquelles seran.
 Se eu fosse
 tu fosses
 aquelle fosse.
 Se nos sermos
 vos serdes
 aquelles sermos.
 Cc & Con.

Latin.

Conuulsum modus.
Cum sim
sis
sit.

Simus
sitis
sint.

Fortis
Fortis
Fuerit.

Fortis
Fuerit
Fuerit.
Fuerit
Fuerit.
Fuerit.
Fuerit.

FINIS

François.

Vous que se fait
que tu fais
qu'il fait.

Vous nous voyez
que vous voyez
qu'il le voyez.

Combien que se fait
que tu fais
qu'il fait.

Que nous voyez
que vous voyez
qu'il le voyez.

Il ne
n'est
est.

Flamen.

Conuulsum modus.
Wengelen dat ich by
dat ich by
dat by sy.

Dat wy lieben sijn
dat gholieden sijn
dat sijn sijn.

Al ben ick
al sijn ghy
al tu by.

Al sijn wy
al sijn gholieden
al sijn sijn.

Te sijn
ghewest hadde
sijn.
FINIS.

Alleman.

Dat ich by
dat ich by
dat by sy.

Dat wy sijn
dat ich sijn
dat sijn sijn.

Dat ich ghy
dat ich ghy
dat ich ghy.

Dat ich ghy
dat ich ghy
dat ich ghy.

Dat ich ghy
dat ich ghy
dat ich ghy.

Español.

Conuulsum modus.
Como yo fue
como tu fuere
como el fuere.

Como nos otros fuere
mas, como vos fuere
como aquellos fuere.

Aunque yo sea
tú seas
aquella sea.

Aunque nos otros sea
mas seas
aquellos sean.

Infinitiu modus.
Ser
vayra sido
estado.

FINIS.

Italien.

Gia che tu sia
che tu sia
che tu sia.

Gia che noi siamo
che noi siamo
che noi siamo.

Benche io sia
che tu sia
che tu sia.

Gia che noi siamo
che noi siamo
che noi siamo.

Essere
essere
essere.

Anglia.

Conuulsum modus.
Wherung that I am
thou art
he is.

Wher he
per he
they be.

Wherough I be
thou be
per be.

Wher be
per le
they be.

Wher
to haue he
beung.
FINIS.

Portugues.

Conuulsum modus.
Como eu sou
tu sejas
aquella seja.

Quando eu sou
tu sejas
aquella sejas.

Quando eu sou
tu sejas
aquella sejas.

Quando eu sou
tu sejas
aquella sejas.

Quando eu sou
tu sejas
aquella sejas.
C c i s'ca

S'en suit vn petit traité mout propre, & tresnecessaire
pour ceux qui desirent bien scauoir entendre, & parler
François, Italien, Espagnol, & Flamen.

DE LA PRONONCIATION
Françoise.

ay ou ai Ay ou ai diphthongue, & triphthongue se prononce côme *z*, Exemple
pour *z*. Raison, en toute raison, fait maison.
Oy ou oi Oy ou oi diphthongue fait *œ*, Exemple
pour *œ*. Poisson fait Poyson.
Diphthon & Eo, ea, ei, iei, eu, œ, oei, eau, ou, oeu, yeu, eai, euy, se prononce
Triphthon. gerement & sans pole, comme seoir, veoir, George, beau, veau, veu, veu,
veille, seille, vieille, seigneur, ceindre, veu, beu, ceur, seur, ord,
coudre, ceuf, boeuf, cieus, vieux, mangeailles, duzil, fueil, souille,
touiller, grenouille. Le oy prononcez, quasi comme, sou, yeu,
Torge, au, ban, vau, &c.

*Des Lettres Alphabetiques, & de la diversité
de leurs sons.*

B final est mute, comme eromb, plomb, lesquels mots, & semblables
prononcez comme cron. & plon.

Ca diuers sons, comme cy dessous appert.

Prononciations equipolentes, & equivalentes.

Cha	xa	scia	sha	Exemple {	chardonnier
che	xe	sce	she		cheualier
chi	xi	scî	shy		ciche
cho	xo	scio	sho		chomeur
chu	xu	sciu	shu		chucas.
Franc.	Espa.	Ital.	Angl.		

Ca, co, cu Conuiét en son, & prononciatiõ avec le Latin, Italien, Espagnol,
Allema, Flamé, & Anglois, cõme demõstre ce mot Cacocubõaue.
Ca, co, conuiét seulement avec l'Espagnol ou Norique, com-
me disõs: Venez ça, François, maçon payez vostre rençon. Ce,

Ce, ci, Ce, ci, se prononcent quasi comme, se, si Latin. Exemple:

Certain, citoyen, cettus, ciuis.

Sea, sco, scu Sea, sco, scu, conuient à la prononciacion Latine, Italienne, Espaignole, & Flamengue, comme: Scabelle, scorpion, scouillite, &c.

Sea, sce, sci, Sea, sce, sci, comme ssa, sse, ssi. Exemple: scauant, scepre, sciesse.

D D fin al tant és poly syllabes que mono syllabes, est iouuenmar, comme Nortpand, nud, uid. Et si apres la dite lettre d, en suit vers yelle, vous la pronocerex comme t. Exemple: Quand Hercules al lemand arriua, il trouua le grand Edouard armé.

Ad Notez que ad, au commencement d'une diction & precedant vne consonne, ne se prononce le plus souvent que pour a, comme: Admiral, aduocat, aduenir: ddt pour telle superfluite, semble à plusieurs que deuroit suffire d'écrite à miral, auocat, auent, auit, &c.

E E, a diuers sons, comme suyuamment appert.

F F, est à la fois (specialement és mono syllabes)

fenetre, qualia.
porte, feminin.
porté, masculin.
porté, creé.
seigneur ou maitre.
comer

comme ouef, clef, &c.

Ga, go, gu, G, suuant a, o, ou, u, conuient en prononciacion avec le Latin, Italien, Espaignol, Alleman, Flamen, Anglois, comme Gargantua, Gollas, Guffman.

Ge, Gi, Ledit g, accompagné d'une e, ou i, sonne comme ie, iy. Exemple: Gemeau, giron, Gillis, gifant.

Gua, gue, G, suyant ua, ue, & ui, se prononce le plus souvent comme ga,

gu, ge, gi, exceptez en ces dictionseuluyantes: aguater, gue, guy, Guise pour cite.

Gua, gne, Gna, gne, gni, gno, imite à la fois la prononciacion Italienne, comme poignart, trogne, compaignie, rognon, &c. Mais à cause qu'il delire en aucunes dictionseuluyantes, comme en digne, cigne, signe, & aucunes autres, plusieurs auantiers modernes ne l'ecriuent il n'est prononce, ains seulement pour aigne, dine, cigne, cine, & pour signe, fine.

H H, aspiration se doit prononcer en François, hache reuerberant le son, car qui le voudroit appeler hau, (more Germanico) seroit digne d'estre appelle maitre Valerien, & contomperoit avec la lettre, syllabes, motz, & diction.

Notez

Notez que la susditte lettre H reuerbere la voyelle ensuyuant
seulemēt es noms propres, & dictions nō ayantes source de Latin
comme, Hernan, Hernand, Hercules, Henry, hocqueton, leu,
hourder, haillons, &c.

j	e y o y	{	a	i Latin
			I, a diners sons, à sçauoir	y Grec, j long
			e	ij double coulōse.
			o	Exemple.

u il y a douze ans, que Iras est sans argent.

L. double entre j, &c. est cōforme en son a, ille, ille, ille, ille, ille, ille, ille,
ce qu'est assez malaisé aux Allemans, & Anglois à prononcer pour
cille, ille telle grasieur. Verbi gratia: baille, caille, paille, raille, corbelle, &c.

M. pour M. ayante e precedente & conjointe en vne syllabe, se prononce comme
am. Exemple: Emprunter, embeu, & icelle en finale, ou prece-
dente b, ou p, se prononce comme n. comme: esbaumer, embou-
gner, nom, renom, surnom.

N. apres e ou conjointe avec icelle e, se prononce comme an.

Exemple: entendement, ententiuement, certainement.

P. est mute, estante finale, comme, loup, champ, &c.

S, X, Z, finales, ont vn meisme son: comme, moys, joyeux, frez.

S. entre deux voyelles se prononce comme z, ale, ele, ile, ole, ale,

Exemple: Vase, diocese, mise, chose, eglise.

S. double differe grandement en son à la simple: comme ausy sont
toutes autres simples entre des doubles, & isoit que plusieurs mal
stitez n'en facent grande difference, si est-ce que n'ensuyuent leur
idiōse, ains exhorterons la jeunesse de prendre bon egard à l'ortho-
graphie & vraye prononciation, se donnant garde d'écouter ne
margariser les mots, comme gros pour grosses, toibles pour foibles-
fes, gras pour grasses, fines pour fineses, sages pour sagesses, bel pour
belle, quel pour quelle, nul pour nulle, sor pour sorte, nec vice versa.

T. final es dictions polysyllabes est mute, comme vertueusemēt,
vigoreusement, soigneusement, hardiment, in monosyllabis non:
comme net, per, fait, guer, &c.

Notez que t precedant ion, se prononce comme sion ou cion, ex-
xemple: imagination, declamation, &c. reserue es mots ayans s, auant
com-

comme bastion & mission, &c.
 u, ue, ui, V simple à deux diuers sons : car quand il est voyelle, il se doit
 uo, vocal. marquer comme voyez u, à celle fin d'auoir meilleure intelligence
 va, ve, vi, de plusieurs vocables equiuoques & autres, dont à raison de leur
 vo, vu, con si marquer u, pour donner ayde à la ieunesse souués en tant de
 sonant. sonant. semblables : comme foillon, grenouille, fouille, brouiller, & de
 quatuoris.

Voyelles	{	lieue	lieue	} Consonantes
		tenue	tenue	
		beue	beue	
		eue	eue	

vui, vue, Le François n'y fe guere de double v, n'est en ces vocables tel
 vui, viu, uants : comme, vuides, vihot, vulgaire, vuicil, & composés.

Breue Instruction pour sçauoir lire le François.

Si voulez sçauoir bien lire le François, ayez esgard à la dernière
 lettre de chascune diction, & à la premiere de la diction immédiate
 ment suiuant : car si elles sont différentes, à sçauoir l'une voyelle

l'autre consonne : vous prononcerez la finale & l'autre ensuyuite, &
 autrement non : Excepli gratia, allés auât, auez vous fait vo z negociés
 Regula pati- Ayez aduerrence que l, m, n, e, liquides, ne sont comprises en ce-
 tur except. ste regle : & trouue aussi les dictionz terminées en c, en z, en f, cum
 hac coniuñctione avec inobedientes : car nous disons avec puiffance
 & avec grand nombre. Item ilz ont, ilz estoient, ou ilz auont, ilz
 entendent, elquelz, ilz, ne se prononce que pour il.

Des lettres recenantes apostrophe.

C, d, dh, s, lh, f, m, n, s, f, r, qu, recourent apostrophe.
 Vous prononcerez donc semblables mots l'un posé, & à vn trait
 comme c'est, & non ce est, d'amy, & non de amy, d'eau, & non de e-
 au, d'homme, & non de hôme, qu'il, & non que il, for, & non le or,
 l'argent, & non le argent, &c. par la regle comme dessus declarée.

Le ne m'arreteray icy à faire mention de la mutation, & change-
 mēt des lettres en autres, à cause qu'on en peut trouuer intelligen-
 ce suffisante en plusieurs Grammaires Françoises.

Terminaisons, Pronoms & Articles du genre masculin François.

Terminatio.	Exemples.	Exception.
Le	b	plomb
lequel	c	arc. Except. lembic.
du	d	piéd, nuéd, nid.
duquel	e particip.	changé. except. ité: comme charité.
au	f	chef. except. nef, foif, lembic.
auquel	g	bourg, coing, ioing, loing.
il	h	estomach.
luy	i	eri. except. soury, formi, merci.
celuy	y	gay. except. may, paroy, foy.
iceluy	l	mal, cal.
ce	m	nom. except. fain.
cest	n an, en, in, vn, van, vin &c	main, fin, parfin, putain, nonain &c (verbe)
cestuy	p	loup, champ, hanap.
mon	q	coq.
ton	r ar, er, er, ir, or, ur, papier. except. mer, culier, cour, tour pro	ton

son	f	dos. except. brebis, vis, perdrix, macis, chaume, fourra.
aucun	t	combar. except. mort, hart, dent, court, nuit, part.
chacun	v	trou, feu. except. vertu, eau, peau.
mal	x	courroux, faix. except. toux, chaux, voix, noix, poix.
quiconque	z	nez. except. retz.

La maniere de former du masculin adiectif, son féminin.

B	Adiectif masculin fait son féminin	e: comme cromb, crombe.
c	fait che & que	: comme blanc. Grec: blanche, Greque.
d	fait e	: comme laid, ord, truand: laide, ordre, truande.
e	participe fait ee	: comme couruéc, courouéc, eréc, erées.
i	fait ie	: comme oisif, oisive, tardif, tardive.
l	fa. ue, ne	: comme long, longue, malin, maligne.
l	fa. ie	: comme ennemy, enienely: ennemie, enieule.
l	fa. le	: comme mol, fol: molle, folle.
n	fa. e	: comme vain, vaine, bon, bonne, vn, vne.
r	fa. e	: comme drapier, drapiere, menager, menagere.
f	comme as, es, os: fa. se	: comme gras, grass: gras, grosse, epe, epide.

ois fa.e: comme François, Françoisse, Anglois, Angloise.
 r fa.e: comme fait, étroit, contraint, faite, étroite, contrainte.
 v fa.e: comme rompu, pelu, venu, rompué, pelue, venue.
 x fa.fe: comme vertueux, vicieux, vertueuse, vicieuse.
 faux, doux, font fauce, douce. Et roux facit rouisse.
 z frez fa. freche: nez, née, metiz, metize.

*Terminaisons, Articles, & pronoms
 du genre féminin.*

Feminin.		Exemple.	Exception.
la	la	robbe, except. limbe.	
la-quel	ce	sapience, grace, except. pouce, calice.	
de la	de	gande, except. monde, coude.	
de la quelle	de	cheminée, except. caducée.	
a la	esse	greffe, coesse.	
a laquelle	ge	cage, except. âge, cum neutris à Latino ortis.	
elle	ye	vie, except. saye, foye, yuroye.	

elle lle, le falle, perle, except. poelle, moule, stile, merle, hâle.
 y-celle me plume, except. abime, piseaune, heaume, terme, quarême,
 trenc he-plume.
 celle ine, gne, ne, médecine, rogne, carene, except. aumône, domaine, o-
 rigine, trône.
 celle cy pe coupe, except. crêpe, cum neutris Lat.
 ma que fabrique, except. muigue, traïque, cum neutris Lat.
 ra rre terre, except. caractère, cum neutris.
 la afe, ese rale, except. vase, diocese.
 aucune ile, ose guite, chose, except. marcise.
 chacune sse promesse, prouesse.
 nulle te pourete, except. restle, gesse, côté, giste, été, contract, magistrat, &c.
 quiconque tene, rue, caue, except. glaise, & orti à neutris Lat.
 yne che houche, except. dimenche, austruche, porche.
 Nos com- Oeure, affaire, euâgile, nauire, duché, côté, gent, val, aide, grant,
 muns. amour, & teste, sunt substantis communi.

*Terminaisons des Adiectifs communs, & seruant tant
à l'homme, comme à la femme.*

Be, ce, de, ge, che, ile, aire, me, na, esse, re, ble, bre, cre, dre, fre, gre,
pre, tre, yre sont communs: car nous disons indifferemment à l'ho-
me courbe, comme à la femme propice, rude, sauvage, riche, agile,
contraire, vltime, amene, honnelle, honorable, libre, mediocre, ge-
dre, saffre, allaire, apre, opiniatre & yure. &c.

Nôtre & vostre singuliers sont communs.

comme	{	notre	{	pere
		mere		
	{	votre	{	frere
		compaignon.		

Et noz, voz, les, des, aus, ces, mes, tes, ses, pluriers sont aussi
communs.

Je dy seruants tant au masculin que au feminin.

Comme

Comme Noz bons amys, Voz bonnes amyes.
Les prochains voisins. Des prochaines voisines.
Aux beaux enfauconnets: Ces belles fillettes.
Mes bons valets. Tes bonnes chambrières.

DE LA PRONONCIATION

Italiene.

Pour bien lire & prononcer l'Italien nous tiendros la regle sus
allegués en deuemét prononceant les lettres alfabatiques &
speciallement A, b, c, h, q, v, z.

C La lettre C Italienne se doit prononcer comme l'Espagnol ou
l'Anglois prononce che, & ci côme chi. excep. ceci, cera, cielo. &c.
Ca, co, cu. Ca, co, cu se prononce comme le Latin, François, Espagnol, Al-
leman, Flamen & Anglois. Exemple Cacaoaco.
Che, chi. Che, chi s'onne comme ke, ki Flamé, Alleman ou Anglois. exem-
ple: che, chiederé, chietro, chiamaté.

D d s

De

De la transformation des lettres Italiennes.
Avertissement au Lecteur.

Il Acoit que l'Italien ait son origine du Latin, si est, ce routefon qui s'elongne journallemēt le plus qu'il peut, soit par reiectio de lettres ou addition, intermixtion, mutation ou abbreviacion, comme ci deffous voyez es dictionz ensuyvantes: Foglio, de folium; figlio, de filius; voglio, de volo; moglie, de mulier; finocchio, cordoglio, fuoco, sogno, acqua, bei, figatei, io, &c.

Ben v B, se change souuent en v: comme haueire, de habere.
Cent C, Comme fatto, dorro, arto, sartuga, de factum, doctum, artu, sartua.
Clen chi Comme chiaro, occhio, chiaue: de clarus, oculus, claus.
Chi, che Pour quis, que, quid ou quod.
Deng D, Comme veggio ou veggio, de video.
Neng N, Comme vengo, tengo: de venio, teneo.
Ieng I, Comme giovane, Giovanni: de iuuenis, Ioannes.
Len l, Comme fiore, fiume, pieno: de flos, flumen, plenus.
O en v O, Comme vberdire, vfficio, vguale, vono: de obedire, officio, &c.

scia, sce, sci
sco, sciu.

scia }
sce } est conforme à
sci }
scio }
sciu }
Ital.

cha	xa	sha
che	xe	she
chi	xi	shi
cho	xo	sbo
chu	xu	shu
Franc.	Espaign.	Anglois.

Exemple: Sciaurato, scelerato, sciocco, sciolto, sciuto.
S, accompagnée de ea, ou de eu, est conforme au Latin, François, Alleman, & Anglois, comme scannar, scordar, scula, &c.
Sche, schi. Comme sque, squi, François. Exemp. Scherno, schemire, schiera, schiara, schiffare, schiaffo.
Ghi, ghe. Ghi, ghe, comme gi, ge: Alleman, Flamen, ou Anglois, gwi, gue François. Exemp. Borghi, luoghi, longhe, verghe.
Gi, ge. Gi, ge, comme iy, je François. Exemp. girare, gioso, genero, gerneroso.
Gna, gne, Gni, gno, difficile prononciation aux Allemanz & Anglois. Exemp. Montagna, montagne, compagna, compagne.

Gli, glie. Gli, glie, difficile quibus supra: exemp. Figli, ctuag. i. mozic. uagie. Trône verbale comme, l'Alleman. exemp. generacione, dictione.

Ce, ayant tere cercille ainsi e, denote la diction être étrange, à l'uoir Morisque, Arabique, ou Iudaïque.

D final comointe avec vne voyelle, se pronõce à double & epe. ad, ed, id. se langue, plus approchant à la prononciation Angloise, que toute autre: comme He manidad, ciudad, sed, merced, venid, aradiqua si conformant à adh, odh, idh, udh Anglois.

Le G a ditsers sons: comme	{	garcia, calabaza	} Morisque	
		gengibre		
		gigante		} Franc.
		guerra		
guardar	} Ital.			

Gna, gno. Se pronõce comme guena & gueno François.

H Le H est souuent in uile en son, comme en semblables vocables, humano, honello.

Ledit h sert à la fois seulement pour denoter la lettre vestre voyelle: comme Hueno, huesped, huerto, huelfo.

Item le dit h reuerbere aucune fois: comme hambre, haifa, hombre, hijo. &c.

I en r. Comme tornayo, granayo, armayo: de fornario granario & armario.

X en s. X en s: comme massimo, proximo: de maximo & proximo.

A fin que la ieunesse ne suyo & ne sente la barbare, ella prendra en bon vsage de deuenent pronõcer Alla, elle, ello, ella, elli: quello, quelli, quella, quelle: bello, belli, bella, belle: fallo, falli: abba, ebbe: bassa, basso, bassi, basse: iassa, iasse: massa, maffe: terra, terre: anno, anni, anna, anne: azza, ezze, ezzi, izzo: aza, ezze, ize, ozze: za, ze, zi, zo.

DE LA PRONONCIATION
Espaignole.

Il conuient premièrement, comme dessus est souuent rocordé de mentioné, deüement & naïement prononcer les lettres alphabetiques: car sans doute icelles lettres prononcées à la naïte que Castillanne, different grandement en prononciation aux autres, comme la clere preuue en rendpatent té moignage.

C
Ch

Le C a diuers sons: comme {
cara
camora
chapiron.

I

La lettre I, a diuers sons, comme {
ira, ignalar, Latin
jamas, jarro, double cooñ
ayo, ayunar, raya vocal.
aja, raja. conson.

La

L a diuers sons, comme {
calar callar
lana llana
lena llena
laue llaué

N a deux sons, comme {
pena peña
rana raña

Q a double son, comme {
quatro quatro
querer quexar.

C'este lettre est dite du vulgaire Espaignol equis, laquelle de sa nature a telle, propriété en Espaigne, que seulement luy aiognant vn o fait arrêter & demeurer les ans. Et en ce pays comme aussy en France fait enuoler les poules, coqs & chappois.

Espaign.

Espaig. X	i forme comme	a	cha, che, chi, cho, chu.	Fran.
		e	cha, she, shy, sho, sha.	Angl.
		o		
		u	scia, sce, sei, scio, sciu.	Ital.

Exemp. Xabonero, coxear, x. mence, coxo, quexolo.

Z La lettre Z, est assez difficile à prononcer & plus à exprimer par la plume. comme agraz, asedrez, nariz, diex, doze, ruz, bor, aborno, luz.

Et pour se retenirons quelque chose pour l'exercice & veule declaraison du maistre.

De l'insertion des lettres Espagnoles.

Consideré que la mutation & changemēt de lettres, des viētes autres, estrange & obscurcit si grandement les dictions du naturel, l'ay cherché & laborieusement trouuē les regles ensuyuātes, lesquelles à mon aduis porteront grand auantage, auancement & aidiē

notre ieunesse.

Premierement.

B Latin est changé & souuent corrompu en v. & à la fois en y Espagnol. Exemp. Varnabas bibio como sabio : pour dire Barnabas viuro como sauiro, siue Barnabas vixit vt sapiens.

Ceng &c. C Latin est changé en g, & à la fois en z Espagnol: comme digo, & en z. ciego, vazio, borear, reziera: de dico, cecus, vacuus, vociferan, reces.

Cien ll. Comme llamar, llave: de clamo, clavis.

Den l. D en l & t: comme clor, cola, amado, dado, leido, Pedro, ciudad, de odor, cauda, amatum, datum, lectum, Petrus, ciuitas.

E en y & ye: comme Pido, viento, miedo, ciento: de peto, ventus, centum, memis. &c.

F en h. F en h & en ll: comme huyr, hijo, hambre, hez, hago, llamado: filius, fames, fex, facio, flamma.

G en ñ. G en ñ: comme leña, leño: de lignum & signum.

I en e. I en e: comme beuo, & in r: comme viejo: de vetus: lingua de (lingua).

L en i. L en i: comme ajo de allium: hijo de filius.

O en v & ue: come lugar, guerra, guerra, puercos: de locus, porta

nouus, porcus.

P, en

- P en b. P en b: & à la fois en v, & en l double: comme calara, lobo, fauo, fauo, llaga, lleno: de capra, lupus, fa por, sapiens, plaga, plenu.
- Q en z. Q en z, & à la fois en g: comme Lazo, cuezco, agguila, agua: de loqueus, coquo, aquila & aqua.
- S en c. S en c, & à la fois en z: comme cumo, vabon: de succus. &c.
- T en d. T en d: come lodo, mudo, vendido, prestado, vida, venado. &c. de lutum, mutus, venditum. & tum lupinum in cho: vt ludo, cho: de actum & dictum.
- V en o. V en o: comme logro de lucrum.
- X en z. X en z: comme luz, uuez, hez, nuez, paz: de lux, iudes, nux, pa.

DELLA PRONCIA-
zione Tedesca.

AE per ao. **AE** si pronuncia il piu spesso in Brabante, como ao, Tolosa. Verbi gratia: Baes, claes, maes, daer, maer, paer, waer, he, schaeer, schael, maer: correspondendo & app: omittendo à baes, os, maes, daes. &c.

A 10

A. tiene alle volte il medesimo suono, cioè dalla gente plebea, o dal volgare, come Gabriel, paeter, frater, Dauid: sonado quasi Gabriel, paoter, fraoter & Dauid.

- Ee per ye. E doppio ritiene la prononciatione di ye: come meer, eer, heer, feer, leeren, quasi myer, yer, hier, fier, lieren. &c.
- Ey per ai. Ey quasi conforme à ai Italiano: come, maiesleyt, wijsheyt, puerheyt. &c.
- Ie peri. Ie diphthongo si pronocia à guisa de i solo: come vier, tier, hier, siele, mier, liere, criecke, dries, vriesen: quasi chi dicesse vir, sile, vit, lire, cire, d'ris, &c.
- Igreco. Y greco si pronocia per ei, verbi gratia: hy, my, fy, nje, mijn, sijn, wy, wijn, quasi chi dicesse senza posa & ad vn trazo: he, mey, teit, mein, &c.
- Aey per ay. Aey diphthongo si pronocia come ai. Exempti gratia: Gaeyt, waeyt, maeyt, naeyt, faeyt, quasi formando gayt, wayt, mayt. &c.
- Oo per oe. Oo doppio per oe, ouero ve tofco: come, broot, noot, doot, loot, boon, loos: quasi noet, doet, loet, boen, loes. &c.
- Oe per ou. Oe si pronocia à guisa di ou, o, u tofco: come boer, roer en, moe

L e

103

ouero toscano ten, roepen, croes. &c.

Ou per au. Ou assimiglia in suono au: come cour, gout, sinour, four, trouue
mour, bout. &c.

Ge, gi per Ge, gi si pronouocano come ghe, ghy Ital. come appare in queste
ghes, ghy. dictioni boghe, hooghe, ooghe. &c.

H per hao. H, è detta hao, laquale e lettera assai v fata nelli vocaboli Thede-
fchi, & essa vuol esser senta col spirito nel pronouocare: reuerberando
forte la littera sequente: come dicédo, haeltelijck, haefle, huys, haer,
hoer, hoeck, haeck. &c.

H final. Molto vocaboli Tedeschi finiscono per h: come vleesch, vish,
berch, conlich, machrich, mach, wigh, quali si pronouocano à la si-
rentina, cioè vn poco di la gola.

k pro cao. La littera K è spesso fiata v fata & da Brabantini pronouocata: co-
me cao ou con.

V per eu. La littera v, sendo vocale si pronouocia come eu, come si direbbe
buyt, cruyt, huyl, wuyt, cuyl, muyl.

ue per eu. V, sendo la u vocale si suole pronouocare a guisa di eu: come
vreucht, deucht, veicheucht.

Wa, we.

Molti Italiani indurano fatica à pronouocare simili vocaboli cio:
waer, wanneer, wel, wat, warmoes, wech, wit, wol, wafichen: pero
pronouocandoli adagio: come wanneer, quasi u a neer: waer co-
me u aer: welcome, u el. &c. così ritrouerano detta pronouocatio-
ne assai piu ageuole.

uuen tripli- Il Flamenco o Thedesco ritrouasi hauere in molti vocaboli tre
ti vocali. vocali consequenti: come in questi & simili: Cauwé, vrouwe, clau-
wen, cranwen, wijnbrouwe, uwe, bouwen, quasi chi uoleffe Toika-
namente & adagio pronouocare ca o en, vra o en &c.

ader, eder. Le ditioni in ader, eder, æder si pronouocano anco dal volgare
æder, per, spesso: come aer, er, our. Exempli gratia: Vader, pader, noeder, le-
æter, ere, ure. der, moeder, broeder.

A cio non abusi delli pronomi nelle coniugationi gia posti: auer-
tisce che tick, ghy, hy, sy, wy, ghyliden, syliden, sonoretti & ny, v,
hem, haer, ons, v lieden, henlieden obliqui.

Ee 2

co-

Mil-

Come voir {
my
v/
hem
haer
ons
v lieden
henlieden
haerlieden.

Volendo dire per {
me
te
lui
lei
noi
voi altri
loro
loro.

Terminaisons, & Articles des dictions Italiennes.

- O mascul. Les dictions Italiennes terminées en o (resumé mano) sont masculines, formées leurs pluriers en i: comme vn cavallo bianco, duo cavalli bianchi: va libro nuovo, duo libri nuovi.
- I mascul. Les dictions terminées en i: comme di fatti, per lunedì. &c. sont mascul. retenantes aussi i en leurs pluriers.
- A, e mascul. A & e finales sont à la fois mascul. comme il poeta nobile, il duca eccellente. Plura. li Poeti nobili, li duci eccellenti.

Il & le

Il precede les dictions commencées par consonante: comme il castello, il bastione, il templo.

Lo

Lo precede les dictions commencées par voyelle, ou par spir: comme l'homo, l'animo, lo spirito, lo spirato.

I & gli plural.

I & gli

I precede vne consonne: comme i poveri harete semper voico, buoni si debbono honorare, & i scelerati & rei fugire & sciurare.

Gli

Gli doit preceder vne voyelle ou la lettre si comme: Gli huomini, gli amici, gli sciaurati & gli stromenti.

Ayez aduertence que i ne doit iamais suyvir ces quatre particul. de, a, ne, co: à caute que le Tuscane ne dit pas, i i miei frategli, ne i miei bisogni, con i miei prossimi: ne moins de i miei figliolini: mais miei frategli, miei bisogni, vostri prossimi & di nostri amici.

Pronom.

Quello, questo, ello, illo, costello, medemo, mio, tuo, suo, nostro, mafc.

Singul.

vostro sont maf. & singul. & quelli, questi, egli, essi, costelli, miei, voi, suoi, nostri, vostri, plural.

Des Terminaisons, Articles, & Pronoms Italien femiu.

- A, e, u. A, e, u font femin. comme pietra, sede, virtu.
A, singul. fait son pluriel en e: comme vna donna, due donne.
Ta, fait comme h. manirade, dignitade: de humanita & dignita.
E. E singul. fait son pluriel en i: comme vna canzone, due canzoni.
la iurisdictione, le iurisdictioni.
V. V recient v, ou e, eo son pluriel: comme la virtu, le virtu: o le virtude.
La. La est l'article seruant & precedant tousiours les dictionz femin. & sing. & le precede icelles memes plurielz. Comme:
Singul. la { casa forte } Plural. le { case forti }
 { cosa bella } { cose belle }
 { penna bianca } { penna bianche }
 { pecora tosa } { pecore tose. }
Le. precede aussy à la fois les dictionz neutres, comme le membra ou le membre: le sassa ou le sasse.

De

DES PRONOMS.

- Singul. Quella, questa, ella, ista, cotesta, medema, mia, tua, sua, nostra, vestra sont feminins & singuliers.
Plur. Quelle, queste, elle, esse, coteste, medeme, mie, tue, sue, nostre sont plurielz & pareillement feminins.

Terminaisons, & Articles masculins des dictionz Espagnoles.

- O, o. O & e sont les deux plus communes terminaisons du masc. come vn m. uicebo diligente, vn moço valiente. Plural. dos mancebos diligentes: dos moços valientes. ie ne trouue que naxo excepté touchant à la lettre O, quant à la lettre E. puenie auey: hãbre, alphilere, muerte & parte & aucuns autres sont exceptez.
C. Est masculin: comme albahac.
Al, el, il, ol. Comme caudal, papel, peresil, caracol: exceptez carcel, hiel, miel. Com-

- N mascul. Comme Pan, haragan, affan. Excep. Orden, farten & verbalia
 cion.
 R mascul. Comme alabar, fauor. Excep. mar.
 X mascul. Comme relox. excepte box.

Pronoms mascul. singul. Espagnol.

Pronoms. El, aquel, este, esso, mio, tuyo, mismo, suyo, nuestro, vuestro
 masculin.

Plural. Ellos, aquellos, estos, esos, míos, tuyos, suyos, nuestros, vuestros.

Mi, tu, su	compans. comme	{	mi	{	ojo	&	{	mi	{	boca
tu			señor		tu			señora		
su			amo		su			ama		
			hermano		hermana					hija.
			hijo							

phi

Plural.	{	mis	&	{	señoras
		tus			ojos
		sus			amos
		hijos			hermanos
					mis
					tus
					sus
					señoras
					entranas
					amas
					hermanas
					hijas.

*Terminasom, & Articles feminis des
 dictioni Españole.*

- A femi. Comme la Calabaça frita. Plural. las Calabaças fritas. La cosa
 limpia. Plural. las cosas limpias.
 Ad, ed, ud
 femin. Dia est mascul. car nous difons: el dia es venido.
 Comme humanidad, hermanidad, merced, sed, salud, virtud. Ex-
 cep. laud.
 Z femin. Comme paz, her, tair. Excep. arcabuz, albornaz, arroz.

Pronoms femin. Espaignols.

Ella, aquella, esta, essa, mia, tuya, fuya, misma, nuestra, vuestrade
femin. & singuliers.

Ellas, aquellas, estas, mias, tuyas, fuyas, mismas, vuestras, vuestras
sont pluriers femin.

El femin. El article est femin. quand il precede vne diction femin. encon-
menceante par vne voyelle: comme el agua, el ama. &c.

Des diminutifs François.

Eau & or, con, in, sont mascul. & in e, etre, otre, elle femin. sont
terminaisons des diminutifs Franc. comme latronceau, fourneau, che-
melet, cheualet, clercgon, gallantin, musquin, vinor, chenot, gallan-
ne, femmelette, &c.

Duo

Diminutifs Italiens.

Ino, etto, ello maf. & ina, etta, ella femin. sont les terminaisons des
diminutifs Ital. comme Poverino, purino, fanciullino, poveretto,
homeletto, melchinello, tristarello, giottarello, fufantella, scarfella.

Diminutifs Espaignols.

Igo, illo, uello mascul. vt Ita illa, ita, uela fem. sont les terminaisons
des dimin. Esp. come tuanico, Iopezico, botrico, perillo, marauil-
lo, chiquito, bonito, vella, quito, poquito, borrachuelo, panizuelo.

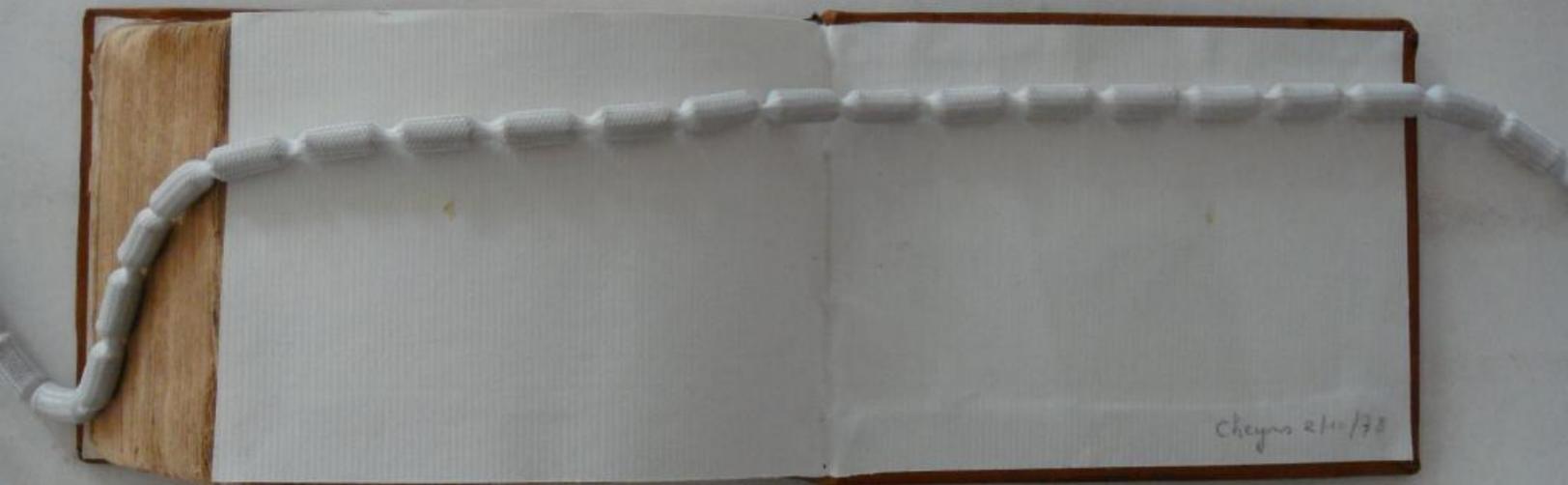
Diminutifs de la lingua Flamin.

K en ff, terminaison du diminutif Flamen: comme manneken,
vrouken, knechtken, weysken, de man, vrouwe, knecht, meylflew.

FINIS.

Ce livre appartient à Robert
Delepine Demourant à Rouen
ce 17th Juillet 1899

Este libro A Roberto de escama
buena nyo a 12 Julio 1599

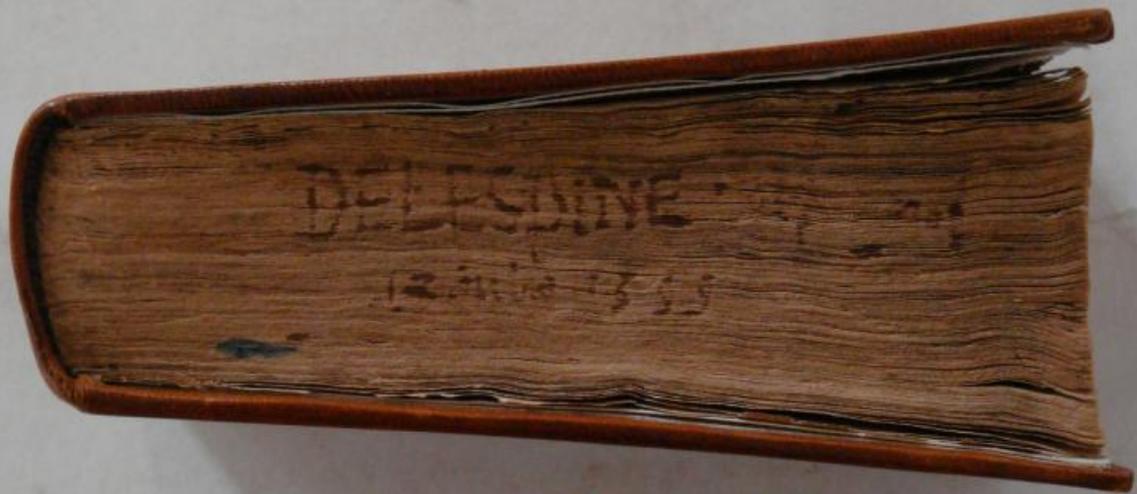


Cheyenne 2/10/78



1876
DICTIONARIUM
LINGUARUM

1585



DE LESDINE

12.10.13.11



